叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《暴民》：一部四幕剧(the Mob A Play In Four Acts) 000001

2. 《暴民》：一部四幕剧(the Mob A Play In Four Acts) 000002

3. 《暴民》：一部四幕剧(the Mob A Play In Four Acts) 000003

4. 《暴民》：一部四幕剧(the Mob A Play In Four Acts) 000004

5. 《暴民》：一部四幕剧(the Mob A Play In Four Acts) 000005

6. 《暴民》：一部四幕剧(the Mob A Play In Four Acts) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《暴民》：一部四幕剧(The Mob A Play in Four Acts)

[gælzwɜ:ðiːz] [pleɪz]
GALSWORTHY'S **PLAYS**
高尔斯华绥的 演出

高尔斯华绥的戏剧

[lɪŋks] [tuː; tə] [ɔːl] ['vɑːljəmz]
Links **to** **All** **Volumes**
链接 到 全部 卷

所有卷册链接

[ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪriːz] :
THE **FIRST** **SERIES** **:**
这 第一的 系列 :

第一季:

[ðə; ði] ['sɪlvər] [bɑːks] [dʒɔɪ] [straɪf]
The **Silver** **Box** **Joy** **Strife**
这 银 盒子 喜悦 冲突

银盒欢乐纷争

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɪriːz] :
THE **SECOND** **SERIES** **:**
这 第二 系列 :

第二季:

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ['lɪt(ə)l] [driːm] ['dʒʌstɪs]
The **Eldest** **Son** **Little** **Dream** **Justice**
这 长子 儿子 小的 梦 正义

长子小梦正义

[ðə; ði] [θɜːrd] ['sɪriːz] : [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ðə; ði] [mɑːb]
THE **THIRD** **SERIES** **:** **The** **Fugitive** **The** **Pigeon** **The** **Mob**
这 第三 系列 : 这 逃犯 这 鸽子 这 暴民

第三季:《亡命天涯》、《鸽子》、《黑帮》

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['sɪriːz] :
THE **FOURTH** **SERIES** **:**
这 第四 系列 :

第四季:

[ə; eɪ] [bɪt] - [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ðə; ði] [skɪn] [geɪm]
A **Bit** **O'Love** **The** **Foundations** **The** **Skin** **Game**
一个 少量 - 这 基础 这 皮肤 游戏

一点爱：基础护肤游戏

[ðə; ði] [fɪfθ] ['sɪriːz] :
THE **FIFTH** **SERIES** **:**
这 第五 系列 :

第五季:

[ə; eɪ] ['fæməli] [mæn] ['lɔiəltiz] ['wɪndoʊz]
A **Family** **Man** **Loyalties** **Windows**
一个 家庭 男人 忠诚 视窗

一个顾家男人的忠诚之窗

[ðə; ði] [sɪksθ] ['sɪriːz] :
THE **SIXTH** **SERIES** **:**
这 第六 系列 :

第六季:

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [fɔːr] [ʃɔːrt] [pleɪz]
The **First** **and** **Last** **The** **Little** **Man** **Four** **Short** **Plays**
这 第一的 和 最后的 这 小的 男人 四 短的 演出

第一部和最后一部 小人物 四部短剧

['gɔːlzwəːði] [pleɪz] — ['sɪriːz] [θriː]
GALSWORTHY **PLAYS** **—** **SERIES** **3**
高尔斯华绥 演出 — 系列 3

高尔斯华西戏剧——第三季

[ðə; ði][mɑːb]
THE **MOB**
这 暴民

黑帮

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [fɔːr] [ækts]
A **Play** **in** **Four** **Acts**
一个 玩 在 四 使徒行传

四幕剧

[baɪ][dʒɑːn] ['gɔːlzwəːði]
By **John** **Galsworthy**
经过 约翰 高尔斯华绥

约翰·高尔斯华绥

[ækt][aɪ]
ACT **I**
行为 我

第一幕

[ækt] .
ACT **.**
行为 .

行为。

[iː]
II
三
二

二

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ]
ACT **III**
行为 三、

第三幕

[ækt][ˌaɪ 'viː]
ACT **IV**
行为 第四

第四幕

['æftərmæθ]
AFTERMATH
后果

后果

['pɜ˞ːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ]
PERSONS **OF** **THE** **PLAY**
人 的 这 玩

剧中人物

['stiːvən] [mɔːr] , ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt]
STEPHEN MORE , Member of Parliament
斯蒂芬 更多的 , 成员 的 议会

国会议员斯蒂芬·莫尔

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] , [hɪz; ɪz] [waɪf]
KATHERINE , his wife
凯瑟琳 , 他的 妻子

凯瑟琳，他的妻子

['ɑːlɪv] , [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər]
OLIVE , their little daughter
橄榄 , 他们的 小的 女儿

奥利弗，他们的小女儿

[ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] [stoʊr] , ['kæθərɪnz] ['ʌŋk(ə)l]
THE DEAN OF STOUR , Katherine's uncle
这 院长 的 斯托尔 , 凯瑟琳的 叔叔

斯图尔教长，凯瑟琳的叔叔

['dʒen(ə)rəl] [sɜːr] [dʒɑːn] ['dʒuːliən] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər]
GENERAL SIR JOHN JULIAN , her father
一般的 先生 约翰 朱利安 , 她 父亲

她的父亲是约翰·朱利安爵士将军。

['kæptɪn] ['hjuːbə(ː)t] ['dʒuːliən] , [hɜːr; hər] ['brʌðər]
CAPTAIN HUBERT JULIAN , her brother
队长 休伯特 朱利安 , 她 兄弟

休伯特·朱利安上尉，她的哥哥

['helən] , [hɪz; ɪz] [waɪf]
HELEN , his wife
海伦 , 他的 妻子

海伦，他的妻子

['edwərd] ['mendip] , ['edɪtər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['pɑːrθəˌnɑːn]
EDWARD MENDIP , editor of " The Parthenon
爱德华 门迪普 , 编辑 的 " 这 帕特农神庙

爱德华·门迪普，《帕特农神庙》的编辑

" ['ælən] [stiːl] , [mɔːrz] ['sekrəteri]
" ALAN STEEL , More's secretary
" 艾伦 钢 , 更多 秘书

“艾伦·斯蒂尔，莫尔的秘书

[dʒeɪmz] [hoʊm] , ['ɑːrkɪtekt] |
JAMES HOME , architect |
詹姆斯 家 , 建筑师 |

詹姆斯·霍姆，建筑师 |

[tʃɑːrlz] ['ʃɛldər] , [sə'lɪsɪtər] |A [ˌdepju'teɪʃn] [ʌv; əv] [mɔːrz]
CHARLES SHELDER , Solicitor |A deputation of More's
查尔斯 庇护所 , 律师 |A 代表团 的 更多

查尔斯·谢尔德，律师 | 莫尔的代表团

[mɑːrk] ['weɪs] , ['bʊkselər] |constituents
MARK WACE , bookseller |constituents
标记 瓦斯 , 书商 |constituents

马克·韦斯，书商 | 选民

['wɪljəm] ['bænɪŋ] , [ˌmænju'fæktʃərər] |
WILLIAM BANNING , manufacturer |
威廉 禁止 , 制造商 |

威廉·班宁，制造商 |

[nɜːrs] ['reɪfərd]
NURSE **WREFORD**
护士 雷福德

护士韦福德

['reɪfərd] ([hɜːr; hər] [sʌn]) , ['hjuːbɝts] ['ɔːrdərli]
WREFORD **(** **her** **son** **)** **,** **Hubert's** **orderly**
雷福德 (她 儿子) , 休伯特的 秩序

威尔福德（她的儿子），休伯特的勤杂工

[hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt]
HIS **SWEETHEART**
他的 亲爱的

他的甜心

[ðə; ði] ['fʊtmən] ['henri]
THE **FOOTMAN** **HENRY**
这 男仆 亨利

侍从亨利

[ə; eɪ] ['dɔːrkiːpər]
A **DOORKEEPER**
一个 门卫

门卫

[sʌm; səm] [blæk] - ['koʊtɪd] ['dʒent(ə)lmən]
SOME **BLACK** **-** **COATED** **GENTLEMEN**
一些 黑色的 - 涂层 先生们

一些身穿黑衣的绅士

[ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt]
A **STUDENT**
一个 学生

一名学生

[ə; eɪ] [gɜːrl]
A **GIRL**
一个 女孩

一个女孩

[ə; eɪ] [mɑːb]
A **MOB**
一个 暴民

暴徒

[ækt] [aɪ] . [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [mɔːrz] [taʊn] [haʊs] , ['iːvnɪŋ] .
ACT **I** **.** **The** **dining** **-** **room** **of** **More's** **town** **house** **,** **evening** **.**
行为 我 . 这 用餐 - 房间 的 更多 镇 房子 , 晚上 .

第一幕。莫尔镇别墅的餐厅，傍晚。

[ækt] [iː] .
ACT **II** **.**
行为 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [seɪm] , ['mɔːrnɪŋ] .
The **same** **,** **morning** **.**
这 相同的 , 早晨 .

早上也是一样。

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
ACT **III** **.**
行为 三、 .

第三幕

[siːn] [aɪ] .
SCENE **I** **.**
场景 我 .

第一幕

[æn; ən] ['æli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] ['θiːətər] .
An **alley** **at** **the** **back** **of** **a** **suburban** **theatre** **.**
一个 胡同 在 这 后退 的 一个 郊区 剧院 .

郊区剧院后面的一条小巷。

[siːn] [iː] .
SCENE **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

['kæθərɪnz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
Katherine's **bedroom** **.**
凯瑟琳的 卧室 .

凯瑟琳的卧室。

[ækt] [ˌaɪ 'viː] .
ACT **IV** **.**
行为 第四 .

第四幕

[ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [mɔːrz] [haʊs] , [leɪt] [ˌæftər'nuːn] .
The **dining** **-** **room** **of** **More's** **house** **,** **late** **afternoon** **.**
这 用餐 - 房间 的 更多 房子 , 晚的 下午 .

莫尔家的餐厅，傍晚时分。

['æftərmæθ] .
AFTERMATH **.**
后果 .

后果。

[ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] , [æt; ət] [dɑːn] .
The **corner** **of** **a** **square** **,** **at** **dawn** **.**
这 角落 的 一个 正方形 , 在 黎明 .

黎明时分，广场的一角。

[bɪ'twiːn] [ækts] [aɪ][ænd; ənd][iː][sʌm; səm] [deɪz] [ɪ'læps] .
Between **ACTS** **I** **and** **II** **some** **days** **elapse** **.**
之间 使徒行传 我 和 二 一些 天 流逝 .

第一幕和第二幕之间会间隔几天。

[bɪ'twiːn] [ækts] [iː][ænd; ənd][ˌaɪ'aɪ'aɪ] [θriː] [mʌnθs] .
Between **ACTS** **II** **and** **III** **three** **months** **.**
之间 使徒行传 二 和 三、 三 几个月 .

第二幕和第三幕之间间隔三个月。

[bɪ'twiːn] [ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [siːn] [aɪ][ænd; ənd][ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [siːn] [iː][noʊ][taɪm] .
Between **ACT** **III** **SCENE** **I** **and** **ACT** **III** **SCENE** **II** **no** **time** **.**
之间 行为 三、 场景 我 和 行为 三、 场景 二 不 时间 .

第三幕第一场和第二场之间没有时间。

[bɪ'twiːn] [ækts] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][ænd; ənd][ˌaɪ 'viː][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .
Between **ACTS** **III** **and** **IV** **a** **few** **hours** **.**
之间 使徒行传 三、 和 第四 一个 很少 小时 .

第三幕和第四幕之间有几个小时。

[bɪ'twiːn] [ækts] [ˌaɪ 'viː][ænd; ənd] ['æftərmæθ] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] .
Between **ACTS** **IV** **and** **AFTERMATH** **an** **indefinite** **period** **.**
之间 使徒行传 第四 和 后果 一个 不定 时期 .

第四幕与余波之间有一段不确定的时期。

[ækt][aɪ]
ACT I
行为 我

第一幕

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hæf] - [pæst][naɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊˈlaɪ] ['iːvnɪŋ] .
It is half - past nine of a July evening .
它 是 一半 - 过去的 九 的 一个 七月 晚上 .

现在是七月的一个傍晚，九点半。

[ɪn][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['laɪtɪd] [baɪ]['skɑːnsɪz] , [ænd; ənd] [ə'pɛrəld] [ɪn][wɔːl] - ['peɪpər] , ['kɑːrpɪt] ,
In a dining - room lighted by sconces , and apparelled in wall - paper , carpet ,
在 一个 用餐 - 房间 照明 经过 壁灯 , 和 穿着 在 墙 - 纸 , 地毯 ,
[ænd; ənd] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [diːp] ['vɪvɪd] [bluː] ,
and curtains of deep vivid blue ,
和 窗帘 的 深的 生动 蓝色的 ,

餐厅里壁灯照明，墙纸、地毯和窗帘都是深邃鲜艳的蓝色，

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [bɪ'twiːn] [tuː] ['kɑːləmz] [ɑːr; ər]['oʊpən][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][waɪd] ['terəs] ,
the large French windows between two columns are open on to a wide terrace ,
这 大的 法语 视窗 之间 二 列 是 打开 在 到 一个 宽的 阳台 ,

两根柱子之间的大型落地窗通向一个宽敞的露台。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [siːn] [triːz] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd]['dɪstənt] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['laɪtɪd] ['haʊzɪz] .
beyond which are seen trees in darkness , and distant shapes of lighted houses .
超过 哪个 是 已见 树木 在 黑暗 , 和 遥远 形状 的 照明 房屋 .

远处可见黑暗中的树木，以及远处灯火通明的房屋轮廓。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ɪz][ə; eɪ][beɪ] ['wɪndoʊ] , ['oʊvər] [wɪtʃ] ['kɜːtənz] [ɑːr; ər]['pɑːrtli] [drɔːn] .
On one side is a bay window , over which curtains are partly drawn .
在 一 边 是 一个 湾 窗户 , 超过 哪个 窗帘 是 部分 绘制 .

一侧是凸窗，窗帘半拉着。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [ɪz][ə; eɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
Opposite to this window is a door leading into the hall .
对面的 到 这 窗户 是 一个 门 领导 进入 这 大厅 .

这扇窗户对面是一扇通往大厅的门。

[æt; ət][æn; ən]['oʊv(ə)l] ['roʊzwʊd] ['teɪbl] , [set][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] , ['flaʊərz] , [fruːt] , [ænd; ənd][waɪn] ,
At an oval rosewood table , set with silver , flowers , fruit , and wine ,
在 一个 椭圆形 红木 桌子 , 放 和 银 , 花朵 , 水果 , 和 葡萄酒 ,

在一张椭圆形红木桌旁，摆放着银器、鲜花、水果和葡萄酒，

[sɪks]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['siːtɪd] ['æftər] ['dɪnər] .
six people are seated after dinner .
六 人们 是 坐着 后 晚餐 .

晚餐后，六个人坐在一起。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndoʊ] [ɪz] ['stiːvən] [mɔːr] , [ðə; ði][hoʊst] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fɔːrti] ,
Back to the bay window is STEPHEN MORE , the host , a man of forty ,
后退 到 这 湾 窗户 是 斯蒂芬 更多的 , 这 主持人 , 一个 男人 的 四十 ,

镜头回到凸窗前，看到的是主人斯蒂芬·莫尔，一位四十岁的男士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] - [kʌt] [feɪs] , [ə; eɪ]['ræðər] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən]
with a fine - cut face , a rather charming smile , and the eyes of an
和 一个 美好的 - 切 脸 , 一个 相当 迷人 微笑 , 和 这 眼睛 的 一个
[aɪ'diːəlɪst] ;
idealist ;
理想主义者 ;

他五官精致，笑容迷人，眼神中透着理想主义的光芒；

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [sɜːr] , [dʒɑːn]['dʒuːliən] , [æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] [braʊn] [fitʃər] ,

to	his	right	,	SIR	,	JOHN	JULIAN	,	an	old	soldier	,	with	thin	brown	features	,
到	他的	正确的	,	先生	,	约翰	朱利安	,	一个	老的	士兵	,	和	薄的	棕色的	特征	,

他右边是约翰·朱利安爵士，一位老兵，面容清瘦，呈棕色。

[ænd; ənd] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ; [tuː; tə][sɜːr] ['dʒɑːnz] [raɪt] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv]

and	grey	moustaches	;	to	SIR	JOHN's	right	,	his	brother	,	the	DEAN	OF
和	灰色的	胡子	;	到	先生	约翰的	正确的	,	他的	兄弟	,	这	院长	的

[stoʊr] ,

STOUR	,
斯托尔	,

还有灰色的胡须；在约翰爵士的右边，是他的兄弟，斯图尔教长，

[ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːrk] , [ə'setɪk] - ['lʊkɪŋ] ['tʃɜːrtʃmən] : [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ɪz] ['liːnɪŋ]

a	tall	,	dark	,	ascetic	-	looking	Churchman	:	to	his	right	KATHERINE	is	leaning
一个	高的	,	黑暗的	,	苦行僧	-	寻找	牧师	:	到	他的	正确的	凯瑟琳	是	倾斜

['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

forward	,	her	elbows	on	the	table	,
向前	,	她	肘部	在	这	桌子	,

一位身材高大、肤色黝黑、外表清冷的教会人士：在他右边，凯瑟琳身体前倾，双肘撑在桌子上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] , ['sterɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [tuː; tə]

and	her	chin	on	her	hands	,	staring	across	at	her	husband	;	to
和	她	下巴	在	她	双手	,	凝视	穿过	在	她	丈夫	;	到

[hɜːr; hər] [raɪt] [sɪts] ['edwərd] ['mendip] ,

her	right	sits	EDWARD	MENDIP	,
她	正确的	坐着	爱德华	门迪普	,

她双手托着下巴，凝视着对面的丈夫；坐在她右边的是爱德华·门迪普。

[ə; eɪ] [peɪl] [mæn][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] , ['veri] [bɔːld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['fɔːrhed] ,

a	pale	man	of	forty	-	five	,	very	bald	,	with	a	fine	forehead	,
一个	苍白	男人	的	四十	-	五	,	非常	秃	,	和	一个	美好的	前额	,

一个四十五岁左右、面色苍白、秃顶很厉害、额头很宽阔的男人。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [klɪr] - [kʌt] [lɪps][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ;

and	on	his	clear	-	cut	lips	a	smile	that	shows	his	teeth	;
和	在	他的	清除	-	切	嘴唇	一个	微笑	那	演出	他的	牙齿	;

他棱角分明的嘴唇上露出一口洁白的牙齿，笑容灿烂；

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪz] ['helən] ['dʒuːliən] , [ə; eɪ] ['prɪti] [dɑːrk] - ['herd] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

between	him	and	MORE	is	HELEN	JULIAN	,	a	pretty	dark	-	haired	young	woman	,
之间	他	和	更多的	是	海伦	朱利安	,	一个	漂亮的	黑暗的	-	头发	年轻的	女士	,

在他和莫尔之间是海伦·朱利安，一位漂亮的黑发年轻女子。

[əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

absorbed	in	thoughts	of	her	own	.
吸收	在	想法	的	她	自己的	.

她沉浸在自己的思绪中。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] [tjʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['hiːtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz]

The	voices	are	tuned	to	the	pitch	of	heated	discussion	,	as	the	curtain	rises
这	声音	是	调谐	到	这	沥青	的	加热	讨论	,	作为	这	窗帘	上升

.

:

.

随着帷幕拉开，观众席上的声音也随之变得尖锐起来，仿佛正在进行一场激烈的讨论。

[ðə; ði] [diːn] .

THE	DEAN	.
这	院长	.

院长。

[aɪ] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['stiːvən] ; [ˌæbsə'luːtli] , [ɪn'taɪərli] [ˌdɪsə'griː] .
I **disagree** **with** **you** **,** **Stephen** **;** **absolutely** **,** **entirely** **disagree** **.**
我 不同意 和 你 , 史蒂芬 ; 绝对地 , 完全 不同意 .

我不同意你的观点，斯蒂芬；我完全不同意。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I **can't** **help** **it** **.**
我 不能 帮助 它 .

我没办法。

['mendip] .
MENDIP **.**
门迪普 .

门迪普。

[rɪ'membər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][wɔːr] , ['stiːvən] ! [wɜːr; wər][jʊr; jər] ['ʃɪvəlrəs] ['nəʊʃnz] ['eni] [gʊd] , [ðen] ?
Remember **a** **certain** **war** **,** **Stephen** **!** **Were** **your** **chivalrous** **notions** **any** **good** **,** **then** **?**
记住 一个 肯定 战争 , 史蒂芬 ! 是 你的 骑士精神 概念 任何 好的 , 然后 ?

斯蒂芬，你还记得那场战争吗？那时候你的骑士精神真的有用吗？

[ænd; ənd] ,
And **,**
和 ,

和，

[wʌt] [wʌz; wəz] [wiŋkt] [æt; ət][ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] [jʌŋ] ['membər] [ɪz] [ə'næθəmə] [fɔːr; fər][æn; ən]
what **was** **winked** **at** **in** **an** **obscure** **young** **Member** **is** **anathema** **for** **an**
什么 曾是 眨眼 在 在 一个 朦胧 年轻的 成员 是 诅咒 为了 一个
['ʌndər] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] .
Under **Secretary** **of** **State** **.**
在下面 秘书 的 状态 .

对于一位名不见经传的年轻议员来说可以睁一只眼闭一只眼的事情，对于一位国务次官来说却是绝对不能容忍的。

[juː; jʊ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] — —
You **can't** **afford** **—** **—**
你 不能 买得起 — —

你负担不起——

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] ['kɑːnʃəns] ?
To **follow** **my** **conscience** **?**
到 跟随 我的 良心 ?

遵从我的良心?

[ðæts] [nuː] , ['mendip] .
That's **new** **,** **Mendip** **.**
那就是 新的 , 门迪普 .

这倒是新鲜事，门迪普。

['mendip] .
MENDIP **.**
门迪普 .

门迪普。

[aɪ'diːəlɪzəm][kæn; kən][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] , [maɪ] [frend] .

Idealism	**can**	**be**	**out**	**of**	**place**	**,**	**my**	**friend**	**.**
唯心主义	能	是	出去	的	地方	,	我的	朋友	.

朋友，理想主义有时也会格格不入。

[ðə; ði] [diːn] .

THE	**DEAN**	**.**
这	院长	.

院长。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz] ['diːlɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ['lɔːləs] [reɪs] ,

The	**Government**	**is**	**dealing**	**here**	**with**	**a**	**wild**	**lawless**	**race**	**,**
这	政府	是	处理	这里	和	一个	荒野	无法无天	种族	,

政府现在面对的是一个无法无天、无法无天的种族。

[ɑːn] [huːm] [aɪ][mʌst; məst][seɪ][aɪ] [θɪŋk] ['sentɪmənt] [ɪz] ['ræðər] ['weɪstɪd] .

on	**whom**	**I**	**must**	**say**	**I**	**think**	**sentiment**	**is**	**rather**	**wasted**	**.**
在	谁	我	必须	说	我	思考	情绪	是	相当	浪费	.

我必须说，我认为对某人表达感情是浪费时间。

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[gɑːd] [meɪd] [ðem; ðəm] , [diːn] .

God	**made**	**them**	**,**	**Dean**	**.**
上帝	制成	他们	,	院长	.

上帝创造了他们，迪恩。

['mendip] .

MENDIP	**.**
门迪普	.

门迪普。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] .

I	**have**	**my**	**doubts**	**.**
我	有	我的	疑虑	.

我对此表示怀疑。

[ðə; ði] [diːn] .

THE	**DEAN**	**.**
这	院长	.

院长。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pruːvd] [ðəm'selvz] ['feɪθləs] .

They	**have**	**proved**	**themselves**	**faithless**	**.**
他们	有	已证实	他们自己	不忠	.

他们已经证明自己是背信弃义之人。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] .

We	**have**	**the**	**right**	**to**	**chastise**	**.**
我们	有	这	正确的	到	惩罚	.

我们有权惩戒。

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[ɪf] [aɪ][hɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪts] [ˌem 'iː] [bæk] ,

If	**I**	**hit**	**a**	**little**	**man**	**in**	**the**	**eye**	**,**	**and**	**he**	**hits**	**me**	**back**	**,**
如果	我	打	一个	小的	男人	在	这	眼睛	,	和	他	点击量	我	后退	,

如果我打了矮个子男人的眼睛，他反过来打我，

[hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [hɪm; ɪm] ?

have	**I**	**the**	**right**	**to**	**chastise**	**him**	**?**
有	我	这	正确的	到	惩罚	他	?

我有权责备他吗?

[sɜːr][dʒɑːn] .

SIR	**JOHN**	**.**
先生	约翰	.

约翰爵士。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [bɪ'gɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

We	**didn't**	**begin**	**this**	**business**	**.**
我们	没有	开始	这	商业	.

我们并非这家公司的创始人。

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[wʌt] !

What	**!**
什么	!

什么!

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['miʃənəriz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['treɪdɪŋ] ?

With	**our**	**missionaries**	**and**	**our**	**trading**	**?**
和	我们的	传教士	和	我们的	贸易	?

我们的传教士和我们的贸易呢?

[ðə; ði] [diːn] .

THE	**DEAN**	**.**
这	院长	.

院长。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nuːz] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [meɪ] [biː; bi][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)li] [met] [baɪ]

It	**is**	**news**	**indeed**	**that**	**the**	**work**	**of**	**civilization**	**may**	**be**	**justifiably**	**met**	**by**
它	是	消息	的确	那	这	工作	的	文明	可能	是	理所当然地	遇见	经过

['mɜːrdər] .

murder	**.**
谋杀	.

文明的成果竟然可以正当地遭到谋杀，这的确是个新闻。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [gleɪv] [ænd; ənd] - ?

Have	**you**	**forgotten**	**Glaive**	**and**	**Morlinson**	**?**
有	你	被遗忘的	长柄刀	和	-	?

你忘了格莱夫和莫林森吗?

[sɜːr][dʒɑːn] .

SIR	**JOHN**	**.**
先生	约翰	.

约翰爵士。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] ['feloʊ] ['gruːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ?

And	**that**	**poor**	**fellow**	**Groome**	**and**	**his**	**wife**	**?**
和	那	贫穷的	同伴	格鲁姆	和	他的	妻子	?

可怜的格鲁姆和他的妻子呢?

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] ['kʌntri] , [ə'genst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪbz] , [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn]
They went into a wild country , against the feeling of the tribes , on their own
他们 去 进入 一个 荒野 国家 , 反对 这 感觉 的 这 部落 , 在 他们的 自己的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

他们不顾当地部落的意愿，擅自进入蛮荒之地，进行自己的事务。

[wʌt] [hæz; həz][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɪsˌhæps][ʌv; əv] ['gæmbəlz] ?
What has the nation to do with the mishaps of gamblers ?
什么 有 这 国家 到 做 和 这 事故 的 赌徒 ?

国家与赌徒的不幸遭遇有何干系?

[sɜːr][dʒɑːn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[wiː; wi][kɑːnt][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɪl] - ['triːtɪd] !
We can't stand by and see our own flesh and blood ill - treated !
我们 不能 站立 经过 和 看 我们的 自己的 肉 和 血 患病的 - 治疗 !

我们不能袖手旁观，眼睁睁地看着自己的亲人遭受虐待!

[ðə; ði] [diːn] .
THE DEAN .
这 院长 .

院长。

[dʌz] ['aʊər; ɑːr] [ruːl] [brɪŋ] ['blesɪŋ] — [ɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['stiːvən] ?
Does our rule bring blessing — or does it not , Stephen ?
做 我们的 规则 带来 祝福 — 或者 做 它 不是 , 史蒂芬 ?

斯蒂芬，我们的规则会带来祝福吗？还是不会?

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['sʌmtaɪmz] ;
Sometimes ;
有时 ;

有时;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl][aɪ][dɪ'naɪ][ðə; ði][fæn'tæstɪk][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ruːl] [kæn; kən]
but with all my soul I deny the fantastic superstition that our rule can
但 和 全部 我的 灵魂 我 否定 这 极好的 迷信 那 我们的 规则 能
['benɪfɪt] [ə; eɪ]['piːp(ə)l] [laɪk] [ðɪs] ,
benefit a people like this ,
益处 一个 人们 喜欢 这 ,

但我发自内心地否认这种荒谬的迷信，即我们的统治能够造福这样的人民。

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [reɪs] , [æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ɑːr'selvz] [æz; əz][dɑːrk][frʌm; frəm] [laɪt] —
a nation of one race , as different from ourselves as dark from light —
一个 国家 的 一 种族 , 作为 不同的 从 我们自己 作为 黑暗的 从 光 —
[ɪn] ['kʌlər] ,
in colour ,
在 颜色 ,

一个由单一种族组成的国家，与我们在肤色上就像深色与浅色一样截然不同。

[rɪ'lɪdʒən] , ['evri] ['mɔːrt(ə)l] [θɪŋ] .

religion	,	every	mortal	thing	.
宗教	,	每一个	凡人	事物	.

宗教，一切凡事。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][pər'vɜːrt][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

We	can	only	pervert	their	natural	instincts	.
我们	能	仅有的	变态	他们的	自然的	本能	.

我们只能扭曲他们的自然本能。

[ðə; ði] [diːn] .

THE	DEAN	.
这	院长	.

院长。

[ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

That	to	me	is	an	unintelligible	point	of	view	.
那	到	我	是	一个	无法理解	观点	的	看法	.

在我看来，这是一种无法理解的观点。

['mendip] .

MENDIP	.
门迪普	.

门迪普。

[goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpər] , ['stiːvən] — [ˌaɪ 'tiː] ['spɛlz] [stæg'neɪʃ(ə)n] .

Go	into	that	philosophy	of	yours	a	little	deeper	,	Stephen	—	it	spells	stagnation	.
去	进入	那	哲学	的	你的	一个	小的	更深	,	史蒂芬	—	它	咒语	停滞	.

斯蒂芬，你最好再深入探讨一下你的哲学思想——它会导致停滞不前。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [fɪkst] [stɑːrz][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .

There	are	no	fixed	stars	on	this	earth	.
那里	是	不	固定的	明星	在	这	地球	.

地球上没有恒星。

[neiʃəns] [kɑːnt] [let] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'loʊn] .

Nations	can't	let	each	other	alone	.
国家	不能	让	每个	其他	独自的	.

各国之间不能互不干涉。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[bɪg][wʌnz][kʊd; kəd][let]['lɪt(ə)l][wʌnz][ə'loʊn] .

Big	ones	could	let	little	ones	alone	.
大的	一个	可以	让	小的	一个	独自的	.

大孩子应该放过小孩子。

['mendip] .

MENDIP	.
门迪普	.

门迪普。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ][bɪg][wʌnz] .

If	they	could	there'd	be	no	big	ones	.
如果	他们	可以	那里	是	不	大的	一个	.

如果可以的话，就不会有大地震了。

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [wiː; wi] [noʊ] ['lɪt(ə)l][neiʃəns][ɑːr; ər][jʊr; jər] ['hɑːbi] ,

My	dear	fellow	,	we	know	little	nations	are	your	hobby	,
我的	亲爱的	同伴	,	我们	知道	小的	国家	是	你的	爱好	,

我的朋友，我们知道小国是你的爱好。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['ɑːfɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊnd][juː; jʊ] [daʊn] .

but	surely	office	should	have	toned	you	down	.
但	一定	办公室	应该	有	色调	你	向下	.

但办公室肯定应该让你收敛一些。

[sɜːr][dʒɑːn] .

SIR	JOHN	.
先生	约翰	.

约翰爵士。

[aɪv] [sɜːrvd] [maɪ] ['kʌntri] ['fɪfti] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

I've	served	my	country	fifty	years	,	and	I	say	she	is	not	in	the	wrong	.
我已经	服务	我的	国家	五十	年	,	和	我	说	她	是	不是	在	这	错误的	.

我为国家服务了五十年，我认为她没有错。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[aɪ][hoʊp][tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] ['fɪfti] , [sɜːr][dʒɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

I	hope	to	serve	her	fifty	,	Sir	John	,	and	I	say	she	is	.
我	希望	到	服务	她	五十	,	先生	约翰	,	和	我	说	她	是	.

约翰爵士，我希望能够为她服务五十年，而且我认为她确实可以。

['mendip] .

MENDIP	.
门迪普	.

门迪普。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kɑːnt][biː; bi] [sed] , [mɔːr] .

There	are	moments	when	such	things	can't	be	said	,	More	.
那里	是	时刻	什么时候	这样的	事物	不能	是	说	,	更多的	.

有些时候，这些话是不能说的，还有更多。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[ðeɪl] [biː; bi] [sed] [baɪ][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] , ['mendip] .

They'll	be	said	by	me	to	-	night	,	Mendip	.
他们会	是	说	经过	我	到	-	夜晚	,	门迪普	.

今晚我会把这些话说出来，门迪普。

['mendip] .

MENDIP	.
门迪普	.

门迪普。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

In	the	House	?
在	这	房子	?

在屋里吗?

[[mɔːr] [nɑːdz] .]

[	MORE	nods	.	]
[	更多的	点头	.	]

【更多点头】

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

['stiːvən] !
Stephen !
史蒂芬 !

史蒂芬!

['mendip] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

['mɪsɪz] . [mɔːr] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [let][hɪm; ɪm] .
Mrs . More , you mustn't let him .
太太 . 更多的 , 你 不得 让 他 .

莫尔夫人，您一定不能让他得逞。

[its] ['mædnəs] .
It's madness .
它是 疯狂 .

简直疯了。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[['raɪzɪŋ]] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ['piːp(ə)l] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['mendip] .
[Rising] You can tell people that to - morrow , Mendip .
[崛起] 你 能 告诉 人们 那 到 - 明天 , 门迪普 .

[上升] 明天你就可以告诉人们这件事了，门迪普。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['liːdər] [ɪn] - [ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] - .
Give it a leader in ' The Parthenon ' .
给 它 一个 领导者 在 - 这 帕特农神庙 - .

让《帕特农神庙》成为它的领头羊。

['mendip] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[pə'lɪtɪk(ə)l]['luːnəsi] !
Political lunacy !
政治的 疯狂 !

政治疯了!

[noʊ][mæn][ɪn][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][flai][aʊt] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ]
No man in your position has a right to fly out like this at the eleventh
不 男人 在 你的 位置 有 一个 正确的 到 飞 出去 喜欢 这 在 这 第十一
['aʊər] .
hour .
小时 .

像你这样的人，没有权利在最后一刻飞走。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[aɪv] [meɪd] [noʊ]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
I've made no secret of my feelings all along .
我已经 制成 不 秘密 的 我的 情怀 全部 沿着 .

我一直以来都没有掩饰过自己的感受。

[aɪm] [ə'genst] [ðɪs] [wɔːr] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌænek'seɪʃn] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [tuː; tə] .

I'm	**against**	**this**	**war**	**,**	**and**	**against**	**the**	**annexation**	**we**	**all**	**know**	**it**	**will**	**lead**	**to**	**.**
我是	反对	这	战争	,	和	反对	这	吞并	我们	全部	知道	它	将要	带领	到	.

我反对这场战争，也反对我们都知道这场战争最终会导致的吞并。

['mendip] .

MENDIP	**.**
门迪普	.

门迪普。

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] !

My	**dear**	**fellow**	**!**
我的	亲爱的	同伴	!

我亲爱的朋友!

[dəunt][biː; bi][soʊ][kwɪk'sɑːtɪk] !

Don't	**be**	**so**	**Quixotic**	**!**
不	是	所以	堂吉诃德式的	!

别那么异想天开!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wɔːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ]

We	**shall**	**have**	**war**	**within**	**the**	**next**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**,**	**and**	**nothing**	**you**
我们	将	有	战争	之内	这	下一个	二十	-	四	小时	,	和	没有什么	你

[kæn; kən][duː] [wɪl] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

can	**do**	**will**	**stop**	**it**	**.**
能	做	将要	停止	它	.

未来二十四小时内我们将爆发战争，你们做什么都无法阻止它。

['helən] .

HELEN	**.**
海伦	.

海伦。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

['mendip] .

MENDIP	**.**
门迪普	.

门迪普。

[aɪm][ə'freɪd][soʊ] , ['mɪsɪz] . ['hjuːbə(:)t] .

I'm	**afraid**	**so**	**,**	**Mrs**	**.**	**Hubert**	**.**
我是	害怕的	所以	,	太太	.	休伯特	.

恐怕是这样，休伯特夫人。

[sɜːr][dʒɑːn] .

SIR	**JOHN**	**.**
先生	约翰	.

约翰爵士。

[nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['helən] .

Not	**a**	**doubt**	**of**	**it**	**,**	**Helen**	**.**
不是	一个	怀疑	的	它	,	海伦	.

毫无疑问，海伦。

['mendip] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[[tuː; tə] [mɔːr]] [ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['wɪndmɪl] ?
[TO MORE] And you mean to charge the windmill ?
[到 更多的] 和 你 意思是 到 收费 这 风车 ?

【更多】你是说要给风车充电吗?

[[mɔːr] [nɑːdz] .]
[MORE nods .]
[更多的 点头 .]

【更多点头】

['mendip] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

- ['sɛst, 'seɪ] [mɑːŋ'niː'fiːk] - !
' C'est magnifique ' !
- 是 绝妙 - !

“C'est magnifique”!

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[aɪm][nɑːt][aʊt][fɔːr; fər][ˌædvər'taɪzmənt] .
I'm not out for advertisement .
我是 不是 出去 为了 广告 .

我不是为了做广告。

['mendip] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[juː; jʊ] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] !
You will get it !
你 将要 得到 它 !

你一定会得到它!

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[mʌst; məst] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ['sʌmtaɪmz] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [rɪsk] .
Must speak the truth sometimes , even at that risk .
必须 说话 这 真相 有时 , 甚至 在 那 风险 .

有时候必须说真话，即使要冒这样的风险。

[sɜːr][dʒɑːn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [truːθ] .
It is not the truth .
它 是 不是 这 真相 .

这不是事实。

['mendip] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] [truːθ] [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði]['laɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt]
The greater the truth the greater the libel , and the greater the resentment
这 更大的 这 真相 这 更大的 这 诽谤 , 和 这 更大的 这 怨恨
[ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['laɪbəld] .
of the person libelled .
的 这 人 诽谤 .

真相越大，诽谤就越严重，被诽谤者的怨恨也越大。

[ðə; ði] [diːn] .
THE DEAN .
这 院长 .

院长。

[['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə][ə; eɪ][blændər]['lev(ə)l]]
[Trying to bring matters to a blander level]
[尝试 到 带来 事情 到 一个 更柔和 等级]

[试图将事情缓和到更平淡的程度]

[maɪ] [dɪr] ['stiːvən] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] — [wɪtʃ] [aɪ][dɪ'naɪ] — [ə'baʊt][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l]
My dear Stephen , even if you were right — which I deny — about the initial
我的 亲爱的 史蒂芬 , 甚至 如果 你 是 正确的 — 哪个 我 否定 — 关于 这 最初的
['merɪts] ,
merits ,
优点 ,

我亲爱的斯蒂芬，即使你对最初的优劣判断是正确的——但我否认这一点——

[ðer; ðər] ['ʃʊrli] [kʌmz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kɑːnʃəns] [mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'tiː][self]
there surely comes a point where the individual conscience must resign it self
那里 一定 来 一个 观点 在哪里 这 个人 良心 必须 辞职 它 自己
[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntriːz] ['fiːlɪŋ] .
to the country's feeling .
到 这 该国的 感觉 .

个人良知总有不得不服从国家意愿的时候。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['ɑːnər] .
This has become a question of national honour .
这 有 变得 一个 问题 的 国家的 荣誉 .

这已演变为国家荣誉问题。

[sɜːr][dʒɑːn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[wel] [sed] , [dʒeɪmz] !
Well said , James !
出色地 说 , 詹姆斯 !

说得好，詹姆斯！

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[neiʃəns] [ɑːr; ər][bæd]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːnər] , [diːn] .
Nations are bad judges of their honour , Dean .
国家 是 坏的 法官 的 他们的 荣誉 , 院长 .

院长，国家往往无法准确判断自身的荣誉。

[ðə; ði] [diːn] .
THE **DEAN** **.**
这 院长 .

院长。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['fɑːloʊ][juː; jʊ][ðer; ðər] .
I **shall** **not** **follow** **you** **there** **.**
我 将 不是 跟随 你 那里 .

我不会跟你去那里。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[its] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [wɜːrd] .
It's **an** **awkward** **word** **.**
它是 一个 尴尬的 单词 .

这是一个很别扭的词。

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] [diːn]]
[**Stopping** **THE** **DEAN** **]**
[停止 这 院长]

【阻止院长】

['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] !
Uncle **James** **!**
叔叔 詹姆斯 !

詹姆斯叔叔!

[pliːz] !
Please **!**
请 !

请!

[[mɔːr] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'tentli] .]
[**MORE** **looks** **at** **her** **intently** **.** **]**
[更多的 看起来 在 她 专注地 .]

【MORE 专注地看着她。】

[sɜːr][dʒɑːn] .
SIR **JOHN** **.**
先生 约翰 .

约翰爵士。

[soʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [jɔːr'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][kræŋks] , ['ruːɪn][jʊr; jər] [kə'rɪr] ,
So **you're** **going** **to** **put** **yourself** **at** **the** **head** **of** **the** **cranks** **,** **ruin** **your** **career** **,**
所以 你是 去 到 放 你自己 在 这 头 的 这 曲柄 , 废墟 你的 职业 ,

所以你打算把自己置于怪人行列，毁掉自己的职业生涯?

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [jʊə(r)] [maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ?
and **make** **me** **ashamed** **that** **you're** **my** **son** **-** **in** **-** **law** **?**
和 制作 我 羞愧 那 你是 我的 儿子 - 在 - 法律 ?

你让我为你身为我的女婿而感到羞耻吗?

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ɪz][ə; eɪ][mæn]['oʊnli][tuː; tə][hoʊld] [bɪ'liːfs] [wen] [ðeə(r)] ['pɑːpjələr] ?
Is a man only to hold beliefs when they're popular ?
是 一个 男人 仅有的 到 抓住 信仰 什么时候 它们是 受欢迎的 ?

难道一个人只能持有流行的信念吗?

[juːv] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [æt; ət]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [sɜːr][dʒɑːn] .
You've stood up to be shot at often enough , Sir John .
你已经 站立 向上 到 是 射击 在 经常 足够的 , 先生 约翰 .

约翰爵士，你已经多次挺身而出，面对枪林弹雨了。

[sɜːr][dʒɑːn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

['nevər] [baɪ][maɪ] ['kʌntri] !
Never by my country !
绝不 经过 我的 国家 !

我的祖国绝不允许这种情况发生!

[jʊr; jər] [spiːtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrən] [pres] - [trʌst] - [ɪm] [fɔːr; fər] ['siːzɪŋ] [ɑːn] ['eniθɪŋ]
Your speech will be in all the foreign press - trust ' em for seizing on anything
你的 演讲 将要 是 在 全部 这 外国的 按 - 相信 - 呃 为了 抓住 在 任何事物
[ə'genst] [juː 'es] .
against us .
反对 我们 .

你的演讲将会出现在所有外国媒体上——相信我，他们总是会抓住任何不利于我们的信息大做文章。

[ə; eɪ] [ʃoʊ] - [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['ʌðər] ['kʌntriz] — — !
A show - up before other countries — — !
一个 展示 - 向上 前 其他 国家 — — !

在其他国家之前亮相——!

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[juː; jʊ][æd'mɪt][ðə; ði] [ʃoʊ] - [ʌp] ?
You admit the show - up ?
你 承认 这 展示 - 向上 ?

你承认出席了吗?

[sɜːr][dʒɑːn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[aɪ][duː][nɑːt] , [sɜːr] .
I do not , sir .
我 做 不是 , 先生 .

我不同意，先生。

[ðə; ði] [diːn] .
THE DEAN .
这 院长 .

院长。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
The position has become impossible .
这 位置 有 变得 不可能的 .

这个立场已经不可能了。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aʊt][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] !
The state of things out there must be put an end to once for all !
这 状态 的 事物 出去 那里 必须 是 放 一个 结尾 到 一次 为了 全部 !

必须彻底终结目前这种局面!

[kʌm] , ['kæθɜɪn, 'kæθrɪn] , [bæk] [juː 'es][ʌp] !
Come , Katherine , back us up !
来 , 凯瑟琳 , 后退 我们 向上 !

凯瑟琳，来支援我们!

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[maɪ] ['kʌntri] , [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] !
My country , right or wrong !
我的 国家 , 正确的 或者 错误的 !

我的祖国，无论对错!

['gɪlti] — [stɪl] [maɪ] ['kʌntri] !
Guilty — still my country !
有罪的 — 仍然 我的 国家 !

有罪——但我的国家依然有罪!

['mendip] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[ðæt] [begz][ðə; ði]['kwestʃən] .
That begs the question .
那 乞求 这 问题 .

这就引出了一个问题。

[['kæθɜɪn, 'kæθrɪn]['raɪzɪz] .
[KATHERINE rises .
[凯瑟琳 上升 .

凯瑟琳起身。

[ðə; ði] [diːn] , [tuː] , [stændz][ʌp] .]
THE DEAN , too , stands up .]
这 院长 , 也 , 站立 向上 .]

院长也站了起来。

[ðə; ði] [diːn] .
THE DEAN .
这 院长 .

院长。

[[ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs]] - [kɛm] ['deius, 'diəs][voʊlt][pər'dɛrɛ] - — — !
[In a low voice] ' Quem Deus volt perdere ' — — !
[在 一个 低的 嗓音] - quem 上帝 伏特 佩尔德雷 - — — !

[低声]'Quem Deus volt perdere'——!

[sɜːr][dʒɑːn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[ˌʌnˌpeɪtriˈɑːtɪk] !
Unpatriotic **!**
不爱国的 !

不爱国!

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [trʌk] [wɪð; wɪθ] ['tɪrəni] .
I'll **have** **no** **truck** **with** **tyranny** **.**
患病的 有 不 卡车 和 暴政 .

我绝不容忍暴政。

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['fɑːðər] ['dʌznt] [æd'mɪt] ['tɪrəni] .
Father **doesn't** **admit** **tyranny** **.**
父亲 不 承认 暴政 .

父亲不承认暴政。

[nɔːr][duː]['eni][ʌv; əv][juː 'es] , ['stiːvən] .
Nor **do** **any** **of** **us** **,** **Stephen** **.**
也不 做 任何 的 我们 , 史蒂芬 .

我们也都不知道，斯蒂芬。

['hjuːbə(ː)t]['dʒuːliən] , [ə; eɪ][tɔːl]['soʊldʒər] - [laɪk][mæn] , [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] .
HUBERT **JULIAN** **,** **a** **tall** **Soldier** **-** **like** **man** **,** **has** **come** **in** **.**
休伯特 朱利安 , 一个 高的 士兵 - 喜欢 男人 , 有 来 在 .

休伯特·朱利安，一个身材高大、像军人一样的男人走了进来。

['helən] .
HELEN **.**
海伦 .

海伦。

['hjuːbə(ː)t] !
Hubert **!**
休伯特 !

休伯特!

[[ʃiː; ʃi][gets] [ʌp][ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːk] [tə'geðər] [nɪr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .]
[She gets up and goes to him , and they talk together near the door .]
[她 获得 向上 和 去 到 他 , 和 他们 讲话 一起 靠近 这 门 .]

她起身走到他身边，两人在门口交谈。

[sɜːr][dʒɑːn] .
SIR **JOHN** **.**
先生 约翰 .

约翰爵士。

[wʌt] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [ɪz][jʊr; jər][aɪ'diːə] ?
What **in** **God's** **name** **is** **your** **idea** **?**
什么 在 神的 姓名 是 你的 主意 ?

你到底在想什么?

[wiːv] [fɔːr'bɔːrn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] .
We've **forborne** **long** **enough** **,** **in** **all** **conscience** **.**
我们已经 忍受 长的 足够的 , 在 全部 良心 .

我们已经忍耐得够久了，凭良心来说。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[sɜːr][dʒɑːn] , [wiː; wi] [greɪt] ['paʊɚz] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Sir **John** **,** **we** **great** **Powers** **have** **got** **to** **change** **our** **ways** **in** **dealing** **with**
先生 约翰 , 我们 伟大的 权力 有 得到 到 改变 我们的 方式 在 处理 和
['wikər] [neiʃəns] .
weaker **nations** **.**
较弱 国家 .

约翰爵士，我们这些大国必须改变我们对待弱小国家的方式。

[ðə; ði] ['veri] [dɔːgz][kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es]['lesnz; 'lesənz] — [wɑːtʃ] [ə; eɪ][bɪg][dɔːg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] .
The **very** **dogs** **can** **give** **us** **lessons** **—** **watch** **a** **big** **dog** **with** **a** **little** **one** **.**
这 非常 狗 能 给 我们 课程 — 手表 一个 大的 狗 和 一个 小的 一 .

狗狗本身就能给我们上课——观察一下大狗和小狗的互动。

['mendip] .
MENDIP **.**
门迪普 .

门迪普。

[noʊ] , [noʊ] , [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ɔːl] [ðæt] .
No **,** **no** **,** **these** **things** **are** **not** **so** **simple** **as** **all** **that** **.**
不 , 不 , 这些 事物 是 不是 所以 简单的 作为 全部 那 .

不，不，事情并没有那么简单。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['mendip] ,
There's **no** **reason** **in** **the** **world** **,** **Mendip** **,**
有 不 原因 在 这 世界 , 门迪普 ,

门迪普，这世上没有任何理由。

[waɪ] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ə'plai] [tuː; tə][neiʃəns][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
why **the** **rules** **of** **chivalry** **should** **not** **apply** **to** **nations** **at** **least** **as** **well** **as**
为什么 这 规则 的 骑士精神 应该 不是 申请 到 国家 在 至少 作为 出色地 作为
[tuː; tə] — - [dɔːgz] .
to **—** **-** **dogs** **.**
到 — - 狗 .

为什么骑士精神的规则不适用于国家，至少不适用于——狗。

['mendip] .
MENDIP **.**
门迪普 .

门迪普。

[maɪ] [dɪr] [frend] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðæt] ['hæpləs] [kaɪnd][ʌv; əv]['aʊtkæst] , [ə; eɪ] ['tʃæmpiən]
My **dear** **friend** **,** **are** **you** **to** **become** **that** **hapless** **kind** **of** **outcast** **,** **a** **champion**
我的 亲爱的 朋友 , 是 你 到 变得 那 不幸的 种类 的 被排斥者 , 一个 冠军
[ʌv; əv][lɔːst] ['kɔːzɪz] ?
of **lost** **causes** **?**
的 丢失的 原因 ?

我亲爱的朋友，你难道要成为那种不幸的弃儿，成为失败事业的捍卫者吗?

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[ðɪs] [kɔ:z] [ɪz][nɑ:t][lɔ:st] .
This cause is not lost .
这 原因 是 不是 丢失的 .

这项事业还没有失败。

['mendip] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] , [æz; əz][lɔ:st][æz; əz]['evər][wʌz; wəz] [kɔ:z] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [wɜ:rld] .
Right or wrong , as lost as ever was cause in all this world .
正确的 或者 错误的 , 作为 丢失的 作为 曾经 曾是 原因 在 全部 这 世界 .

对错与否，在这个世界上，正义早已荡然无存。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði][wɜ:rd] " ['peɪtriətɪzəm] " [stɜ:rd] [mɑ:b] ['sentɪmənt] [æz; əz]
There was never a time when the word " patriotism " stirred mob sentiment as
那里 曾是 绝不 一个 时间 什么时候 这 单词 " 爱国主义 " 搅拌 暴民 情绪 作为
[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [naʊ] .
it does now .
它 做 现在 .

“爱国主义”一词从未像现在这样激起如此强烈的群体情绪。

- [wer] " [mɑ:b] , " ['sti:vən] — - - [wer] " [mɑ:b] " !
' Ware " Mob , " Stephen — - ' ware " Mob " !
- 仓库 " 暴民 , " 史蒂芬 — - - 仓库 " 暴民 " !

“Ware “Mob，” Stephen——“ware “Mob”!

[mɔ:r] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['dʒen(ə)rəl] ['sɛntɪmənts] [ə'genst] [ˌem 'i:] , [aɪ] — [ə; eɪ]['pʌblɪk][mæn] — [ˌeɪ 'em][tu:; tə][dɪ'naɪ]
Because general sentiment's against me , I — a public man — am to deny
因为 一般的 情绪的 反对 我 , 我 — 一个 民众 男人 — 是 到 否定
[maɪ] [feɪθ] ?
my faith ?
我的 信仰 ?

因为舆论反对我，我——一个公众人物——就要否认我的信仰吗?

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][nɑ:t] ['weðər] [aɪm] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] , ['mendip] ,
The point is not whether I'm right or wrong , Mendip ,
这 观点 是 不是 无论 我是 正确的 或者 错误的 , 门迪普 ,

门迪普，重点不在于我是对是错，

[bʌt; bət] ['weðər] [aɪm][tu:; tə] [sni:k] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [kən'vɪkʃn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] [ʌn'pɑ:pjələr] .
but whether I'm to sneak out of my conviction because it's unpopular .
但 无论 我是 到 潜行 出去 的 我的 定罪 因为 它是 不受欢迎的 .

但我是否应该因为判决不受欢迎而偷偷逃脱惩罚呢?

[ðə; ði] [di:n] .
THE DEAN .
这 院长 .

院长。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
I'm afraid I must go .
我是 害怕的 我 必须 去 .

恐怕我必须走了。

[[tuː; tə]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]]
[To KATHERINE]
[到 凯瑟琳]

[致凯瑟琳]

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] !
Good - night , my dear !
好的 - 夜晚 , 我的 亲爱的 !

晚安，亲爱的!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['hjuːbə(ː)t] !
Hubert !
休伯特 !

休伯特!

[[hiː; hi] [griːts] ['hjuːbə(ː)t]]
[He greets HUBERT]
[他 问候 休伯特]

[他向休伯特问好]

['mɪstər] . ['mendip] , [aɪ][goʊ][jʊr; jər] [wei] .
Mr . Mendip , I go your way .
先生 . 门迪普 , 我 去 你的 方式 .

门迪普先生，我跟你走。

[kæn; kən][aɪ][drɑːp][juː; jʊ] ?
Can I drop you ?
能 我 降低 你 ?

我可以送你过去吗?

['mendip] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[gʊd] - [naɪt] , ['mɪsɪz] . [mɔːr] .
Good - night , Mrs . More .
好的 - 夜晚 , 太太 . 更多的 .

晚安，莫尔夫人。

[stɑːp][hɪm; ɪm] !
Stop him !
停止 他 !

阻止他!

[its] [pɜːr'dɪʃn] .
It's perdition .
它是 毁灭 .

这是地狱。

[[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [diːn] [goʊ][aʊt] .
[He and THE DEAN go out .
[他 和 这 院长 去 出去 .

他和院长出去了。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [pʊts] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ɪn] ['hɛlɪnz] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

KATHERINE	**puts**	**her**	**arm**	**in**	**HELEN'S**	**,**	**and**	**takes**	**her**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
凯瑟琳	放置	她	手臂	在	海伦的	,	和	需要	她	出去	的	这	房间	.

凯瑟琳挽着海伦的胳膊，把她带出了房间。

['hjuːbə(ː)t] [rɪ'meɪnz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr]]

HUBERT	**remains**	**standing**	**by**	**the**	**door**	**]**
休伯特	遗迹	常设	经过	这	门	]

休伯特仍然站在门口。

[sɜːr] [dʒɑːn] .

SIR	**JOHN**	**.**
先生	约翰	.

约翰爵士。

[aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [vjuːz] [wɜːr; wər] [ɪk'striːm] [ɪn] ['meni] [weɪz] , ['stiːvən] ,

I	**knew**	**your**	**views**	**were**	**extreme**	**in**	**many**	**ways**	**,**	**Stephen**	**,**
我	知道	你的	浏览	是	极端	在	许多	方式	,	史蒂芬	,

斯蒂芬，我知道你的观点在很多方面都很极端。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [maɪ] ['dɔːtər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [piːs] - [æt; ət] -

but	**I**	**never**	**thought**	**the**	**husband**	**of**	**my**	**daughter**	**would**	**be**	**a**	**Peace**	**-**	**at**	**-**
但	我	绝不	想法	这	丈夫	的	我的	女儿	会	是	一个	和平	-	在	-

['eni] - [praɪs] [mæn] !

any	**-**	**price**	**man**	**!**
任何	-	价格	男人	!

但我从未想过我女儿的丈夫会是一个不惜一切代价追求和平的人!

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] !

I	**am**	**not**	**!**
我	是	不是	!

我不是!

[bʌt; bət] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [faɪt] [sʌm; səm] [wʌn] [maɪ] [oʊn] [saɪz] .

But	**I**	**prefer**	**to**	**fight**	**some**	**one**	**my**	**own**	**size**	**.**
但	我	更喜欢	到	斗争	一些	一	我的	自己的	尺寸	.

但我更喜欢和体型相当的人打。

[sɜːr] [dʒɑːn] .

SIR	**JOHN**	**.**
先生	约翰	.

约翰爵士。

[wel] !

Well	**!**
出色地	!

出色地!

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [hoʊp] [tuː; tə] [gɑːd] [juːl] [kʌm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['sensɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kə'mɪt] [ðə; ði]

I	**can**	**only**	**hope**	**to**	**God**	**you'll**	**come**	**to**	**your**	**senses**	**before**	**you**	**commit**	**the**
我	能	仅有的	希望	到	上帝	你会	来	到	你的	感官	前	你	犯罪	这

['fɑːli] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] .

folly	**of**	**this**	**speech**	**.**
蠢事	的	这	演讲	.

我只能向上帝祈祷，希望你在发表这番愚蠢的演讲之前能幡然醒悟。

[aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] .
I must get back to the War Office .
我 必须 得到 后退 到 这 战争 办公室 .

我必须返回陆军部。

[gʊd] - [naɪt] , ['hjuːbə(ː)t] .
Good - night , Hubert .
好的 - 夜晚 , 休伯特 .

晚安，休伯特。

['hjuːbə(ː)t] .
HUBERT .
休伯特 .

休伯特。

[gʊd] - [naɪt] , ['fɑːðər] .
Good - night , Father .
好的 - 夜晚 , 父亲 .

晚安，父亲。

[[sɜːr][dʒɑːn][goʊz] [aʊt] .
[SIR JOHN goes out .
[先生 约翰 去 出去 .

约翰爵士出去了。

['hjuːbə(ː)t][stændz] ['moʊʃnləs] , [dɪ'dʒektɪd] .]
HUBERT stands motionless , dejected .]
休伯特 站立 静止不动 , 垂头丧气 .]

休伯特一动不动地站在那里，垂头丧气。

['hjuːbə(ː)t] .
HUBERT .
休伯特 .

休伯特。

[wiːv] [gɑːt]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdərz] .
We've got our orders .
我们已经 得到 我们的 订单 .

我们已经收到订单了。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[wen] [d'juː] [seɪl] ?
When d'you sail ?
什么时候 你 帆 ?

你什么时候出海?

['hjuːbə(ː)t] .
HUBERT .
休伯特 .

休伯特。

[æt; ət][wʌns] .
At once .
在 一次 .

立刻。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[pʊr] ['helən] !
Poor **Helen** **!**
贫穷的 海伦 !

可怜的海伦!

['hjuːbə(ː)t] .
HUBERT **.**
休伯特 .

休伯特。

[nɑːt] ['mærid] [ə; eɪ] [jɪr] ; ['prɪti] [bæd] [lʌk] !
Not **married** **a** **year** **;** **pretty** **bad** **luck** **!**
不是 已婚 一个 年 ; 漂亮的 坏的 运气 !

结婚不到一年；真是太倒霉了!

[[mɔːr] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] ['sɪmpəθi]]
[**MORE** **touches** **his** **arm** **in** **sympathy** **]**
[更多的 触摸 他的 手臂 在 同情]

[MORE 同情地轻抚他的手臂]

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地!

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][pʊt] ['fiːlɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] .
We've **got** **to** **put** **feelings** **in** **our** **pockets** **.**
我们已经 得到 到 放 情怀 在 我们的 口袋 .

我们必须把感情装进口袋里。

[lʊk] [hɪr] , ['stiːvən] — [dəunt] [meɪk] [ðæt] [spiːtʃ] !
Look **here** **,** **Stephen** **—** **don't** **make** **that** **speech** **!**
看 这里 , 史蒂芬 — 不 制作 那 演讲 !

听着，斯蒂芬——别发表那番演讲!

[θɪŋk] [ʌv; əv]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæd][æt; ət][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][ˌem 'iː]['goʊɪŋ]
Think **of** **Katherine** **—** **with** **the** **Dad** **at** **the** **War** **Office** **,** **and** **me** **going**
思考 的 凯瑟琳 — 和 这 爸爸 在 这 战争 办公室 , 和 我 去
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

想想凯瑟琳——她爸爸在战争部工作，而我出去闯荡。

[ænd; ənd][rælf; reɪf][ænd; ənd][oʊld] [dʒɔːrdʒ] [aʊt] [ðer; ðər] [ɔːl'redi] !
and **Ralph** **and** **old** **George** **out** **there** **already** **!**
和 拉尔夫 和 老的 乔治 出去 那里 已经 !

拉尔夫和老乔治已经在外面了!

[juː; jʊ][kɑːnt] [trʌst] [jʊr; jər] [tʌŋ] [wen] [jʊə(r)] [hɑːt][ə'baʊt][ə; eɪ] [θɪŋ] .
You **can't** **trust** **your** **tongue** **when** **you're** **hot** **about** **a** **thing** **.**
你 不能 相信 你的 舌头 什么时候 你是 热的 关于 一个 事物 .

当你对某件事感到兴奋时，你的舌头可能不太听得进话。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] , ['hjuːbə(ː)t] .

I	must	speak	,	Hubert	.
我	必须	说话	,	休伯特	.

我必须发言，休伯特。

['hjuːbə(ː)t] .

HUBERT	.
休伯特	.

休伯特。

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

['bɑːt(ə)l] [jɔːr'self] [ʌp][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .

Bottle	yourself	up	for	to	-	night	.
瓶子	你自己	向上	为了	到	-	夜晚	.

今晚，好好犒劳一下自己吧。

[ðə; ði][nekst][fjuː]['aʊərz] - [əl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gɪn] .

The	next	few	hours	'	ll	see	it	begin	.
这	下一个	很少	小时	-	二	看	它	开始	.

接下来的几个小时，这一切将开始。

[[mɔːr] [tɜːrnz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]]

[	MORE	turns	from	him	]
[	更多的	转弯	从	他	]

[更多人背弃了他]

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ker] ['weðər] [juː; jʊ] [mes] [ʌp][jʊr; jər] [oʊn] [kə'rɪr] — [dəunt][ter; tɪ(ə)r]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]

If	you	don't	care	whether	you	mess	up	your	own	career	—	don't	tear	Katherine
如果	你	不	关心	无论	你	混乱	向上	你的	自己的	职业	—	不	撕	凯瑟琳

[ɪn] [tuː] !

in	two	!
在	二	!

如果你不在乎是否会毁掉自己的事业——那就别把凯瑟琳撕成两半!

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[jʊə(r)] [nɑːt] ['ʃɜːrkɪŋ] [jʊr; jər]['duːti][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf] .

You're	not	shirking	your	duty	because	of	your	wife	.
你是	不是	偷懒	你的	责任	因为	的	你的	妻子	.

你不是因为妻子才逃避责任的。

['hjuːbə(ː)t] .

HUBERT	.
休伯特	.

休伯特。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[jʊə(r)] ['raɪdɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːdləs] ['mʌkər] ['itl] [biː; bi] .

You're	riding	for	a	fall	,	and	a	godless	mucker	it'll	be	.
你是	骑术	为了	一个	落下	,	和	一个	无神论者	泥巴	它将	是	.

你这是自寻死路，而且会摔得粉身碎骨。

['ðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi][noʊ]['pɪknɪk] .

This'll	**be**	**no**	**picnic**	**.**
这将	是	不	野餐	.

这可不是件容易的事。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][sʌm; səm]['næsti] [nɔks] [aʊt][ðer; ðər] .

We	**shall**	**get**	**some**	**nasty**	**knocks**	**out**	**there**	**.**
我们	将	得到	一些	可恶的	敲门声	出去	那里	.

我们肯定会在场上挨几记重击。

[weɪt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hɪr] [wen] [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːrs] [ɔːr] [tuː] [kʌt] [ʌp][ɪn] [ðoʊz]

Wait	**and**	**see**	**the**	**feeling**	**here**	**when**	**we've**	**had**	**a**	**force**	**or**	**two**	**cut**	**up**	**in**	**those**
等待	和	看	这	感觉	这里	什么时候	我们已经	有	一个	力量	或者	二	切	向上	在	那些

['maʊntnz] .

mountains	**.**
山脉	.

等着瞧吧，等我们在那片山区遇到一两股强风的时候，这里会是什么情况。

[its] ['ɔːf(ə)l] ['kʌntri] .

It's	**awful**	**country**	**.**
它是	可怕	国家	.

这是一个糟糕的国家。

[ðoʊz] ['fɛloʊz] [hæv; həv][gɑːt]['mɑːdərn][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['dʒɑːli] [gʊd] ['faɪtərz] .

Those	**fellows**	**have**	**got**	**modern**	**arms**	**,**	**and**	**are**	**jolly**	**good**	**fighters**	**.**
那些	伙伴们	有	得到	现代的	武器	,	和	是	快乐的	好的	战士	.

那些家伙装备精良，而且都是非常优秀的战士。

[duː][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] , ['stiːvən] !

Do	**drop**	**it**	**,**	**Stephen**	**!**
做	降低	它	,	史蒂芬	!

别说了，斯蒂芬！

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[mʌst; məst][rɪsk] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] , ['hjuːbə(ː)t] — ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] !

Must	**risk**	**something**	**,**	**sometimes**	**,**	**Hubert**	**—**	**even**	**in**	**my**	**profession**	**!**
必须	风险	某物	,	有时	,	休伯特	—	甚至	在	我的	职业	!

有时候必须冒点险，休伯特——即使在我的职业中也是如此！

[[æz; əz][hiː; hi] [spiːks] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [kʌmz] [ɪn] .]

[	**As**	**he**	**speaks**	**,**	**KATHERINE**	**comes**	**in**	**.**	**]**
[	作为	他	说话	,	凯瑟琳	来	在	.	]

[他说话间，凯瑟琳走了进来。]

['hjuːbə(ː)t] .

HUBERT	**.**
休伯特	.

休伯特。

[bʌt; bət] [its] ['hoʊpləs] , [maɪ] [dɪr] [tʃæp] — [ˌæbsə'luːtli] .

But	**it's**	**hopeless**	**,**	**my**	**dear**	**chap**	**—**	**absolutely**	**.**
但	它是	绝望	,	我的	亲爱的	小伙子	—	绝对地	.

但没希望了，我的朋友——绝对没希望了。

[[mɔːr] [tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['hjuːbə(ː)t][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] — [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər]
[MORE turns to the window , HUBERT to his sister — then with a gesture
[更多的 转弯 到 这 窗户 , 休伯特 到 他的 姐姐 — 然后 和 一个 手势
[tɔːrdz] [mɔːr] ,
towards MORE ,
向 更多的 ,

[莫尔转向窗外，休伯特转向他的妹妹——然后莫尔朝他做了个手势，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi][goʊz] [aʊt] .]
as though to leave the matter to her , he goes out .]
作为 尽管 到 离开 这 事情 到 她 , 他 去 出去 .]

他仿佛要把这件事留给她处理，便出去了。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['stiːvən] !
Stephen !
史蒂芬 !

史蒂芬！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] ?
Are you really going to speak ?
是 你 真的 去 到 说话 ?

你真的要发言吗?

[[hiː; hi][nɑːdz]]
[He nods]
[他 点头]

他点点头。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][nɑːt] .
I ask you not .
我 问 你 不是 .

我不会问你。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['fiːlɪŋ] .
You know my feeling .
你 知道 我的 感觉 .

你明白我的感受。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[bʌt; bət] [its] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] .
But it's our own country .
但 它是 我们的 自己的 国家 .

但这是我们自己的国家。

[wiː; wi] [kɑːnt][stænd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
We can't stand apart from it .
我们 不能 站立 除 从 它 .

我们无法置身事外。

[juː; jʊ][wəʊnt][stɑːp] ['eniθɪŋ] — ['oʊnli] [meɪk] ['piːp(ə)l] [heɪt] [juː; jʊ] .

You	won't	stop	anything	—	only	make	people	hate	you	.
你	惯于	停止	任何事物	—	仅有的	制作	人们	恨	你	.

你这样做什么也阻止不了——只会让人恨你。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [ðæt] .

I	can't	bear	that	.
我	不能	熊	那	.

我无法忍受。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [kɪt] , [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst] [reɪz] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

I	tell	you	,	Kit	,	some	one	must	raise	a	voice	.
我	告诉	你	,	成套工具	,	一些	一	必须	增加	一个	嗓音	.

基特，我告诉你，总得有人站出来发声。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [riˈvəːsiz] — ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [kʌm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wɪl] [goʊ][waɪld] .

Two	or	three	reverses	—	certain	to	come	—	and	the	whole	country	will	go	wild	.
二	或者	三	反转	—	肯定	到	来	—	和	这	所有的	国家	将要	去	荒野	.

两三次挫折——这是必然的——之后整个国家都会陷入疯狂。

[ænd; ənd][wʌn] [mɔːr] ['lɪt(ə)l]['neɪʃ(ə)n] [wɪl] [siːs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

And	one	more	little	nation	will	cease	to	live	.
和	一	更多的	小的	国家	将要	停止	到	居住	.

又一个小国将不复存在。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [lænd][ænd; ənd]

If	you	believe	in	your	country	,	you	must	believe	that	the	more	land	and
如果	你	相信	在	你的	国家	,	你	必须	相信	那	这	更多的	土地	和

['paʊər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ,

power	she	has	,
力量	她	有	,

如果你相信你的国家，你就必须相信，她拥有的土地和权力越多，

[ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

the	better	for	the	world	.
这	更好的	为了	这	世界	.

对世界更有利。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [feɪθ] ?

Is	that	your	faith	?
是	那	你的	信仰	?

这就是你的信仰吗?

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[aɪ] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ]['iːv(ə)n][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] — [aɪ][kɑːnt][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .
I **respect** **it** **;** **I** **even** **understand** **it** **;** **but** **—** **I** **can't** **hold** **it** **.**
我 尊重 它 ; 我 甚至 理解 它 ; 但 — 我 不能 抓住 它 .

我尊重它；我甚至理解它；但是——我无法接受它。

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[bʌt; bət] , ['stiːvən] , [jʊr; jər] [spiːtʃ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['ræliɪŋ] [kraɪ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][kræŋks] ,
But **,** **Stephen** **,** **your** **speech** **will** **be** **a** **rallying** **cry** **to** **all** **the** **cranks** **,**
但 , 史蒂芬 , 你的 演讲 将要 是 一个 集结 哭 到 全部 这 曲柄 ,

但是，斯蒂芬，你的演讲将会成为所有怪人的集结号。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [spaɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌntri] .
and **every** **one** **who** **has** **a** **spite** **against** **the** **country** **.**
和 每一个 一 WHO 有 一个 尽管如此 反对 这 国家 .

以及所有对国家怀有怨恨的人。

[ðeɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər] ['fɪgjərhed] .
They'll **make** **you** **their** **figurehead** **.**
他们会 制作 你 他们的 船首像 .

他们会把你捧成他们的傀儡。

[[mɔːr] [smaɪlz]] [ðeɪ] [wɪl] .
[**MORE** **smiles** **]** **They** **will** **.**
[更多的 微笑] 他们 将要 .

【更多笑容】他们会的。

[jʊr; jər] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] [wɪl] [goʊ] — [juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [jʊr; jər]
Your **chance** **of** **the** **Cabinet** **will** **go** **—** **you** **may** **even** **have** **to** **resign** **your**
你的 机会 的 这 内阁 将要 去 — 你 可能 甚至 有 到 辞职 你的
[siːt] .
seat **.**
座位 .

你进入内阁的机会将不复存在——你甚至可能不得不辞去你的席位。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[dɔːgz] [wɪl] [bɑːrk] .
Dogs **will** **bark** **.**
狗 将要 吠 .

狗会吠叫。

[ðiːz] [θɪŋz] [suːn] [bloʊ] ['oʊvər] .
These **things** **soon** **blow** **over** **.**
这些 事物 很快 吹 超过 .

这些事很快就会过去。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[noʊ] , [noʊ] !
No **,** **no** **!**
不 , 不 !

不，不!

[ɪf] [juː; jʊ][wʌns] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [wʌt] ['ɜːrθli] [gʊd] ?
If **you** **once** **begin** **a** **thing** **,** **you** **always** **go** **on** **;** **and** **what** **earthly** **good** **?**
如果 你 一次 开始 一个 事物 , 你 总是 去 在 ; 和 什么 尘世的 好的 ?

一旦开始做一件事，就必须坚持下去；这又有什么好处呢?

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

['hɪstri; 'hɪstəri][wəʊnt] [seɪ] : " [ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['proʊtest][frʌm; frəm][ðer; ðər]
History **won't** **say** **:** **"** **And** **this** **they** **did** **without** **a** **single** **protest** **from** **their**
历史 惯于 说 : " 和 这 他们 做过 没有 一个 单身的 反对 从 他们的
['pʌblɪk] [men] !
public **men** **!**
民众 男人 !

历史不会说：“而他们竟然没有遭到任何公众人物的抗议!

" ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .
" **KATHERINE** **.**
" 凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [huː] — —
There **are** **plenty** **who** **—** **—**
那里 是 很多 WHO — —

有很多这样的人——

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

['poʊəts] ?
Poets **?**
诗人 ?

诗人?

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [deɪ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [ben] ['lɔːərz] ?
Do **you** **remember** **that** **day** **on** **our** **honeymoon** **,** **going** **up** **Ben** **Lawers** **?**
做 你 记住 那 天 在 我们的 蜜月 , 去 向上 本 律师 ?

你还记得我们蜜月旅行那天，去爬本劳厄斯山吗?

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['heðər] ;
You **were** **lying** **on** **your** **face** **in** **the** **heather** **;**
你 是 说谎 在 你的 脸 在 这 希瑟 ;

你脸朝下躺在石楠丛中;

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ] [lʌvd] ['wʊmən] .

you	said	it	was	like	kissing	a	loved	woman	.
你	说	它	曾是	喜欢	接吻	一个	喜爱	女士	.

你说这就像亲吻心爱的女人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrk] ['sɪŋɪŋ] — [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wʌnz] ['wɜːrʃɪp] .

There	was	a	lark	singing	—	you	said	that	was	the	voice	of	one's	worship	.
那里	曾是	一个	云雀	歌唱	—	你	说	那	曾是	这	嗓音	的	一个人的	崇拜	.

有云雀在歌唱——你说那是敬拜的声音。

[ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] ['veri] [bluː] ; [ðæts] [waɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [bluː] [hɪr] ,

The	hills	were	very	blue	;	that's	why	we	had	blue	here	,
这	丘陵	是	非常	蓝色的	;	那就是	为什么	我们	有	蓝色的	这里	,

山丘呈蓝色，所以我们这里也是蓝色的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [dres] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

because	it	was	the	best	dress	of	our	country	.
因为	它	曾是	这	最好的	裙子	的	我们的	国家	.

因为它是我们国家最漂亮的裙子。

[juː; jʊ][duː] [lʌv] [hɜːr; hər] .

You	do	love	her	.
你	做	爱	她	.

你确实很爱她。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[lʌv] [hɜːr; hər] !

Love	her	!
爱	她	!

爱她!

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[juːd] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ðen] .

You'd	have	done	this	for	me	—	then	.
你会	有	完毕	这	为了	我	—	然后	.

那时候你肯定会为我这么做的。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː] — [ðen] , [kɪt] ?

Would	you	have	asked	me	—	then	,	Kit	?
会	你	有	问	我	—	然后	,	成套工具	?

那时候你会问我吗，基特?

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ðə; ði] ['kʌntriːz] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] !

The	**country's**	**our**	**country**	**!**
这	该国的	我们的	国家	!

这个国家就是我们的国家!

[oʊ] ! ['stiːvən] , [θɪŋk] [wʌt] ['itl] [biː; bi] [laɪk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — [wɪð; wɪθ] ['hjuːbə(ː)t] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [aʊt] [ðer; ðər] .

Oh	**!**	**Stephen**	**,**	**think**	**what**	**it'll**	**be**	**like**	**for**	**me**	**—**	**with**	**Hubert**	**and**	**the**	**other**	**boys**	**out**	**there**	**.**
哦	!	史蒂芬	,	思考	什么	它将	是	喜欢	为了	我	—	和	休伯特	和	这	其他	男孩们	出去	那里	.

哦！斯蒂芬，想想对我来说会是什么感觉——休伯特和其他男孩们都在外面。

[ænd; ənd] [pʊr] ['helən] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] !

And	**poor**	**Helen**	**,**	**and**	**Father**	**!**
和	贫穷的	海伦	,	和	父亲	!

可怜的海伦，还有她的父亲!

[aɪ] [beg] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [spiːtʃ] .

I	**beg**	**you**	**not**	**to**	**make**	**this**	**speech**	**.**
我	求	你	不是	到	制作	这	演讲	.

我恳求你不要发表这篇演讲。

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[kɪt] !

Kit	**!**
成套工具	!

成套工具!

[ðɪs] ['iznt] [fer] .

This	**isn't**	**fair**	**.**
这	不是	公平的	.

这不公平。

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ'self] [ə; eɪ] [kɜːr] ?

Do	**you**	**want**	**me**	**to**	**feel**	**myself**	**a**	**cur**	**?**
做	你	想	我	到	感觉	我	一个	库尔	?

你想让我觉得自己像条狗吗?

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	**.**
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[['breθləs]] [aɪ] — [aɪ] — ['ɔːlmoʊst] [fiːl] [juːl] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɜːr] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː]

[	**Breathless**	**]**	**I**	**—**	**I**	**—**	**almost**	**feel**	**you'll**	**be**	**a**	**cur**	**to**	**do**	**it**
[	喘不过气	]	我	—	我	—	几乎	感觉	你会	是	一个	库尔	到	做	它

[喘息] 我——我——几乎觉得你会是个混蛋才会这么做

[[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] .

[	**She**	**looks**	**at**	**him**	**,**	**frightened**	**by**	**her**	**own**	**words**	**.**
[	她	看起来	在	他	,	害怕	经过	她	自己的	字	.

她看着他，被自己的话语吓了一跳。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['fʊtmən] ['henri] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] — ['veri] [loʊ]] [aɪ]

Then	,	as	the	footman	HENRY	has	come	in	to	clear	the	table	—	very	low	]	I
然后	,	作为	这	男仆	亨利	有	来	在	到	清除	这	桌子	—	非常	低的	]	我

[æsk][ju:; jʊ][nɑ:t] !

ask	you	not	!
问	你	不是	!

然后，当仆人亨利进来收拾桌子时——非常低] 我不问你!

[[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] ['ænsər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][goʊz] [aʊt] .]

[	He	does	not	answer	,	and	she	goes	out	.	]
[	他	做	不是	回答	,	和	她	去	出去	.	]

他没有回答，她走了出去。

[mɔ:r] [[tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rvənt]]

MORE	[	To	the	servant	]
更多的	[	到	这	仆人	]

更多 [对仆人说]

['leɪtər] , [pli:z] , ['henri] , ['leɪtər] !

Later	,	please	,	Henry	,	later	!
之后	,	请	,	亨利	,	之后	!

亨利，待会儿再说吧，待会儿再说!

[ðə; ði]['sɜ:rvənt] [ri'taiəz] .

The	servant	retires	.
这	仆人	退休	.

仆人退休了。

[mɔ:r] [stɪl] [stændz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] ; [ðen] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə]

MORE	still	stands	looking	down	at	the	dining	-	table	;	then	putting	his	hand	to
更多的	仍然	站立	寻找	向下	在	这	用餐	-	桌子	;	然后	推杆	他的	手	到

[hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

his	throat	,
他的	喉	,

MORE仍然站在那里，低头看着餐桌；然后他把手放在喉咙上，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [fri:] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑ:lər] ,

as	if	to	free	it	from	the	grip	of	his	collar	,
作为	如果	到	自由的	它	从	这	紧握	的	他的	衣领	,

仿佛要将它从衣领的束缚中解脱出来，

[hi:; hi] [pɔ:z] [aʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [drɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv] .

he	pours	out	a	glass	of	water	,	and	drinks	it	of	.
他	倾倒	出去	一个	玻璃	的	水	,	和	饮料	它	的	.

他倒了一杯水，然后喝了下去。

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndoʊ] , [tu:] [stri:t] [mju'zɪʃənz] , [ə; eɪ][hɑ:rp][ænd; ənd][ə; eɪ]

In	the	street	,	outside	the	bay	window	,	two	street	musicians	,	a	harp	and	a
在	这	街道	,	外部	这	湾	窗户	,	二	街道	音乐家	,	一个	竖琴	和	一个

[ˌvaɪə'lɪn] ,

violin	,
小提琴	,

在街上，凸窗外，有两个街头音乐家，一个弹竖琴，一个拉小提琴。

[hæv; həv]['teɪkən][ʌp][ðer; ðər][stænd] , [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [twæŋz] [ænd; ənd] [skreɪps] , [breɪk]

have	taken	up	their	stand	,	and	after	some	twangs	and	scrapes	,	break
有	已采取	向上	他们的	站立	,	和	后	一些	拨弦	和	刮伤	,	休息

['ɪntu:]['mju:zɪk] .

into	music	.
进入	音乐	.

他们摆好阵势，一阵拨弄刮擦后，便开始唱歌。

[mɔːr] [goʊz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [drɔːz] [əˈsaɪd] [wʌn] [ˈkɜːrt(ə)n] .
MORE goes towards the sound , and draws aside one curtain .
更多的 去 向 这 声音 , 和 平局 旁边 一 窗帘 .

MORE朝着声音的方向走去，并拉开了一扇窗帘。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv]
After a moment , he returns to the table , and takes up the notes of
后 一个 片刻 , 他 返回 到 这 桌子 , 和 需要 向上 这 笔记 的
[ðə; ði] [spiːtʃ] .
the speech .
这 演讲 .

过了一会儿，他回到桌边，拿起演讲稿。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈsɪʒn] .
He is in an agony of indecision .
他 是 在 一个 痛苦 的 优柔寡断 .

他正处于犹豫不决的痛苦之中。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ə; eɪ] [kɜːr] !
A cur !
一个 库尔 !

一条狗!

[hiː; hi] [siːmz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [hɪz; ɪz] [noʊts] [əˈkrɔːs] .
He seems about to tear his notes across .
他 似乎 关于 到 撕 他的 笔记 穿过 .

他好像要把笔记撕碎了。

[ðen] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [tɜːrnz] [ðem; ðəm] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] , [ˈmʌtərɪŋ] .
Then , changing his mind , turns them over and over , muttering .
然后 , 变化 他的 头脑 , 转弯 他们 超过 和 超过 , 喃喃自语 .

然后，他改变了主意，把它们翻来覆去地看，嘴里嘟囔着。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈgrædʒuəli] [grəuz] [ˈlaʊdər] ,
His voice gradually grows louder ,
他的 嗓音 逐步地 生长 更大声 ,

他的声音渐渐增大，

[tɪl] [hiː; hi] [ɪz] [dɪˈkleɪmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈempti] [ruːm] [ðə; ði] [ˌperəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
till he is declaiming to the empty room the peroration of his speech .
直到 他 是 朗诵 到 这 空的 房间 这 结语 的 他的 演讲 .

直到他对着空荡荡的房间，滔滔不绝地朗诵着演讲的结尾部分。

[mɔːr] . . . .
MORE . . . .
更多的 . . . .

更多的....

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˈærəgeɪt] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [lænd] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] , [foʊ] [ʌv; əv]
We have arrogated to our land the title Champion of Freedom , Foe of
我们 有 僭越 到 我们的 土地 这 标题 冠军 的 自由 , 敌人 的
[əˈpreʃn] .
Oppression .
压迫 .

我们为我们的土地赢得了"自由的捍卫者，压迫的敌人"的称号。

[ɪz] [ðæt] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['baɪgɔ:n] ['glɔ:ri] ?

Is	**that**	**indeed**	**a**	**bygone**	**glory**	**?**
是	那	的确	一个	逝去的	荣耀	?

那真的是昔日的辉煌吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [sʌm; səm] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['petiə] ['dɪgnəti] ,

Is	**it**	**not**	**worth**	**some**	**sacrifice**	**of**	**our**	**pettier**	**dignity**	**,**
是	它	不是	值得	一些	牺牲	的	我们的	小气	尊严	,

难道牺牲我们微不足道的尊严不值得吗?

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['leɪɪŋ] [ə'nʌðər] [stoʊn] [ə'pɑ:n] [ɪts] [greɪv] ;

to	**avoid**	**laying**	**another**	**stone**	**upon**	**its**	**grave**	**;**
到	避免	躺下	其他	石头	之上	它是	严重	;

避免在其坟墓上再添一块石头;

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sɜ:rtʃlaɪt] [aɪz] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [jet]

to	**avoid**	**placing**	**before**	**the**	**searchlight**	**eyes**	**of**	**History**	**the**	**spectacle**	**of**	**yet**
到	避免	放置	前	这	探照灯	眼睛	的	历史	这	奇观	的	然而

[wʌn] [mɔ:r] [pi:s] [ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl] ['sɪnɪsɪzəm] ?

one	**more**	**piece**	**of**	**national**	**cynicism**	**?**
一	更多的	片	的	国家的	玩世不恭	?

难道要避免让历史的探照灯再次照射出又一个民族犬儒主义的丑态吗?

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [fɔ:rs] ['aʊər; ɑ:r] [wɪl] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [də'mɪnjən] [ɑ:n] [ə; eɪ] [reɪs] [ðæt]

We	**are**	**about**	**to**	**force**	**our**	**will**	**and**	**our**	**dominion**	**on**	**a**	**race**	**that**
我们	是	关于	到	力量	我们的	将要	和	我们的	统治权	在	一个	种族	那

[hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [fri:] ,

has	**always**	**been**	**free**	**,**
有	总是	到过	自由的	,

我们将要把我们的意志和统治强加给一个一直以来都享有自由的种族。

[ðæt] [lʌvz] [ɪts] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˌɪndɪ'pendəns] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evər] [wi:; wi] [lʌv] ['aʊərz] .

that	**loves**	**its**	**country**	**,**	**and**	**its**	**independence**	**,**	**as**	**much**	**as**	**ever**	**we**	**love**	**ours**	**.**
那	爱	它是	国家	,	和	它是	独立	,	作为	很多	作为	曾经	我们	爱	我们的	.

它热爱自己的国家和独立，就像我们热爱自己的国家和独立一样。

[aɪ] ['kænɑ:t] [sɪt] ['saɪlənt] [tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [si:] [ðɪs] [bɪ'gɪn] .

I	**cannot**	**sit**	**silent**	**to**	**-**	**night**	**and**	**see**	**this**	**begin**	**.**
我	不能	坐	沉默的	到	-	夜晚	和	看	这	开始	.

今晚我不能袖手旁观，眼睁睁地看着这一切发生。

[æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['tendər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [lænd] , [soʊ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lændz]

As	**we**	**are**	**tender**	**of**	**our**	**own**	**land**	**,**	**so**	**we**	**should**	**be**	**of**	**the**	**lands**
作为	我们	是	投标	的	我们的	自己的	土地	,	所以	我们	应该	是	的	这	土地

[ʌv; əv] ['ʌðər] .

of	**others**	**.**
的	其他的	.

我们如同爱护自己的土地一样，也应当爱护他人的土地。

[aɪ] [lʌv] [maɪ] ['kʌntri] .

I	**love**	**my**	**country**	**.**
我	爱	我的	国家	.

我爱我的祖国。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['kʌntri] [ðæt] [aɪ] [reɪz] [maɪ] [vɔɪs] .

It	**is**	**because**	**I**	**love**	**my**	**country**	**that**	**I**	**raise**	**my**	**voice**	**.**
它	是	因为	我	爱	我的	国家	那	我	增加	我的	嗓音	.

因为我热爱我的祖国，所以我才发出自己的声音。

['wɔ:rlaɪk][ɪn]['spɪrɪt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [meɪ][biː; bi] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [ə'genst]
Warlike in spirit these people may be — but they have no chance against
好战 在 精神 这些 人们 可能 是 — 但 他们 有 不 机会 反对
[ɑːr'selvz] .
ourselves .
我们自己 .

这些人或许好战，但他们没有机会战胜我们。

[ænd; ənd][wɔːr][ɑːn] [sʌtʃ] , [haʊ'evər] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd]['moʊmənt] , [ɪz] ['oʊdiəs] [tuː; tə][ðə; ði]
And war on such , however agreeable to the blind moment , is odious to the
和 战争 在 这样的 , 然而 同意 到 这 瞎的 片刻 , 是 令人厌恶的 到 这
['fjuːtʃər] .
future .
未来 .

而对这种行为发动的战争，无论在一时看来多么令人愉悦，从长远来看都是可憎的。

[ðə; ði] [greɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]['evər] [biːts] [ɪn] [sens] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The great heart of mankind ever beats in sense and sympathy with the
这 伟大的 心 的 人类 曾经 节拍 在 感觉 和 同情 和 这
['wikər] .
weaker .
较弱 .

人类伟大的心灵永远充满着对弱者的同情和怜悯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ðɪs] [greɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .
It is against this great heart of mankind that we are going .
它 是 反对 这 伟大的 心 的 人类 那 我们 是 去 .

我们竟然要与人类这颗伟大的心背道而驰。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wiː; wi] [pər'suː] [ðɪs] ['pɑːləsi] ;
In the name of Justice and Civilization we pursue this policy ;
在 这 姓名 的 正义 和 文明 我们 追求 这 政策 ;

我们以正义和文明的名义推行这项政策；

[bʌt; bət][baɪ]['dʒʌstɪs][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi][dʒʌdʒd] , [ænd; ənd][baɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [kən'demd]
but by Justice we shall hereafter be judged , and by Civilization — condemned
但 经过 正义 我们 将 此后 是 评判 , 和 经过 文明 — 谴责
.
:
.

但将来我们将受正义审判，受文明谴责。

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [hæz; həz] [floʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['terəs] [ˌaʊt'saɪd] ,
While he is speaking , a little figure has flown along the terrace outside ,
尽管 他 是 请讲 , 一个 小的 数字 有 飞行 沿着 这 阳台 外部 ,

他说话的时候，外面露台上飞过一个小人影。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][hæz; həz] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
in the direction of the music , but has stopped at the sound of
在 这 方向 的 这 音乐 , 但 有 停止 在 这 声音 的
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
his voice ,
他的 嗓音 ,

他循着音乐的方向走去，但听到他的声音后停了下来。

[ænd; ənd][stændz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , ['lɪsnɪŋ] — [ə; eɪ][dɑːrk] - ['herd] , [dɑːrk] - [aɪd] [tʃaɪld] ,
and stands in the open window , listening — a dark - haired , dark - eyed child ,
和 站立 在 这 打开 窗户 , 聆听 — 一个 黑暗的 - 头发 , 黑暗的 - 眼睛 孩子 ,

一个黑头发、黑眼睛的孩子站在敞开的窗户边，侧耳倾听。

[ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [kɔːt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
in a blue dressing - gown caught up in her hand .
在 一个 蓝色的 敷料 - 袍 捕捉 向上 在 她 手 .

她手里拿着一件蓝色睡袍。

[ðə; ði] [striːt] [mjuˈzɪʃənz] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːn] , [ɑːr; ər]['saɪlənt] .
The street musicians , having reached the end of a tune , are silent .
这 街道 音乐家 , 拥有 达到 这 结尾 的 一个 调 , 是 沉默的 .

街头艺人演奏完一首曲子后，便安静了下来。

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv]['mɔːreɪz] ['fiːlɪŋ] , [ə; eɪ][waɪn] - [glæs] , [gript] [tuː] ['strɔːŋli] ,
In the intensity of MORES feeling , a wine - glass , gripped too strongly ,
在 这 强度 的 习俗 感觉 , 一个 葡萄酒 - 玻璃 , 紧握 也 强烈 ,

在情绪高涨之际，一只酒杯被握得太紧了，

[breɪks] [ænd; ənd] [fɔːlz] [ɪn] ['piːsɪz] ['ɑːntə][ə; eɪ]['fɪŋgər] - [boʊl] .
breaks and falls in pieces onto a finger - bowl .
休息 和 瀑布 在 件 到 一个 手指 - 碗 .

破碎后碎裂掉落在洗手碗里。

[ðə; ði][tʃaɪld]['stɑːrts]['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
The child starts forward into the room .
这 孩子 开始 向前 进入 这 房间 .

孩子向前走进房间。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['ɑːlɪv] !
Olive !
橄榄 !

奥利弗！

['ɑːlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[huː] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] , ['dædi] ?
Who were you speaking to , Daddy ?
WHO 是 你 请讲 到 , 爸爸 ?

爸爸，你刚才在跟谁说话?

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]]
[Staring at her]
[凝视 在 她]

[盯着她看]

[ðə; ði][wɪnd] , ['swiːthɑːrt] !
The wind , sweetheart !
这 风 , 亲爱的 !

风啊，亲爱的！

['ɑːlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] !
There isn't any !
那里 不是 任何 !

没有!

[mɔ:r] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[wʌt] [blu:] [ju:; jʊ] [daʊn] , [ðen] ?
What blew you down , then ?
什么 吹 你 向下 , 然后 ?

那么，究竟是什么让你彻底崩溃了呢?

['ɑ:lɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[[mɪ'stɪriəsli]] [ðə; ði]['mju:zɪk] .
[Mysteriously] The music .
[神秘地] 这 音乐 .

【神秘地】音乐。

[dɪd][ðə; ði][wɪnd] [breɪk] [ðə; ði][waɪn] - [glæs] , [ɔ:r][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [ɪn] [tu:] [ɪn][jʊr; jər][hænd] ?
Did the wind break the wine - glass , or did it come in two in your hand ?
做过 这 风 休息 这 葡萄酒 - 玻璃 , 或者 做过 它 来 在 二 在 你的 手 ?

是风把酒杯吹碎了，还是它直接在你手里断成了两截?

[mɔ:r] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[naʊ] [maɪ] [spraɪt] !
Now my sprite !
现在 我的 精灵 !

现在是我的精灵!

[ˌʌp'sterz] [ə'gen] , [bɪ'fɔ:r] [nɜ:rs] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ju:; jʊ] .
Upstairs again , before Nurse catches you .
楼上 再次 , 前 护士 捕获物 你 .

趁护士还没发现你，赶紧上楼去。

[flai] !
Fly !
飞 !

飞!

[flai] !
Fly !
飞 !

飞!

['ɑ:lɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[noʊ] , ['dædi] !
no , **Daddy** !
不 , 爸爸 !

不，爸爸！

[[wɪð; wɪθ][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['fɜ:rvər]] [ˌaɪ 'ti:] [fi:lz] [laɪk] [θɪŋz] [tu:; tə] - [naɪt] !
[With confidential fervour] It feels like things to - night !
[和 机密的 热情] 它 感觉 喜欢 事物 到 - 夜晚 !

【带着秘密的热情】感觉就像今晚发生的事！

[mɔ:r] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] !
You're right there !
你是 正确的 那里 !

你就在那儿！

['ɑ:lɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ]]
[Pulling him down to her , and whispering]
[拉 他 向下 到 她 , 和 耳语]

[将他拉到自己身边，低声说道]

[aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [ə'gen] [ɪn]['si:krət] .
I must get back again in secret .
我 必须 得到 后退 再次 在 秘密 .

我必须秘密返回。

- !
H'sh !
- !

嘘！

[ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rʌnz] [ænd; ənd] [ræps] [hɜ:r'self]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ]
She suddenly runs and wraps herself into one of the curtains of the bay
她 突然 跑步 和 卷饼 她自己 进入 一 的 这 窗帘 的 这 湾
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

她突然跑过去，把自己裹进了凸窗的窗帘里。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['entərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
A young man enters , with a note in his hand .
一个 年轻的 男人 进入 , 和 一个 笔记 在 他的 手 .

一个年轻人走了进来，手里拿着一张纸条。

[mɔ:r] .
MORE .
更多的 .

更多的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《暴民》：一部四幕剧(The Mob A Play in Four Acts)
第2/6页

[həˈloʊ] , [stiːl] !
Hello , Steel !
你好 , 钢 !

你好，钢铁！

[[ðə; ðiː] [striːt] [mjuˈzɪʃənz] [hæv; həv] [əˈgen] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [pleɪ] .]
[The street musicians have again begun to play .]
[这 街道 音乐家 有 再次 开始 到 玩 .]

街头艺人又开始演奏了。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[frʌm; frəm][sɜːr][dʒɑːn] — [baɪ]['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][wɔːr] ['ɑːfɪs] .
From Sir John — by special messenger from the War Office .
从 先生 约翰 — 经过 特别的 信使 从 这 战争 办公室 .

约翰爵士——由陆军部特使送来。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[['riːdɪŋ] [ðə; ðiː][noʊt]] " [ðə; ðiː][bɔːl][ɪz]['oʊpənd] .
[Reading the note] " The ball is opened .
[阅读 这 笔记] " 这 球 是 打开 .

[读纸条]"球已打开。"

" [hiː; hi][stændz] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðiː][noʊt] , [ænd; ənd] [stiːl] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .
" He stands brooding over the note , and STEEL looks at him anxiously .
" 他 站立 沉思 超过 这 笔记 , 和 钢 看起来 在 他 焦虑地 .

他站在那里，若有所思地看着那张纸条，STEEL 焦急地看着他。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dɑːrk] , ['sæloʊ] , [θɪn] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] ,
He is a dark , sallow , thin - faced young man ,
他 是 一个 黑暗的 , 黄褐色 , 薄的 - 面对 年轻的 男人 ,

他是一个面色黝黑、面色蜡黄、脸型消瘦的年轻人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [kæn; kən] [əˈtætʃ] [hɪmˈself][tuː; tə]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌfər]
with the eyes of one who can attach himself to people , and suffer
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

拥有能够与人建立联系、与人同甘共苦的眼神。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[aɪm][glæd] [its] [bɪˈgʌn] , [sɜːr] .
I'm glad it's begun , sir .
我是 高兴的 它是 开始 , 先生 .

先生，我很高兴它已经开始了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['pɪti] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [spiːtʃ] .

It	would	have	been	an	awful	pity	to	have	made	that	speech	.
它	会	有	到过	一个	可怕	遗憾	到	有	制成	那	演讲	.

发表那篇演讲将是一件非常可惜的事情。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[juː; jʊ] [tuː] , [stiːl] !

You	too	,	Steel	!
你	也	,	钢	!

你也一样，斯蒂尔!

[stiːl] .

STEEL	.
钢	.

钢。

[aɪ] [miːn] , [ɪf] [its] ['æktʃuəli] ['stɑːrtɪd] — —

I	mean	,	if	it's	actually	started	—	—
我	意思是	,	如果	它是	实际上	开始	—	—

我的意思是，如果它真的开始了——

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[['terɪŋ] [taɪ] [noʊt] [ə'krɔːs]]

[	Tearing	tie	note	across	]
[	撕裂	领带	笔记	穿过	]

[撕开领带纸条的声音]

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[kiːp] [ðæt] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

Keep	that	to	yourself	.
保持	那	到	你自己	.

这件事你自己留着吧。

[stiːl] .

STEEL	.
钢	.

钢。

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ?

Do	you	want	me	any	more	?
做	你	想	我	任何	更多的	?

你还想要我吗?

[mɔːr] [teɪks] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] [sʌm; səm] ['pepərz] , [ænd; ənd] ['pɪtʃɪz] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

MORE	takes	from	his	breast	pocket	some	papers	,	and	pitches	them	down	on	the	bureau	.
更多的	需要	从	他的	胸部	口袋	一些	文件	,	和	投球	他们	向下	在	这	局	.

MORE从胸前的口袋里掏出一些文件，扔到书桌上。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['ænsər] [ðiːz] .
Answer these .
回答 这些 .

请回答以下问题。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ]]
[Going to the bureau]
[去 到 这 局]

【前往办事处】

- [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['sɪkənɪŋ] .
Fetherby was simply sickening .
- 曾是 简单地 令人作呕 .

费瑟比简直令人作呕。

[[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [raɪt] .
[He begins to write .
[他 开始 到 写 .

他开始写作。

['strʌg(ə)l] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ə'gen] [ɪn] [mɔːr]] [nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]
Struggle has begun again in MORE] Not the faintest recognition that there are
斗争 有 开始 再次 在 更多的] 不是 这 最微弱 认出 那 那里 是
[tuː] [saɪdz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
two sides to it .
二 侧面 到 它 .

斗争再次开始，而且丝毫没有意识到事情有两面性。

[mɔːr] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] ,
MORE gives him a quick look ,
更多的 给予 他 一个 快的 看 ,

MORE 迅速地看了他一眼，

[goʊz]['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] ['pɪks] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃiːf] [ʌv; əv][noʊts] .
goes quietly to the dining - table and picks up his sheaf of notes .
去 悄悄 到 这 用餐 - 桌子 和 精选 向上 他的 捆 的 笔记 .

他静静地走到餐桌旁，拿起他的那叠笔记。

['haɪdɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːv] , [hiː; hi][goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [hiː; hi]
Hiding them with his sleeve , he goes back to the window , where he
隐藏 他们 和 他的 袖子 , 他 去 后退 到 这 窗户 , 在哪里 他
[ə'gen] [stændz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .
again stands hesitating .
再次 站立 犹豫不决 .

他用袖子把它们藏起来，然后回到窗边，再次犹豫地站在那里。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[tʃiːf] [dʒem] : [['ɪmɪteɪtɪŋ]] " [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃoʊ] ['ɪmpjədəns] [æt; ət][læst] [ðæt] ['dɪgnəti][ɪz][nɑːt]
Chief gem : [Imitating] " We must show Impudence at last that Dignity is not
首席 宝石 : [模仿] " 我们 必须 展示 厚颜无耻 在 最后的 那 尊严 是 不是
[ə'sliːp] !
asleep !
睡着了 !

主打金句：[模仿]"我们最终必须向厚颜无耻者证明，尊严并没有沉睡！"

" [mɔːr] .
" MORE .
" 更多的 .

"更多的。

[['muːvɪŋ] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs]]
[Moving out on to the terrace]
[移动 出去 在 到 这 阳台]

[走到露台上]

[naɪs] ['kwaɪət] [naɪt] !
Nice quiet night !
好的 安静的 夜晚 !

美好的宁静夜晚!

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['hɑːspɪt(ə)l] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'zaɪd] ?
This to the Cottage Hospital — shall I say you will preside ?
这 到 这 小屋 医院 — 将 我 说 你 将要 主持 ?

致科特奇医院——我应该说您将主持吗?

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[stiːl] [raɪts] ; [ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [mɔːr] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] ,
STEEL writes ; then looking up and seeing that MORE is no longer there ,
钢 写 ; 然后 寻找 向上 和 看到 那 更多的 是 不 更长 那里 ,

STEEL 写道；然后抬头一看，发现 MORE 已经不在那里了。

[hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [lʊks] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,
he goes to the window , looks to right and left , returns to the bureau ,
他 去 到 这 窗户 , 看起来 到 正确的 和 左边 , 返回 到 这 局 ,

他走到窗边，向左右看了看，然后回到书桌前。

[ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'gen] [wen] [ə; eɪ] [θɔːt] [siːmz] [tuː; tə] [streɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
and is about to sit down again when a thought seems to strike him with
和 是 关于 到 坐 向下 再次 什么时候 一个 想法 似乎 到 罢工 他 和
[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
consternation .
惊愕 .

正当他准备再次坐下时，一个念头突然让他感到不安。

[hiː; hi] [goʊz] [əˈgen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	goes	again	to	the	window	.
他	去	再次	到	这	窗户	.

他又走到窗边。

[ðen] ['snætʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] , [hiː; hi] ['paːsiz] ['hɜːrɪdli] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['terəs] .

Then	snatching	up	his	hat	,	he	passes	hurriedly	out	along	the	terrace	.
然后	抢夺	向上	他的	帽子	,	他	通过	匆匆	出去	沿着	这	阳台	.

然后他抓起帽子，匆匆沿着露台走了出去。

[æz; əz] [hiː; hi] ['vænɪʃiz] , ['kæθɜˠɪn, 'kæθrɪn] [kʌmz] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] .

As	he	vanishes	,	KATHERINE	comes	in	from	the	hall	.
作为	他	消失	,	凯瑟琳	来	在	从	这	大厅	.

他消失后，凯瑟琳从大厅走了进来。

['æftər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəs] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪ] ['wɪndoʊ] ;

After	looking	out	on	to	the	terrace	she	goes	to	the	bay	window	;
后	寻找	出去	在	到	这	阳台	她	去	到	这	湾	窗户	;

她望了一眼露台，然后走到凸窗前；

[stændz] [ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] ; [ðen] [kʌmz] ['restləsli] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

stands	there	listening	;	then	comes	restlessly	back	into	the	room	.
站立	那里	聆听	;	然后	来	躁动不安	后退	进入	这	房间	.

站在那里听着；然后焦躁不安地回到房间里。

['ɑːlɪv] , ['kriːpɪŋ] ['kwaɪətli] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] , [klɑːsps] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] .

OLIVE	,	creeping	quietly	from	behind	the	curtain	,	clasps	her	round	the	waist	.
橄榄	,	爬行	悄悄	从	在后面	这	窗帘	,	扣环	她	圆形的	这	腰部	.

奥利弗悄悄地从窗帘后面探出头来，搂住了她的腰。

['kæθɜˠɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[oʊ] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

O	my	darling	!
哦	我的	亲爱的	!

我的宝贝！

[haʊ] [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] !

How	you	startled	me	!
如何	你	惊慌	我	!

你吓了我一跳！

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [daʊn] [hɪr] , [juː; jʊ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] ['sɪnər] !

What	are	you	doing	down	here	,	you	wicked	little	sinner	!
什么	是	你	正在做	向下	这里	,	你	邪恶	小的	罪人	!

你这邪恶的小罪人，在这里干什么呢！

['ɑːlɪv] .

OLIVE	.
橄榄	.

橄榄。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] ['dædi] .

I	explained	all	that	to	Daddy	.
我	解释	全部	那	到	爸爸	.

我把这一切都跟爸爸解释了。

[wiː; wi] ['niːdnt] [goʊ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [niːd] [wiː; wi] ?

We	needn't	go	into	it	again	,	need	we	?
我们	不必	去	进入	它	再次	,	需要	我们	?

我们没必要再讨论这个问题了，对吧?

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[wer] [ɪz] ['dædi] ?
Where **is** **Daddy** **?**
在哪里 是 爸爸 ?

爸爸在哪里?

['ɑːlɪv] .
OLIVE **.**
橄榄 .

橄榄。

[gɔːn] .
Gone **.**
已消失 .

消失了。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[wen] ?
When **?**
什么时候 ?

什么时候?

['ɑːlɪv] .
OLIVE **.**
橄榄 .

橄榄。

[oʊ] ! ['oʊnli][dʒʌst] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [stiːl] [went]['æftər][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['ræbɪt] .
Oh **!** **only** **just** **,** **and** **Mr** **.** **Steel** **went** **after** **him** **like** **a** **rabbit** **.**
哦 ! 仅有的 只是 , 和 先生 . 钢 去 后 他 喜欢 一个 兔子 .

哦！只是险些得手，斯蒂尔先生像兔子一样追了上去。

[[ðə; ði]['mjuːzɪk]['stɑːps]] [ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] [peɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
[**The** **music** **stops** **]** **They** **haven't** **been** **paid** **,** **you** **know** **.**
[这 音乐 停止] 他们 还没有 到过 有薪酬的 , 你 知道 .

[音乐停止] 你知道，他们还没拿到工资。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[naʊ] , [goʊ][ʌp][æt; ət][wʌns] .
Now **,** **go** **up** **at** **once** **.**
现在 , 去 向上 在 一次 .

现在，立刻上去。

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt] [daʊn] [hɪr] .
I **can't** **think** **how** **you** **got** **down** **here** **.**
我 不能 思考 如何 你 得到 向下 这里 .

我真想不明白你是怎么下来的。

['ɑːlɪv] .
OLIVE **.**
橄榄 .

橄榄。

[aɪ][kæn; kən] .
I **can** **.**
我 能 .

我可以。

[['hwi:dlɪŋ]]
[Wheedling]
[哄骗]

[惠灵]

[ɪf] [ju:; jʊ] [peɪ] [ðem; ðəm] , ['mʌmi] , [ðeə(r)] [ʃʊr] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'nʌðər] .
If **you** **pay** **them** **,** **Mummy** **,** **they're** **sure** **to** **play** **another** **.**
如果 你 支付 他们 , 木乃伊 , 它们是 当然 到 玩 其他 .

妈妈，如果你付钱给他们，他们肯定会再演奏一次。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[wel] , [gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] !
Well **,** **give** **them** **that** **!**
出色地 , 给 他们 那 !

好吧，那就给他们这个吧!

[wʌn] [mɔ:r] ['oʊnli] .
One **more** **only** **.**
一 更多的 仅有的 .

只剩最后一个了。

[ʃi:; ʃi] ['gɪvz] ['ɑ:lɪv] [ə; eɪ] [kɔɪn] , [hu:] [rʌnz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ] [beɪ] ['wɪndoʊ] ,
She **gives** **OLIVE** **a** **coin** **,** **who** **runs** **with** **it** **to** **the** **bay** **window** **,**
她 给予 橄榄 一个 硬币 , WHO 跑步 和 它 到 这 湾 窗户 ,

她给了奥利弗一枚硬币，奥利弗拿着硬币跑到凸窗边。

['əupənz][ðə; ðɪ] [eɪd] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] [kɔ:lz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [mju'zɪʃənz] .
opens **the** **aide** **casement** **,** **and** **calls** **to** **the** **musicians** **.**
打开 这 助手 窗扇 , 和 呼叫 到 这 音乐家 .

打开窗外的窗户，叫乐师们过来。

['ɑ:lɪv] .
OLIVE **.**
橄榄 .

橄榄。

[kætʃ] , [pli:z] !
Catch **,** **please** **!**
抓住 , 请 !

请接住!

[ænd; ənd] [wʊd] [ju:; jʊ] [pleɪ] [dʒʌst][wʌn] [mɔ:r] ?
And **would** **you** **play** **just** **one** **more** **?**
和 会 你 玩 只是 一 更多的 ?

你能再玩一局吗?

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [lɔ:st][ɪn] [θɔ:t] , [rʌbz]
She **returns** **from** **the** **window** **,** **and** **seeing** **her** **mother** **lost** **in** **thought** **,** **rubs**
她 返回 从 这 窗户 , 和 看到 她 母亲 丢失的 在 想法 , 摩擦
[hɜ:r'self] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .
herself **against** **her** **.**
她自己 反对 她 .

她从窗边回来，看到母亲陷入沉思，便蹭了蹭她。

['ɑːlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][æn; ən] [eɪk] ?
Have you got an ache ?
有 你 得到 一个 疼痛 ?

你身上哪里疼吗?

['kæθrɪn] .
KATHARINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[raɪt] [θruː] [ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] !
Right through me , darling !
正确的 通过 我 , 亲爱的 !

亲爱的，你直接穿透我了!

['ɑːlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[[ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [straɪk] [ʌp][ə; eɪ] [dæns] .]
[The musicians strike up a dance .]
[这 音乐家 罢工 向上 一个 舞蹈 .]

[乐手们开始跳舞。]

['ɑːlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['mʌmi] !
Mummy !
木乃伊 !

木乃伊!

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [dæns] !
I must just dance !
我 必须 只是 舞蹈 !

我一定要跳舞!

[ʃiː; ʃi] [kɪks] [ɔːf][hɜːr; hər] [laɪl] [bluː] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [bɪˈgɪnz] ['dænsɪŋ] .
She kicks off her lisle blue shoes , and begins dancing .
她 踢 离开 她 莱尔 蓝色的 鞋 , 和 开始 跳舞 .

她踢掉淡蓝色的鞋子，开始跳舞。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['keɪpərɪŋ] ['hjuːbə(ː)t] [kʌmz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .
While she is capering HUBERT comes in from the hall .
尽管 她 是 嬉戏 休伯特 来 在 从 这 大厅 .

当她嬉闹时，休伯特从走廊走了进来。

[hiː; hi][stændz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [niːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [lʊks]

He	stands	watching	his	little	niece	for	a	minute	,	and	KATHERINE	looks
他	站立	观看	他的	小的	侄女	为了	一个	分钟	,	和	凯瑟琳	看起来

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

他站在那里看着他的小侄女一会儿，凯瑟琳也看着他。

['hjuːbə(ː)t] .

HUBERT	.
休伯特	.

休伯特。

['stiːvən] [gɔːn] !

Stephen	gone	!
史蒂芬	已消失	!

史蒂芬走了!

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[jes] — [stɑːp] , ['ɑːlɪv] !

Yes	—	stop	,	Olive	!
是的	—	停止	,	橄榄	!

对——停下，奥利弗!

['ɑːlɪv] .

OLIVE	.
橄榄	.

橄榄。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [gʊd] [æt; ət][maɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] ?

Are	you	good	at	my	sort	of	dancing	,	Uncle	?
是	你	好的	在	我的	种类	的	跳舞	,	叔叔	?

叔叔，你擅长我这种舞蹈吗?

['hjuːbə(ː)t] .

HUBERT	.
休伯特	.

休伯特。

[jes] , [tʃɪk] — ['ɔːfli] !

Yes	,	chick	—	awfully	!
是的	,	小鸡	—	非常	!

是的，小妞——糟透了!

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[naʊ] , ['ɑːlɪv] !

Now	,	Olive	!
现在	,	橄榄	!

现在，奥利弗!

[ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən][ɔːf][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːr] .

The	musicians	have	suddenly	broken	off	in	the	middle	of	a	bar	.
这	音乐家	有	突然	破碎的	离开	在	这	中间	的	一个	酒吧	.

乐手们在酒吧里突然停止了演奏。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [kʌmz] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['dɪstənt] ['ʃaʊtɪŋ] .

From	the	street	comes	the	noise	of	distant	shouting	.
从	这	街道	来	这	噪音	的	遥远	喊叫	.

从街上传来远处传来的喊叫声。

['ɑːlɪv] .

OLIVE	.
橄榄	.

橄榄。

['lɪs(ə)n] , ['ʌŋk(ə)l] !

Listen	,	Uncle	!
听	,	叔叔	!

听着，叔叔！

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [nɔɪz] ?

Isn't	it	a	particular	noise	?
不是	它	一个	特别的	噪音	?

那不是一种特殊的声音吗?

['hjuːbə(ː)t][ænd; ənd]['kæθɜɪn, 'kæθrɪn]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] , [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [stɛəz] [æt; ət] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

HUBERT	and	KATHERINE	listen	with	all	their	might	,	and	OLIVE	stares	at	their	faces	.
休伯特	和	凯瑟琳	听	和	全部	他们的	可能	,	和	橄榄	凝视	在	他们的	面孔	.

休伯特和凯瑟琳全神贯注地听着，奥利弗则盯着他们的脸。

['hjuːbə(ː)t][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

HUBERT	goes	to	the	window	.
休伯特	去	到	这	窗户	.

休伯特走到窗边。

[ðə; ði] [saʊnd] [kʌmz] ['nɪrər] .

The	sound	comes	nearer	.
这	声音	来	更近	.

声音越来越近了。

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪd] [wɜːrdz][ɑːr; ər] ['feɪntli] [hɜːrd] : " ['paɪpɜ] — — [wɔːr] — — ['aʊər; ɑːr] [fɔːrs] [krɔsiz] [frʌn'tɪr] — [ʃɑːrp] ['faɪtɪn] - — — ['paɪpɜ] .

The	shouted	words	are	faintly	heard	:	"	Pyper	—	—	war	—	—	our	force	crosses	frontier	—	sharp	fightin	'	—	—	pyper	.
这	喊叫	字	是	淡淡的	听到	:	"	派珀	—	—	战争	—	—	我们的	力量	十字架	边境	—	锋利的	战斗	-	—	—	派珀	.

隐约听到喊叫声："派珀——战争——我军越过边境——激烈战斗——派珀。

" ['kæθɜɪn, 'kæθrɪn] .

"	KATHERINE	.
"	凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[['breθləs]]

[	Breathless	]
[	喘不过气	]

[喘不过气来]

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

It	**is**	**.**
它	是	.

这是。

[ðə; ði] [striːt] [kraɪ][ɪz] [hɜːrd] [ə'gen] [ɪn] [tuː] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] :

The	**street**	**cry**	**is**	**heard**	**again**	**in**	**two**	**distant**	**voices**	**coming**	**from**	**different**	**directions**	**:**
这	街道	哭	是	听到	再次	在	二	遥远	声音	未来	从	不同的	方向	:

街头叫喊声再次响起，这次是从不同方向传来的两个遥远的声音：

" [wɔːr] — ['paɪpɝ] — [ʃɑːrp] ['faɪtɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] — ['paɪpɝ] .

"	**War**	**—**	**pyper**	**—**	**sharp**	**fightin**	**'**	**on**	**the**	**frontier**	**—**	**pyper**	**.**
"	战争	—	派珀	—	锋利的	战斗	-	在	这	边境	—	派珀	.

"战争——激烈——边境上的激烈战斗——激烈。

" ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

"	**KATHERINE**	**.**
"	凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[ʃʌt] [aʊt] [ðoʊz] [guːlz] !

Shut	**out**	**those**	**ghouls**	**!**
关闭	出去	那些	食尸鬼	!

把那些妖魔鬼怪挡在外面！

[æz; əz]['hjuːbə(ː)t][kləuziz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [nɜːrs] ['reɪfərd] [kʌmz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .

As	**HUBERT**	**closes**	**the**	**window**	**,**	**NURSE**	**WREFORD**	**comes**	**in**	**from**	**the**	**hall**	**.**
作为	休伯特	关闭	这	窗户	,	护士	雷福德	来	在	从	这	大厅	.

休伯特关上窗户时，护士沃雷福德从走廊走了进来。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðərli] ['grɪmnəs] .

She	**is**	**an**	**elderly**	**woman**	**endowed**	**with**	**a**	**motherly**	**grimness**	**.**
她	是	一个	老年	女士	捐赠	和	一个	母性	阴郁	.

她是一位上了年纪的妇女，带着一种慈母般的严肃。

[ʃiː; ʃi]['fɪksɪz] ['ɑːlɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪ] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [kraɪ] .

She	**fixes**	**OLIVE**	**with**	**her**	**eye**	**,**	**then**	**suddenly**	**becomes**	**conscious**	**of**	**the**	**street**	**cry**	**.**
她	修复	橄榄	和	她	眼睛	,	然后	突然	变成	有意识的	的	这	街道	哭	.

她用目光锁定奥利弗，然后突然意识到街上传来喊叫声。

[nɜːrs] .

NURSE	**.**
护士	.

护士。

[oʊ] ! [dəunt] [seɪ] [its] [bɪ'gʌn] .

Oh	**!**	**don't**	**say**	**it's**	**begun**	**.**
哦	！	不	说	它是	开始	.

哦！别说已经开始了。

[['hjuːbə(ː)t] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .]

[	**HUBERT**	**comes**	**from**	**the**	**window**	**.**	**]**
[	休伯特	来	从	这	窗户	.	]

[休伯特从窗户里走了出来。]

[nɜːrs] .

NURSE	**.**
护士	.

护士。

[ɪz][ðə; ði]['redʒɪmənt][tu:; tə][goʊ] , ['mɪstər] . ['hju:bə(:)t] ?
Is **the** **regiment** **to** **go** **,** **Mr** **.** **Hubert** **?**
是 这 团 到 去 , 先生 . 休伯特 ?

休伯特先生，这个团要走了吗?

['hju:bə(:)t] .
HUBERT **.**
休伯特 .

休伯特。

[jes] , ['næni] .
Yes **,** **Nanny** **.**
是的 , 保姆 .

是的，保姆。

[nɜ:rs] .
NURSE **.**
护士 .

护士。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh **,** **dear** **!**
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[maɪ] [bɔɪ] !
My **boy** **!**
我的 男生 !

我的孩子!

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['saɪnɪŋ] [tu:; tə] [wer] ['ɑ:lɪv] [stændz][wɪð; wɪθ][waɪd] [aɪz]]
[**Signing** **to** **where** **OLIVE** **stands** **with** **wide** **eyes** **]**
[签名 到 在哪里 橄榄 站立 和 宽的 眼睛]

[奥利弗睁大眼睛，站在那里，用手势示意]

[nɜ:rs] !
Nurse **!**
护士 !

护士!

['hju:bə(:)t] .
HUBERT **.**
休伯特 .

休伯特。

[aɪl] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] , [nɜ:rs] .
I'll **look** **after** **him** **,** **Nurse** **.**
患病的 看 后 他 , 护士 .

护士，我会照顾他的。

[nɜ:rs] .
NURSE **.**
护士 .

护士。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['ki:pɪn] - ['kʌmpəni] .
And **him** **keepin** **'** **company** **.**
和 他 保持 - 公司 .

还有他陪伴的人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][nɑːt] ['mærid] [ə; eɪ] [jɪr] .
And **you** **not** **married** **a** **year** **.**
和 你 不是 已婚 一个 年 .

你们结婚还不到一年。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

['mɪstər] . ['hjuːbə(ː)t] , [naʊ] [duː] - [iː] [teɪk] [ker] ; [juː; jʊ][ænd; ənd] [hɪmz] [bəuθ][soʊ] [ræʃ] .
Mr **.** **Hubert** **,** **now** **do** **'** **ee** **take** **care** **;** **you** **and** **him's** **both** **so** **rash** **.**
先生 . 休伯特 , 现在 做 - ee 拿 关心 ; 你 和 他的 两个都 所以 皮疹 .

休伯特先生，你可要小心了；你和他都太鲁莽了。

['hjuːbə(ː)t] .
HUBERT **.**
休伯特 .

休伯特。

[nɑːt][aɪ] , [nɜːrs] !
Not **I** **,** **Nurse** **!**
不是 我 , 护士 !

不是我，护士!

[nɜːrs] [lʊks] [lɔːŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðen] [lɪfts][hɜːr; hər]['fɪŋgər] , [ænd; ənd] ['bekənz] ['ɑːlɪv] .
NURSE **looks** **long** **into** **his** **face** **,** **then** **lifts** **her** **finger** **,** **and** **beckons** **OLIVE** **.**
护士 看起来 长的 进入 他的 脸 , 然后 电梯 她 手指 , 和 招手 橄榄 .

护士凝视着他的脸很久，然后抬起手指，向奥利弗招了招手。

['ɑːlɪv] .
OLIVE **.**
橄榄 .

橄榄。

[[pɜ'siːvɪŋ] [nuː] [sen'seiʃənz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [goʊz]['kwaɪətli]]
[**Perceiving** **new** **sensations** **before** **her** **,** **goes** **quietly** **]**
[感知 新的 感觉 前 她 , 去 悄悄]

[感知到眼前的新感觉，她静静地走了]

[gʊd] - [naɪt] , ['ʌŋk(ə)l] ! ['næni] , [d'juː] [noʊ] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ?
Good **-** **night** **,** **Uncle** **!** **Nanny** **,** **d'you** **know** **why** **I** **was** **obliged** **to** **come** **down** **?**
好的 - 夜晚 , 叔叔 ! 保姆 , 你 知道 为什么 我 曾是 有义务 到 来 向下 ?

晚安，叔叔！保姆，你知道我为什么不得不下来吗?

[[ɪn][ə; eɪ]['fɜːrvənt] ['wɪspər]] [its] [ə; eɪ]['siːkrət] !
[**In** **a** **fervent** **whisper** **]** **It's** **a** **secret** **!**
[在 一个 热切 耳语] 它是 一个 秘密 !

[用充满渴望的低语] 这是个秘密!

[[æz; əz][ʃiː; ʃi]['paːsiz][wɪð; wɪθ] [nɜːrs] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] ['seɪɪŋ] ,
[**As** **she** **passes** **with** **NURSE** **out** **into** **the** **hall** **,** **her** **voice** **is** **heard** **saying** **,**
[作为 她 通过 和 护士 出去 进入 这 大厅 , 她 嗓音 是 听到 说 ,

[当她和护士一起走到走廊时，可以听到她的声音说：

" [duː] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔːr] . "]
" **Do** **tell** **me** **all** **about** **the** **war** **.** **"** **]**
" 做 告诉 我 全部 关于 这 战争 . "]

“请你把战争的一切都告诉我。”

['hjuːbə(ː)t] .
HUBERT **.**
休伯特 .

休伯特。

[['smʌðəriŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ] [blʌnt] ['mænər]]
[Smothering emotion under a blunt manner]
[窒息 情感 在下面 一个 钝 方式]

【用冷漠的方式压抑情感】

[wiː; wi] [seɪl] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] , [kɪt] .
We sail on Friday , Kit .
我们 帆 在 星期五 , 成套工具 .

我们周五启航，基特。

[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] ['helən] , [oʊld] [gɜːrl] .
Be good to Helen , old girl .
是 好的 到 海伦 , 老的 女孩 .

老姑娘，对海伦好点儿。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[oʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] — — !
Oh ! I wish — — !
哦 ! 我 希望 — — !

哦！我希望——！

[waɪ] — [kɑːnt] — ['wɪmɪn] — [faɪt] ?
Why — can't — women — fight ?
为什么 — 不能 — 女性 — 斗争 ?

为什么女性不能战斗?

['hjuːbə(ː)t] .
HUBERT .
休伯特 .

休伯特。

[jes] , [ɪts] [bæd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] ['stiːvən] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðɪs] .
Yes , it's bad for you , with Stephen taking it like this .
是的 , 它是 坏的 为了 你 , 和 史蒂芬 采取 它 喜欢 这 .

是的，斯蒂芬这样对待你，对你很不好。

[bʌt; bət] ['hiːl] [kʌm] [raʊnd] [naʊ] [ɪts] [wʌns] [bɪ'gʌn] .
But he'll come round now it's once begun .
但 地狱 来 圆形的 现在 它是 一次 开始 .

但现在事情已经开始了，他总会回心转意的。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] , [ðen] [goʊz] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θroʊz]
KATHERINE shakes her head , then goes suddenly up to him , and throws
凯瑟琳 奶昔 她 头 , 然后 去 突然 向上 到 他 , 和 投掷
[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
her arms round his neck .
她 武器 圆形的 他的 脖子 .

凯瑟琳摇了摇头，然后突然走到他面前，双臂环住他的脖子。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [pent] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] ['faɪndɪŋ] [vent] [ɪn] [ðɪs] [hʌg] .
It is as if all the feeling pent up in her were finding vent in this hug .
它 是 作为 如果全部 这 感觉 五角星 向上 在 她 是 寻找 发泄 在 这 拥抱 .

仿佛她内心所有压抑的情绪都通过这个拥抱得到了释放。

[ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [sɜːr] ['dʒɑːnz] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] :
The door from the hall is opened , and SIR JOHN'S voice is heard outside :
这 门 从 这 大厅 是 打开 , 和 先生 约翰的 嗓音 是 听到 外部 :

大厅的门开了，外面传来约翰爵士的声音：

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] .
" All right , I'll find her .
" 全部 正确的 , 患病的 寻找 她 .

“好的，我会找到她的。”

" ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
" KATHERINE .
" 凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['fɑːðər] !
Father !
父亲 !

父亲!

[[sɜːr][dʒɑːn] [kʌmz] [ɪn] .]
[SIR JOHN comes in .]
[先生 约翰 来 在 .]

【约翰爵士进来】

[sɜːr][dʒɑːn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

['stiːvən] [get][maɪ][noʊt] ?
Stephen get my note ?
史蒂芬 得到 我的 笔记 ?

斯蒂芬，你收到我的纸条了吗?

[aɪ][sent][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] .
I sent it over the moment I got to the War Office .
我 发送 它 超过 这 片刻 我 得到 到 这 战争 办公室 .

我一到陆军部就把它寄了过去。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[aɪ][ɪk'spekt][soʊ] .
I expect so .
我 预计 所以 .

我估计是这样。

[['siːɪŋ] [ðə; ði][tɔːrn][noʊt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]]
[Seeing the torn note on the table]
[看到 这 撕裂 笔记 在 这 桌子]

【看到桌上撕碎的纸条】

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[sɜːr][dʒɑːn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[ðeə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [naʊ] .
They're shouting the news now .
它们是 喊叫 这 消息 现在 .

他们现在正在大声宣布这个消息。

[θæŋk] [gɑːd] , [aɪ] [stɑːpt] [ðæt] ['kreɪzi] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn] [taɪm] .

Thank	**God**	**,**	**I**	**stopped**	**that**	**crazy**	**speech**	**of**	**his**	**in**	**time**	**.**
感谢	上帝	,	我	停止	那	疯狂的	演讲	的	他的	在	时间	.

感谢上帝，我及时阻止了他那番疯狂的演讲。

['kæθɜɹɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	**.**
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Have	**you**	**stopped**	**it**	**?**
有	你	停止	它	?

你阻止它了吗?

[sɜːr] [dʒɑːn] .

SIR	**JOHN**	**.**
先生	约翰	.

约翰爵士。

[wʌt] !

What	**!**
什么	!

什么!

[hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] ['dɑːŋki] ?

He	**wouldn't**	**be**	**such**	**a**	**sublime**	**donkey**	**?**
他	不会	是	这样的	一个	升华	驴	?

他难道不是一头如此高贵的驴吗?

['kæθɜɹɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	**.**
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

I	**think**	**that**	**is**	**just**	**what**	**he**	**might**	**be**	**.**
我	思考	那	是	只是	什么	他	可能	是	.

我觉得他很可能就是这样的人。

[['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]]

[	**Going**	**to**	**the**	**window**	**]**
[	去	到	这	窗户	]

[走向窗边]

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [suːn] .

We	**shall**	**know**	**soon**	**.**
我们	将	知道	很快	.

我们很快就会知道结果。

[[sɜːr] [dʒɑːn] , ['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [goʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['hjuːbə(ː)t] .]

[	**SIR**	**JOHN**	**,**	**after**	**staring**	**at**	**her**	**,**	**goes**	**up**	**to**	**HUBERT**	**.**	**]**
[	先生	约翰	,	后	凝视	在	她	,	去	向上	到	休伯特	.	]

约翰爵士盯着她看了一会儿，然后走到休伯特面前。

[sɜːr] [dʒɑːn] .

SIR	**JOHN**	**.**
先生	约翰	.

约翰爵士。

[kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [maɪ] [bɔɪ] .

Keep	**a**	**good**	**heart**	**,**	**my**	**boy**	**.**
保持	一个	好的	心	,	我的	男生	.

孩子，要保持善良的心。

[ðə; ði] ['kʌntriːz] [fɜːrst] .
The **country's** **first** **.**
这 该国的 第一的 .

该国首例。

[[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][hænd] - [skwiːz] .]
[**They** **exchange** **a** **hand** **-** **squeeze** **.** **]**
[他们 交换 一个 手 - 挤 .]

他们握手致意。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [bæks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
KATHERINE **backs** **away** **from** **the** **window** **.**
凯瑟琳 背部 离开 从 这 窗户 .

凯瑟琳从窗边退开。

[stiːl] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] , ['breθləs] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] .
STEEL **has** **appeared** **there** **from** **the** **terrace** **,** **breathless** **from** **running** **.**
钢 有 出现 那里 从 这 阳台 , 喘不过气 从 跑步 .

斯蒂尔从露台上走了出来，气喘吁吁，显然是跑累了。

[stiːl] .
STEEL **.**
钢 .

钢。

['mɪstər] . [mɔːr] [bæk] ?
Mr **.** **More** **back** **?**
先生 . 更多的 后退 ?

莫尔先生回来了吗?

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[noʊ] . [hæz; həz][hiː; hi]['spoʊkən] ?
No **.** **Has** **he** **spoken** **?**
不 . 有 他 说 ?

没有。他说话了吗?

[stiːl] .
STEEL **.**
钢 .

钢。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ə'genst] ?
Against **?**
反对 ?

反对?

[stiːl] .
STEEL **.**
钢 .

钢。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[sɜːr][dʒɑːn] .
SIR **JOHN** .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

['æftər] !
After **!**
后 !

后!

[sɜːr] , [dʒɑːn][stændz]['rɪdʒɪd] , [ðen] [tɜːrnz][ænd; ənd] ['maːtʃiz] [streɪt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
SIR **,** **JOHN** **stands** **rigid** **,** **then** **turns** **and** **marches** **straight** **out** **into** **the** **hall** **.**
先生 , 约翰 站立 死板的 , 然后 转弯 和 游行 直的 出去 进入 这 大厅 .

先生，约翰笔直地站着，然后转身径直走进大厅。

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ['hjuːbə(ː)t] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] .
At **a** **sign** **from** **KATHERINE** **,** **HUBERT** **follows** **him** **.**
在 一个 符号 从 凯瑟琳 , 休伯特 跟随 他 .

在凯瑟琳的示意下，休伯特跟着他走了。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jes] , ['mɪstər] . [stiːl] ?
Yes **,** **Mr** **.** **Steel** **?**
是的 , 先生 . 钢 ?

是的，斯蒂尔先生?

[stiːl] .
STEEL **.**
钢 .

钢。

[[stɪl] ['breθləs] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd]] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] — [hiː; hi] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
[**Still** **breathless** **and** **agitated** **]** **We** **were** **here** **—** **he** **slipped** **away** **from**
[仍然 喘不过气 和 激动] 我们 是 这里 — 他 滑倒了 离开 从
[ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] .
me **somehow** **.**
我 不知何故 .

[仍然气喘吁吁，激动不已] 我们当时在这里——他不知怎么就从我身边溜走了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
He **must** **have** **gone** **straight** **down** **to** **the** **House** **.**
他 必须 有 已消失 直的 向下 到 这 房子 .

他一定是直接去了众议院。

[aɪ][ræn]['oʊvər] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑːt][ɪn]['ʌndər][ðə; ði] ['gæləri] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɔːl'redi] .
I **ran** **over** **,** **but** **when** **I** **got** **in** **under** **the** **Gallery** **he** **was** **speaking** **already** **.**
我 跑 超过 , 但 什么时候 我 得到 在 在下面 这 画廊 他 曾是 请讲 已经 .

我跑过去，但当我进入画廊下方时，他已经在讲话了。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [stɪl] [ðer; ðər] .

They	expected	something	—	I	never	heard	it	so	still	there	.
他们	预期的	某物	—	我	绝不	听到	它	所以	仍然	那里	.

他们似乎有所期待——我从未听过如此寂静的声音。

[hiː; hi] [gript] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] — ['dedli] — ['evri] ['sɪləb(ə)l] .

He	gripped	them	from	the	first	word	—	deadly	—	every	syllable	.
他	紧握	他们	从	这	第一的	单词	—	致命	—	每一个	音节	.

从第一个字——致命的——开始，他就紧紧抓住了他们，每一个音节都如此。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɛloʊz] .

It	got	some	of	those	fellows	.
它	得到	一些	的	那些	伙伴们	.

它抓住了其中一些人。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , ['ʌndər][ðə; ði]['saɪləns][juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] — [sɔːrt][ʌv; əv] — [ʌv; əv] —

But	all	the	time	,	under	the	silence	you	could	feel	a	—	sort	of	—	of	—
但	全部	这	时间	,	在下面	这	沉默	你	可以	感觉	一个	—	种类	的	—	的	—

['kɜːrənt] ['goʊɪŋ] [raʊnd] .

current	going	round	.
当前的	去	圆形的	.

但始终在寂静之下，你能感觉到一股——某种——电流在流动。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃɛrət] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði]

And	then	Sherratt	—	I	think	it	was	—	began	it	,	and	you	saw	the
和	然后	谢拉特	—	我	思考	它	曾是	—	开始	它	,	和	你	锯	这

['æŋgər]['raɪzɪŋ][ɪn][ðem; ðəm] ;

anger	rising	in	them	;
愤怒	上升	在	他们	;

然后，我想是谢拉特——他开始了这场争论，你可以看到他们心中的愤怒在不断高涨；

[bʌt; bət][hiː; hi][kept][ðem; ðəm][daʊn] — [hɪz; ɪz]['kwaɪətnəs] !

but	he	kept	them	down	—	his	quietness	!
但	他	保留	他们	向下	—	他的	寂静	!

但他用沉默压制住了他们!

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] !

The	feeling	!
这	感觉	!

那种感觉!

[aɪv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

I've	never	seen	anything	like	it	there	.
我已经	绝不	已见	任何事物	喜欢	它	那里	.

我在那里从未见过这样的景象。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspər] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['faɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

Then	there	was	a	whisper	all	over	the	House	that	fighting	had	begun	.
然后	那里	曾是	一个	耳语	全部	超过	这	房子	那	斗争	有	开始	.

随后，整个议会大厦都开始窃窃私语，说打斗已经开始了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [broʊk] [aʊt] — ['regjələr]['raɪət] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld]

And	the	whole	thing	broke	out	—	regular	riot	—	as	if	they	could	have	killed
和	这	所有的	事物	打破	出去	—	常规的	暴动	—	作为	如果	他们	可以	有	被杀

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后整个事件就爆发了——一场普通的骚乱——仿佛他们能杀了他似的。

[sʌm; səm][wʌn][traɪd][tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][koʊt] - [teɪlz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm]

Some	**one**	**tried**	**to**	**drag**	**him**	**down**	**by**	**the**	**coat**	**-**	**tails**	**,**	**but**	**he**	**shook**	**him**
一些	一	尝试	到	拖	他	向下	经过	这	外套	-	尾巴	,	但	他	摇晃	他

[ɔːf] ,

off	**,**
离开	,

有人想拽住他的衣角把他拖倒，但他挣脱了。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

and	**went**	**on**	**.**
和	去	在	.

然后继续前进。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ded] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [drɑːpt] [laɪk][ə; eɪ][stoʊn] .

Then	**he**	**stopped**	**dead**	**and**	**walked**	**out**	**,**	**and**	**the**	**noise**	**dropped**	**like**	**a**	**stone**	**.**
然后	他	停止	死的	和	步行	出去	,	和	这	噪音	掉落	喜欢	一个	石头	.

然后他突然停住脚步走了出去，噪音也随之戛然而止。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['dɪdnt] [læst] [faɪv] ['mɪnɪts] .

The	**whole**	**thing**	**didn't**	**last**	**five**	**minutes**	**.**
这	所有的	事物	没有	最后的	五	分钟	.

整个过程不到五分钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪn] , ['mɪsɪz] . [mɔːr] ; [laɪk] — [laɪk]['lɑːvə] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [kuːl] ['pɜːrs(ə)n]

It	**was**	**fine**	**,**	**Mrs**	**.**	**More**	**;**	**like**	**—**	**like**	**lava**	**;**	**he**	**was**	**the**	**only**	**cool**	**person**
它	曾是	美好的	,	太太	.	更多的	;	喜欢	—	喜欢	岩浆	;	他	曾是	这	仅有的	凉爽的	人

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

没事的，莫尔太太；就像——就像岩浆一样；他是那里唯一冷静的人。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][grænd] !

I	**wouldn't**	**have**	**missed**	**it**	**for**	**anything**	**—**	**it**	**was**	**grand**	**!**
我	不会	有	错过	它	为了	任何事物	—	它	曾是	盛大	!

我绝不会错过——它太棒了！

[mɔːr] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [bɪ'haɪnd] [stiːl] .

MORE	**has**	**appeared**	**on**	**the**	**terrace**	**,**	**behind**	**STEEL**	**.**
更多的	有	出现	在	这	阳台	,	在后面	钢	.

MORE 出现在露台上，就在 STEEL 的后面。

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	**.**
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] . [stiːl] .

Good	**-**	**night**	**,**	**Mr**	**.**	**Steel**	**.**
好的	-	夜晚	,	先生	.	钢	.

晚安，斯蒂尔先生。

[stiːl] .

STEEL	**.**
钢	.

钢。

[['stɑːrtld]] [oʊ] ! — [gʊd] - [naɪt] !

[	**Startled**	**]**	**Oh**	**!**	**—**	**Good**	**-**	**night**	**!**
[	惊慌	]	哦	!	—	好的	-	夜晚	!

[吓了一跳] 哦！——晚安！

[hiː; hi] [goʊz] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

He	goes	out	into	the	hall	.
他	去	出去	进入	这	大厅	.

他走到大厅里。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['pɪks] [ʌp] ['ɑːlɪvz] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [stændz] [klɑːspɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

KATHERINE	picks	up	OLIVE'S	shoes	,	and	stands	clasping	them	to	her
凯瑟琳	精选	向上	橄榄的	鞋	,	和	站立	紧握	他们	到	她

[brest] .

breast	.
胸部	.

凯瑟琳捡起奥利弗的鞋子，紧紧地抱在胸前。

[mɔːr] [kʌmz] [ɪn] .

MORE	comes	in	.
更多的	来	在	.

更多内容即将到来。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[juːv] [klɪrd] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] , [ðen] !

You've	cleared	your	conscience	,	then	!
你已经	已清除	你的	良心	,	然后	!

看来你已经问心无愧了！

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [hɜːrt] [ˌem 'iː] [soʊ] .

I	didn't	think	you'd	hurt	me	so	.
我	没有	思考	你会	伤害	我	所以	.

我没想到你会这样伤害我。

[mɔːr] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] , [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [siːn] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːn] [θruː] ,

MORE	does	not	answer	,	still	living	in	the	scene	he	has	gone	through	,
更多的	做	不是	回答	,	仍然	活的	在	这	场景	他	有	已消失	通过	,

MORE没有回答，仍然沉浸在他所经历的场景中。

[ænd; ənd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [goʊz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	KATHERINE	goes	a	little	nearer	to	him	.
和	凯瑟琳	去	一个	小的	更近	到	他	.

凯瑟琳又向他走近了一些。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[aɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌntri] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] , ['stiːvən] .

I'm	with	the	country	,	heart	and	soul	,	Stephen	.
我是	和	这	国家	,	心	和	灵魂	,	史蒂芬	.

斯蒂芬，我的心与国家同在。

[aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] .

I	warn	you	.
我	警告	你	.

我警告你。

[waɪl] [ðeɪ] [stænd][ɪn]['saɪləns] , ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['fʊtmən] , ['henri] , ['entərz][frʌm; frəm]
While **they** **stand** **in** **silence** **,** **facing** **each** **other** **,** **the** **footman** **,** **HENRY** **,** **enters** **from**
尽管 他们 站立 在 沉默 , 面向 每个 其他 , 这 男仆 , 亨利 , 进入 从
[ðə; ði][hɔːl] .
the **hall** **.**
这 大厅 .

他们默默地站着，彼此面对着，这时，男仆亨利从大厅走了进来。

['fʊtmən] .
FOOTMAN **.**
男仆 .

侍从。

[ðiːz] [noʊts] , [sɜːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .
These **notes** **,** **sir** **,** **from** **the** **House** **of** **Commons** **.**
这些 笔记 , 先生 , 从 这 房子 的 公共领域 .

先生，这些是下议院的来信。

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm]] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [ruːm] [də'rektli; daɪ'rektli] .
[**Taking** **them** **]** **You** **can** **have** **the** **room** **directly** **.**
[采取 他们] 你 能 有 这 房间 直接地 .

【带走它们】您可以直接入住房间。

[[ðə; ði] ['fʊtmən] [goʊz] [aʊt] .]
[**The** **FOOTMAN** **goes** **out** **.** **]**
[这 男仆 去 出去 .]

侍从出去了。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

['oʊpən][ðem; ðəm] !
Open **them** **!**
打开 他们 !

打开它们!

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn]['əupənz][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [lets] [ðem; ðəm][fɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
KATHERINE **opens** **one** **after** **the** **other** **,** **and** **lets** **them** **fall** **on** **the** **table** **.**
凯瑟琳 打开 一 后 这 其他 , 和 让我们 他们 落下 在 这 桌子 .

凯瑟琳一个接一个地打开瓶子，让它们掉在桌子上。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spekt] .
What **you** **might** **expect** **.**
什么 你 可能 预计 .

你可能会想到的。

[θriː] [ʌv; əv][jʊr; jər][best] [frendz] .
Three **of** **your** **best** **friends** **.**
三 的 你的 最好的 朋友们 .

你最好的三个朋友。

[its] [bɪ'gʌn] .
It's **begun** **.**
它是 开始 .

开始了。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

- [wer] [mɑːb] !
' **Ware** **Mob** **!**
- 仓库 暴民 !

'Ware Mob!

[[hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] [læf]] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] .
[**He** **gives** **a** **laugh** **]** **I** **must** **write** **to** **the** **Chief** **.**
[他 给予 一个 笑] 我 必须 写 到 这 首席 .

（他笑了）我必须写信给局长。

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [meɪks] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; [ðen] ['kwaɪətli][goʊz][tuː; tə]
KATHERINE **makes** **an** **impulsive** **movement** **towards** **him** **;** **then** **quietly** **goes** **to**
凯瑟琳 制作 一个 冲动 移动 向 他 ; 然后 悄悄 去 到
[ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,
the **bureau** **,**
这 局 ,

凯瑟琳冲动地朝他走去，然后默默地走向书桌。

[sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ][pen] .
sits **down** **and** **takes** **up** **a** **pen** **.**
坐着 向下 和 需要 向上 一个 笔 .

他坐下来，拿起一支笔。

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ðə; ði] [rʌf] [dræft] .
Let **me** **make** **the** **rough** **draft** **.**
让 我 制作 这 粗糙的 草稿 .

让我先写个草稿。

[[ʃiː; ʃi] [weɪts]]
[**She** **waits** **]**
[她 等待]

她等待着。

[jes] ?
Yes **?**
是的 ?

是的?

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[['dik,teitiŋ]]
[Dictating]
[口述]

[口述]

" [dʒʊ'laɪ] 15th .
" July 15th .
" 七月 15th .

“7月15日。

" [dɪr] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , ['æftər][maɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" DEAR SIR CHARLES , After my speech to - night ,
" 亲爱的 先生 查尔斯 , 后 我的 演讲 到 - 夜晚 ,

“尊敬的查尔斯爵士，在我今晚的演讲之后，

[imˈbɔdiŋ] [maɪ][moʊst][ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [kənˈvikʃənz] [['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][tɜːrnz][ænd; ənd] [lʊks] [ʌp][æt; ət]
embodying my most unalterable convictions [KATHERINE turns and looks up at
体现 我的 最多 不可更改的 定罪 [凯瑟琳 转弯 和 看起来 向上 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

体现了我最坚定不移的信念 [凯瑟琳转过身抬头看着他，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
but he is staring straight before him ,
但 他 是 凝视 直的 前 他 ,

但他却目不斜视地盯着前方。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ʃiː; ʃi][goʊz][ɑːn] ['raɪtɪŋ]]
and with a little movement of despair she goes on writing]
和 和 一个 小的 移动 的 绝望 她 去 在 写作]

她带着一丝绝望继续写道。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['ʌndər] -
I have no alternative but to place the resignation of my Under -
我 有 不 选择 但 到 地方 这 辞职 的 我的 在下面 -
['sekrəˌterɪˌʃɪp] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .
Secretaryship in your hands .
秘书 在 你的 双手 .

我别无选择，只能将我的副国务卿辞呈交到您手中。

[maɪ] [vjuː] ,
My view ,
我的 看法 ,

我的观点是，

[maɪ] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃʊrli] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]
my faith in this matter may be wrong — but I am surely right to keep the
我的 信仰 在 这 事情 可能 是 错误的 — 但 我 是 一定 正确的 到 保持 这
[flæg][ʌv; əv][maɪ] [feɪθ] ['flaɪɪŋ] .
flag of my faith flying .
旗帜 的 我的 信仰 飞行 .

我在这件事上的信仰或许是错的——但我坚持我的信仰旗帜肯定是正确的。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][aɪ] [niːd] [nɑːt][ɪn'lɑːrdʒ][ɑːn][ðə; ði]['riːz(ə)nz] — —
I imagine I need not enlarge on the reasons — —
我 想象 我 需要 不是 放大 在 这 原因 — —

我想我无需赘述原因了——

" [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .
" THE CURTAIN FALLS .
" 这 窗帘 瀑布 .

“帷幕落下。”

[ækt] .
ACT .
行为 .

行为。

[iː]
II
三
二

二

[bɪ'fɔːr] [nuːn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] .
Before noon a few days later .
前 中午 一个 很少 天 之后 .

几天后的中午之前。

[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [let][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
The open windows of the dining - room let in the sunlight .
这 打开 视窗 的 这 用餐 - 房间 让 在 这 阳光 .

餐厅的窗户敞开着，阳光洒了进来。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑːr; ər] ['lɪtəd] .
On the table a number of newspapers are littered .
在 这 桌子 一个 数字 的 报纸 是 垃圾 .

桌子上散落着许多报纸。

['helən] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , ['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
HELEN is sitting there , staring straight before her .
海伦 是 坐着 那里 , 凝视 直的 前 她 .

海伦坐在那里，目不转睛地盯着前方。

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [bɔɪ] [rʌnz] [baɪ][ˌaʊt'saɪd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [werz] .
A newspaper boy runs by outside calling out his wares .
一个 报纸 男生 跑步 经过 外部 呼叫 出去 他的 商品 .

一个报童在外面跑来跑去，边跑边吆喝着他的报童的商品。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [gets] [ʌp]['ænti][goʊz] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] .
At the sound she gets up anti goes out on to the terrace .
在 这 声音 她 获得 向上 反对 去 出去 在 到 这 阳台 .

听到声音，她起身走到露台上。

['hjuːbə(ː)t] ['entərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .
HUBERT enters from the hall .
休伯特 进入 从 这 大厅 .

休伯特从大厅进来。

[hiː; hi] [goʊz] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd] [drɔːz] ['helən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
He goes at once to the terrace , and draws HELEN into the room .
他 去 在 一次 到 这 阳台 , 和 平局 海伦 进入 这 房间 .

他立刻走到露台上，把海伦拉进房间。

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] — [wʌt] [ðeə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] ?
Is it true — what they're shouting ?
是 它 真的 — 什么 它们是 喊叫 ?

他们喊的都是真的吗?

['hju:bə(:)t] .
HUBERT **.**
休伯特 .

休伯特。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[wɜ:rs] [ðæn; ðən][wi:; wi] [θɔ:t] .
Worse **than** **we** **thought** **.**
更糟 比 我们 想法 .

比我们想象的还要糟糕。

[ðeɪ] [gɑ:t]['aʊər; ɑ:r][men][ɔ:l] ['krʌmpld] [ʌp][ɪn][ðə; ði][pæs] — ['gʌnz] ['helpləs] .
They **got** **our** **men** **all** **crumpled** **up** **in** **the** **Pass** **—** **guns** **helpless** **.**
他们 得到 我们的 男人 全部 皱巴巴的 向上 在 这 经过 — 枪支 无助 .

他们把我们的人全部打倒在山口——枪都无济于事。

['gæstli] [bɪ'gɪnɪŋ] .
Ghastly **beginning** **.**
阴森 开始 .

可怕的开端。

['helən] .
HELEN **.**
海伦 .

海伦。

[oʊ] , ['hju:bə(:)t] !
Oh **,** **Hubert** **!**
哦 , 休伯特 !

哦，休伯特！

['hju:bə(:)t] .
HUBERT **.**
休伯特 .

休伯特。

[maɪ] ['dɪrɪst] [gɜ:rl] !
My **dearest** **girl** **!**
我的 亲爱的 女孩 !

我最亲爱的女孩！

['helən] [pʊts][hɜ:r; hər] [feɪs] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] .
HELEN **puts** **her** **face** **up** **to** **his** **.**
海伦 放置 她 脸 向上 到 他的 .

海伦把脸凑到他面前。

[hi:; hi] ['kɪsɪz] [hɜ:r; hər] .
He **kisses** **her** **.**
他 吻 她 .

他吻了她。

[ðen] [ʃi:; ʃi][tɜ:rnz] ['kwɪkli] ['ɪntu:][ðə; ði][beɪ] ['wɪndoʊ] .
Then **she** **turns** **quickly** **into** **the** **bay** **window** **.**
然后 她 转弯 迅速地 进入 这 湾 窗户 .

然后她迅速转身走向凸窗。

[ðə; ði] [dɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l][hæz; həz] [bɪn] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] , ['henri] ,
The door from the hall has been opened , and the footman , HENRY ,
这 门 从 这 大厅 有 到过 打开 , 和 这 男仆 , 亨利 ,
[kʌmz] [ɪn] ,
comes in ,
来 在 ,

大厅的门开了，男仆亨利走了进来。

[prɪ'si:dɪŋ] ['reɪfərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:rt] .
preceding WREFORD and his sweetheart .
前 雷福德 和 他的 亲爱的 .

在 WREFORD 和他的爱人之前。

['henri] .
HENRY .
亨利 .

亨利。

[dʒʌst][weɪt] [hɪr] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [waɪl] [aɪ][let]['mɪsɪz] . [mɔ:r] [noʊ] .
Just wait here , will you , while I let Mrs . More know .
只是 等待 这里 , 将要 你 , 尽管 我 让 太太 . 更多的 知道 .

你就在这儿等着，我去通知莫尔太太。

[['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv]['hju:bə(:)t]] [beg]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] !
[Catching sight of HUBERT] Beg pardon , sir !
[捕捉 视线 的 休伯特] 求 赦免 , 先生 !

【瞥见休伯特】对不起，先生！

['hju:bə(:)t] .
HUBERT .
休伯特 .

休伯特。

[ɔ:l] [raɪt] , ['henri] .
All right , Henry .
全部 正确的 , 亨利 .

好的，亨利。

[[ɔ:f] - [hænd]] [ɑ:] !
[Off - hand] Ah !
[离开 - 手] 啊 !

【随口说】啊！

['reɪfərd] !
Wreford !
雷福德 !

雷福德！

[[ðə; ði] ['fʊtmən] [wið'drɔ:z]]
[The FOOTMAN withdraws]
[这 男仆 撤回]

【侍从退下】

[soʊ] [ju:v] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [raʊnd] .
So you've brought her round .
所以 你已经 带来 她 圆形的 .

所以你已经把她弄醒了。

[ðæts] [gʊd] !
That's good !
那就是 好的 !

那挺好的！

[maɪ] - [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] — [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] !
My sister'll look after her — don't you worry !
我的 - 看 后 她 一 不 你 担心 !

我姐姐会照顾她的——你不用担心!

[gɑːt] ['evriθɪŋ] [pækt] ?
Got everything packed ?
得到 一切 包装 ?

所有东西都打包好了吗?

[θriː] [ə'klɔk, əu-] [ʃɑːrp] .
Three o'clock sharp .
三 点钟 锋利的 .

三点整。

['reɪfərd] .
WREFORD .
雷福德 .

威尔福德。

[[ə; eɪ] [brɔːd] [feɪst] ['soʊldʒər] , [drest] [ɪn] ['kɑːki] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv][draɪ] ['hjuːmər] ,
[A broad faced soldier , dressed in khaki with a certain look of dry humour ,
[一个 广阔 面对 士兵 , 穿着 在 卡其色 和 一个 肯定 看 的 干燥 幽默 ,

一位面容宽阔、身穿卡其布军装、脸上带着某种冷幽默的士兵

[naʊ] [dɪmd] - ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [west] ['kʌntri] [bɜːr]] [ðæts] [raɪt] , - ; ['ɔlz] ['redi] .
now dimmed - speaking with a West Country burr] That's right , zurr ; all's ready .
现在 调暗 - 请讲 和 一个 西方 国家 刺果] 那就是 正确的 , - ; 一切 准备好 .

（声音略显昏暗，带着西南部口音）没错，祖尔；一切都准备好了。

['helən] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
HELEN has come out of the window ,
海伦 有 来 出去 的 这 窗户 ,

海伦从窗户里出来了。

[ænd; ənd][ɪz]['kwaɪətli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['reɪfərd] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][soʊ]
and is quietly looking at WREFORD and the girl standing there so
和 是 悄悄 寻找 在 雷福德 和 这 女孩 常设 那里 所以
['ɔːkwərdli] .
awkwardly .
尴尬地 .

他静静地看着 WREFORD 和那个尴尬地站在那里的女孩。

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[['kwaɪətli]] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['reɪfərd] .
[Quietly] Take care of him , Wreford .
[悄悄] 拿 关心 的 他 , 雷福德 .

[轻声] 照顾好他，雷福德。

['hjuːbə(ː)t] .
HUBERT .
休伯特 .

休伯特。

[wiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wəʊnt][wiː; wi] , ['reɪfərd] ?
We'll take care of each other , won't we , Wreford ?
出色地 拿 关心 的 每个 其他 , 惯于 我们 , 雷福德 ?

我们会互相照顾的，对吧，雷福德?

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] ?
How long have you been engaged ?
如何 长的 有 你 到过 已订婚的 ?

你们订婚多久了?

[ðə; ði] [gɜːrl] .
THE GIRL .
这 女孩 .

女孩。

[[ə; eɪ] ['prɪti] , [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] [jʌŋ] ['wʊmən]] [sɪks] [mʌnθs] .
[A pretty , indeterminate young woman] Six months .
[一个 漂亮的 , 不定 年轻的 女士] 六 几个月 .

[一位漂亮但身份不明的年轻女子] 六个月。

[[ʃiː; ʃi]['sɒbz] ['sʌd(ə)nli] .]
[She sobs suddenly .]
[她 啜泣 突然 .]

她突然啜泣起来。

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['hiːl] [suːn] [biː; bi] [seɪf] [bæk] .
He'll soon be safe back .
地狱 很快 是 安全的 后退 .

他很快就能安全回来了。

['reɪfərd] .
WREFORD .
雷福德 .

威尔福德。

[aɪl] [oʊ] - [ɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
I'll owe ' em for this .
患病的 欠 - 呃 为了 这 .

我欠他们一个人情。

[[ɪn][ə; eɪ]['leɪsi] [vɔɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər]] [dəunt] - [iː] [naʊ] !
[In a lacy voice to her] Don't ' ee now !
[在 一个 蕾丝 嗓音 到 她] 不 - ee 现在 !

[用轻柔的声音对她说]别这样!

[dəunt] - [iː] !
Don't ' ee !
不 - ee !

别!

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[noʊ] ! [dəunt][kraɪ] , [pliːz] !

No	!	Don't	cry	,	please	!
不	！	不	哭	，	请	！

不！别哭，求你了！

[ʃiː; ʃi][stændz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊn][lɪps] , [ðen] [goʊz][aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðiː] ['terəs] ,

She	stands	struggling	with	her	own	lips	,	then	goes	out	on	to	the	terrace	,
她	站立	挣扎	和	她	自己的	嘴唇	，	然后	去	出去	在	到	这	阳台	，

['hjuːbə(ː)t] ['fɑːloʊɪŋ] .

HUBERT	following	.
休伯特	下列的	.

她站在那里，用力地揉捏着自己的嘴唇，然后走到露台上，休伯特跟在她身后。

['reɪfərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɜːrl][rɪ'meɪn] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [streɪndʒ][ænd; ənd] ['ɔːkwərd] , [ʃiː; ʃi]

WREFORD	and	his	girl	remain	where	they	were	,	strange	and	awkward	,	she
雷福德	和	他的	女孩	保持	在哪里	他们	是	，	奇怪的	和	尴尬的	，	她

['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][hɜːr; hər]['sɒbz] .

muffling	her	sobs	.
消音	她	啜泣	.

沃福德和他的女友仍然待在原地，气氛既奇怪又尴尬，她压抑着啜泣声。

['reɪfərd] .

WREFORD	.
雷福德	.

威尔福德。

[dəunt] - [iː] [goʊ][ɑːn][laɪk] [ðæt] , [næns] ; [aɪl] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] - [oʊm] .

Don't	'	ee	go	on	like	that	,	Nance	;	I'll	'	ave	to	take	you	'	ome	.
不	-	ee	去	在	喜欢	那	，	南希	;	患病的	-	大道	到	拿	你	-	一些	.

别这样了，南希；我得送你回家。

[ðæts] ['sɪli] , [naʊ] [wiːv] [ə; eɪ] - [kʌm] .

That's	silly	,	now	we've	a	-	come	.
那就是	愚蠢的	，	现在	我们已经	一个	-	来	.

真是愚蠢，现在我们已经.....了。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [baɪ][ðə; ðiː] [fʌs] [jʊə(r)] ['mækɪn] - .

I	might	be	dead	and	buried	by	the	fuss	you're	makin	'	.
我	可能	是	死的	和	埋葬	经过	这	大惊小怪	你是	制造	-	.

你这番小题大做，我可能就此丧命了。

[juːv] [ə; eɪ] - [droʊv][ðə; ðiː]['leɪdi][ə'weɪ] .

You've	a	-	drove	the	lady	away	.
你已经	一个	-	驾驶	这	女士	离开	.

你把那位女士吓跑了。

[siː] !

See	!
看	！

看！

[ʃiː; ʃi][riː'geɪnz][kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz][ðə; ðiː] [dɔːr] [ɪz]['oʊpənd][ænd; ənd]['kæθɜɤɪn, 'kæθrɪn] [ə'pɪrz]

She	regains	control	of	herself	as	the	door	is	opened	and	KATHERINE	appears
她	恢复	控制	的	她自己	作为	这	门	是	打开	和	凯瑟琳	出现

,

,

,

门打开，凯瑟琳出现，她这才回过神来。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['ɑːlɪv] , [huː] [rɪ'gɑːrdz] ['reɪfərd] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd][baɪ]
accompanied **by** **OLIVE** **,** **who** **regards** **WREFORD** **with** **awe** **and** **curiosity** **,** **and** **by**
伴随 经过 橄榄 , WHO 问候 雷福德 和 敬畏 和 好奇心 , 和 经过
[nɜːrs] ,
NURSE **,**
护士 ,

奥利弗陪同着他，她对沃福德既敬畏又好奇；还有护士。

[huːz] [aɪz] [ɑːr; ər] [red] , [bʌt; bət] [huːz] ['mænər] [ɪz] [kəm'poʊzd] .
whose **eyes** **are** **red** **,** **but** **whose** **manner** **is** **composed** **.**
谁 眼睛 是 红色的 , 但 谁 方式 是 由 .

他双眼通红，但举止沉稳。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[maɪ] ['brʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] ; [soʊ][glæd] [juːv] [brɔːt] [hɜːr; hər] .
My **brother** **told** **me** **;** **so** **glad** **you've** **brought** **her** **.**
我的 兄弟 讲述 我 ; 所以 高兴的 你已经 带来 她 .

我哥哥告诉我：很高兴你把她带来了。

['reɪfərd] .
WREFORD **.**
雷福德 .

威尔福德。

[jiː; ji] — [æz; əz] , [em] - .
Ye **—** **as** **,** **M** **'** **.**
叶 — 作为 , M - .

耶——先生。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ˌem 'iː]['gɔɪn] - , [ə; eɪ][bɪt] .
She **feels** **me** **goin** **'** **,** **a** **bit** **.**
她 感觉 我 去 - , 一个 少量 .

她感觉到我有点要走了。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jes] , [jes] !
Yes **,** **yes** **!**
是的 , 是的 !

是的，是的！

[stɪl] , [its] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Still **,** **it's** **for** **the** **country** **,** **isn't** **it** **?**
仍然 , 它是 为了 这 国家 , 不是 它 ?

但这一切都是为了国家，不是吗?

[ðə; ði] [gɜːrl] .
THE **GIRL** **.**
这 女孩 .

女孩。

[ðæts] [wʌt] ['reɪfərd] [kiːps] ['telɪn] - [ˌem 'iː] .
That's **what** **Wreford** **keeps** **tellin** **'** **me** **.**
那就是 什么 雷福德 保持 告诉 - 我 .

雷福德一直这么跟我说。

[hiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] — [soʊ] [its] [noʊ][juːz] - - - [ɪm] .
He've got to go — so it's no use upsettin ' ' im .
他有 得到 到 去 — 所以 它是 不 使用 - - - 我是 .

他必须走了——所以惹他生气也没用。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kiːp] ['telɪn] - [hɪm; ɪm]
And of course I keep tellin ' him
和 的 课程 我 保持 告诉 - 他

当然，我一直跟他说这些。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
I shall be all right .
我 将 是 全部 正确的 .

我会没事的。

[nɜːrs] .
NURSE .
护士 .

护士。

[[huːz] [aɪz] ['nevər] [liːv] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [feɪs]]
[Whose eyes never leave her son's face]
[谁 眼睛 绝不 离开 她 儿子的 脸]

她的目光从未离开过儿子的脸庞。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [wɪl] .
And so you will .
和 所以 你 将要 .

你一定会这么做。

[ðə; ði] [gɜːrl] .
THE GIRL .
这 女孩 .

女孩。

['reɪfərd] [θɔːt] ['ɪtəd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'iː] .
Wreford thought it'd comfort him to know you were interested in me .
雷福德 想法 它会 舒适 他 到 知道 你 是 感兴趣的 在 我 .

雷福德认为，知道你对我感兴趣，会让他感到安慰。

- ['iːz][soʊ] - ['ɔt, 'oʊtiː] - ['hedɪd] [aɪm] [ʃʊr] - [kʌm] [tuː; tə] - [ɪm] .
' E's so ' ot - headed I'm sure somethin'll come to ' im .
- 的 所以 - ot - 标题 我是 当然 - 来 到 - 我是 .

"E 太固执了，我肯定他会吃苦头的。"

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[wiːv] [ɔːl][gɑːt][sʌm; səm][wʌn]['goʊɪŋ] .
We've all got some one going .
我们已经全部 得到 一些 一 去 .

我们每个人都有对象。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːks] ?
Are you coming to the docks ?
是 你 未来 到 这 码头 ?

你要来码头吗?

[wiː; wi][mʌst; məst][send][ðem; ðəm][ɔːf][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We must send them off in good spirits , you know .
我们 必须 发送 他们 离开 在 好的 烈酒 , 你 知道 .

我们必须让他们带着好心情离开，你知道的。

['ɑːlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[pər'hæps] ['hiːl] [get][ə; eɪ]['med(ə)l] .
Perhaps **he'll** **get** **a** **medal** .
也许 地狱 得到 一个 勋章 .

或许他会获得一枚奖牌。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['ɑːlɪv] !
Olive !
橄榄 !

奥利弗！

[nɜːrs] .
NURSE .
护士 .

护士。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['hæŋɪŋ] [bæk] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['ænti] -
You **wouldn't** **like** **for** **him** **to** **be** **hanging** **back** **,** **one** **of** **them** **anti** **-**
你 不会 喜欢 为了 他 到 是 绞刑 后退 , 一 的 他们 反对 -
['peɪtriət] , [stɑːp] - [ðə; ði] - [wɔːr][wʌnz] .
patriot **,** **stop** **-** **the** **-** **war** **ones** .
爱国者 , 停止 - 这 - 战争 一个 .

你肯定不希望他袖手旁观，成为那些反爱国、反对战争的人之一。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['kwɪkli]] [let] [ˌem 'iː] [siː] — [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [ə'dres] .
[**Quickly** **]** **Let** **me** **see** **—** **I** **have** **your** **address** .
[迅速地] 让 我 看 — 我 有 你的 地址 .

【迅速】让我看看——我有你的地址。

[['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['reɪfərd]]
[**Holding** **out** **her** **hand** **to** **WREFORD** **]**
[保持 出去 她 手 到 雷福德]

[向 WREFORD 伸出手]

[wiːl] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] .
We'll **look** **after** **her** .
出色地 看 后 她 .

我们会照顾她。

['ɑːlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[[ɪn][ə; eɪ][laʊd] ['wɪspər]] [ʃæl; ʃəl][aɪ][lend][hɪm; ɪm][maɪ] ['tɑːfi] ?
[**In** **a** **loud** **whisper** **]** **Shall** **I** **lend** **him** **my** **toffee** **?**
[在 一个 大声 耳语] 将 我 借 他 我的 奶糖 ?

[大声低语] 我该把我的太妃糖借给他吗?

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [dɪr] .
If you like , dear .
如果 你 喜欢 , 亲爱的 .

如果你愿意的话，亲爱的。

[[tuː; tə] ['reɪfərd]] [naʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [wiːl] [teɪk]
[To WREFORD] Now take care of my brother and yourself , and we'll take
[到 雷福德] 现在 拿 关心 的 我的 兄弟 和 你自己 , 和 出色地 拿
[ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
care of her .
关心 的 她 .

[对 WREFORD 说] 现在照顾好你和我弟弟，我们会照顾好她。

['reɪfərd] .
WREFORD .
雷福德 .

威尔福德。

[jiː; ji] — [æz; əz] , [em] - .
Ye — as , M ' .
叶 — 作为 , M - .

耶——先生。

[hiː; hi] [ðen] [lʊks] ['ræðər] ['retʃɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz][gɜːrl] ,
He then looks rather wretchedly at his girl ,
他 然后 看起来 相当 可悲地 在 他的 女孩 ,

然后，他神情十分凄惨地看着他的女友。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
as if the interview had not done so much for him as he had
作为 如果 这 面试 有 不是 完毕 所以 很多 为了 他 作为 他 有
[hoʊpt] .
hoped .
希望 .

仿佛这次采访并没有像他希望的那样给他带来什么好处。

[ʃiː; ʃi][drɑːps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kəːtsi] .
She drops a little curtsey .
她 滴 一个 小的 屈膝礼 .

她微微屈膝行了个礼。

['reɪfərd] [sə'luːts] .
WREFORD salutes .
雷福德 敬礼 .

WREFORD 致敬。

['ɑːlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[[huː] [hæz; həz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ə; eɪ] ['pækɪt] , ['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]]
[Who has taken from the bureau a packet , places it in his hand]
[WHO 有 已采取 从 这 局 一个 包 , 地方 它 在 他的 手]

[从办公室取来一个包裹的人，把它放在手里]

[its] ['veri] ['nɜ:rɪʃɪŋ] !
It's very nourishing !
它是 非常 滋养 !

它非常有营养!

['reɪfərd] .
WREFORD .
雷福德 .

威尔福德。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [mɪs] .
Thank you , miss .
感谢 你 , 错过 .

谢谢您，小姐。

[ðen] , ['nʌdʒɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [in'tæŋgld] [ɪn][ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɛnʃənz]
Then , nudging each other , and entangled in their feelings and the conventions
然后 , 轻推 每个 其他 , 和 纠缠 在 他们的 情怀 和 这 惯例
, [ðeɪ] [pæs] [aʊt] ,
, they pass out ,
, 他们 经过 出去 ,

然后，他们互相推搡，被彼此的情感和习俗所束缚，昏了过去。

['ʃepəd] [baɪ] [nɜ:rs] .
shepherded by NURSE .
牧羊人 经过 护士 .

由护士照看。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[pʊr] [θɪŋz] !
Poor things !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙们!

['ɑ:lɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[wʌt] [ɪz][æn; ən]['ænti] - ['peɪtriət] , [stɑ:p] - [ðə; ði] - [wɔ:r][wʌn] , ['mʌmi] ?
What is an anti - patriot , stop - the - war one , Mummy ?
什么 是 一个 反对 - 爱国者 , 停止 - 这 - 战争 一 , 木乃伊 ?

妈妈，什么是反爱国主义、反战主义?

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər]] [dʒʌst][ə; eɪ]['stu:pɪd] [neɪm] , [dɪr] — [dəunt] ['tʃætər] !
[Taking up a newspaper] Just a stupid name , dear — don't chatter !
[采取 向上 一个 报纸] 只是 一个 愚蠢的 姓名 , 亲爱的 — 不 喋喋不休 !

[拿起一份报纸] 只是个愚蠢的名字，亲爱的——别胡说!

['ɑ:lɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː][dʒʌst][wʌn] [ˈwiːni] [θɪŋ] !
But **tell** **me** **just** **one** **weeny** **thing** **!**
但 告诉 我 只是 一 弱小 事物 !

但你只要告诉我一件小事就行了!

['kæθɜɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

['ɑːlɪv] .
OLIVE **.**
橄榄 .

橄榄。

[ɪz] ['dædi] [wʌn] ?
Is **Daddy** **one** **?**
是 爸爸 一 ?

爸爸是一岁吗?

['kæθɜɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['ɑːlɪv] !
Olive **!**
橄榄 !

奥利弗!

[haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [wɔːr] ?
How **much** **do** **you** **know** **about** **this** **war** **?**
如何 很多 做 你 知道 关于 这 战争 ?

你对这场战争了解多少?

['ɑːlɪv] .
OLIVE **.**
橄榄 .

橄榄。

[ðeɪ] [wəʊnt] [əˈbeɪ] [ˌjuː ˈes] ['prɑːpərli] .
They **won't** **obey** **us** **properly** **.**
他们 惯于 服从 我们 适当地 .

他们不会好好服从我们。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [teɪk] [əˈweɪ] [ðer; ðər] ['kʌntri] .
So **we** **have** **to** **beat** **them** **,** **and** **take** **away** **their** **country** **.**
所以 我们 有 到 打 他们 , 和 拿 离开 他们的 国家 .

所以我们必须打败他们，夺取他们的国家。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [ʃænt] [wiː; wi] ?
We **shall** **,** **shan't** **we** **?**
我们 将 , 不会 我们 ?

我们会的，对吧?

['kæθɜɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[bʌt; bət] ['dædi] ['dʌznt] [wɑ:nt][ju: 'es][tu:; tə] ; [hi:; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [fer] , [ænd; ənd]['hi:z] [bɪn]
But **Daddy** **doesn't** **want** **us** **to** **;** **he** **doesn't** **think** **it** **fair** **,** **and** **he's** **been**
但 爸爸 不 想 我们 到 ; 他 不 思考 它 公平的 , 和 他是 到过
['seɪɪŋ] [soʊ] .
saying **so** **.**
说 所以 .

但爸爸不希望我们这样做；他觉得这不公平，他一直这么说。

['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
People **are** **very** **angry** **with** **him** **.**
人们 是 非常 生气的 和 他 .

人们对他非常生气。

['ɑ:lɪv] .
OLIVE **.**
橄榄 .

橄榄。

[waɪ] ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] [fer] ?
Why **isn't** **it** **fair** **?**
为什么 不是 它 公平的 ?

为什么这不公平?

[aɪ] [sə'poʊz] [wɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [ðæn; ðən][ðem; ðəm] .
I **suppose** **we're** **littler** **than** **them** **.**
我 认为 是 小 比 他们 .

我想我们比他们矮小。

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

['ɑ:lɪv] .
OLIVE **.**
橄榄 .

橄榄。

[oʊ] ! [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər] .
Oh **!** **in** **history** **we** **always** **are** **.**
哦 ! 在 历史 我们 总是 是 .

哦！在历史长河中，我们总是如此。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [wɪn] .
And **we** **always** **win** **.**
和 我们 总是 赢 .

我们总是赢。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [laɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
That's **why** **I** **like** **history** **.**
那就是 为什么 我 喜欢 历史 .

这就是我喜欢历史的原因。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɔːr; fər] , ['mʌmi] — [ˌjuː 'es][ɔːr][ðem; ðəm] ?

Which	are	you	for	,	Mummy	—	us	or	them	?
哪个	是	你	为了	,	木乃伊	—	我们	或者	他们	?

妈妈，你到底站在我们这边还是他们那边?

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[ˌjuː 'es] .

Us	.
我们	.

我们。

['ɑːlɪv] .

OLIVE	.
橄榄	.

橄榄。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] .

Then	I	shall	have	to	be	.
然后	我	将	有	到	是	.

那我就不得不去了。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [wɪə(r)][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][æz; əz] ['dædi] .

It's	a	pity	we're	not	on	the	same	side	as	Daddy	.
它是	一个	遗憾	是	不是	在	这	相同的	边	作为	爸爸	.

真可惜我们和爸爸站在同一阵线。

[['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ['ʃʌdəz]] [wɪl] [ðeɪ] [hɜːrt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr][saɪd] ?

[	KATHERINE	shudders	]	Will	they	hurt	him	for	not	taking	our	side	?
[	凯瑟琳	颤抖	]	将要	他们	伤害	他	为了	不是	采取	我们的	边	?

凯瑟琳打了个寒颤：他们会因为他没有站在我们这边而伤害他吗?

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪ] [wɪl] , ['ɑːlɪv] .

I	expect	they	will	,	Olive	.
我	预计	他们	将要	,	橄榄	.

我想他们会的，奥利弗。

['ɑːlɪv] .

OLIVE	.
橄榄	.

橄榄。

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['ekstrə][naɪs][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Then	we	shall	have	to	be	extra	nice	to	him	.
然后	我们	将	有	到	是	额外的	好的	到	他	.

那么我们就得对他格外客气一些。

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] .

If	we	can	.
如果	我们	能	.

如果可以的话。

['ɑːlɪv] .
OLIVE **.**
橄榄 .

橄榄。

[aɪ][kæn; kən] ; [aɪ] [fiːl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
I **can** **;** **I** **feel** **like** **it** **.**
我 能 ; 我 感觉 喜欢 它 .

我可以，我感觉可以。

['helən] [ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['terəs] .
HELEN **and** **HUBERT** **have** **returned** **along** **the** **terrace** **.**
海伦 和 休伯特 有 返回 沿着 这 阳台 .

海伦和休伯特沿着露台回来了。

['siːɪŋ] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , ['helən] ['paːsiz][ɑːn] , [bʌt; bət]['hjuːbə(ː)t] [kʌmz] [ɪn]
Seeing **KATHERINE** **and** **the** **child** **,** **HELEN** **passes** **on** **,** **but** **HUBERT** **comes** **in**
看到 凯瑟琳 和 这 孩子 , 海伦 通过 在 , 但 休伯特 来 在
[æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊ] .
at **the** **French** **window** **.**
在 这 法语 窗户 .

看到凯瑟琳和孩子，海伦去世了，但休伯特从落地窗走了进来。

['ɑːlɪv] .
OLIVE **.**
橄榄 .

橄榄。

[['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] - ['sɔːftli]]
[**Catching** **sight** **of** **him** **-** **softly** **]**
[捕捉 视线 的 他 - 轻轻]

【轻轻地瞥见他】

[ɪz]['ʌŋk(ə)l]['hjuːbə(ː)t]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Is **Uncle** **Hubert** **going** **to** **the** **front** **to** **-** **day** **?**
是 叔叔 休伯特 去 到 这 正面 到 - 天 ?

休伯特叔叔今天上前线吗?

[['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][nɑːdz]]
[**KATHERINE** **nods** **]**
[凯瑟琳 点头]

凯瑟琳点头

[bʌt; bət][nɑːt] ['grænfɑːðər] ?
But **not** **grandfather** **?**
但 不是 祖父 ?

但不是祖父?

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[noʊ] , [dɪr] .
No **,** **dear** **.**
不 , 亲爱的 .

不亲爱的。

['ɑːlɪv] .
OLIVE **.**
橄榄 .

橄榄。

[ðæts] ['lʌki] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?
That's lucky for them , isn't it ?
那就是 幸运的 为了 他们 , 不是 它 ?

那对他们来说真是幸运，不是吗?

['hjuːbə(ː)t] [kʌmz] [ɪn] .
HUBERT comes in .
休伯特 来 在 .

休伯特进来了。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [gɪv] [hɪm; ɪm][self] - [kən'troʊl] .
The presence of the child give him self - control .
这 在场 的 这 孩子 给 他 自己 - 控制 .

孩子的存在让他学会了自律。

['hjuːbə(ː)t] .
HUBERT .
休伯特 .

休伯特。

[wel] , [oʊld][gɜːrl] , [its] [gʊd] - [baɪ] .
Well , old girl , it's good - bye .
出色地 , 老的 女孩 , 它是 好的 - 再见 .

老伙计，再见了。

[[tuː; tə] ['ɑːlɪv]]
[To OLIVE]
[到 橄榄]

[致奥利弗]

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] , [tʃɪk] ?
What shall I bring you back , chick ?
什么 将 我 带来 你 后退 , 小鸡 ?

小妞，我该给你带点什么回去?

['ɑːlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [ʃɑːps] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ?
Are there shops at the front ?
是 那里 商店 在 这 正面 ?

前面有商店吗?

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] .
I thought it was dangerous .
我 想法 它 曾是 危险的 .

我觉得这很危险。

['hjuːbə(ː)t] .
HUBERT .
休伯特 .

休伯特。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
Not a bit .
不是 一个 少量 .

一点也不。

['ɑːlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[[ˌdɪsɪ'luːʒnd]]
[Disillusioned]
[幻灭]

[失望的]

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[naʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [gɪv] ['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ] [gʊd] [hʌg] .
Now , darling , give Uncle a good hug .
现在 , 亲爱的 , 给 叔叔 一个 好的 拥抱 .

亲爱的，现在给叔叔一个大大的拥抱。

[['ʌndər] ['kʌvər][ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] [hʌg] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [rɪ'per] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] .]
[Under cover of OLIVE's hug , KATHERINE repairs her courage .]
[在下面 覆盖 的 橄榄的 拥抱 , 凯瑟琳 维修 她 勇气 .]

在奥利弗的拥抱下，凯瑟琳重拾了勇气。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ðə; ði][dæd][ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][ɪn]['spɪrɪt] .
The Dad and I'll be with you all in spirit .
这 爸爸 和 患病的 是 和 你 全部 在 精神 .

我和爸爸会在精神上与你们同在。

[gʊd] - [baɪ] , [oʊld] [bɔɪ] !
Good - bye , old boy !
好的 - 再见 , 老的 男生 !

再见了，老伙计!

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [der] [tuː; tə] [kɪs] , [ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t][goʊz] [aʊt] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] ,
They do not dare to kiss , and HUBERT goes out very stiff and straight ,
他们 做 不是 敢 到 吻 , 和 休伯特 去 出去 非常 僵硬的 和 直的 ,

他们不敢接吻，休伯特笔直地、僵硬地走了出去。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['pæsɪŋ] [stiːl] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [teɪks] [noʊ]['noʊtɪs] .
in the doorway passing STEEL , of whom he takes no notice .
在 这 门口 通过 钢 , 的 谁 他 需要 不 注意 .

在门口与 STEEL 擦肩而过，但他丝毫没有注意到 STEEL。

[stiːl] ['hezɪteɪt] , [ænd; ənd] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] .
STEEL hesitates , and would go away .
钢 犹豫 , 和 会 去 离开 .

钢铁犹豫了一下，然后就离开了。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[kʌm] [ɪn] , ['mɪstər] . [stiːl] .
Come in , Mr . Steel .
来 在 , 先生 . 钢 .

进来吧，斯蒂尔先生。

[stiːl] .
STEEL **.**
钢 .

钢。

[ðə; ði] [ˌdepjuˈteɪʃn] [frʌm; frəm] [ˈtuːlmɪn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [ˈmɪsɪz] . [mɔːr] .
The **deputation** **from** **Toulmin** **ought** **to** **be** **here** **,** **Mrs** **.** **More** **.**
这 代表团 从 图尔敏 应该 到 是 这里 , 太太 . 更多的 .

图尔敏代表团应该在这里，莫尔夫人。

[its] [twelv] .
It's **twelve** **.**
它是 十二 .

现在是十二点。

[ˈɑːlɪv] .
OLIVE **.**
橄榄 .

橄榄。

[[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɔːl][ʌv; əv] [ˈnuːzpeɪpər] - [ˈslaɪli]] [ˈmɪstər] . [stiːl] , [kætʃ] !
[**Having** **made** **a** **little** **ball** **of** **newspaper** **-** **slyly** **]** **Mr** **.** **Steel** **,** **catch** **!**
[拥有 制成 一个 小的 球 的 报纸 - 狡猾地] 先生 . 钢 , 抓住 !

[狡猾地把报纸揉成一个小球] 斯蒂尔先生，接住！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《暴民》：一部四幕剧(The Mob A Play in Four Acts)

[[ʃiː; ʃi] [θroʊz] , [ænd; ənd] [stiːl] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['saɪləns] .]
[She throws , and STEEL catches it in silence .]
[她 投掷 , 和 钢 捕获物 它 在 沉默 .]

她扔了出去，STEEL 默默地接住了。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[goʊ] [ˌʌp'sterz] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ?
Go upstairs , won't you , darling ?
去 楼上 , 惯于 你 , 亲爱的 ?

亲爱的，上楼去吧?

['ɑːlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[meint] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['mʌmi] ?
Mayn't I read in the window , Mummy ?
可能不会 我 读 在 这 窗户 , 木乃伊 ?

妈妈，我能从窗户里看书吗?

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] ['eni] ['soʊldʒərz] [pæs] .
Then I shall see if any soldiers pass .
然后 我 将 看 如果 任何 士兵 经过 .

然后我将看看是否有士兵通过。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ʌp] .
You can go out on the terrace a little , and then you must go up .
你 能 去 出去 在 这 阳台 一个 小的 , 和 然后 你 必须 去 向上 .

你可以到露台上走走，然后就必须上去。

[['ɑːlɪv] [goʊz] [rɪ'lʌktəntli] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] .]
[OLIVE goes reluctantly out on to the terrace .]
[橄榄 去 勉强 出去 在 到 这 阳台 .]

[奥利弗不情愿地走到露台上。]

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

['ɔːf(ə)l] [nuːz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [pæs] !
Awful news this morning of that Pass !
可怕 消息 这 早晨 的 那 经过 !

今天早上听到关于那次山口事件的噩耗!

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðiːz] ?
And have you seen these ?
和 有 你 已见 这些 ?

你见过这些吗?

[['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər]] " [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [trʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɑːrgən]
[Reading from the newspaper] " We will have no truck with the jargon
[阅读 从 这 报纸] " 我们 将要 有 不 卡车 和 这 行话
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] [huː] ['vɪləˌfaɪz][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
of the degenerate who vilifies his country at such a moment .
的 这 退化 WHO 诋毁 他的 国家 在 这样的 一个 片刻 .

[读报纸] "我们绝不容忍在这种时刻诋毁自己国家的堕落之徒的胡言乱语。"

[ðə; ði]['membər][fɔːr; fər] ['tuːlmɪn] [hæz; həz] [ɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪm'self][ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv][ɔːl] ['vɪrəl]
The Member for Toulmin has earned for himself the contempt of all virile
这 成员 为了 图尔敏 有 获得 为了 他自己 这 鄙视 的 全部 阳刚的
['peitriəts] .
patriots .
爱国者 .

图尔明选区的议员已经赢得了所有爱国者的鄙视。

" [[hiː; hi] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ]['sekənd]['dʒɜːrn(ə)l]] " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv]['pʌblɪk][mæn] [huː]
" [He takes up a second journal] " There is a certain type of public man who
" [他 需要 向上 一个 第二 杂志] " 那里 是 一个 肯定 类型 的 民众 男人 WHO
,
,
,

(他拿起第二本日记) "有一种公众人物,

['iːv(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] , ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪtʃ] [tuː; tə]['ædvərtaɪz] [hɪm'self] .
even at his own expense , cannot resist the itch to advertise himself .
甚至 在 他的 自己的 费用 , 不能 抵抗 这 痒 到 广告 他自己 .

即使自掏腰包,他也忍不住要宣传自己。

[wiː; wi] [wʊd] , [æt; ət]['moʊmənts][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]['kraɪsɪs] , ['mʌzl] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] ,
We would , at moments of national crisis , muzzle such persons ,
我们 会 , 在 时刻 的 国家的 危机 , 枪口 这样的 人 ,

在国家危难之际,我们会制止这类人的言论。

[æz; əz][wiː; wi] ['mʌzl] [dɔːgz] [ðæt] [wiː; wi] [sə'spekt] [ʌv; əv] [ɪn'sɪpiənt] ['reɪbiːz] . . . .
as we muzzle dogs that we suspect of incipient rabies . . . .
作为 我们 枪口 狗 那 我们 怀疑 的 初期 狂犬病 . . . .

当我们给疑似患有早期狂犬病的狗戴上嘴套时.....

" [ðeə(r)] [ɪn] [fʊl] [kraɪ]['æftər][hɪm; ɪm] !
" They're in full cry after him !
" 它们是 在 满的 哭 后 他 !

"他们都在追着他喊叫!"

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[aɪ][maɪnd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [huː] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [flɪŋɪŋ] [mʌd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri]

I	mind	much	more	all	the	creatures	who	are	always	flinging	mud	at	the	country
我	头脑	很多	更多的	全部	这	生物	WHO	是	总是	投掷	泥	在	这	国家

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]['hɪroʊ] ['sʌd(ə)nli] !

making	him	their	hero	suddenly	!
制作	他	他们的	英雄	突然	!

我更在意那些总是攻击国家、突然把他捧成英雄的家伙们!

[juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ?

You	know	what's	in	his	mind	?
你	知道	是什么	在	他的	头脑	?

你知道他在想什么吗?

[stiːl] .

STEEL	.
钢	.

钢。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wiː; wi][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['lektʃərɪŋ] ['evriwer] [ə'genst] [ðə; ði]

We	must	get	him	to	give	up	that	idea	of	lecturing	everywhere	against	the
我们	必须	得到	他	到	给	向上	那	主意	的	讲课	到处	反对	这

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

我们必须让他放弃到处发表反战演讲的想法。

['mɪsɪz] . [mɔːr] ; [wiː; wi] ['sɪmpli] [mʌst; məst] .

Mrs	.	More	;	we	simply	must	.
太太	.	更多的	;	我们	简单地	必须	.

莫尔夫人，我们必须这样做。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[['lɪsnɪŋ]] [ðə; ði] - [kʌm] .

[	Listening	]	The	deputation's	come	.
[	聆听	]	这	-	来	.

[听] 代表团来了。

[goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . [stiːl] .

Go	and	fetch	him	,	Mr	.	Steel	.
去	和	拿来	他	,	先生	.	钢	.

斯蒂尔先生，去把他叫来。

['hiːl] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

He'll	be	in	his	room	,	at	the	House	.
地狱	是	在	他的	房间	,	在	这	房子	.

他会在房子里的房间里。

[[stiːl] [goʊz] [aʊt] , [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][stændz][æt; ət] [beɪ] .

[	STEEL	goes	out	,	and	KATHERINE	Stands	at	bay	.
[	钢	去	出去	,	和	凯瑟琳	站立	在	湾	.

【钢铁出局，凯瑟琳奋力抵抗。】

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi]['əupənz][ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] , [tu:; tə] ['ʌʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] ; [ðen]

In	a	moment	he	opens	the	door	again	,	to	usher	in	the	deputation	;	then
在	一个	片刻	他	打开	这	门	再次	,	到	引座员	在	这	代表团	;	然后

[ri'taiəz] .

retires	.
退休	.

片刻后，他又打开门，迎接代表团进入；然后退了回去。

[ðə; ði] [fɔ:r] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] ['entərd] [æz; əz] [ɪf] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [greɪv] ['ɪʃu:z] .

The	four	gentlemen	have	entered	as	if	conscious	of	grave	issues	.
这	四	先生们	有	进入	作为	如果	有意识的	的	严重	问题	.

这四位先生进来时，似乎意识到了什么重大的事情。

[ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪz][dʒeɪmz] [hoʊm] , [ə; eɪ] [θɪn] , [tɔ:l] , [greɪ] - ['bɪrdɪd] [mæn]

The	first	and	most	picturesque	is	JAMES	HOME	,	a	thin	,	tall	,	grey	-	bearded	man
这	第一的	和	最多	如画	是	詹姆斯	家	,	一个	薄的	,	高的	,	灰色的	-	留着胡子的	男人

,

,
,

第一个也是最引人注目的是詹姆斯·霍姆，他身材瘦高，留着灰白的胡须。

[wɪð; wɪθ]['plentɪf(ə)l] [her] , [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃəs] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [ʃaɪ] , [hæf] - [boʊld]

with	plentiful	hair	,	contradictious	eyebrows	,	and	the	half	-	shy	,	half	-	bold
和	丰富	头发	,	矛盾的	眉毛	,	和	这	一半	-	害羞的	,	一半	-	大胆的

['mænərz] , ['ɔ:ltərnətli] [ru:d] [ænd; ənd]['oʊvər][pə'laɪt] ,

manners	,	alternately	rude	and	over	polite	,
礼仪	,	交替	粗鲁的	和	超过	有礼貌的	,

她头发浓密，眉毛浓密，举止半羞涩半大胆，时而粗鲁，时而过分礼貌。

[ʌv; əv][wʌn][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][sə'saɪəti] , [jet] ['si:krətli] [mʌtʃ] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm'self] .

of	one	not	accustomed	to	Society	,	yet	secretly	much	taken	with	himself	.
的	一	不是	习惯	到	社会	,	然而	偷偷	很多	已采取	和	他自己	.

一个不习惯社交，但内心却十分自恋的人。

[hi:; hi][ɪz] [drest] [ɪn] [rʌf] [twi:dz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [sɪlk][taɪ] [slʌŋ] [θru:] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,

He	is	dressed	in	rough	tweeds	,	with	a	red	silk	tie	slung	through	a	ring	,
他	是	穿着	在	粗糙的	粗花呢	,	和	一个	红色的	丝绸	领带	吊着	通过	一个	戒指	,

他身穿粗花呢套装，系着一条红色丝绸领带，领带穿过一个环扣。

[ænd; ənd][ɪz] ['kloʊsli] ['fɑ:loʊd] [baɪ][mɑ:rk] ['weɪs] , [ə; eɪ]['wæksi] , [raʊnd] - [feɪst] [mæn][ʌv; əv]['mɪd(ə)l] -

and	is	closely	followed	by	MARK	WACE	,	a	waxy	,	round	-	faced	man	of	middle	-
和	是	密切	随后	经过	标记	瓦斯	,	一个	蜡状的	,	圆形的	-	面对	男人	的	中间	-

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

紧随其后的是马克·韦斯，一个面容蜡黄、圆脸的中年男子。

[wɪð; wɪθ] [sli:k] [dɑ:rk] [her] , ['treɪsɪz][ʌv; əv] ['wɪskər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smu:ð] [wei] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəli]

with	sleek	dark	hair	,	traces	of	whisker	,	and	a	smooth	way	of	continually
和	光滑	黑暗的	头发	,	痕迹	的	胡须	,	和	一个	光滑的	方式	的	持续

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] ,

rubbing	his	hands	together	,
擦	他的	双手	一起	,

他有着柔顺的黑发，隐约可见的胡茬，以及不停搓搓手的流畅动作。

[æz; əz] [ɪf] ['selɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'sti:md] ['kʌstəmər] .

as	if	selling	something	to	an	esteemed	customer	.
作为	如果	销售	某物	到	一个	尊敬的	顾客	.

就像在向一位尊贵的顾客推销商品一样。

[hiː; hi][ɪz]['ræðər] [staʊt] , [werz] [dɑːrk] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][goʊld] [tʃeɪn] .

He	is	rather	stout	,	wears	dark	clothes	,	with	a	large	gold	chain	.
他	是	相当	肥硕	,	穿着	黑暗的	衣服	,	和	一个	大的	金子	链	.

他身材比较魁梧，穿着深色衣服，戴着一条粗大的金链子。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [kʌmz] [tʃɑːrlz] ['ʃɛldər] , [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ʌv; əv]['fɪfti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] [eg] -

Following	him	comes	CHARLES	SHELDER	,	a	lawyer	of	fifty	,	with	a	bald	egg	-
下列的	他	来	查尔斯	庇护所	,	一个	律师	的	五十	,	和	一个	秃	蛋	-

[ʃeɪpt] [hed] , [ænd; ənd][goʊld] [pɪns] - ['nɛz] .

shaped	head	,	and	gold	pince	-	nez	.
形状	头	,	和	金子	夹子	-	内兹	.

紧随其后的是查尔斯·谢尔德，一位五十岁的律师，他秃顶，脑袋呈蛋形，戴着一副金夹鼻眼镜。

[hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l][saɪd] ['wɪskərz] , [ə; eɪ] ['leðəri] , ['jeloʊɪʃ] [skɪn] , [ə; eɪ] ['ræðər] [kaɪnd][bʌt; bət]

He	has	little	side	whiskers	,	a	leathery	,	yellowish	skin	,	a	rather	kind	but
他	有	小的	边	胡须	,	一个	皮革状的	,	淡黄色	皮肤	,	一个	相当	种类	但

['wɑːtʃfl] [ænd; ənd] ['duːbiəs] [feɪs] ,

watchful	and	dubious	face	,
警惕	和	可疑	脸	,

他鬓角稀疏，皮肤粗糙泛黄，面容和善但警惕而多疑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [plʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

and	when	he	speaks	seems	to	have	a	plum	in	his	mouth	,
和	什么时候	他	说话	似乎	到	有	一个	李子	在	他的	嘴	,

他说话的时候，嘴里好像含着一颗李子。

[wɪtʃ] [ɝ'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'pɑːndərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] ['ʌpər] [lɪp] .

which	arises	from	the	preponderance	of	his	shaven	upper	lip	.
哪个	出现	从	这	优势	的	他的	剃光	上	唇	.

这是因为他剃光了上唇，露出的嘴唇太多。

[læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [kʌmz] ['wɪljəm] ['bænɪŋ] , [æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] - ['lʊkɪŋ] , [skwer] -

Last	of	the	deputation	comes	WILLIAM	BANNING	,	an	energetic	-	looking	,	square	-
最后的	的	这	代表团	来	威廉	禁止	,	一个	精力充沛	-	寻找	,	正方形	-

['ʃoʊldərd] , [self] - [meɪd] ['kʌntri] - [mæn] , [bɪ'twiːn] ['fɪfti] [ænd; ənd]['sɪksti] ,

shouldered	,	self	-	made	country	-	man	,	between	fifty	and	sixty	,
肩部	,	自己	-	制成	国家	-	男人	,	之间	五十	和	六十	,

代表团最后一位是威廉·班宁，他是一位精神矍铄、肩膀宽阔、白手起家的乡村人士，年龄在五十到六十岁之间。

[wɪð; wɪθ] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , ['rʌdi] [feɪs] , [ænd; ənd] ['laɪvli] [braʊn] [aɪz] .]

with	grey	moustaches	,	ruddy	face	,	and	lively	brown	eyes	.	]
和	灰色的	胡子	,	红润	脸	,	和	热闹	棕色的	眼睛	.	]

他留着灰色的胡须，面色红润，棕色的眼睛炯炯有神。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . [hoʊm] ?

How	do	you	do	,	Mr	.	Home	?
如何	做	你	做	,	先生	.	家	?

您好，霍姆先生?

[hoʊm] .

HOME	.
家	.

家。

[['bəuiŋ] ['ræðər] [ɪk'strævəgəntli] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns]
[Bowing rather extravagantly over her hand , as if to show his independence
[鞠躬 相当 奢侈地 超过 她 手 , 作为 如果 到 展示 他的 独立
[ʌv; əv] ['wɪmənz] ['ɪnfluəns]]
of women's influence]
的 女性的 影响]

[他夸张地向她的手鞠躬，仿佛要表明自己不受女性影响]

['mɪsɪz] . [mɔːr] !
Mrs . More !
太太 . 更多的 !

莫尔夫人!

[wiː; wi]['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] — [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnər] .
We hardly expected — This is an honour .
我们 几乎 预期的 — 这 是 一个 荣誉 .

我们几乎没想到——这是一种荣誉。

['weɪs] .
WACE .
瓦斯 .

WACE。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [mæm, mɑːm, məm] ?
How do you do , Ma'am ?
如何 做 你 做 , 女士 ?

您好，女士?

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['weɪs] ?
And you , Mr . Wace ?
和 你 , 先生 . 韦斯 ?

那么你呢，韦斯先生?

['weɪs] .
WACE .
瓦斯 .

WACE。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [wel] [ɪn'diːd] !
Thank you , Ma'am , well indeed !
感谢 你 , 女士 , 出色地 的确 !

谢谢您，女士，真是太好了!

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

[haʊ] [d'juː] [duː] , ['mɪsɪz] . [mɔːr] ?
How d'you do , Mrs . More ?
如何 你 做 , 太太 . 更多的 ?

您好，莫尔夫人?

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ʃɛldər] .

Very	well	,	thank	you	,	Mr	.	Shelder	.
非常	出色地	,	感谢	你	,	先生	.	庇护所	.

好的，谢谢您，谢尔德先生。

['bænɪŋ] .

BANNING	.
禁止	.

禁止。

[['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [brɔːd] ['kʌntri] ['æksent]]

[	Speaking	with	a	rather	broad	country	accent	]
[	请讲	和	一个	相当	广阔	国家	口音	]

[说话带有浓重的乡村口音]

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ə'keɪʒn] , [mæm, mɑːm, məm] .

This	is	but	a	poor	occasion	,	Ma'am	.
这	是	但	一个	贫穷的	场合	,	女士	.

夫人，这实在是不合时宜的场合。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[jes] , ['mɪstər] . ['bænɪŋ] .

Yes	,	Mr	.	Banning	.
是的	,	先生	.	禁止	.

是的，班宁先生。

[duː][sɪt] [daʊn] , ['dʒent(ə)lmən] .

Do	sit	down	,	gentlemen	.
做	坐	向下	,	先生们	.

请坐，先生们。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt]['set(ə)l] [daʊn] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stændɪŋ] , [ʃiː; ʃi][sɪts][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

Seeing	that	they	will	not	settle	down	while	she	is	standing	,	she	sits	at	the	table	.
看到	那	他们	将要	不是	定居	向下	尽管	她	是	常设	,	她	坐着	在	这	桌子	.

见他们不肯安静下来，她便在桌边坐了下来。

[ðeɪ] ['grædʒuəli] [teɪk] [ðer; ðər] [siːts] .

They	gradually	take	their	seats	.
他们	逐步地	拿	他们的	座位	.

他们陆续入座。

[iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ɪz] [sɪ'vɪrli] ['hæŋɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm]

Each	member	of	the	deputation	in	his	own	way	is	severely	hanging	back	from
每个	成员	的	这	代表团	在	他的	自己的	方式	是	严重	绞刑	后退	从

['eni] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][hænd] ;

any	mention	of	the	subject	in	hand	;
任何	提到	的	这	主题	在	手	;

代表团的每个成员都以自己的方式极力回避提及当前议题；

[ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][æz; əz] [ɪn'tent] [ɑːn] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	KATHERINE	as	intent	on	drawing	them	to	it	.
和	凯瑟琳	作为	意图	在	绘画	他们	到	它	.

而凯瑟琳则一心想把他们引诱过来。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .

My	husband	will	be	here	in	two	minutes	.
我的	丈夫	将要	是	这里	在	二	分钟	.

我丈夫两分钟后就到。

['hiːz] ['oʊnli]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

He's	only	over	at	the	House	.
他是	仅有的	超过	在	这	房子	.

他现在就在众议院那边。

['ʃɛldər] .

SHELDER	.
庇护所	.

庇护所。

[[huː] [ɪz][ʌv; əv] ['haɪər] ['stændɪŋ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər]]

[	Who	is	of	higher	standing	and	education	than	the	others	]
[	WHO	是	的	更高	常设	和	教育	比	这	其他的	]

[地位和学历高于其他人的人]

['tʃɑːrmɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ðɪs] , ['mɪsɪz] . [mɔːr] !

Charming	position	—	this	,	Mrs	.	More	!
迷人	位置	—	这	,	太太	.	更多的	!

莫尔夫人，这个姿势真迷人!

[soʊ] [nɪr] [ðə; ði] — [ɜːr; ər] — ['sentər] [ʌv; əv] — ['grævəti][ʌm; əm] ?

So	near	the	—	er	—	Centre	of	—	Gravity	um	?
所以	靠近	这	—	呃	—	中心	的	—	重力	嗯	?

这么靠近——呃——重心——嗯?

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['sekənd] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['tuːlmɪn] .

I	read	the	account	of	your	second	meeting	at	Toulmin	.
我	读	这	帐户	的	你的	第二	会议	在	图尔敏	.

我读了你们在图尔明第二次会面的记录。

['bænɪŋ] .

BANNING	.
禁止	.

禁止。

[its] [bæd] , ['mɪsɪz] . [mɔːr] — [bæd] .

It's	bad	,	Mrs	.	More	—	bad	.
它是	坏的	,	太太	.	更多的	—	坏的	.

情况很糟糕，莫尔太太——非常糟糕。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [dis'gaizɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

There's	no	disguising	it	.
有	不	伪装	它	.

这一点毋庸置疑。

[ðæt] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [muːn] - ['sʌmər] ['mædnəs] — [ɑː] !

That	speech	was	moon	-	summer	madness	—	Ah	!
那	演讲	曾是	月亮	-	夏天	疯狂	—	啊	!

那篇演讲简直是夏日月色般的疯狂——啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

it	was	!
它	曾是	!

确实如此!

[teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə'weɪ] .
Take a lot of explaining away .
拿 一个 很多 的 解释 离开 .

省去很多解释的麻烦。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] , [naʊ] ?
Why did you let him , now ?
为什么 做过 你 让 他 , 现在 ?

你为什么现在才放他走?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ?
Why did you ?
为什么 做过 你 ?

你为什么这样做?

[nɑːt][jʊr; jər] [vjuːz] , [aɪm] [ʃʊr] !
Not your views , I'm sure !
不是 你的 浏览 , 我是 当然 !

我敢肯定，这绝不是你的观点!

[[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ænsər] [ʃiː; ʃi]['oʊnli]['kɑːmprɛsəz, kəm'prɛsəz, kəm'prɛsɪz]
[He looks at her , but for answer she only compresses
[他 看起来 在 她 , 但 为了 回答 她 仅有的 压缩
[hɜːr; hər][lɪps] .]
her lips .]
她 嘴唇 .]

他看着她，但她只是抿紧了嘴唇，没有回答。

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hɪt][ˌem 'iː] — [wɒts] [hɪt][ðə; ðɪ] [hoʊl] [kən'stɪtʃuənsi] — [ænd; ənd] [ðæts] [hɪz; ɪz]
I tell you what hit me — what's hit the whole constituency — and that's his
我 告诉 你 什么 打 我 — 是什么 打 这 所有的 选区 — 和 那就是 他的
['noʊɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊvər][ðə; ðɪ] [frʌn'tɪr] ,
knowing we were over the frontier ,
会心 我们 是 超过 这 边境 ,

我告诉你让我震惊的是什么——也是让所有选民都震惊的是什么——那就是他知道我们已经越过了边境。

['faɪtɪŋ] [ɔːl'redi] , [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
fighting already , when he made it .
斗争 已经 , 什么时候 他 制成 它 .

他到达目的地时，战斗已经开始了。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] ?
What difference does it make if he did know ?
什么 不同之处 做 它 制作 如果 他 做过 知道 ?

就算他知道又有什么区别呢?

[hoʊm] .
HOME .
家 .

家。

['hɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [belt] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] — [juːl] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] !

Hitting	below	the	belt	—	I	should	have	thought	—	you'll	pardon	me	!
击中	以下	这	腰带	—	我	应该	有	想法	—	你会	赦免	我	!

我本以为我会用卑鄙的手段攻击你——请你原谅我!

['bænɪŋ] .

BANNING	.
禁止	.

禁止。

[tɪl] ['wɔrz] [bɪ'gʌn] , ['mɪsɪz] . [mɔːr] , [jʊə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , [noʊ] [daʊt] —

Till	war's	begun	,	Mrs	.	More	,	you're	entitled	to	say	what	you	like	,	no	doubt	—
直到	战争的	开始	,	太太	.	更多的	,	你是	标题	到	说	什么	你	喜欢	,	不	怀疑	—

[bʌt; bət] ['æftər] !

but	after	!
但	后	!

莫尔夫人，在战争开始之前，您当然有权畅所欲言——但是战争之后呢!

[ðæts] ['goʊɪŋ] [ə'genst] [jʊr; jər] ['kʌntri] .

That's	going	against	your	country	.
那就是	去	反对	你的	国家	.

这等同于违背国家利益。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

his	speech	was	strong	,	you	know	—	his	speech	was	strong	.
他的	演讲	曾是	强的	,	你	知道	—	他的	演讲	曾是	强的	.

你知道，他的演讲很有力量——他的演讲很有力量。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [spiːk] .

He	had	made	up	his	mind	to	speak	.
他	有	制成	向上	他的	头脑	到	说话	.

他下定决心要开口说话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ðə; ði] [nuːz] ['kʌmɪŋ] [ðen] .

It	was	just	an	accident	the	news	coming	then	.
它	曾是	只是	一个	事故	这	消息	未来	然后	.

当时传来的消息纯属意外。

[[ə; eɪ] ['saɪləns] .]

[	A	silence	.	]
[	一个	沉默	.	]

一片寂静。

['bænɪŋ] .

BANNING	.
禁止	.

禁止。

[wel] , [ðæts] [truː] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Well	,	that's	true	,	I	suppose	.
出色地	,	那就是	真的	,	我	认为	.

嗯，我想也是。

[wʌt] [wi:; wi] ['ri:əli] [wɑ:nt][ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [hi:; hi][wəʊnt] [breɪk] [aʊt] [ə'gen] .

What	we	really	want	is	to	make	sure	he	won't	break	out	again	.
什么	我们	真的	想	是	到	制作	当然	他	惯于	休息	出去	再次	.

我们真正想要的是确保他不会再次越狱。

[hoʊm] .

HOME	.
家	.

家。

['veri] [haɪ] - ['maɪndɪd] , [hɪz; ɪz] [vju:z] [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [bʌt; bət] , [sʌm; səm][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]

Very	high	-	minded	,	his	views	of	course	—	but	,	some	consideration	for	the
非常	高的	-	有思想	,	他的	浏览	的	课程	—	但	,	一些	考虑	为了	这

['kɑ:mən] [hɜ:rd] .

common	herd	.
常见的	一群	.

他的观点当然非常高尚——但是，他也考虑到了普通民众的处境。

[ju:l] ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] !

You'll	pardon	me	!
你会	赦免	我	!

请原谅我！

['ʃɛldər] .

SHELDER	.
庇护所	.

庇护所。

[wi:v] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frɛndli:əst] ['fi:lɪŋz] , ['mɪsɪz] . [mɔ:r] — [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:]

We've	come	with	the	friendliest	feelings	,	Mrs	.	More	—	but	,	you	know	,	it
我们已经	来	和	这	最友善	情怀	,	太太	.	更多的	—	但	,	你	知道	,	它

[wəʊnt][du:] , [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] !

won't	do	,	this	sort	of	thing	!
惯于	做	,	这	种类	的	事物	!

莫尔太太，我们怀着最友好的心情而来——但是，你知道，这种事是行不通的！

['weɪs] .

WACE	.
瓦斯	.

WACE。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [smu:ð] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

We	shall	be	able	to	smooth	him	down	.
我们	将	是	有能力的	到	光滑的	他	向下	.

我们一定能让他平静下来。

[oʊ] ! ['ʃʊrli] .

Oh	!	surely	.
哦	!	一定	.

哦！当然。

['bænɪŋ] .

BANNING	.
禁止	.

禁止。

[wi:d] [bi:; bi] [best] [pər'hæps][nɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['faɪtɪŋ] [hæd; həd]

We'd	be	best	perhaps	not	to	mention	about	his	knowing	that	fighting	had
我们会	是	最好的	也许	不是	到	提到	关于	他的	会心	那	斗争	有

[bɪ'gʌn] .

begun	.
开始	.

我们最好还是不要提及他知道战斗已经开始这件事。

[[æz; əz][hiː; hi] [spiːks] , [mɔːr] ['entərz] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] .
[As he speaks , MORE enters through the French windows .
[作为 他 说话 , 更多的 进入 通过 这 法语 视窗 .

[他说话的时候，MORE 从落地窗走了进来。

[ðeɪ] [ɔːl] [raɪz] .]
They all rise .]
他们 全部 上升 .]

他们都站了起来。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] .
Good - morning , gentlemen .
好的 - 早晨 , 先生们 .

早上好，先生们。

[[hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt]['ɔːfər][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] .]
[He comes down to the table , but does not offer to shake hands .]
[他 来 向下 到 这 桌子 , 但 做 不是 提供 到 摇 双手 .]

他走到桌边，但没有主动握手。

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[wel] , ['mɪstər] . [mɔːr] ?
Well , Mr . More ?
出色地 , 先生 . 更多的 ?

莫尔先生，您好?

[juːv] [meɪd] [ə; eɪ] ['woʊfl] [mis'teik] , [sɜːr] ; [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] .
You've made a woeful mistake , sir ; I tell you to your face .
你已经 制成 一个 悲惨的 错误 , 先生 ; 我 告诉 你 到 你的 脸 .

先生，您犯了一个严重的错误；我当面告诉您。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [dʌz] , ['bænɪŋ] .
As everybody else does , Banning .
作为 大家 别的 做 , 禁止 .

和其他人一样，禁止。

[sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [pliːz] .
Sit down again , please .
坐 向下 再次 , 请 .

请坐下。

[[ðeɪ] ['grædʒuəli] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər] [siːts] , [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪts][ɪn] ['kæθərɪnz] [tʃer] .
[They gradually resume their seats , and MORE sits in KATHERINE's chair .
[他们 逐步地 恢复 他们的 座位 , 和 更多的 坐着 在 凯瑟琳的 椅子 .

[他们逐渐回到座位上，MORE 坐在了 KATHERINE 的椅子上。

[ʃiː; ʃi] [əˈloʊn] [rɪˈmeɪnz] [ˈstændɪŋ] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [ˈwɪndoʊ] , [ˈwɑtʃɪŋ]
She alone remains standing leaning against the corner of the bay window , watching
她 独自的 遗迹 常设 倾斜 反对 这 角落 的 这 湾 窗户 , 观看
[ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] .]
their faces .]
他们的 面孔 .]

她独自一人倚靠在凸窗的角落，注视着他们的脸。

[ˈbænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[juːv] [siːn] [ðə; ði] [ˈmɔrnɪŋz] [ˈtelɪgræm] ?
You've seen the morning's telegrams ?
你已经 已见 这 早晨 电报 ?

你看到早上的电报了吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [mɔːr] — [əˈnʌðər] [rɪˈvɜːrs] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [flʌd] [wɪl] [swiːp]
I tell you , Mr . More — another reverse like that , and the flood will sweep
我 告诉 你 , 先生 . 更多的 — 其他 撤销 喜欢 那 , 和 这 洪水 将要 扫
[juː; jʊ] [kliːn] [əˈweɪ] .
you clean away .
你 干净的 离开 .

我告诉你，莫尔先生——再来一次这样的逆转，洪水就会把你彻底冲走。

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt] [bleɪm] [ˌaɪ ˈtiː] .
And I'll not blame it .
和 患病的 不是 责备 它 .

我不会责怪它。

[its] [ˈoʊnli] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
It's only flesh and blood .
它是 仅有的 肉 和 血 .

它不过是血肉之躯。

[mɔːr] , [əˈlaʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɪn] [ˌem ˈiː] , [tuː] , [pliːz] .
MORE , Allow for the flesh and blood in me , too , please .
更多的 , 允许 为了 这 肉 和 血 在 我 , 也 , 请 .

此外，也请允许我身上有血肉之躯的存在。

[wen] [aɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfiːlɪŋ] [hɪr] .
When I spoke the other night it was not without a certain feeling here .
什么时候 我 辐 这 其他 夜晚 它 曾是 不是 没有 一个 肯定 感觉 这里 .

那天晚上我说话的时候，心里确实有些忐忑。

[[hiː; hi] [ˈtʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .]
[He touches his heart .]
[他 触摸 他的 心 .]

他抚摸着自己的胸口。

[ˈbænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ˈætəˌtuːdz] [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] — [juːd] [nɑːt] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] [wen] [juː; jʊ]
But your attitude's so sudden — you'd not been going that length when you
但 你的 态度 所以 突然 — 你会 不是 到过 去 那 长度 什么时候 你
[wɜːr; wər] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [meɪ] .
were down with us in May .
是 向下 和 我们 在 可能 .

但你的态度转变如此突然——五月份你和我们在一起的时候，你可没这么强势。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[duː][ˌem ˈiː][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]['pɑːləsi] .
Do me the justice to remember that even then I was against our policy .
做 我 这 正义 到 记住 那 甚至 然后 我 曾是 反对 我们的 政策 .

请你记住，即使在那时，我也反对我们的政策。

[ˌaɪ ˈtiː][kɔːst][ˌem ˈiː] [θriː] [wiːks] - [hɑːrd] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] [spiːtʃ] .
It cost me three weeks ' hard struggle to make up my mind to that speech .
它 成本 我 三 周 - 难的 斗争 到 制作 向上 我的 头脑 到 那 演讲 .

我花了整整三周时间才下定决心发表那次演讲。

[wʌn] [kʌmz] ['sloʊli] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] , ['bænɪŋ] .
One comes slowly to these things , Banning .
一 来 缓慢地 到 这些 事物 , 禁止 .

班宁，你慢慢就会接受这些事情。

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

[keɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ?
Case of conscience ?
案件 的 良心 ?

良心问题?

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] , ['ʃɛldər] , ['iːv(ə)n][ɪn]['pɑːlətɪks] .
Such things have happened , Shelder , even in politics .
这样的 事物 有 发生 , 庇护所 , 甚至 在 政治 .

谢尔德，这种事也发生过，即使在政治领域也是如此。

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

[juː; jʊ] [siː] , ['aʊər; ɑːr][aɪ'diːlz][ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] [loʊ] — [haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [jɔːrz] !
You see , our ideals are naturally low — how different from yours !
你 看 , 我们的 理想 是 自然 低的 — 如何 不同的 从 你的 !

你看，我们的理想天生就比较低——这和你们的理想多么不同啊！

[[mɔːr] [smaɪlz] .]
[MORE smiles .]
[更多的 微笑 .]

【更多笑容】

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [huː] [hæz; həz] [drɔːn] [nɪr] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [muːvz] [bæk] [ə'gen] ,
KATHERINE , who has drawn near her husband , moves back again ,
凯瑟琳 , WHO 有 绘制 靠近 她 丈夫 , 移动 后退 再次 ,

凯瑟琳与丈夫关系亲近，于是又搬了回去。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'liːvd] [æt; ət] [ðɪs] [gliːm] [ʌv; əv][ˌdʒiːni'æləti] .
as if relieved at this gleam of geniality .
作为 如果 松了口气 在 这 闪耀 的 温和 .

仿佛因这抹和蔼可亲的光芒而感到宽慰。

['weɪs] [rʌbz] [hɪz; ɪz][hændz] .
WACE **rubs** **his** **hands** **.**
瓦斯 摩擦 他的 双手 .

WACE搓了搓手。

['bænɪŋ] .
BANNING **.**
禁止 .

禁止。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][fər'get] , [sɜːr] .
There's **one** **thing** **you** **forget** **,** **sir** **.**
有 一 事物 你 忘记 , 先生 .

先生，您忘记了一件事。

[wiː; wi] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] ['pɑːrləmənt] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ˌjuː 'es] ;
We **send** **you** **to** **Parliament** **,** **representing** **us** **;**
我们 发送 你 到 议会 , 代表 我们 ;

我们派你到议会，代表我们;

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] [faɪnd][sɪks][men][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kən'stɪtʃuənsi] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['bɪdn]
but **you** **couldn't** **find** **six** **men** **in** **the** **whole** **constituency** **that** **would** **have** **bidden**
但 你 不能 寻找 六 男人 在 这 所有的 选区 那 会 有 拜登
[juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [spiːtʃ] .
you **to** **make** **that** **speech** **.**
你 到 制作 那 演讲 .

但是，你在整个选区都找不到六个人会邀请你发表那篇演讲。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[aɪm] ['sɑːri] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [maɪ] [kən'vikʃənz] , ['bænɪŋ] .
I'm **sorry** **;** **but** **I** **can't** **help** **my** **convictions** **,** **Banning** **.**
我是 对不起 ; 但 我 不能 帮助 我的 定罪 , 禁止 .

对不起，班宁，但我无法改变我的信念。

['ʃɛldər] .
SHELDER **.**
庇护所 .

庇护所。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ?
What **was** **it** **the** **prophet** **was** **without** **in** **his** **own** **country** **?**
什么 曾是 它 这 先知 曾是 没有 在 他的 自己的 国家 ?

先知在自己的国家里缺少什么?

['bænɪŋ] .
BANNING **.**
禁止 .

禁止。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[bʌt; bət][wɪə(r)][nɑːt] ['fʌnɪŋ] , ['mɪstər] . [mɔːr] .
but **we're** **not** **funning** **,** **Mr** **.** **More** **.**
但 是 不是 乐趣 , 先生 . 更多的 .

但我们并不觉得好玩，莫尔先生。

[aɪv] ['nevər] [noʊn] ['fi:lɪŋ] [rʌn] [soʊ] [haɪ] .
I've never known feeling run so high .
我已经 绝不 已知 感觉 跑步 所以 高的 .

我从未体验过如此强烈的情感。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [bəuθ] ['mi:tiŋz] [wʌz; wəz] [ded] [ə'genst] [ju:; jʊ] .
The sentiment of both meetings was dead against you .
这 情绪 的 两个都 会议 曾是 死的 反对 你 .

两次会议的气氛都对你非常不利。

[wi:v] [hæd; həd] ['ʃaʊɜ-z] [ʌv; əv] ['letərz] [tu:; tə] ['hedkwɔ:rtərz] .
We've had showers of letters to headquarters .
我们已经 有 淋浴 的 信件 到 总部 .

总部收到了如潮水般涌来的信件。

[sʌm; səm][frʌm; frəm] ['veri] [gʊd] [men] — ['veri] [wɔ:rm] [frendz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
Some from very good men — very warm friends of yours .
一些 从 非常 好的 男人 — 非常 温暖的 朋友们 的 你的 .

有些来自非常优秀的人——你非常热情的朋友。

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

[kʌm] [naʊ] !
Come now !
来 现在 !

快来!

[its] [nɑ:t] [tu:] [leɪt] .
It's not too late .
它是 不是 也 晚的 .

现在还不算太晚。

[lets] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ju:; jʊ][wəʊnt][du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
Let's go back and tell them you won't do it again .
我们来吧 去 后退 和 告诉 他们 你 惯于 做 它 再次 .

我们回去告诉他们你不会再这样做了。

[mɔ:r] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['mʌzlɪŋ] ['ɔ:rdər] ?
Muzzling order ?
戴口套 命令 ?

禁止嘴声令?

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[['blʌntli]] [ðæts] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
[Bluntly] That's about it .
[直截了当地] 那就是 关于 它 .

[直截了当地说] 差不多就是这样了。

[mɔ:r] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[gɪv] [ʌp] [maɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [skɪn] .

Give	up	my	principles	to	save	my	Parliamentary	skin	.
给	向上	我的	原则	到	节省	我的	议会	皮肤	.

为了保住议员席位，我放弃了我的原则。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [maɪt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] !

Then	,	indeed	,	they	might	call	me	a	degenerate	!
然后	,	的确	,	他们	可能	称呼	我	一个	退化	!

那么，他们真的可能会称我为堕落者!

[[hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .]

[	He	touches	the	newspapers	on	the	table	.	]
[	他	触摸	这	报纸	在	这	桌子	.	]

他摸了摸桌上的报纸。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [meɪks] [æn; ən] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] ['muːvmənt] , [ðen] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [stɪl]

KATHERINE	makes	an	abrupt	and	painful	movement	,	then	remains	as	still
凯瑟琳	制作	一个	突然	和	痛苦	移动	,	然后	遗迹	作为	仍然

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

as	before	,
作为	前	,

凯瑟琳突然痛苦地动了一下，然后又像之前一样一动不动了。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] .

leaning	against	the	corner	of	the	window	-	seat	.
倾斜	反对	这	角落	的	这	窗户	-	座位	.

倚靠在窗边座椅的角落里。

['bænɪŋ] .

BANNING	.
禁止	.

禁止。

[wel] , [wel] !

Well	,	Well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀!

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [dəunt] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [bæk] — [wiː; wi] ['oʊnli] [wɑːnt] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪn]

But	we	don't	ask	you	to	take	your	words	back	—	we	only	want	discretion	in
但	我们	不	问	你	到	拿	你的	字	后退	—	我们	仅有的	想	审慎	在

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

the	future	.
这	未来	.

但我们并不要求你收回你说过的话——我们只是希望你以后能谨慎行事。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[kən'spɪrəsi] [ʌv; əv] ['saɪləns] !

Conspiracy	of	silence	!
阴谋	的	沉默	!

沉默的阴谋!

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæv; həv] [haʊndɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

And	have	it	said	that	a	mob	of	newspapers	have	hounded	me	to
和	有	它	说	那	一个	暴民	的	报纸	有	被追捕	我	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

据说，一大批报纸都穷追不舍地向我索要这件事。

['bænɪŋ] .

BANNING	.
禁止	.

禁止。

[ðeɪ] [wəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

They	won't	say	that	of	you	.
他们	惯于	说	那	的	你	.

他们不会那样说你。

['ʃɛldər] .

SHELDER	.
庇护所	.

庇护所。

[maɪ] [dɪr] [mɔːr] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ['ræðər] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lev(ə)l] ?

My	dear	More	,	aren't	you	rather	dropping	to	our	level	?
我的	亲爱的	更多的	,	不是	你	相当	下降	到	我们的	等级	?

亲爱的莫尔，你难道不想降低身份，和我们一样吗?

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)lz][juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ker] [tuː] [strɔːz] [wʌt] ['piːp(ə)l] [seɪ] .

With	your	principles	you	ought	not	to	care	two	straws	what	people	say	.
和	你的	原则	你	应该	不是	到	关心	二	吸管	什么	人们	说	.

秉持你的原则，你根本不应该在意别人说什么。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[bʌt; bət][aɪ][duː] .

But	I	do	.
但	我	做	.

但我确实有。

[aɪ][kɑːnt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['dɪgnəti][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv]['pʌblɪk][men] .

I	can't	betray	the	dignity	and	courage	of	public	men	.
我	不能	背叛	这	尊严	和	勇气	的	民众	男人	.

我不能辜负公众人物的尊严和勇气。

[ɪf] ['pɑːpjələr][ə'pɪnjən][ɪz][tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , [ðen] [gʊd] -

If	popular	opinion	is	to	control	the	utterances	of	her	politicians	,	then	good	-
如果	受欢迎的	观点	是	到	控制	这	话语	的	她	政治家	,	然后	好的	-

[baɪ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] !

bye	indeed	to	this	country	!
再见	的确	到	这	国家	!

如果民意能够左右政治家的言论，那么这个国家真的就完了!

['bænɪŋ] .

BANNING	.
禁止	.

禁止。

[kʌm] [naʊ] !
Come **now** **!**
来 现在 !

快来!

[aɪ][wəʊnt][seɪ] [ðæt][jʊr; jər] [vjuːz] [wəːnt, weənt][saʊnd] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [bɪ'gæn] .
I **won't** **say** **that** **your** **views** **weren't** **sound** **enough** **before** **the** **fighting** **began** **.**
我 惯于 说 那 你的 浏览 不是 声音 足够的 前 这 斗争 开始 .

我不会说在战争开始之前你的观点不够合理。

[aɪv] ['nevər] [laɪkt] ['aʊər; ɑːr]['pɑːləsi][aʊt][ðer; ðər] .
I've **never** **liked** **our** **policy** **out** **there** **.**
我已经 绝不 喜欢 我们的 政策 出去 那里 .

我一直都不喜欢我们那边的政策。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['blʌdz] ['biːɪŋ] [spɪld] ; [ænd; ənd][ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
But **our** **blood's** **being** **spilled** **;** **and** **that** **makes** **all** **the** **difference** **.**
但 我们的 血液 存在 洒了 ; 和 那 制作 全部 这 不同之处 .

但是，我们的鲜血正在流淌；而这才是关键所在。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeid] [wɑːnt][ˌem 'iː][ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ][maɪ'self] .
I **don't** **suppose** **they'd** **want** **me** **exactly** **,** **but** **I'd** **be** **ready** **to** **go** **myself** **.**
我 不 认为 他们会 想 我 确切地 , 但 ID 是 准备好 到 去 我 .

我估计他们未必想要我，但我自己随时准备前往。

[wiːd] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][biː; bi] ['redi] .
We'd **all** **of** **us** **be** **ready** **.**
我们会 全部 的 我们 是 准备好 .

我们所有人都会做好准备。

[ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt][hæv; həv][ðə; ði][mæn][ðæt] [ˌreprɪ'zents] [ˌjuː 'es] ['tɔːkɪŋ] [waɪld] , [ʌn'tɪl] [wiːv]
And **we** **can't** **have** **the** **man** **that** **represents** **us** **talking** **wild** **,** **until** **we've**
我们 不能 有 这 男人 那 代表 我们 说 荒野 , 直到 我们已经
[likt] [ðiːz] ['fɛloʊz] .
licked **these** **fellows** **.**
舔过 这些 伙伴们 .

在我们彻底击败这些家伙之前，我们不能让代表我们的人胡说八道。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .
That's **it** **in** **a** **nutshell** **.**
那就是 它 在 一个 简而言之 .

简而言之，就是这样。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[aɪ][ˌʌndər'stænd][jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] , ['bænɪŋ] .
I **understand** **your** **feeling** **,** **Banning** **.**
我 理解 你的 感觉 , 禁止 .

班宁，我理解你的感受。

[aɪ]['tendər][juː; jʊ][maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
I **tender** **you** **my** **resignation** **.**
我 投标 你 我的 辞职 .

我向你递交辞呈。

[aɪ][kɑːnt][ænd; ənd][wəʊnt][hoʊld][ɑːn] [wer] [aɪm][nɑːt]['wɑːntɪd] .
I **can't** **and** **won't** **hold** **on** **where** **I'm** **not** **wanted** **.**
我 不能 和 惯于 抓住 在 在哪里 我是 不是 通缉 .

我不能也不会留在不欢迎我的地方。

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! [dəunt][duː] [ðæt] !
No , **no** , **no** ! **Don't** **do** **that** !
不 , 不 , 不 ! 不 做 那 !

不，不，不！别那样做！

[[hɪz; ɪz]['æksent] ['brɔːdər] [ænd; ənd] ['brɔːdər]]
[**His** **accent** **broader** **and** **broader** **]**
[他的 口音 更广泛 和 更广泛]

[他的口音越来越重]

[juːv] - [æd][jʊr; jər] [seɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
You've **'** **ad** **your** **say** **,** **and** **there** **it** **is** **.**
你已经 - 广告 你的 说 , 和 那里 它 是 .

你已经发表意见了，就是这样。

[kuːm] [naʊ] !
Coom **now** **!**
库姆 现在 !

快点！

[juːv] [bɪn] ['aʊər; ɑːr]['membər] [naɪn] ['jɪrz] , [ɪn][reɪn][ænd; ənd] [ʃaɪn] .
You've **been** **our** **Member** **nine** **years** **,** **in** **rain** **and** **shine** **.**
你已经 到过 我们的 成员 九 年 , 在 雨 和 闪耀 .

您九年来一直是我们的会员，风雨无阻。

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] , [mɔːr] .
We **want** **to** **keep** **you** **,** **More** **.**
我们 想 到 保持 你 , 更多的 .

我们希望留住你，更多。

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来！

[gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] !
Give **us** **your** **promise** **—** **that's** **a** **good** **man** **!**
给 我们 你的 承诺 — 那就是 一个 好的 男人 !

给我们一个承诺——这才是好人！

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[aɪ][dəunt] [meɪk] [tʃiːp] ['prɔmisiz] .
I **don't** **make** **cheap** **promises** **.**
我 不 制作 便宜的 承诺 .

我从不轻易许诺。

[juː; jʊ][æsk] [tuː] [mʌtʃ] .
You **ask** **too** **much** **.**
你 问 也 很多 .

你要求太多了。

[[ðer; ðər][ɪz]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʊk] [æt; ət] [mɔ:r] .]
[There is silence , and they all look at MORE .]
[那里 是 沉默 , 和 他们 全部 看 在 更多的 .]

【一片寂静，他们都看向了《更多》。】

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['veri] ['eksələnt] ['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gʌvɝnmənts] ['pɑ:ləsi] .
There are very excellent reasons for the Government's policy .
那里 是 非常 出色的 原因 为了 这 政府的 政策 .

政府的这项政策有非常充分的理由。

[mɔ:r] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['eksələnt] ['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wi:k] .
There are always excellent reasons for having your way with the weak .
那里 是 总是 出色的 原因 为了 拥有 你的 方式 和 这 虚弱的 .

欺凌弱者总能找到绝佳的理由。

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

[maɪ] [dɪr] [mɔ:r] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][get] [ʌp] ['eni] [ɪn'θu:ziæzəm][fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['kæt(ə)l] - ['lɪftɪŋ]
My dear More , how can you get up any enthusiasm for those cattle - lifting
我的 亲爱的 更多的 , 如何 能 你 得到 向上 任何 热情 为了 那些 牛 - 举重
['rʌfi:ənz] ?
ruffians ?
恶棍 ?

亲爱的莫尔，你怎么能对那些偷牛贼产生任何兴趣呢?

[mɔ:r] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['betər] [lɪft]['kæt(ə)l][ðæn; ðən][lɪft] ['fri:dəm] .
Better lift cattle than lift freedom .
更好的 举起 牛 比 举起 自由 .

与其提升自由，不如提升牛群。

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

[wel] , [ɔ:l] [wi:l] [æsk][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [goʊ][ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] , ['seɪɪŋ] [soʊ] .
Well , all we'll ask is that you shouldn't go about the country , saying so .
出色地 , 全部 出色地 问 是 那 你 不应该 去 关于 这 国家 , 说 所以 .

我们唯一的要求就是，你不要到处散播这种言论。

[mɔ:r] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][duː] .

But	that	is	just	what	I	must	do	.
但	那	是	只是	什么	我	必须	做	.

但我必须这么做。

[[əˈgen] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [æt; ət] [mɔːr] [ɪn][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .]

[	Again	they	all	look	at	MORE	in	consternation	.	]
[	再次	他们	全部	看	在	更多的	在	惊愕	.	]

【他们再次惊恐地看向"更多"。】

[hoʊm] .

HOME	.
家	.

家。

[nɑːt] [daʊn] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] , [juːl] [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] .

Not	down	our	way	,	you'll	pardon	me	.
不是	向下	我们的	方式	,	你会	赦免	我	.

不在我们这边，恕我直言。

[ˈweɪs] .

WACE	.
瓦斯	.

WACE。

[ˈriːəli] — [ˈriːəli] , [sɜːr] — —

Really	—	really	,	sir	—	—
真的	—	真的	,	先生	—	—

真的——真的，先生——

[ˈʃɛldər] .

SHELDER	.
庇护所	.

庇护所。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kruːˈseɪdz] [ɪz][pæst] , [mɔːr] .

The	time	of	crusades	is	past	,	More	.
这	时间	的	十字军东征	是	过去的	,	更多的	.

十字军东征的时代已经过去了，莫尔。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Is	it	?
是	它	?

是吗?

[ˈbænɪŋ] .

BANNING	.
禁止	.

禁止。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[noʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [mɔːr] .

no	,	but	we	don't	want	to	part	with	you	,	Mr	.	More	.
不	,	但	我们	不	想	到	部分	和	你	,	先生	.	更多的	.

不，但我们不想和你分开，莫尔先生。

[its] [ə; eɪ] ['bɪtər] [θɪŋ] , [ðɪs] , ['æftər] [θriː] [ɪ'lɛkʃənz] .
It's a bitter thing , this , after three elections .
它是 一个 苦的 事物 , 这 , 后 三 选举 .

经历了三次选举之后，这真是一件令人苦涩的事。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] - ['uːmən][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Look at the ' uman side of it !
看 在 这 - 人类 边 的 它 !

看看人性的一面!

[tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] [wen] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ][dɪ'zæstər][laɪk] [ðɪs] ['terəb(ə)l]
To speak ill of your country when there's been a disaster like this terrible
到 说话 患病的 的 你的 国家 什么时候 有 到过 一个 灾难 喜欢 这 糟糕的
['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [pæs] .
business in the Pass .
商业 在 这 经过 .

在帕斯发生如此可怕的灾难时，还诋毁自己的国家。

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [oʊn] [waɪf] .
There's your own wife .
有 你的 自己的 妻子 .

那是你自己的妻子。

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['rɛdʒəmənts][tuː; tə][stɑːrt] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] .
I see her brother's regiment's to start this very afternoon .
我 看 她 兄弟 该团的 到 开始 这 非常 下午 .

我看到她哥哥所在的部队今天下午就要开始训练了。

[kʌm] [naʊ] — [haʊ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [fiːl] ?
Come now — how must she feel ?
来 现在 — 如何 必须 她 感觉 ?

现在想想——她该作何感想?

[mɔːr] [breɪks] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndoʊ] .
MORE breaks away to the bay window .
更多的 休息 离开 到 这 湾 窗户 .

更多人走向凸窗。

[ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [glɑːnsiz] .
The DEPUTATION exchange glances .
这 代表团 交换 眼神 .

代表团成员交换眼神。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[['tɜːrnɪŋ]] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['mʌzl] [ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] — [ɪz]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] .
[Turning] To try to muzzle me like this — is going too far .
[转弯] 到 尝试 到 枪口 我 喜欢 这 — 是 去 也 远的 .

[转身] 想这样封住我的嘴——太过分了。

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[wiː; wi][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] .
We just want to put you out of temptation .
我们 只是 想 到 放 你 出去 的 诱惑 .

我们只是想让你远离诱惑。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[aɪv] [held] [maɪ] [siːt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ɔːl] ['weðəz] [fɔːr; fər] [naɪn] ['jɪrz] .
I've **held** **my** **seat** **with** **you** **in** **all** **weathers** **for** **nine** **years** **.**
我已经 握住 我的 座位 和 你 在 全部 天气 为了 九 年 .

九年来，无论风雨，我都一直和你坐在一起。

[juːv] [ɔːl] [bɪn] [brɪks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
You've **all** **been** **bricks** **to** **me** **.**
你已经 全部 到过 砖块 到 我 .

你们对我来说都如同砖头一样。

[maɪ] ['hɑːrts] [ɪn] [maɪ] [wɜːrk] , ['bænɪŋ] ; [aɪm] [nɑːt] ['iːgər] [tuː; tə] [ˌʌndər'goʊ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'klɪps] [æt; ət]
My **heart's** **in** **my** **work** **,** **Banning** **;** **I'm** **not** **eager** **to** **undergo** **political** **eclipse** **at**
我的 心脏的 在 我的 工作 , 禁止 ; 我是 不是 渴望的 到 经历 政治的 蚀 在
['fɔːrti] .
forty **.**
四十 .

班宁，我的心都放在工作上；我并不渴望在四十岁就退出政坛。

['ʃɛldər] .
SHELDER **.**
庇护所 .

庇护所。

[dʒʌst] [soʊ] — [wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] ['kwɑːndəri] .
Just **so** **—** **we** **don't** **want** **to** **see** **you** **in** **that** **quandary** **.**
只是 所以 — 我们 不 想 到 看 你 在 那 困惑 .

正因如此——我们不想看到你陷入这种困境。

['bænɪŋ] .
BANNING **.**
禁止 .

禁止。

['ɪtəd] [biː; bi] [noʊ] ['frendlinəs] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]
It'd **be** **no** **friendliness** **to** **give** **you** **a** **wrong** **impression** **of** **the** **state** **of**
它会 是 不 友善 到 给 你 一个 错误的 印象 的 这 状态 的
['fiːlɪŋ] .
feeling **.**
感觉 .

如果我让你对我的感受产生错误的印象，那就太不友好了。

['saɪləns] — [tɪl] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ɪz] [ˌoʊvər'pæst] ; [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [els] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [mɔːr]
Silence **—** **till** **the** **bitterness** **is** **overpast** **;** **there's** **naught** **else** **for** **it** **,** **Mr** **.** **More**
沉默 — 直到 这 苦味 是 过去 ; 有 零 别的 为了 它 , 先生 . 更多的
,
,
,

沉默——直到苦涩过去；除此之外别无他法，莫尔先生。

[waɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] .
while **you** **feel** **as** **you** **do** **.**
尽管 你 感觉 作为 你 做 .

当你感觉如此的时候。

[ðæt] [tʌŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] !
That **tongue** **of** **yours** **!**
那 舌头 的 你的 !

你那张嘴！

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] .
You **owe** **us** **something** **.**
你 欠 我们 某物 .

你欠我们点什么。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪg][mæn] ; [its] [ðə; ði][bɪg] [vjuː] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] .
You're **a** **big** **man** **;** **it's** **the** **big** **view** **you** **ought** **to** **take** **.**
你是 一个 大的 男人 ; 它是 这 大的 看法 你 应该 到 拿 .

你是个大人物，就应该有大格局。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] .
I **am** **trying** **to** **.**
我 是 尝试 到 .

我正在努力。

[hoʊm] .
HOME **.**
家 .

家。

[ænd; ənd] [wʌt] [prɪ'saɪsli] [ɪz][jʊr; jər] [vjuː] — [juːl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['æskɪŋ] ?
And **what** **precisely** **is** **your** **view** **—** **you'll** **pardon** **my** **asking** **?**
和 什么 恰恰 是 你的 看法 — 你会 赦免 我的 问 ?

请问您的具体观点是什么？恕我冒昧。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm]]
[**Turning** **on** **him** **]**
[转弯 在 他]

[转而攻击他]

['mɪstər] . [hoʊm] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊərz] — [ɪz] [trʌ'stiː] [fɔːr; fər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
Mr **.** **Home** **a** **great** **country** **such** **as** **ours** **—** **is** **trustee** **for** **the** **highest**
先生 . 家 一个 伟大的 国家 这样的 作为 我们的 — 是 受托人 为了 这 最高
['sentɪmənts] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
sentiments **of** **mankind** **.**
情感 的 人类 .

霍姆先生认为，像我们这样伟大的国家——是人类最高情感的守护者。

[duː] [ðiːz] [fjuː] ['autreidʒz]['dʒʌstɪfaɪ][ˌjuː 'es][ɪn] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] ?
Do **these** **few** **outrages** **justify** **us** **in** **stealing** **the** **freedom** **of** **this** **little** **people** **?**
做 这些 很少 暴行 证明合法 我们 在 偷窃 这 自由 的 这 小的 人们 ?

难道仅仅因为这几起暴行，我们就有理由剥夺这个弱势群体的自由吗?

['bænɪŋ] .
BANNING **.**
禁止 .

禁止。

[stiːl] — [ðer; ðər] ['friːdəm] !
Steal — their freedom !
偷 — 他们的 自由 !

窃取——他们的自由!

[ðæts] ['ræðər] ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊndz] .
That's rather running before the hounds .
那就是 相当 跑步 前 这 猎犬 .

这简直就是在猎犬面前逃跑。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ɑː] , ['bænɪŋ] !
Ah , Banning !
啊 , 禁止 !

啊，禁!

[naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
now we come to it .
现在 我们 来 到 它 .

现在我们来说说这个。

[ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts] [jʊə(r)] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] — ['niːðər] [baɪ] [fɔːrs] [nɔːr] [frɔːd] .
In your hearts you're none of you for that — neither by force nor fraud .
在 你的 心 你是 没有任何 的 你 为了 那 — 两者都不 经过 力量 也不 欺诈罪 .

你们内心深处都不是那样的人——既非靠武力，也非靠欺骗。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [wiːv] [gɔːn] [ɪn][ðer; ðər][tuː; tə] [steɪ] ,
And yet you all know that we've gone in there to stay ,
和 然而 你 全部 知道 那 我们已经 已消失 在 那里 到 停留 ,

但你们都知道，我们进去之后是打算留下来的。

[æz; əz] [wiːv] [gɔːn] ['ɪntuː] ['ʌðər] [lændz] — [æz; əz][ɔːl][wiː; wi][bɪg] ['paʊɝz] [goʊ]['ɪntuː] ['ʌðər] [lændz] ,
as we've gone into other lands — as all we big Powers go into other lands ,
作为 我们已经 已消失 进入 其他 土地 — 作为 全部 我们 大的 权力 去 进入 其他 土地 ,

当我们进入其他国家时——就像我们所有的大国进入其他国家时一样，

[wen] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [wiːk] .
when they're little and weak .
什么时候 它们是 小的 和 虚弱的 .

在他们年幼体弱的时候。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstɝz] [wɜːrdz][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [wɜːr; wər] [ðiːz] :
The Prime Minister's words the other night were these :
这 主要的 部长 字 这 其他 夜晚 是 这些 :

首相前几天晚上说了这样一番话:

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][spend] [ðɪs] [blʌd] [ænd; ənd] ['mʌni] [naʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst]['nevər]
" If we are forced to spend this blood and money now , we must never
" 如果 我们 是 强制 到 花费 这 血 和 钱 现在 , 我们 必须 绝不
[ə'gen] [biː; bi] [fɔːrst] .
again be forced .
再次 是 强制 .

"如果我们现在被迫付出这样的鲜血和金钱，我们绝不能再被迫这样做。"

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] [bʌt; bət] ['swɔləuiŋ] [ðɪs] ['kʌntri] ?
" What does that mean but swallowing this country ?
" 什么 做 那 意思是 但 吞咽 这 国家 ?

"那岂不是要吞并这个国家吗?"

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

[wel] , [ænd; ənd][kwaɪt] ['fræŋkli] , ['ɪtəd][bi:; bi][noʊ][bæd] [θɪŋ] .
Well , and quite frankly , it'd be no bad thing .
出色地 , 和 相当 坦率地说 , 它会 是 不 坏的 事物 .

坦白说，这并非坏事。

[hoʊm] .
HOME .
家 .

家。

[wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][ðer; ðər] ['retʃɪd] ['kʌntri] — [wɪə(r)] [fɔ:rst] .
We don't want their wretched country — we're forced .
我们 不 想 他们的 可怜 国家 — 是 强制 .

我们不想去他们那个破败的国家——我们是被迫的。

[mɔ:r] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [fɔ:rst] .
We are not forced .
我们 是 不是 强制 .

我们并非被迫的。

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

[maɪ] [dɪr] [mɔ:r] , [wʌt] [ɪz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [bʌt; bət][ðə; ði]['lɑ:dʒɪk(ə)l] ,
My dear More , what is civilization but the logical ,
我的 亲爱的 更多的 , 什么 是 文明 但 这 逻辑 ,

我亲爱的莫尔，文明不就是逻辑的体现吗?

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['swɔləuiŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [baɪ][ðə; ði] ['haɪər] [taɪps] [ʌv; əv][mæn] ?
inevitable swallowing up of the lower by the higher types of man ?
不可避免的 吞咽 向上 的 这 降低 经过 这 更高 类型 的 男人 ?

高等人必然会吞并低等的人吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [els] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [hɪr] ?
And what else will it be here ?
和 什么 别的 将要 它 是 这里 ?

这里还会有什么呢?

[mɔ:r] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ə'gri:] [ðer; ðər] , ['ʃɛldər] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [maɪt] ['ɑ:rgju:][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [deɪ] .
We shall not agree there , Shelder ; and we might argue it all day .
我们 将 不是 同意 那里 , 庇护所 ; 和 我们 可能 争论 它 全部 天 .

谢尔德，我们在这点上无法达成一致；我们或许可以为此争论一整天。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [nɑ:t] ['weðər] [ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ][ɑ:r; ər] [raɪt] — [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] :
But the point is , not whether you or I are right — the point is :
但 这 观点 是 , 不是 无论 你 或者 我 是 正确的 — 这 观点 是 :

但重点不在于你我谁对谁错——重点是:

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hoʊldz][ə; eɪ] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][duː] ?

What	is	a	man	who	holds	a	faith	with	all	his	heart	to	do	?
什么	是	一个	男人	WHO	持有	一个	信仰	和	全部	他的	心	到	做	?

一个全心全意信仰的人该怎么办?

[pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] .

Please	tell	me	.
请	告诉	我	.

请告诉我。

[[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['saɪləns] .]

[	There	is	a	silence	.	]
[	那里	是	一个	沉默	.	]

一片寂静。

['bænɪŋ] .

BANNING	.
禁止	.

禁止。

[['sɪmpli]] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [pæs] .

[	Simply	]	I	was	just	thinkin	'	of	those	poor	fellows	in	the	Pass	.
[	简单地	]	我	曾是	只是	思考	-	的	那些	贫穷的	伙伴们	在	这	经过	.

[简单地说]我当时就在想山口那些可怜的家伙们。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] , ['bænɪŋ] .

I	can	see	them	,	as	well	as	you	,	Banning	.
我	能	看	他们	,	作为	出色地	作为	你	,	禁止	.

我能看到他们，也能看到你，班宁。

[bʌt; bət] , [ɪ'mædʒɪn] !

But	,	imagine	!
但	,	想象	!

但是，想象一下!

[ʌp] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] — [ðə; ði] [blæk] ['væli] — [twelv] ['hʌndrəd] ['fɔːrən] ['dɛvəlz] [ded]

Up	in	our	own	country	—	the	Black	Valley	—	twelve	hundred	foreign	devils	dead
向上	在	我们的	自己的	国家	—	这	黑色的	谷	—	十二	百	外国的	魔鬼	死的

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] — [ðə; ði][krəuz] ['bɪzi] ['oʊvər][ðem; ðəm] — [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] ,

and	dying	—	the	crows	busy	over	them	—	in	our	own	country	,
和	垂死	—	这	乌鸦	忙碌的	超过	他们	—	在	我们的	自己的	国家	,

在我们自己的国土上——黑谷——一千二百个外国恶魔死去或垂死——乌鸦在它们上方忙碌——在我们自己的国土上，

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['væli] — ['aʊərz] — ['aʊərz] — ['vaiəleitid] .

our	own	valley	—	ours	—	ours	—	violated	.
我们的	自己的	谷	—	我们的	—	我们的	—	违反	.

我们自己的山谷——我们的——我们的——被侵犯了。

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [ə'baʊt] " [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] " [ɪn] [ðæt] [pæs] ? — [ɪn'veɪdɪŋ] , ['stiːlɪŋ] [dɔːgz] !

Would	you	care	about	"	the	poor	fellows	"	in	that	Pass	?	—	Invading	,	stealing	dogs	!
会	你	关心	关于	"	这	贫穷的	伙伴们	"	在	那	经过	?	—	入侵	,	偷窃	狗	!

你会关心山口里的"那些可怜的家伙"吗? ——入侵的、偷东西的狗!

[kɪl] [ðem; ðəm] — [kɪl] [ðem; ðəm] !

Kill	them	—	kill	them	!
杀	他们	—	杀	他们	!

杀了他们——杀了他们!

[juː; jʊ] [wʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] , [tuː] !
You **would** **,** **and** **I** **would** **,** **too** **!**
你 会 , 和 我 会 , 也 !

你会的，我也会!

[ðə; ði]['pæʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] ['tʌtʃɪz] [ænd; ənd][grɪps][æz; əz][noʊ]['ɑːrgjuːmənts][kʊd; kəd] ;
The **passion** **of** **those** **words** **touches** **and** **grips** **as** **no** **arguments** **could** **;**
这 热情 的 那些 字 触摸 和 握把 作为 不 论点 可以 ;
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['saɪlənt] .
and **they** **are** **silent** **.**
和 他们 是 沉默的 .

这些话语中所蕴含的热情，是任何辩解都无法比拟的；而且，他们沉默不语。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地!

[wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [aʊt][ðer; ðər] ?
What's **the** **difference** **out** **there** **?**
是什么 这 不同之处 出去 那里 ?

外面的世界有什么不同?

[aɪm][nɑːt][soʊ][ɪn'hjuːmən][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [dɪ'zæstər][ɪn][ðə; ði] [pæs] [waɪpt] [aʊt] .
I'm **not** **so** **inhuman** **as** **not** **to** **want** **to** **see** **this** **disaster** **in** **the** **Pass** **wiped** **out** **.**
我是 不是 所以 不人道 作为 不是 到 想 到 看 这 灾难 在 这 经过 擦拭 出去 .

我还没那么冷血，不想看到山口的这场灾难被彻底摧毁。

[bʌt; bət][wʌns] [ðæts] [dʌn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [maɪ] [æm'bɪʃənz] ,
But **once** **that's** **done** **,** **in** **spite** **of** **my** **affection** **for** **you** **;** **my** **ambitions** **,**
但 一次 那就是 完毕 , 在 尽管如此 的 我的 感情 为了 你 ; 我的 抱负 ,

但一旦那件事完成，尽管我深爱着你；尽管我雄心勃勃，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [nɑːt][fjuː] ; [['veri] [loʊ]] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] ['waɪfs] ['fiːlɪŋ] ,
and **they're** **not** **few** **;** **[** **Very** **low** **]** **in** **spite** **of** **my** **own** **wife's** **feeling** **,**
和 它们是 不是 很少 ; [非常 低的] 在 尽管如此 的 我的 自己的 妻子的 感觉 ,

而且他们人数不少；[非常低]尽管我妻子并不这么认为，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [vɔɪs] [ə'genst] [ðɪs] [wɔːr] .
I **must** **be** **free** **to** **raise** **my** **voice** **against** **this** **war** **.**
我 必须 是 自由的 到 增加 我的 嗓音 反对 这 战争 .

我必须有自由表达我对这场战争的反对意见。

['bænɪŋ] .
BANNING **.**
禁止 .

禁止。

[['spiːkɪŋ] ['sloʊli] , [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz]]
[**Speaking** **slowly** **,** **consulting** **the** **others** **,** **as** **it** **were** **,** **with** **his** **eyes** **]**
[请讲 缓慢地 , 咨询 这 其他的 , 作为 它 是 , 和 他的 眼睛]

（他语速缓慢，仿佛在用眼神打量其他人）

['mɪstər] . [mɔːr] , [ðeəz; ðəz][noʊ][mæn][aɪ] [rɪ'spekt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] .
Mr **.** **More** **,** **there's** **no** **man** **I** **respect** **more** **than** **yourself** **.**
先生 . 更多的 , 有 不 男人 我 尊重 更多的 比 你自己 .

莫尔先生，我最尊敬的人就是您。

[aɪ][kɑ:nt] [tel] [wʌt] [ðeɪl] [seɪ] [daʊn] [ðer; ðər] [wen] [wi:; wi][goʊ] [bæk] ; [bʌt; bət][aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] ,
I **can't** **tell** **what** **they'll** **say** **down** **there** **when** **we** **go** **back** **;** **but** **I** **,** **for** **one** **,**
我 不能 告诉 什么 他们会 说 向下 那里 什么时候 我们 去 后退 ; 但 我 , 为了 一 ,

我不知道我们回去之后他们会说什么；但我个人而言，

[dəʊnt] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn] ['presɪŋ] [ju:; jʊ]['fɑ:rðər] [ə'genst] [jʊr; jər] [feɪθ] .
don't **feel** **it** **in** **me** **to** **take** **a** **hand** **in** **pressing** **you** **farther** **against** **your** **faith** **.**
不 感觉 它 在 我 到 拿 一个 手 在 紧迫 你 更远 反对 你的 信仰 .

我不觉得我应该插手让你进一步动摇你的信仰。

['ʃɛldər] .
SHELDER **.**
庇护所 .

庇护所。

[wi:; wi][dəunt][dɪ'naɪ][ðæt] — [ðæt][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['sɔrts] .
We **don't** **deny** **that** **—** **that** **you** **have** **a** **case** **of** **sorts** **.**
我们 不 否定 那 — 那 你 有 一个 案件 的 排序 .

我们并不否认——你的确有某种情况。

['weɪs] .
WACE **.**
瓦斯 .

WACE。

[noʊ] — ['ʃʊrli] .
No **—** **surely** **.**
不 — 一定 .

不——当然不是。

['ʃɛldər] .
SHELDER **.**
庇护所 .

庇护所。

[ə; eɪ] — [mæn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fri:] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjənz] .
A **—** **man** **should** **be** **free** **,** **I** **suppose** **,** **to** **hold** **his** **own** **opinions** **.**
一个 — 男人 应该 是 自由的 , 我 认为 , 到 抓住 他的 自己的 意见 .

我认为，一个人应该有持有自己观点的自由。

[mɔ:r] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , ['ʃɛldər] .
Thank **you** **,** **Shelder** **.**
感谢 你 , 庇护所 .

谢谢你，谢尔德。

['bænɪŋ] .
BANNING **.**
禁止 .

禁止。

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地!

[wel] !
well **!**
出色地 !

出色地!

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [rer] ['pɪti] ;

We	must	take	you	as	you	are	;	but	it's	a	rare	pity	;
我们	必须	拿	你	作为	你	是	;	但	它是	一个	稀有的	遗憾	;

我们必须接受你现在的样子；但这实在令人惋惜；

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] — —

there'll	be	a	lot	of	trouble	—	—
将会	是	一个	很多	的	麻烦	—	—

会有大麻烦的——

[hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪt] [ɑːn][hɑːŋk] [huː] [ɪz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hænd] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

His	eyes	light	on	Honk	who	is	leaning	forward	with	hand	raised	to	his	ear	,
他的	眼睛	光	在	喇叭	WHO	是	倾斜	向前	和	手	提高	到	他的	耳朵	,

['lɪsnɪŋ] .

listening	.
聆听	.

他的目光落在了霍克身上，霍克正向前倾着身子，举着手放在耳边倾听。

['veri] [feɪnt] , [frʌm; frəm][fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðer; ðər][ɪz] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['skɝlɪŋ] [saʊnd] .

Very	faint	,	from	far	in	the	distance	,	there	is	heard	a	skirling	sound	.
非常	头晕的	,	从	远的	在	这	距离	,	那里	是	听到	一个	斯基林	声音	.

从远处隐约可闻到一阵嘶嘶声。

[ɔːl] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl]['lɪs(ə)n] .

All	become	conscious	of	it	,	all	listen	.
全部	变得	有意识的	的	它	,	全部	听	.

所有人都意识到了这一点，所有人都在倾听。

[hoʊm] .

HOME	.
家	.

家。

[['sʌd(ə)nli]] ['bægpaɪps] !

[	Suddenly	]	Bagpipes	!
[	突然	]	风笛	!

【突然】风笛声！

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [flaɪz][pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

The	figure	of	OLIVE	flies	past	the	window	,	out	on	the	terrace	.
这	数字	的	橄榄	苍蝇	过去的	这	窗户	,	出去	在	这	阳台	.

奥利弗的身影飞过窗外，来到露台上。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][tɜːrnz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

KATHERINE	turns	,	as	if	to	follow	her	.
凯瑟琳	转弯	,	作为	如果	到	跟随	她	.

凯瑟琳转过身，似乎要跟着她。

['ʃɛldər] .

SHELDER	.
庇护所	.

庇护所。

['haɪˌlændɝz] !

Highlanders	!
高地人	!

高地人！

[[hiː; hi]['raɪzɪz] .

[	He	rises	.
[	他	上升	.

他站了起来。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][goʊz] ['kwɪkli] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] .

KATHERINE	goes	quickly	out	on	to	the	terrace	.
凯瑟琳	去	迅速地	出去	在	到	这	阳台	.

凯瑟琳迅速走到露台上。

[wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [ɔ:l] ['fɑ:loʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

One	by	one	they	all	follow	to	the	window	.
一	经过	一	他们	全部	跟随	到	这	窗户	.

他们一个接一个地走到窗边。

[wʌn][baɪ][wʌn][goʊ][aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] , [tɪl] [mɔ:r] [ɪz][left][ə'loʊn] .

One	by	one	go	out	on	to	the	terrace	,	till	MORE	is	left	alone	.
一	经过	一	去	出去	在	到	这	阳台	,	直到	更多的	是	左边	独自的	.

一个接一个地走到露台上，直到只剩下 MORE 一个人。

[hi:; hi][tɜ:rnz][tu:; tə][ðə; ði][beɪ] ['wɪndoʊ] .

He	turns	to	the	bay	window	.
他	转弯	到	这	湾	窗户	.

他转向凸窗。

[ðə; ði]['mju:zɪk][ɪz] ['swelɪŋ] , ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] .

The	music	is	swelling	,	coming	nearer	.
这	音乐	是	肿胀	,	未来	更近	.

音乐声越来越大，越来越近。

[mɔ:r] [li:vz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] .

MORE	leaves	the	window	—	his	face	distorted	by	the	strafe	of	his	emotions	.
更多的	树叶	这	窗户	—	他的	脸	扭曲	经过	这	扫射	的	他的	情绪	.

MORE 走出窗外——他的脸因情绪的剧烈波动而扭曲。

[hi:; hi]['peɪsɪz][ðə; ði] [ru:m] , ['teɪkɪŋ] , [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt] , [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] .]

He	paces	the	room	,	taking	,	in	some	sort	,	the	rhythm	of	the	march	.	]
他	步幅	这	房间	,	采取	,	在	一些	种类	,	这	韵律	的	这	行进	.	]

他在房间里踱步，似乎在模仿着行军的节奏。

[['sloʊli] [ðə; ði]['mju:zɪk][daɪz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [drʌm] - [tæp][ænd; ənd][ðə; ði][træmp]

[	Slowly	the	music	dies	away	in	the	distance	to	a	drum	-	tap	and	the	tramp
[	缓慢地	这	音乐	死亡	离开	在	这	距离	到	一个	鼓	-	轻敲	和	这	流浪汉

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] .

of	a	company	.
的	一个	公司	.

[远处的音乐渐渐消失，取而代之的是鼓声和一群人的脚步声。

[mɔ:r] ['stɑ:ps][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .]

MORE	stops	at	the	table	,	covering	his	eyes	with	his	hands	.	]
更多的	停止	在	这	桌子	,	覆盖	他的	眼睛	和	他的	双手	.	]

莫尔停在桌边，用手捂住眼睛。

[[ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [tru:p] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frentʃ]

[	The	DEPUTATION	troop	back	across	the	terrace	,	and	come	in	at	the	French
[	这	代表团	部队	后退	穿过	这	阳台	,	和	来	在	在	这	法语

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

代表团穿过露台，从落地窗进来。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['mænərz] [hæv; həv][kwaɪt] [tʃeɪndʒd] .

Their	faces	and	manners	have	quite	changed	.
他们的	面孔	和	礼仪	有	相当	已更改	.

他们的容貌和举止都发生了很大的变化。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ['fɑːloʊz] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .]

KATHERINE	follows	them	as	far	as	the	window	.]
凯瑟琳	跟随	他们	作为	远的	作为	这	窗户	.]

凯瑟琳跟着他们一直走到窗边。

[hoʊm] .

HOME	.
家	.

家。

[[ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['ɔːlmoʊst] ['θretnɪŋ] [vɔɪs]] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , ['mɪstər] . [mɔːr] .

[In	a	strange	,	almost	threatening	voice	]	It	won't	do	,	Mr	.	More	.
[在	一个	奇怪的	,	几乎	威胁	嗓音	]	它	惯于	做	,	先生	.	更多的	.

【用一种奇怪且近乎威胁的语气】这行不通，莫尔先生。

[gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][wɜːrd] , [tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər] [piːs] !

Give	us	your	word	,	to	hold	your	peace	!
给	我们	你的	单词	,	到	抓住	你的	和平	!

请你保证保持沉默!

['ʃɛldər] .

SHELDER	.
庇护所	.

庇护所。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[mɔːr] .

More	.
更多的	.

更多的。

['weɪs] .

WACE	.
瓦斯	.

WACE。

[jes] , [ɪn'diːd] — [ɪn'diːd] !

Yes	,	indeed	—	indeed	!
是的	,	的确	—	的确	!

没错，的确如此!

['bænɪŋ] .

BANNING	.
禁止	.

禁止。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

We	must	have	it	.
我们	必须	有	它	.

我们必须拥有它。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[[wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]]

[Without	lifting	his	head	]
[没有	举重	他的	头	]

（头也没抬）

[aɪ] — [aɪ] — —
I — I — —
我 — 我 — —

我——

[ðə; ði] [drʌm] - [tæp][ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt] [maːtʃiŋ] [ɪz] [hɜːrd] .
The drum - tap of a regiment marching is heard .
这 鼓 - 轻敲 的 一个 团 行军 是 听到 .

传来军团行进的鼓声。

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt][goʊ][baɪ] , [mæn] — [wen] [jʊr; jər] ['kʌntriːz] [dʒʌst] [bɪn] [strʌk] ?
Can you hear that go by , man — when your country's just been struck ?
能 你 听到 那 去 经过 , 男人 — 什么时候 你的 该国的 只是 到过 击 ?

你能听到那声音吗，伙计——当你的国家刚刚遭受袭击的时候?

[naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [skeɪl] [ænd; ənd] ['mʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [kraʊd] .
Now comes the scale and mutter of a following crowd .
现在 来 这 规模 和 低声 的 一个 下列的 人群 .

现在，人群开始发出阵阵低语和议论声。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] — —
I give you — —
我 给 你 — —

我给你——

[ðen] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [saʊndz] , [ðə; ði][wɜːrdz] : " [gɪv] [ðə; ði] ['begərz] [hel] ,
Then , sharp and clear above all other sounds , the words : " Give the beggars hell ,
然后 , 锋利的 和 清除 多于 全部 其他 声音 , 这 字 : " 给 这 乞丐 地狱 ,
[bɔɪz] ! "
boys ! "
男孩们 ! "

然后，在所有声音之上，清晰而尖锐地响起："伙计们，狠狠教训那些乞丐！"

" [waɪp] [jʊr; jər] [fiːt] [ɑːn][ðer; ðər]['dɜːrti] ['kʌntri] ! "
" Wipe your feet on their dirty country ! "
" 擦拭 你的 脚 在 他们的 肮脏的 国家 ! "

"去他们肮脏的土地上擦擦你的脚吧！"

" [dəunt] [liːv] - [ɪm] [ə; eɪ]['gɔːri]['eɪkər] !
" Don't leave ' em a gory acre !
" 不 离开 - 呃 一个 血腥 英亩 !

"别给他们留下血淋淋的烂摊子！"

" [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [hɔːrs] ['tʃɪrɪŋ] .
" And a burst of hoarse cheering .
" 和 一个 爆裂 的 嘶哑 欢呼 .

一阵沙哑的欢呼声响起。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[[flɪŋɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed]] [ðæts] [ri'ælәti] !
[Flinging up his head] That's reality !
[投掷 向上 他的 头] 那就是 现实 !

[猛地抬起头] 这就是现实!

[baɪ] ['hev(ə)n] !
By Heaven !
经过 天堂 !

我的天哪!

[noʊ] !
No !
不 !

不!

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['ʃɛldər] .
SHELDER .
庇护所 .

庇护所。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wiːl] [goʊ] .
In that case , we'll go .
在 那 案件 , 出色地 去 .

既然如此，我们就去。

['bænɪŋ] .
BANNING .
禁止 .

禁止。

[juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
You mean it ?
你 意思是 它 ?

你是认真的吗?

[juː; jʊ] [luːz] [ˌjuː 'es] , [ðen] !
You lose us , then !
你 失去 我们 , 然后 !

那你就失去我们了!

[[mɔːr] ['baʊz, 'boʊz] .]
[MORE bows .]
[更多的 弓 .]

【更多弓箭】

[hoʊm] .
HOME .
家 .

家。

[gʊd] ['rɪd(ə)ns] !
Good riddance !
好的 摆脱 !

滚蛋吧!

[['venəməsli] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑ:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [mɔ:r] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]] [goʊ][ænd; ənd]

[	Venomously	—	his	eyes	darting	between	MORE	and	KATHERINE	]	Go	and
[	恶毒地	—	他的	眼睛	飞镖	之间	更多的	和	凯瑟琳	]	去	和

[stʌmp] [ðə; ði] ['kʌntri] !

stump	the	country	!
树桩	这	国家	!

【恶狠狠地——他的目光在莫尔和凯瑟琳之间来回扫视】去让全国人民都摸不着头脑吧!

[faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !

Find	out	what	they	think	of	you	!
寻找	出去	什么	他们	思考	的	你	!

看看他们对你的看法!

[ju:l] ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] !

You'll	pardon	me	!
你会	赦免	我	!

请原谅我!

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , ['oʊnli] ['bænɪŋ] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðeɪ] [pæs] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]

One	by	one	,	without	a	word	,	only	BANNING	looking	back	,	they	pass	out	into	the
一	经过	一	,	没有	一个	单词	,	仅有的	禁止	寻找	后退	,	他们	经过	出去	进入	这

[hɔ:l] .

hall	.
大厅	.

他们一个接一个，一言不发，只有 BANNING 回头看了一眼，便晕倒在大厅里。

[mɔ:r] [sɪts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['nju:zˌpeɪpəz] .

MORE	sits	down	at	the	table	before	the	pile	of	newspapers	.
更多的	坐着	向下	在	这	桌子	前	这	桩	的	报纸	.

MORE在堆放着报纸的桌子旁坐了下来。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['nevər] [mu:vz] .

KATHERINE	,	in	the	window	,	never	moves	.
凯瑟琳	,	在	这	窗户	,	绝不	移动	.

窗台上的凯瑟琳一动不动。

['ɑ:lɪv] [kʌmz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['terəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

OLIVE	comes	along	the	terrace	to	her	mother	.
橄榄	来	沿着	这	阳台	到	她	母亲	.

奥利弗沿着露台走向她的母亲。

['ɑ:lɪv] .

OLIVE	.
橄榄	.

橄榄。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][naɪs][wʌnz] !

They	were	nice	ones	!
他们	是	好的	一个	!

他们人很好!

[sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['dɜ:rti]['pi:p(ə)l] ['fɑ:loʊɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][kwaɪt] [kli:n] , ['mʌmi] .

Such	a	lot	of	dirty	people	following	,	and	some	quite	clean	,	Mummy	.
这样的	一个	很多	的	肮脏的	人们	下列的	,	和	一些	相当	干净的	,	木乃伊	.

妈妈，身边跟着这么多不讲卫生的人，也有一些很干净的人。

[['kɑ:nʃəs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [feɪs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['veri] [rɔ:ŋ] , [ʃi:; ʃi] [lʊks] [æt; ət]

[	Conscious	from	her	mother's	face	that	something	is	very	wrong	,	she	looks	at
[	有意识的	从	她	母亲的	脸	那	某物	是	非常	错误的	,	她	看起来	在

[hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

她从母亲的脸上意识到情况非常不妙，于是看向父亲。

[ænd; ənd] [ðen] [stiːlz] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd]]
and **then** **steals** **up** **to** **his** **side** **]**
和 然后 偷窃 向上 到 他的 边]

然后悄悄走到他身边]

['ʌŋk(ə)l] ['hjuːbɜ˞ts] [gɔːn] , ['dædi] ; [ænd; ənd] ['ænti] ['hɛlɪnz] ['kraɪɪŋ] .
Uncle **Hubert's** **gone** **,** **Daddy** **;** **and** **Auntie** **Helen's** **crying** **.**
叔叔 休伯特的 已消失 , 爸爸 ; 和 阿姨 海伦的 哭泣 .

爸爸，休伯特叔叔走了；海伦阿姨在哭。

[ænd; ənd] — [lʊk] [æt; ət] ['mʌmi] !
And **—** **look** **at** **Mummy** **!**
和 — 看 在 木乃伊 !

瞧瞧木乃伊!

[[mɔːr] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊks] .]
[**MORE** **raises** **his** **head** **and** **looks** **.** **]**
[更多的 提高 他的 头 和 看起来 .]

[MORE抬起头，看了看。]

['ɑːlɪv] .
OLIVE **.**
橄榄 .

橄榄。

[duː][biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] !
Do **be** **on** **our** **side** **!**
做 是 在 我们的 边 !

请站在我们这边!

[duː] !
Do **!**
做 !

做!

[ʃiː; ʃi] [rʌbz] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .
She **rubs** **her** **cheek** **against** **his** **.**
她 摩擦 她 脸颊 反对 他的 .

她用脸颊蹭着他的脸颊。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [rʌb] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːrz] , ['ɑːlɪv] [stændz] [ə'weɪ] ,
Feeling **that** **he** **does** **not** **rub** **his** **cheek** **against** **hers** **,** **OLIVE** **stands** **away** **,**
感觉 那 他 做 不是 擦 他的 脸颊 反对 她的 , 橄榄 站立 离开 ,

奥利弗感觉他没有用脸颊蹭她的脸颊，便退后一步。

[ænd; ənd] [lʊks] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] ['wʌndər] .
and **looks** **from** **him** **to** **her** **mother** **in** **wonder** **.**
和 看起来 从 他 到 她 母亲 在 想知道 .

她惊奇地看着他，又看看她的母亲。

[ðə; ðiː] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz]
THE **CURTAIN** **FALLS**
这 窗帘 瀑布

帷幕落下

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
ACT **III**
行为 三、

第三幕

[siːn]
SCENE
场景

场景

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] ['kɑ:bl] - [stoʊnd] ['æli] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪvmənt] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][sə'bɜ:rbən] ['θi:ətər] .
A **cobble** **-** **stoned** **alley** **,** **without** **pavement** **,** **behind** **a** **suburban** **theatre** **.**
一个 鹅卵石 - 吸食大麻 胡同 , 没有 路面 , 在后面 一个 郊区 剧院 .

郊区剧院后面有一条没有人行道的鹅卵石小巷。

[ðə; ði][tɔ:l] , [blaɪnd] ,
The **tall** **,** **blind** **,**
这 高的 , 瞎的 ,

高大、失明的

['dɪndʒi] - ['jeloʊɪʃ] [wɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tætərd] ['remnənts] [ʌv; əv]
dingy **-** **yellowish** **wall** **of** **the** **building** **is** **plastered** **with** **the** **tattered** **remnants** **of**
昏暗的 - 淡黄色 墙 的 这 建筑 是 粉刷过的 和 这 破烂 残余物 的
[oʊld] [ˌentər'teɪnmənt] [bɪlz] ,
old **entertainment** **bills** **,**
老的 娱乐 账单 ,

建筑物泛黄的墙壁上贴满了破旧的娱乐节目单残片。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] : " [tu:; tə] [let] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [tɔ:rn] , [ænd; ənd][wʌn] [stɪl] ['vɜ:rdʒɪn]
and **the** **words** **:** **"** **To** **Let** **,** **"** **and** **with** **several** **torn** **,** **and** **one** **still** **virgin**
和 这 字 : " 到 让 , " 和 和 一些 撕裂 , 和 一 仍然 处女
['plækɑ:rd] ,
placard **,**
标语牌 ,

还有"出租"几个字，以及几张破损的告示牌，还有一张完好无损的告示牌。

[kən'teɪnɪŋ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] : " [stɑ:p] - [ðə; ði] - [wɔ:r] ['mi:tɪŋ] , [ɑ:k'toʊbər] 1st .
containing **this** **announcement** **:** **"** **Stop** **-** **the** **-** **War** **Meeting** **,** **October** **1st** **.**
包含 这 公告 : " 停止 - 这 - 战争 会议 , 十月 1st .

包含以下公告："停止战争会议，10 月 1 日。

[ə'dresiz] [baɪ] ['sti:vən] [mɔ:r] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
Addresses **by** **STEPHEN** **MORE** **,** **Esq** **.** **,** **and** **others** **.**
地址 经过 斯蒂芬 更多的 , 先生 . , 和 其他的 .

斯蒂芬·莫尔律师及其他人士的演讲。

" [ðə; ði] ['æli] [ɪz] ['plentɪfəli] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'fju:z] [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv]['peɪpər] .
" **The** **alley** **is** **plentifully** **strewn** **with** **refuse** **and** **scraps** **of** **paper** **.**
" 这 胡同 是 大量 散落的 和 拒绝 和 碎屑 的 纸 .

"巷子里到处都是垃圾和碎纸片。"

[θri:] [stoʊn] [steps] , ['ɪnset] , [li:d] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔ:r] .
Three **stone** **steps** **,** **inset** **,** **lead** **to** **the** **stage** **door** **.**
三 石头 步骤 , 插入 , 带领 到 这 阶段 门 .

三级石阶（内嵌式）通往舞台入口。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][dɑ:rk] [naɪt] ,
It **is** **a** **dark** **night** **,**
它 是 一个 黑暗的 夜晚 ,

这是一个漆黑的夜晚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stri:t] [læmp][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [θroʊz] [ɔ:l][ðə; ði] [laɪt] [ðer; ðər][ɪz] .
and **a** **street** **lamp** **close** **to** **the** **wall** **throws** **all** **the** **light** **there** **is** **.**
和 一个 街道 灯 关闭 到 这 墙 投掷 全部 这 光 那里 是 .

墙边的一盏路灯照亮了周围的一切。

[ə; eɪ] [feɪnt] , [kən'fju:zd] ['mɜ:rmər] , [æz; əz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['hutɪŋ] [ɪz] [hɜ:rd] .

A	faint	,	confused	murmur	,	as	of	distant	hooting	is	heard	.
一个	头晕的	,	使困惑	低语	,	作为	的	遥远	倒彩	是	听到	.

远处传来微弱而嘈杂的低语声，像是远处传来的鸣叫声。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kʌmz] ['rʌnɪŋ] , [ðen] [tu:] [rʌf] ['gɝ:lz] ['hɜ:ri] [pæst] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] ;

Suddenly	a	boy	comes	running	,	then	two	rough	girls	hurry	past	in	the	direction	of	the	sound	;
突然	一个	男生	来	跑步	,	然后	二	粗糙的	女孩们	匆忙	过去的	在	这	方向	的	这	声音	;

突然，一个男孩跑了过来，然后两个衣着粗犷的女孩朝着声音传来的方向匆匆走过；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æli] [ɪz] [ə'gen] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

and	the	alley	is	again	deserted	.
和	这	胡同	是	再次	荒凉的	.

小巷里再次空无一人。

[ðə; ði] [steɪdʒ] [dɔ:r] ['əupənz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɔ:rki:pər] , [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] , [lʊks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

The	stage	door	opens	,	and	a	doorkeeper	,	poking	his	head	out	,	looks	up	and	down	.
这	阶段	门	打开	,	和	一个	门卫	,	戳	他的	头	出去	,	看起来	向上	和	向下	.

舞台门开了，一个门卫探出头来，上下打量着。

[hi:; hi] [wið'drɔ:z] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ri:ə'pɪəz] , [prɪ'si:dɪŋ] [θri:] [blæk] - ['koʊtɪd] ['dʒent(ə)lmən] .

He	withdraws	,	but	in	a	second	reappears	,	preceding	three	black	-	coated	gentlemen	.
他	撤回	,	但	在	一个	第二	再次出现	,	前	三	黑色的	-	涂层	先生们	.

他退了出去，但过了一会儿又重新出现，走在三位身穿黑衣的绅士前面。

['dɔ:rki:pər] .

DOORKEEPER	.
门卫	.

门卫。

[its] [ɔ:l] [klɪr] .

It's	all	clear	.
它是	全部	清除	.

一切都清楚了。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] [ə'weɪ] [daʊn] [hɪr] , ['dʒent(ə)lmən] .

You	can	get	away	down	here	,	gentlemen	.
你	能	得到	离开	向下	这里	,	先生们	.

先生们，你们可以躲到这里来。

[ki:p] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] , [ðen] [ʃɑ:rp] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] .

Keep	to	the	left	,	then	sharp	to	the	right	,	round	the	corner	.
保持	到	这	左边	,	然后	锋利的	到	这	正确的	,	圆形的	这	角落	.

靠左走，然后急转弯向右，绕过拐角。

[ðə; ði] [θri:] .

THE	THREE	.
这	三	.

三人组。

[[dʌstɪŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ðer; ðər] [taɪz]]

[	Dusting	themselves	,	and	settling	their	ties	]
[	除尘	他们自己	,	和	安顿	他们的	领带	]

[掸去身上的灰尘，整理好彼此的关系]

[θæŋks] , ['veri] [mʌtʃ] !
Thanks , **very** **much** **!**
谢谢 , 非常 很多 !

非常感谢!

[θæŋks] !
Thanks **!**
谢谢 !

谢谢!

[fɜ:rst] [blæk] - ['koʊtɪd] ['dʒent(ə)lmən] .
FIRST **BLACK** **-** **COATED** **GENTLEMAN** **.**
第一的 黑色的 - 涂层 绅士 .

第一位身穿黑衣的绅士。

['wɛrz, 'hwɛrz] [mɔ:r] ?
Where's **More** **?**
在哪里? 更多的 ?

还有哪里?

['iznt] [hi:; hi] ['kʌmɪŋ] ?
Isn't **he** **coming** **?**
不是 他 未来 ?

他不来吗?

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [blæk] - ['koʊtɪd] ['dʒent(ə)lmən] .
They **are** **joined** **by** **a** **fourth** **black** **-** **coated** **GENTLEMAN** **.**
他们 是 加入 经过 一个 第四 黑色的 - 涂层 绅士 .

他们旁边还有一位身穿黑色外套的第四位绅士。

[fɔ:rθ] [blæk] - ['koʊtɪd] ['dʒent(ə)lmən] .
FOURTH **BLACK** **-** **COATED** **GENTLEMAN** **.**
第四 黑色的 - 涂层 绅士 .

第四位身穿黑衣的绅士。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd] .
Just **behind** **.**
只是 在后面 .

紧随其后。

[[tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rki:pər]]
[**TO** **the** **DOORKEEPER** **]**
[到 这 门卫]

[对门卫说]

[θæŋks] .
Thanks **.**
谢谢 .

谢谢。

[ðeɪ] ['hɜ:ri] [ə'weɪ] .
They **hurry** **away** **.**
他们 匆忙 离开 .

他们匆匆离去。

[ðə; ði] ['dɔ:rki:pər] [ri'taiəz] .
The **DOORKEEPER** **retires** **.**
这 门卫 退休 .

门卫退休了。

[ə'nʌðər] [bɔɪ] [rʌnz] [pæst] .
Another **boy** **runs** **past** **.**
其他 男生 跑步 过去的 .

另一个男孩跑了过去。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈəupənz] [ə'gen] .
Then **the** **door** **opens** **again** **.**
然后 这 门 打开 再次 .

然后门又开了。

[sti:l] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kʌm] [aʊt] .
STEEL **and** **MORE** **come** **out** **.**
钢 和 更多的 来 出去 .

钢铁及更多产品即将面世。

[mɔ:r] [stændz] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] ; [ðen] [tɜ:rnz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] .
MORE **stands** **hesitating** **on** **the** **steps** **;** **then** **turns** **as** **if** **to** **go** **back** **.**
更多的 站立 犹豫不决 在 这 步骤 ; 然后 转弯 作为 如果 到 去 后退 .

MORE 犹豫地站在台阶上；然后转身好像要回去。

[sti:l] .
STEEL **.**
钢 .

钢。

[kʌm] [əˈlɔ:ŋ] , [sɜ:r] , [kʌm] !
Come **along** **,** **sir** **,** **come** **!**
来 沿着 , 先生 , 来 !

先生，请跟我来！

[mɔ:r] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[ˌaɪ ˈti:] [stɪks] [ɪn] [maɪ] [ˈgɪzərd] , [sti:l] .
It **sticks** **in** **my** **gizzard** **,** **Steel** **.**
它 棍子 在 我的 肫 , 钢 .

斯蒂尔，这事儿一直萦绕在我心头。

[sti:l] .
STEEL **.**
钢 .

钢。

[[ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [θru:] [mɔ:rz] ,
[**Running** **his** **arm** **through** **MORE'S** **,**
[跑步 他的 手臂 通过 更多 ,

[他用手臂穿过 MORE'S，

[ænd; ənd] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈdrægɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps]] [ju:; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ ˈti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈθi:ətər]
and **almost** **dragging** **him** **down** **the** **steps** **]** **You** **owe** **it** **to** **the** **theatre**
和 几乎 拖拽 他 向下 这 步骤] 你 欠 它 到 这 剧院
[ˈpi:p(ə)l] .
people **.**
人们 .

几乎把他拖下台阶] 你应该为剧院的人们做点什么。

[[mɔ:r] [stɪl] [ˈhezɪteɪt]] [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] [pend] [ɪn][ðer; ðər] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] ; [ju:; jʊ][toʊld][ˈmɪsɪz] .
[**MORE** **still** **hesitates** **]** **We** **might** **be** **penned** **in** **there** **another** **hour** **;** **you** **told** **Mrs** **.**
[更多的 仍然 犹豫] 我们 可能 是 撰写 在 那里 其他 小时 ; 你 讲述 太太 .
[mɔ:r] [hæf] - [pæst] [ten] ;
More **half** **-** **past** **ten** **;**
更多的 一半 - 过去的 十 ;

[莫尔仍然犹豫不决] 我们可能还要被困在那里一个小时；你告诉莫尔太太十点半了；

['itl] ['oʊnli] [meɪk] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] .
it'll only make her anxious .
它将 仅有的 制作 她 焦虑的 .

那样只会让她更焦虑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hæznt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] .
And she hasn't seen you for six weeks .
和 她 还没有 已见 你 为了 六 周 .

她已经六周没见到你了。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ɔːl] [raɪt] ; [dəunt]['dɪsloʊkeɪt][maɪ][ɑːrm] .
All right ; don't dislocate my arm .
全部 正确的 ; 不 脱臼 我的 手臂 .

好吧，别把我的胳膊弄脱臼。

[ðeɪ] [muːv] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
They move down the steps , and away to the left ,
他们 移动 向下 这 步骤 , 和 离开 到 这 左边 ,

他们走下台阶，向左边走去。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [kʌmz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] .
as a boy comes running down the alley .
作为 一个 男生 来 跑步 向下 这 胡同 .

一个男孩沿着巷子跑过来。

['saɪtɪŋ] [mɔːr] , [hiː; hi]['stɑːps] [ded] , [spɪnz] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['ʃrɪlli] : " - [er] - [iː][ɪz] !
Sighting MORE , he stops dead , spins round , and crying shrilly : " ' Ere ' e is !
目击 更多的 , 他 停止 死的 , 旋转 圆形的 , 和 哭泣 尖锐地 : " - 埃雷 - e 是 !

看到 MORE，他立刻停住，转身，尖声喊道："他在这里！"

[ðæts] - [ɪm] ! -
That's ' im ! '
那就是 - 我是 ! -

就是他！

[er] - [iː][ɪz] !
Ere ' e is !
埃雷 - e 是 !

他在这里！

" [hiː; hi][boʊlts] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [hiː; hi] [keɪm] .
" he bolts back in the direction whence he came .
" 他 螺栓 后退 在 这 方向 何处 他 来了 .

他朝来的方向飞奔而去。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[kwɪk] , [sɜːr] , [kwɪk] !
Quick , Sir , quick !
快的 , 先生 , 快的 !

快点，先生，快点！

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪmɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrən] [æm'bæsədər] [ri'mɑːkt] .

That	is	the	end	of	the	limit	,	as	the	foreign	ambassador	remarked	.
那	是	这	结尾	的	这	限制	,	作为	这	外国的	大使	评论	.

正如这位外国大使所说，这就是界限的尽头。

[stiːl] .

STEEL	.
钢	.

钢。

[['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr]]

[	Pulling	him	back	towards	the	door	]
[	拉	他	后退	向	这	门	]

[把他拉回门口]

[wel] ! [kʌm] [ˌɪn'saɪd] [ə'gen] , ['eniweɪ] !

Well	!	come	inside	again	,	anyway	!
出色地	!	来	里面	再次	,	反正	!

好吧！无论如何，请再进来吧！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《暴民》：一部四幕剧(The Mob A Play in Four Acts)
第4/6页

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] [jʌŋ] ['gɝ:lz] , [ɑ:r; ər] [tru:p] ['kwɪkli]
A **number** **of** **men** **and** **boys** **,** **and** **a** **few** **young** **girls** **,** **are** **trooping** **quickly**
一个 数字 的 男人 和 男孩们 , 和 一个 很少 年轻的 女孩们 , 是 军队集结 迅速地
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [left] .
from **the** **left** **.**
从 这 左边 .

一些男人和男孩，以及几个年轻女孩，正从左侧快速地列队而来。

[ə; eɪ] ['mɑ:tli] [kru:] , [aʊt] [fɔ:r; fər] [ɪk'saɪtmənt] ; ['ləʊfəz] , ['ɑ:tɪzænz] , ['næviz] ; ['gɝ:lz] , [rʌf] [ɔ:r]
A **motley** **crew** **,** **out** **for** **excitement** **;** **loafers** **,** **artisans** **,** **navvies** **;** **girls** **,** **rough** **or**
一个 杂乱无章 全体人员 , 出去 为了 激动 ; 乐福鞋 , 工匠 , 土方工 ; 女孩们 , 粗糙的 或者
['du:biəs] .
dubious **.**
可疑 .

一群形形色色的人，寻求刺激；游手好闲的人、工匠、建筑工人；女孩，粗鲁或可疑。

[ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [mu:d] [ʌv; əv] ['hʌntərz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] [blʌd] .
All **in** **the** **mood** **of** **hunters** **,** **and** **having** **tasted** **blood** **.**
全部 在 这 情绪 的 猎人 , 和 拥有 尝过 血 .

所有人都像猎人一样，尝到了鲜血的滋味。

[ðeɪ] ['gæðər] [raʊnd] [ðə; ði] [steps] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['moʊməntəri] [ɪˌrezə'lu:ʃn] [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑ:səti]
They **gather** **round** **the** **steps** **displaying** **the** **momentary** **irresolution** **and** **curiosity**
他们 收集 圆形的 这 步骤 显示 这 瞬间 分辨率不足 和 好奇心
[ðæt] ['fɑ:loʊz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [nu:] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['eni] [tʃeɪs] .
that **follows** **on** **a** **new** **development** **of** **any** **chase** **.**
那 跟随 在 一个 新的 发展 的 任何 追赶 .

他们聚集在台阶周围，表现出追逐出现新进展时随之而来的短暂犹豫和好奇。

[mɔ:r] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [step] , [tɜ:rnz] [ænd; ənd] [aɪz] [ðem; ðəm] .
MORE **,** **on** **the** **bottom** **step** **,** **turns** **and** **eyes** **them** **.**
更多的 , 在 这 底部 步 , 转弯 和 眼睛 他们 .

更底层的莫尔转过身，盯着他们看。

[ə; eɪ] [gɜ:rl] .
A **GIRL** **.**
一个 女孩 .

一个女孩。

[[æt; ət] [ðə; ði] [edʒ]] [wɪtʃ] [ɪz] - [ɪm] !
[**At** **the** **edge** **]** **Which** **is** **'** **im** **!**
[在 这 边缘] 哪个 是 - 我是 !

【在边缘】那就是他!

[ðə; ði] [oʊld] - [ən] [ɔ:r] [ðə; ði] [jʌŋ] ?
The **old** **'** **un** **or** **the** **young** **?**
这 老的 - 联合国或者 这 年轻的 ?

是老人还是年轻人?

[[mɔ:r] [tɜ:rnz] , [ænd; ənd] [maʊnts] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [steps] .]
[**MORE** **turns** **,** **and** **mounts** **the** **remaining** **steps** **.** **]**
[更多的 转弯 , 和 安装 这 其余的 步骤 .]

【他继续转身，爬上剩下的台阶。】

[tɔːl] [juːθ] .
TALL YOUTH .
高的 青年 .

高个子青年。

[[wɪð; wɪθ][læŋk] [blæk] [her] ['ʌndər][ə; eɪ] ['boʊlər] [hæt]] [juː; jʊ]['blæstɪd] ['treɪtər] !
[With lank black hair under a bowler hat] You blasted traitor !
[和 空白 黑色的 头发 在下面 一个 保龄球手 帽子] 你 炸毁 叛徒 !

【头戴圆顶礼帽，一头乌黑长发】你这个该死的叛徒！

[mɔːr] ['feɪsɪz] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['dʒɪrɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊz] ; [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['buːɪŋ]
MORE faces round at the volley of jeering that follows ; the chorus of booing
更多的 面孔 圆形的 在 这 截击 的 嘲笑 那 跟随 ; 这 合唱 的 嘘声
[swelz] ,
swells ,
涌浪 ,

随着一阵嘲笑声响起，更多的人转过头来；嘘声越来越大。

[ðen] ['grædʒuəli] [daɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spɔɪlɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [spɔːrt] .
then gradually dies , as if they realized that they were spoiling their own sport .
然后 逐步地 死亡 , 作为 如果 他们 已实现 那 他们 是 破坏 他们的 自己的 运动 .

然后它们逐渐死去，仿佛意识到自己正在破坏自己的游戏。

[ə; eɪ] [rʌf] [gɜːrl] .
A ROUGH GIRL .
一个 粗糙的 女孩 .

一个粗犷的女孩。

[dəunt] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [pʊr] ['felər] !
Don't frighten the poor feller !
不 吓唬 这 贫穷的 伙计 !

别吓着这可怜的家伙！

[[ə; eɪ][gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['ʌtəz] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [læf] .]
[A girl beside her utters a shrill laugh .]
[一个 女孩 旁 她 说话 一个 尖锐 笑 .]

她旁边的一个女孩发出了一声尖锐的笑声。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[['tʌgɪŋ] [æt; ət] [mɔːrz] [ɑːrm]] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [sɜːr] .
[Tugging at MORE's arm] Come along , sir .
[拉扯 在 更多 手臂] 来 沿着 , 先生 .

[拉着 MORE 的胳膊] 跟我来，先生。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [friː] — [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd]]
[Shaking his arm free — to the crowd]
[摇晃 他的 手臂 自由的 — 到 这 人群]

[甩开手臂——对着人群]

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
Well , what do you want ?
出色地 , 什么 做 你 想 ?

那你想要什么？

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A **VOICE** **.**
一个 嗓音 .

一个声音。

[spiːtʃ] .
Speech **.**
演讲 .

演讲。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[ɪn'diːd] !
Indeed **!**
的确 !

的确!

[ðæts] [nuː] .
That's **new** **.**
那就是 新的 .

这是新情况。

[rʌf] [vɔɪs] .
ROUGH **VOICE** **.**
粗糙的 嗓音 .

粗犷的声音。

[[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd]] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪt] ['lɪvər] .
[**At** **the** **back** **of** **the** **crowd** **]** **Look** **at** **his** **white** **liver** **.**
[在 这 后退 的 这 人群] 看 在 他的 白色的 肝 .

【人群后方】看看他白皙的肝脏。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
You **can** **see** **it** **in** **his** **face** **.**
你 能 看 它 在 他的 脸 .

从他的脸上就能看出来。

[ə; eɪ] [bɪg] ['neɪvi] .
A **BIG** **NAVY** **.**
一个 大的 海军 .

一支庞大的海军。

[[ɪn] [frʌnt]] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] !
[**In** **front** **]** **Shut** **it** **!**
[在 正面] 关闭 它 !

【前面】闭嘴!

[gɪv] - [ɪm][ə; eɪ] [tʃɑːnst] !
Give **'** **im** **a** **chanst** **!**
给 - 我是 一个 chanst !

给他一次机会!

[tɔːl] [juːθ] .
TALL **YOUTH** **.**
高的 青年 .

高个子青年。

['saɪləns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blæstɪd] ['treɪtər] ?
Silence **for** **the** **blasted** **traitor** **?**
沉默 为了 这 炸毁 叛徒 ?

对那个该死的叛徒保持沉默?

[ə; eɪ] [juːθ] [pleɪz] [ðə; ði][ˌkɑːnsərˈtiːnə] ; [ðer; ðər][ɪz] ['læftər] , [ðen] [æn; ən] [əˈbrʌpt] ['saɪləns] .

A	youth	plays	the	concertina	;	there	is	laughter	,	then	an	abrupt	silence	.
一个	青年	演出	这	手风琴	;	那里	是	笑声	,	然后	一个	突然	沉默	.

一个年轻人演奏手风琴；一阵笑声，然后突然陷入一片寂静。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] !

You	shall	have	it	in	a	nutshell	!
你	将	有	它	在	一个	简而言之	!

你会得到一个简明扼要的答案!

[ə; eɪ] ['ʃɑːpbɔɪ] .

A	SHOPBOY	.
一个	店员	.

一名店员。

[[fliŋɪŋ] [ə; eɪ]['wɔːlnʌt] - [ʃel] [wɪtʃ] [straɪks] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər]]

[	Flinging	a	walnut	-	shell	which	strikes	MORE	on	the	shoulder	]
[	投掷	一个	核桃	-	壳	哪个	罢工	更多的	在	这	肩膀	]

【扔出的核桃壳击中了肩膀】

[hɪr] !

Here	y'are	!
这里	你是	!

给你!

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[goʊ][hoʊm] , [ænd; ənd] [θɪŋk] !

Go	home	,	and	think	!
去	家	,	和	思考	!

回家好好想想!

[ɪf] ['fɔːrənərz] [ɪn'veɪdɪd][ˌjuː 'es] , ['wʊdnt] [juː; jʊ][biː; bi] ['faɪtɪŋ] [tuːθ] [ænd; ənd][neɪl][laɪk] [ðoʊz]

If	foreigners	invaded	us	,	wouldn't	you	be	fighting	tooth	and	nail	like	those
如果	外国人	入侵	我们	,	不会	你	是	斗争	齿	和	指甲	喜欢	那些

['traɪbzmən] , [aʊt][ðer; ðər] ?

tribesmen	,	out	there	?
部落成员	,	出去	那里	?

如果外国人入侵我们，你们难道不会像那些部落战士一样拼死抵抗吗?

[tɔːl] [juːθ] .

TALL	YOUTH	.
高的	青年	.

高个子青年。

['tretʃərəs] [dɔːgz] !

Treacherous	dogs	!
奸诈	狗	!

奸诈的狗!

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ?

Why	don't	they	come	out	in	the	open	?
为什么	不	他们	来	出去	在	这	打开	?

他们为什么不公开露面呢?

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[ðeɪ] [faɪt] [ðə; ði] [best] [wei] [ðeɪ] [kæn; kən] .
They **fight** **the** **best** **way** **they** **can** **.**
他们 斗争 这 最好的 方式 他们 能 .

他们竭尽全力去战斗。

[[ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['hutɪŋ] [ɪz] [led] [baɪ] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ɪn] ['kɑːki] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtˌskɜːrt] .]
[**A** **burst** **of** **hooting** **is** **led** **by** **a** **soldier** **in** **khaki** **on** **the** **outskirt** **.** **]**
[一个 爆裂 的 倒彩 是 引领 经过 一个 士兵 在 卡其色 在 这 郊区 .]

[城郊一名身穿卡其布制服的士兵带头发出一阵欢呼声。]

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[maɪ] [frend] [ðer; ðər] [ɪn] ['kɑːki] [led] [ðæt] ['hutɪŋ] .
My **friend** **there** **in** **khaki** **led** **that** **hooting** **.**
我的 朋友 那里 在 卡其色 引领 那 倒彩 .

我那位穿着卡其布制服的朋友带头欢呼。

[aɪv] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['soʊldʒərz] .
I've **never** **said** **a** **word** **against** **our** **soldiers** **.**
我已经 绝不 说 一个 单词 反对 我们的 士兵 .

我从未说过一句反对我们士兵的话。

[its] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [aɪ] [kən'dem] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðɪs] ,
It's **the** **Government** **I** **condemn** **for** **putting** **them** **to** **this** **,**
它是 这 政府 我 谴责 为了 推杆 他们 到 这 ,

我谴责的是政府，是它把他们逼到了这种境地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pres] [fɔːr; fər] ['haʊndɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,
and **the** **Press** **for** **hounding** **on** **the** **Government** **,**
和 这 按 为了 追捕 在 这 政府 ,

以及媒体对政府的穷追猛打，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [led] [baɪ] [ðə; ði] [noʊz] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [nʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ]
and **all** **of** **you** **for** **being** **led** **by** **the** **nose** **to** **do** **what** **none** **of** **you**
和 全部 的 你 为了 存在 引领 经过 这 鼻子 到 做 什么 没有任何 的 你
[wʊd] [duː] ,
would **do** **,**
会 做 ,

你们所有人都被牵着鼻子走，去做你们自己都不会做的事。

[left] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] .
left **to** **yourselves** **.**
左边 到 你们自己 .

任由你们自己决定。

[ðə; ði] [tɔːl] [juːθ] [liːdz] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌʌn.spɑːn'teɪ.ni.əs] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˌeksi'kreiʃən] .
The **TALL** **YOUTH** **leads** **a** **somewhat** **unspontaneous** **burst** **of** **execration** **.**
这 高的 青年 线索 一个 有些 非自发性 爆裂 的 念咒 .

高个青年带头爆发了一阵略显突兀的咒骂。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[aɪ] [seɪ] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wikər] [mæn] .

I	say	not	one	of	you	would	go	for	a	weaker	man	.
我	说	不是	一	的	你	会	去	为了	一个	较弱	男人	.

我说，你们当中没有一个人会选择一个比较弱的男人。

['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] .

VOICES	IN	THE	CROWD	.
声音	在	这	人群	.

人群中的声音。

[rʌf] [vɔɪs] .

ROUGH	VOICE	.
粗糙的	嗓音	.

粗犷的声音。

[tɔːrk] [sens] !

Tork	sense	!
托克	感觉	!

托克感觉！

['gɝːlz] [vɔɪs] .

GIRL'S	VOICE	.
女孩们	嗓音	.

女孩的声音。

['hiːz] ['gɪtɪn] - [æt; ət][juː; jʊ] !

He's	gittin	'	at	you	!
他是	吉廷	-	在	你	!

他这是在嘲讽你！

[tɔːl] ['juːθs] [vɔɪs] .

TALL	YOUTH'S	VOICE	.
高的	青年的	嗓音	.

高个青年的声音。

['ʃaɪni] [skʌŋk] !

Shiny	skunk	!
闪亮的	臭鼬	!

闪亮的臭鼬！

[ə; eɪ] ['nævi] .

A	NAVVY	.
一个	领航员	.

一名海军工人。

[['sʌd(ə)nli] ['ʃoʊldɝɪŋ] ['fɔːrwərd]]

[	Suddenly	shouldering	forward	]
[	突然	肩部	向前	]

[突然向前耸肩]

[lʊk] - [er] , ['mɪstər] ! [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] - - [tuː; tə] [ðoʊz] [huːv] [gɑːt] [meɪts] [aʊt][ðer; ðər] ,

Look	'	ere	,	Mister	!	Don't	you	come	gaflin	'	to	those	who've	got	mates	out	there	,
看	-	埃雷	,	先生	!	不	你	来	-	-	到	那些	谁有	得到	伙伴们	出去	那里	,

瞧瞧这边，先生！别来烦那些有朋友的人！

[ɔːr] ['itl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] - [juː; jʊ][goʊ] - [oʊm] !

or	it'll	be	the	worse	for	you	-	you	go	'	ome	!
或者	它将	是	这	更糟	为了	你	-	你	去	-	一些	!

否则对你来说会更糟——你回家吧！

['kɑːkni] [vɔɪs] .

COCKNEY	VOICE	.
伦敦东区口音	嗓音	.

伦敦东区口音。

[ænd; ənd][gɪt][jʊr; jər][waɪf][tu:; tə][pʊt] [kɑ:tənwu:l] [ɪn][jər] [ɪrz] .
And **git** **your** **wife** **to** **put** **cottonwool** **in** **yer** **ears** **.**
和 git 你的 妻子 到 放 棉絮 在 你的 耳朵 .

让你老婆给你耳朵塞棉花。

[[ə; eɪ][spɜ:rt][ʌv; əv] ['læftər] .]
[**A** **spurt** **of** **laughter** **.** **]**
[一个 喷 的 笑声 .]

[一阵笑声。]

[ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] .
A **FRIENDLY** **VOICE** **.**
一个 友好的 嗓音 .

友善的声音。

[[frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts]] [ʃeɪm] !
[**From** **the** **outskirts** **]** **Shame** **!**
[从 这 郊区] 耻辱 !

【从郊区】真丢人!

[ðer; ðər] !
there **!**
那里 !

那里!

['brɑ:voʊ] , [mɔ:r] !
Bravo **,** **More** **!**
Bravo , 更多的 !

太棒了，继续!

[ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] !
Keep **it** **up** **!**
保持 它 向上 !

继续努力吧!

[[ə; eɪ]['skʌf(ə)l] [draunz] [ðɪs] [kraɪ] .]
[**A** **scuffle** **drowns** **this** **cry** **.** **]**
[一个 扭打 溺水 这 哭 .]

【一阵扭打声盖过了这声呼喊。】

[mɔ:r] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[[wɪð; wɪθ] ['vi:əməns]] [stɑ:p] [ðæt] !
[**With** **vehemence** **]** **Stop** **that** **!**
[和 激烈] 停止 那 !

【语气激烈】住手!

[stɑ:p] [ðæt] !
Stop **that** **!**
停止 那 !

住手!

[ju:; jʊ] — - !
You **—** **-** **!**
你 — - !

你 - !

[tɔ:l] [ju:θ] .
TALL **YOUTH** **.**
高的 青年 .

高个子青年。

['treɪtər] !
Traitor !
叛徒 !

叛徒!

[æn; ən] ['ɑːrtɪzən] .
AN ARTISAN .
一个 工匠 .

一位工匠。

[huː] [blæk] - [legd] ?
Who black - legged ?
WHO 黑色的 - 腿 ?

谁是黑腿?

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] .
MIDDLE - AGED MAN .
中间 - 老年人 男人 .

中年男子。

[ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːt] - ['bækɪn] - [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['enəmi] !
Ought to be shot - backin ' his country's enemies !
应该 到 是 射击 - 倒车 - 他的 该国的 敌人 !

应该向国家的敌人开枪!

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ðoʊz] ['traɪbzmən] [ɑːr; ər] [dɪ'fendɪŋ] [ðer; ðər] ['hoʊmz] .
Those tribesmen are defending their homes .
那些 部落成员 是 防守 他们的 房屋 .

这些部落成员正在保卫家园。

[tuː] ['vɔɪsɪz] .
TWO VOICES .
二 声音 .

两种声音。

[hɪr] !
Hear !
听到 !

听到!

[hɪr] !
hear !
听到 !

听到!

[[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hʌsəld] ['ɪntuː] ['saɪləns] .]
[They are hustled into silence .]
[他们 是 匆忙 进入 沉默 .]

他们被催促着保持沉默。

[tɔːl] [juːθ] .
TALL YOUTH .
高的 青年 .

高个子青年。

[wɪnd] - [bæg] !
Wind - bag !
风 - 包 !

空谈者!

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[[wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n]] [dɪ'fendɪŋ] [ðer; ðər]['hoʊmz] !
[With sudden passion] Defending their homes !
[和 突然 热情] 防守 他们的 房屋 !

【突然充满激情】保卫家园!

[nɑːt] ['mɑːbɪŋ] [ˌʌn'ɑːrmd] [men] !
Not mobbing unarmed men !
不是 群体攻击 徒手 男人 !

不要围攻手无寸铁的男子!

[[stiːl] [ə'gen] [pulz] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] .]
[STEEL again pulls at his arm .]
[钢 再次 拉 在 他的 手臂 .]

【钢铁侠再次拉扯他的手臂。】

[rʌf] .
ROUGH .
粗糙的 .

粗糙的。

[ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [wiːl] [duː][juː; jʊ][ɪn] !
Shut it , or we'll do you in !
关闭 它 , 或者 出色地 做 你 在 !

闭嘴，否则我们就宰了你!

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kuːlnəs]]
[Recovering his coolness]
[恢复中 他的 凉爽]

[恢复冷静]

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[duː][ˌem 'iː][ɪn][baɪ][ɔːl] [miːnz] !
Do me in by all means !
做 我 在 经过 全部 方法 !

尽情地杀了我吧!

[juːd] [diːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət] ['kaʊərdli] [mɑːbz][æz; əz] ['wʊdnt] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn][jʊr; jər][taɪm]
You'd deal such a blow at cowardly mobs as wouldn't be forgotten in your time
你会 交易 这样的 一个 吹 在 胆小 怪物 作为 不会 是 被遗忘的 在 你的 时间
.
:
.

你将会给那些懦弱的暴徒一个沉重的打击，这打击将永载史册。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [sɜːr] !
For **God's** **sake** **,** **sir** **!**
为了 神的 清酒 ， 先生 ！

看在上帝的份上，先生！

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ]]
[**Shaking** **off** **his** **touch** **]**
[摇晃 离开 他的 触碰]

[甩开他的触碰]

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地！

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [rʌʃ] , [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['fɪgjərz] ,
There **is** **an** **ugly** **rush** **,** **checked** **by** **the** **fall** **of** **the** **foremost** **figures** **,**
那里 是 一个 丑陋的 匆忙 ， 已检查 经过 这 落下 的 这 首先 数据 ，

一场丑陋的骚动正在上演，但最先倒下的人物阻止了这场骚动。

[θroʊn] [tuː] ['sʌd(ə)nli] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [step] .
thrown **too** **suddenly** **against** **the** **bottom** **step** **.**
抛掷 也 突然 反对 这 底部 步 .

猛地撞到最底层的台阶上。

[ðə; ði] [kraʊd] [rɪ'kɔɪlz] .
The **crowd** **recoils** **.**
这 人群 反冲 .

人群惊愕不已。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [lʌl] , [ænd; ənd] [mɔːr] [stɛəz] ['stedəli] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] .
There **is** **a** **momentary** **lull** **,** **and** **MORE** **stares** **steadily** **down** **at** **them** **.**
那里 是 一个 瞬间 麻痹 ， 和 更多的 凝视 稳步 向下 在 他们 .

短暂的平静之后，MORE 的目光坚定地俯视着他们。

['kɑːkni] [vɔɪs] .
COCKNEY **VOICE** **.**
伦敦东区口音 嗓音 .

伦敦东区口音。

[daunt] - [iː] [spiːk] [wel] !
Don't **'** **e** **speak** **well** **!**
不 - e 说话 出色地 !

他说话不太好听！

[wʌt] ['eləkwəns] !
What **eloquence** **!**
什么 口才 !

多么雄辩！

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['nʌtʃɛlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [piːl] [straɪk] [mɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs]
Two **or** **three** **nutshells** **and** **a** **piece** **of** **orange** **-** **peel** **strike** **MORE** **across** **the** **face**
二 或者 三 简而言之 和 一个 片 的 橙子 - 果皮 罢工 更多的 穿过 这 脸
.
:
.

两三个坚果壳和一片橘子皮狠狠地打在脸上。

[hiː; hi] [teɪks] [noʊ]['noʊtɪs] .
He **takes** **no** **notice** **.**
他 需要 不 注意 .

他毫不在意。

[rʌf] [vɔɪs] .
ROUGH **VOICE** **.**
粗糙的 嗓音 .

粗犷的声音。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's **it** **!**
那就是 它 !

就是这样!

[gɪv] - [ɪm][sʌm; səm] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
Give **'** **im** **some** **encouragement** **.**
给 - 我是 一些 鼓励 .

给他一些鼓励。

[ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] ['læftər] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['æŋgər][baɪ][ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [smaɪl][ɑːn] [mɔːrz] [feɪs]
The **jeering** **laughter** **is** **changed** **to** **anger** **by** **the** **contemptuous** **smile** **on** **MORE'S** **face**
这 嘲笑 笑声 是 已更改 到 愤怒 经过 这 轻蔑的 微笑 在 更多 脸
.
:
.

嘲笑声被莫尔脸上轻蔑的笑容变成了愤怒。

[ə; eɪ] [tɔːl] [juːθ] .
A **TALL** **YOUTH** **.**
一个 高的 青年 .

一个高个子青年。

['treɪtər] !
Traitor **!**
叛徒 !

叛徒!

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A **VOICE** **.**
一个 嗓音 .

一个声音。

[dəunt][stænd][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [stʌk] [pɪg] .
Don't **stand** **there** **like** **a** **stuck** **pig** **.**
不 站立 那里 喜欢 一个 卡住 猪 .

别像被困住的猪一样站在那里。

[ə; eɪ] [rʌf] .
A **ROUGH** **.**
一个 粗糙的 .

粗糙的。

[lets] - ['ɑːveɪ] - [ɪm] [dɑːn] [ɔːf] [ðæt] !
Let's **'** **ave** **'** **im** **dahn** **off** **that** **!**
我们来吧 - 大道 - 我是 丹 离开 那 !

让他离开那里!

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ðæt] [gri:ts] [ðɪs] , [hi:; hi] [straɪks] [mɔ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [legz]
Under **cover** **of** **the** **applause** **that** **greets** **this** **,** **he** **strikes** **MORE** **across** **the** **legs**
在下面 覆盖 的 这 掌声 那 问候 这 , 他 罢工 更多的 穿过 这 腿
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [belt] .
with **a** **belt** **.**
和 一个 腰带 .

在掌声的掩护下，他用皮带又狠狠地抽打对方的腿。

['sti:l] ['stɑ:rts] ['fɔ:rwərd] .
STEEL **starts** **forward** **.**
钢 开始 向前 .

钢铁向前迈进。

[mɔ:r] , [fliŋɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] , [tɜ:rnz] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ['rezəmeɪz] [hɪz; ɪz] ['træŋkwɪl] ['sterɪŋ]
MORE **,** **flinging** **out** **his** **arm** **,** **turns** **him** **back** **,** **and** **resumes** **his** **tranquil** **staring**
更多的 , 投掷 出去 他的 手臂 , 转弯 他 后退 , 和 简历 他的 宁静 凝视
[æt; ət] [ðə; ði] [kraʊd] ,
at **the** **crowd** **,**
在 这 人群 ,

莫尔说着，甩开手臂，转身离开，继续平静地凝视着人群。

[ɪn] [hu:m] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [fɔɪld] [baɪ] [ðɪs] ['saɪləns] [ɪz] [fæst] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [reɪdʒ] .
in **whom** **the** **sense** **of** **being** **foiled** **by** **this** **silence** **is** **fast** **turning** **to** **rage** **.**
在 谁 这 感觉 的 存在 挫败 经过 这 沉默 是 快速地 转弯 到 愤怒 .

这种沉默带来的挫败感正在迅速转化为愤怒。

[ðə; ði] [kraʊd] .
THE **CROWD** **.**
这 人群 .

人群。

[spi:k] [ʌp] , [ɔ:r] [get] [daʊn] !
Speak **up** **,** **or** **get** **down** **!**
说话 向上 , 或者 得到 向下 !

要么大声说话，要么趴下！

[get] [ɔ:f] !
Get **off** **!**
得到 离开 !

下车！

[get] [ə'weɪ] , [ðer; ðər] — [ɔ:r] [wi:l] [meɪk] [ju:; jʊ] !
Get **away** **,** **there** **—** **or** **we'll** **make** **you** **!**
得到 离开 , 那里 — 或者 出色地 制作 你 !

滚开，不然我们就让你滚！

[goʊ] [ɑ:n] !
Go **on** **!**
去 在 !

继续！

[[mɔ:r] [rɪ'meɪnz] [ɪ'mu:vəbl] .]
[**MORE** **remains** **immovable** **.** **]**
[更多的 遗迹 不可移动的 .]

【更多内容仍然无法更改。】

[ə; eɪ] [ju:θ] .
A **YOUTH** **.**
一个 青年 .

一个青年。

[[ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ʌv; əv] [ˌdiskən'sə:ʃən]] [aɪl] [meɪk] - [ɪm] [spiːk] !
[In a lull of disconcertion] I'll make ' im speak !
[在 一个 麻痹 的 不安] 患病的 制作 - 我是 说话 !

[在一阵不安的平静中] 我要让他开口说话!

[siː] !
See !
看 !

看!

[hiː; hi][dɑːrts]['fɔːrwərd][ænd; ənd][spits] , [dɪ'faɪlɪŋ] ['mɔːreɪz][hænd] .
He darts forward and spits , defiling MORES hand .
他 飞镖 向前 和 吐痰 , 玷污 习俗 手 .

他猛地冲上前去，吐了口唾沫，玷污了莫雷斯的手。

[mɔːr] ['dʒɝːks][ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] , [ðen] [stændz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz]['evər]
MORE jerks it up as if it had been stung , then stands as still as ever
更多的 混蛋 它 向上 作为 如果 它 有 到过 被蜇了 , 然后 站立 作为 仍然 作为 曾经
.
:
.

MORE 猛地抬起头，仿佛被蛰了一下，然后又像往常一样一动不动。

[ə; eɪ][spɜːrt][ʌv; əv] ['læftər] [daɪz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [rɪ'pʌgnəns] [æt; ət][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .
A spurt of laughter dies into a shiver of repugnance at the action .
一个 喷 的 笑声 死亡 进入 一个 颤抖 的 厌恶 在 这 行动 .

一阵笑声很快被厌恶的颤栗所取代。

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ɪz] [fænd] [ə'gen] [tuː; tə]['fjʊri][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['mɔːreɪz]['skɔːnf(ə)l] [feɪs] .
The shame is fanned again to fury by the sight of MORES scornful face .
这 耻辱 是 扇形 再次 到 愤怒 经过 这 视线 的 习俗 轻蔑的 脸 .

看到莫雷斯那轻蔑的表情，羞耻感再次被激起，转为愤怒。

[tɔːl] [juːθ] .
TALL YOUTH .
高的 青年 .

高个子青年。

[[aʊt] [ʌv; əv] ['mɜːrmərɪŋ]] [ʃɪft] !
[Out of murmuring] Shift !
[出去 的 淙淙] 转移 !

【低语声】换班!

[ɔːr] [juːl] [get][ˌaɪ 'tiː] !
or you'll get it !
或者 你会 得到 它 !

否则你就会遭殃!

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A VOICE .
一个 嗓音 .

一个声音。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌgli] [mʌg] !
Enough of your ugly mug !
足够的 的 你的 丑陋的 马克杯 !

够了，别再提你那张丑脸了!

[ə; eɪ] [rʌf] .
A ROUGH .
一个 粗糙的 .

粗糙的。

[gɪv] - [ɪm][wʌn] !
Give ' im one !
给 - 我是 一 !

给他一个!

[tuː] [flʌŋ] [stoʊnz] [straɪk] [mɔːr] .
Two flung stones strike MORE .
二 扔 石头 罢工 更多的 .

两块投掷的石头击中了更多。

[hiː; hi] ['stægər] [ænd; ənd] ['nɪrli] [fɔːlz] , [ðen] [raɪts] [hɪm'self] .
He staggers and nearly falls , then rights himself .
他 踉跄 和 几乎 瀑布 , 然后 权利 他自己 .

他踉跄了一下，差点摔倒，然后稳住了身子。

[ə; eɪ] ['gɝːlz] [vɔɪs] .
A GIRL'S VOICE .
一个 女孩们 嗓音 .

女孩的声音。

[ʃeɪm] !
Shame !
耻辱 !

耻辱!

['frendli] [vɔɪs] .
FRIENDLY VOICE .
友好的 嗓音 .

友善的声音。

['brɑːvoʊ] , [mɔːr] !
Bravo , More !
Bravo , 更多的 !

太棒了，继续!

[stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
Stick to it !
戳 到 它 !

坚持下去!

[ə; eɪ] [rʌf] .
A ROUGH .
一个 粗糙的 .

粗糙的。

[gɪv] - [ɪm] [ə'nʌðər] !
Give ' im another !
给 - 我是 其他 !

再给他一个!

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A VOICE .
一个 嗓音 .

一个声音。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ə; eɪ] ['gɝːlz] [vɔɪs] .
A GIRL'S VOICE .
一个 女孩们 嗓音 .

女孩的声音。

[let] - [ɪm][ə'loʊn] !
Let ' im alone !
让 - 我是 独自的 !

别管他!

[kʌm] [ɑːn] , ['bɪli] , [ðɪs] [eint] [noʊ][fʌn] !
Come on , Billy , this ain't no fun !
来 在 , 比利 , 这 不是 不 乐趣 !

拜托，比利，这可不好玩!

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] [mɔːr] , [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [fɔːlz]['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['saɪləns] ,
Still looking up at MORE , the whole crowd falls into an uneasy silence ,
仍然 寻找 向上 在 更多的 , 这 所有的 人群 瀑布 进入 一个 不安 沉默 ,

众人仍然仰望着MORE，陷入了不安的沉默。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] .
broken only by the shuffling of feet .
破碎的 仅有的 经过 这 洗牌 的 脚 .

只有脚步声打破了这片宁静。

[ðen] [ðə; ði][bɪg] ['nævi] [ɪn][ðə; ði][frʌnt][ræŋk][tɜːrnz][ænd; ənd]['elbəuz] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]
Then the BIG NAVVY in the front rank turns and elbows his way out to the
然后 这 大的 领航员 在 这 正面 秩 转弯 和 肘部 他的 方式 出去 到 这
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
edge of the crowd .
边缘 的 这 人群 .

然后，前排的那个大块头海军陆战队员转身用手肘挤到人群边缘。

[ðə; ði] ['nævi] .
THE NAVVY .
这 领航员 .

海军陆战队。

[let] - [ɪm][biː; bi] !
Let ' im be !
让 - 我是 是 !

随他去吧!

[wɪð; wɪθ][hæf] - ['sʌlən] [ænd; ənd][hæf] - [ˌʃeɪm'feɪst] [ˌækwi'es(ə)ns] [ðə; ði] [kraʊd] [breɪks] [ʌp][ænd; ənd]
With half - sullen and half - shamefaced acquiescence the crowd breaks up and
和 一半 - 忧郁 和 一半 - 羞愧 默认 这 人群 休息 向上 和
[drɪfts] [bæk] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
drifts back whence it came ,
漂移 后退 何处 它 来了 ,

人群半是闷闷不乐，半是羞愧地默许着，散开了，各自散去，回到了来时的方向。

[tɪl] [ðə; ði] ['æli] [ɪz] ['nɪrli] ['empti] .
till the alley is nearly empty .
直到 这 胡同 是 几乎 空的 .

直到巷子里几乎空无一人。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[[æz; əz] [ɪf] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [træns] - ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [dʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]
[As if coming to , out of a trance - wiping his hand and dusting his
[作为 如果 未来 到 , 出去 的 一个 发呆 - 擦拭 他的 手 和 除尘 他的
[koʊt]]
coat]
外套]

[仿佛从恍惚中醒来，他擦了擦手，掸了掸外套上的灰尘]

[wel] , [stiːl] !
Well , Steel !
出色地， 钢 !

好，钢铁！

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] [stiːl] , [hiː; hi] [dɪ'sendz] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [muːvz] [ə'weɪ] .
And followed by STEEL , he descends the steps and moves away .
和 随后 经过 钢 , 他 下降 这 步骤 和 移动 离开 .

然后，钢铁侠跟在他身后，走下台阶，离开了。

[tuː] [pə'liːsmən] [pæs] ['glænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['broʊkən] [glæs] .
Two policemen pass glancing up at the broken glass .
二 警察 经过 瞥了一眼 向上 在 这 破碎的 玻璃 .

两名警察经过时，抬头看了一眼碎玻璃。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['stɑːps] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [noʊt] .
One of them stops and makes a note .
一 的 他们 停止 和 制作 一个 笔记 .

其中一人停下来做了个笔记。

[ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .
THE CURTAIN FALLS .
这 窗帘 瀑布 .

帷幕落下。

[siːn] [iː]
SCENE II
场景 三

第二幕

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [end] [ʌv; əv] ['kæθərɪnz] ['bedruːm; 'bedrʊm] , ['pænld] [ɪn] [kriːm] - ['kʌlərd] [wʊd] .
The window - end of KATHERINE'S bedroom , panelled in cream - coloured wood .
这 窗户 - 结尾 的 凯瑟琳的 卧室 , 镶板 在 奶油 - 有色 木头 .

凯瑟琳卧室靠窗的一端，镶着奶油色的木板。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [fɔːr] ['kændlz] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ,
The light from four candles is falling on KATHERINE ,
这 光 从 四 蜡烛 是 坠落 在 凯瑟琳 ,

四根蜡烛的光芒洒在凯瑟琳身上。

[huː] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['mɪrər] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [oʊk] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , ['brʌʃɪŋ]
who is sitting before the silver mirror of an old oak dressing - table , brushing
WHO 是 坐着 前 这 银 镜子 的 一个 老的 橡木 敷料 - 桌子 , 刷牙
[hɜːr; hər] [her] .
her hair .
她 头发 .

她坐在老式橡木梳妆台的银镜前，正在梳头。

[ə; eɪ] [dɔːr] , [ɑːn] [ðə; ði] [left] , [stændz] [ə'dʒɑːr] .
A door , on the left , stands ajar .
一个 门 , 在 这 左边 , 站立 半开 .

左侧有一扇门半开着。

[æn; ən] [oʊk] [tʃer] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [kloʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'sest] ['wɪndoʊ] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər]
An oak chair against the wall close to a recessed window is all the other
一个 橡木 椅子 反对 这 墙 关闭 到 一个 凹陷 窗户 是 全部 这 其他
['fɜːrnɪtʃər] .
furniture .
家具 .

其他家具只有一把靠墙摆放的橡木椅，椅子旁边是一扇凹入式窗户。

[θruː] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [bluː] [naɪt] [ɪz] [siːn] , [wer] [ə; eɪ] [mɪst] [ɪz] [roʊld] [aʊt] [flæt] [ə'mʌŋst]
Through this window the blue night is seen , where a mist is rolled out flat amongst
通过 这 窗户 这 蓝色的 夜晚 是 已见 , 在哪里 一个 薄雾 是 滚动 出去 平坦的 在
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

透过这扇窗户，可以看到蔚蓝的夜空，薄雾在树丛间缓缓蔓延。

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli] [dɑːrk] [klʌmps] [ʌv; əv] [baʊz] [ʃoʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]
so that only dark clumps of boughs show here and there , beneath a
所以 那 仅有的 黑暗的 团块 的 树枝 展示 这里 和 那里 , 下面 一个
['muːnlɪt] [skaɪ] .
moonlit sky .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 天空 .

因此，在月光下的夜空下，只有零星的深色树枝丛显露出来。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] ['raɪzɪz] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [wɪð; wɪθ] [brʌʃ] [ə'restɪd] , [ɪz] ['lɪsnɪŋ] .
As the curtain rises , KATHERINE , with brush arrested , is listening .
作为 这 窗帘 上升 , 凯瑟琳 , 和 刷子 被捕 , 是 聆听 .

幕布拉开时，凯瑟琳手持画笔，静静地听着。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] ['brʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [her] , [ðen] ['stɑːps] ,
She begins again brushing her hair , then stops ,
她 开始 再次 刷牙 她 头发 , 然后 停止 ,

她又开始梳头，然后停了下来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,
and taking a packet of letters from a drawer of her dressing - table ,
和 采取 一个 包 的 信件 从 一个 抽屉 的 她 敷料 - 桌子 ,
[riːdz] .
reads .
阅读 .

她从梳妆台的抽屉里拿出一包信，读了起来。

[θruː] [ðə; ði] [dʒʌst] ['oʊpən] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [kʌmz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] .
Through the just open door behind her comes the voice of OLIVE .
通过 这 只是 打开 门 在后面 她 来 这 嗓音 的 橄榄 .

从她身后那扇敞开的门里传来奥利弗的声音。

['ɑːlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

['mʌmi] !
Mummy !
木乃伊 !

木乃伊！

[aɪm] [ə'weɪk] !
I'm awake !
我是 醒 !

我醒了！

[bʌt; bət] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [goʊz] [ɑːn] ['riːdɪŋ] ; [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [stiːlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [hɜːr; hər]
But KATHERINE goes on reading ; and OLIVE steals into the room in her
但 凯瑟琳 去 在 阅读 ; 和 橄榄 偷窃 进入 这 房间 在 她
['naɪtgaʊn] .
nightgown .
睡衣 .

但凯瑟琳继续看书；奥利弗穿着睡衣偷偷溜进了房间。

['ɑːlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[[æt; ət] ['kæθərɪnz] ['elboʊ] — [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [ɑːn][ɪts][stænd]]
[At KATHERINE'S elbow — examining her watch on its stand]
[在 凯瑟琳的 弯头 — 检查 她 手表 在 它是 站立]

【凯瑟琳身旁——正在查看表架上的手表】

[its] [ˌfɔːr'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] .
It's fourteen minutes to eleven .
它是 十四 分钟 到 十一 .

距离十一点还有十四分。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['ɑːlɪv] , ['ɑːlɪv] !
Olive , Olive !
橄榄 , 橄榄 !

奥利弗，奥利弗！

['ɑːlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][taɪm] .
I just wanted to see the time .
我 只是 通缉 到 看 这 时间 .

我只是想看看时间。

[aɪ]['nevər][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪf] [aɪ][traɪ] — [its] [kwaɪt] ['helpləs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I never can go to sleep if I try — it's quite helpless , you know .
我 绝不 能 去 到 睡觉 如果 我 尝试 — 它是 相当 无助 , 你 知道 .

我就算想睡也睡不着——真是太没办法了，你知道吗?

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['vɪktəri] [jet] ?
Is there a victory yet ?
是 那里 一个 胜利 然而 ?

胜利了吗?

[['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed]]
[KATHERINE , shakes her head]
[凯瑟琳 , 奶昔 她 头]

凯瑟琳摇了摇头

[oʊ] ! [aɪ] [preɪd] ['ekstrə]['speʃ(ə)l][fɔːr; fər][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] .
Oh ! I prayed extra special for one in the evening papers .
哦 ! 我 祈祷 额外的 特别的 为了 一 在 这 晚上 文件 .

哦！我特别祈祷能在晚报上看到这条消息。

[[streiŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər]]
[Straying round her mother]
[迷途 圆形的 她 母亲]

[在她母亲身边徘徊]

['hæznt] ['dædi] [kʌm] ?
Hasn't Daddy come ?
还没有 爸爸 来 ?

爸爸还没来吗?

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[nɑːt] [jet] .
Not **yet** **.**
不是 然而 .

还没有。

['ɑːlɪv] .
OLIVE **.**
橄榄 .

橄榄。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
Are **you** **waiting** **for** **him** **?**
是 你 等待 为了 他 ?

你在等他吗?

[['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [her]]
[**Burying** **her** **face** **in** **her** **mother's** **hair** **]**
[埋葬 她 脸 在 她 母亲的 头发]

[把脸埋在母亲的头发里]

[jʊr; jər] [her] [ɪz][naɪs] , ['mʌmi] .
Your **hair** **is** **nice** **,** **Mummy** **.**
你的 头发 是 好的 , 木乃伊 .

妈妈，你的头发真好看。

[its] [pər'tɪkjələr][tuː; tə] - [naɪt] .
It's **particular** **to** **-** **night** **.**
它是 特别的 到 - 夜晚 .

今晚的情况很特殊。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [lets] [fɔːl][hɜːr; hər] [brʌʃ] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][ɪn][ə'lɑːrm] .
KATHERINE **lets** **fall** **her** **brush** **,** **and** **looks** **at** **her** **almost** **in** **alarm** **.**
凯瑟琳 让我们 落下 她 刷子 , 和 看起来 在 她 几乎 在 警报 .

凯瑟琳放下画笔，几乎惊恐地看着她。

['ɑːlɪv] .
OLIVE **.**
橄榄 .

橄榄。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] ['dædi] [bɪn] [ə'weɪ] ?
How **long** **has** **Daddy** **been** **away** **?**
如何 长的 有 爸爸 到过 离开 ?

爸爸离开多久了?

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[sɪks] [wiːks] .
Six **weeks** **.**
六 周 .

六周。

['ɑːlɪv] .
OLIVE **.**
橄榄 .

橄榄。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [əˈbaʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	seems	about	a	hundred	years	,	doesn't	it	?
它	似乎	关于	一个	百	年	,	不	它	?

感觉好像过了一百年，不是吗?

[hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['spiːtʃɪz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ?

Has	he	been	making	speeches	all	the	time	?
有	他	到过	制作	演讲	全部	这	时间	?

他一直在发表演讲吗?

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

['ɑːlɪv] .

OLIVE	.
橄榄	.

橄榄。

[tuː; tə] - [naɪt] , [tuː] ?

To	-	night	,	too	?
到	-	夜晚	,	也	?

今晚也一样吗?

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

['ɑːlɪv] .

OLIVE	.
橄榄	.

橄榄。

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [hɪr] [huːz] ['hɛdz] [tuː] [bɔːld][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] — [oʊ] !

The	night	that	man	was	here	whose	head's	too	bald	for	anything	—	oh	!
这	夜晚	那	男人	曾是	这里	谁	头部	也	秃	为了	任何事物	—	哦	!

那天晚上，那个秃顶的男人来过这里——哦!

['mʌmi] ,

Mummy	,
木乃伊	,

木乃伊，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði][wʌn] [huː] [kliːnz] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [soʊ] [tɝmɛndəsli] — [aɪ] [hɜːrd] ['dædi] ['meɪkɪŋ]

you	know	—	the	one	who	cleans	his	teeth	so	termendously	—	I	heard	Daddy	making
你	知道	—	这	一	WHO	清洁	他的	牙齿	所以	极其	—	我	听到	爸爸	制作

[ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] .

a	speech	to	the	wind	.
一个	演讲	到	这	风	.

你知道——就是那个特别认真刷牙的爸爸——我听到爸爸对着风发表了一番演讲。

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] .

It	broke	a	wine	-	glass	.
它	打破	一个	葡萄酒	-	玻璃	.

它打碎了一个酒杯。

[hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] [gʊd] [wʌnz] , ['mʌsnt] [ðeɪ] !

His	speeches	must	be	good	ones	,	mustn't	they	!
他的	演讲	必须	是	好的	一个	,	不得	他们	!

他的演讲一定很精彩，对吧!

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

['veri] .

Very	.
非常	.

非常。

['ɑːlɪv] .

OLIVE	.
橄榄	.

橄榄。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] ['fʌni] ; [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] ['eni] [wɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	felt	funny	;	you	couldn't	see	any	wind	,	you	know	.
它	毛毡	有趣的	;	你	不能	看	任何	风	,	你	知道	.

感觉很奇怪，一点风都没有。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['ɑːlɪv] .

Talking	to	the	wind	is	an	expression	,	Olive	.
说	到	这	风	是	一个	表达	,	橄榄	.

奥利弗，跟风说话是一种表达方式。

['ɑːlɪv] .

OLIVE	.
橄榄	.

橄榄。

[dʌz] ['dædi] ['ɔːf(ə)n] ?

Does	Daddy	often	?
做	爸爸	经常	?

爸爸经常这样做吗?

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[jes] , ['naʊədeɪz] .

Yes	,	nowadays	.
是的	,	如今	.

是的，现在是这样。

['ɑːlɪv] .

OLIVE	.
橄榄	.

橄榄。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思?

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] [wəʊnt]['lɪs(ə)n] .
Speaking to people who won't listen .
请讲 到 人们 WHO 惯于 听 .

对着不听的人说话。

['ɑːlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː] , [ðen] ?
What do they do , then ?
什么 做 他们 做 , 然后 ?

那他们接下来会怎么做呢?

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[dʒʌst][ə; eɪ][fjuː]['piːp(ə)l][goʊ][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [kʌmz] [ænd; ənd]
Just a few people go to hear him , and then a great crowd comes and
只是 一个 很少 人们 去 到 听到 他 , 和 然后 一个 伟大的 人群 来 和
[breɪks] [ɪn] ;
breaks in ;
休息 在 ;

只有几个人去听他讲话，然后一大群人涌进来，喧闹起来;

[ɔːr] [ðeɪ] [weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [θroʊ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [huːt] .
or they wait for him outside , and throw things , and hoot .
或者 他们 等待 为了 他 外部 , 和 扔 事物 , 和 叱 .

或者他们会在外面等着他，扔东西，大声叫喊。

['ɑːlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[pʊr] ['dædi] !
Poor Daddy !
贫穷的 爸爸 !

可怜的爸爸!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['piːp(ə)l][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] [huː] [θroʊ] [θɪŋz] ?
Is it people on our side who throw things ?
是 它 人们 在 我们的 边 WHO 扔 事物 ?

是我们这边的人扔东西吗?

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jes] , [bʌt; bət]['oʊnli] [rʌf] ['piːp(ə)l] .

Yes	,	but	only	rough	people	.
是的	,	但	仅有的	粗糙的	人们	.

是的，但只有粗鲁的人才会这样。

['ɑːlɪv] .

OLIVE	.
橄榄	.

橄榄。

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][goʊ][ɑːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	does	he	go	on	doing	it	?
为什么	做	他	去	在	正在做	它	?

他为什么还要继续这样做?

[aɪ] ['ʃʊdənt] .

I	shouldn't	.
我	不应该	.

我不应该。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['duːti] .

He	thinks	it	is	his	duty	.
他	思考	它	是	他的	责任	.

他认为这是他的职责。

['ɑːlɪv] .

OLIVE	.
橄榄	.

橄榄。

[tuː; tə][jʊr; jər] ['neɪbər] , [ɔːr]['oʊnli][tuː; tə][gɑːd] ?

To	your	neighbour	,	or	only	to	God	?
到	你的	邻居	,	或者	仅有的	到	上帝	?

对邻居说，还是只对上帝说?

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[tuː; tə][bəuθ] .

To	both	.
到	两个都	.

两者皆是。

['ɑːlɪv] .

OLIVE	.
橄榄	.

橄榄。

[oʊ] ! [ɑːr; ər] [ðoʊz] [hɪz; ɪz] ['letərz] ?

Oh	!	Are	those	his	letters	?
哦	!	是	那些	他的	信件	?

哦！那是他的信吗?

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['ɑːlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər]]
[Reading from the letter]
[阅读 从 这 信]

[朗读信件内容]

" [maɪ] [dɪr] [hɑːrt] .
" My dear Heart .
" 我的 亲爱的 心 .

我亲爱的心上人。

" [dʌz] [hiː; hi]['ɔːlweɪz][kɔːl][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [dɪr] [hɑːrt] , ['mʌmi] ?
" Does he always call you his dear heart , Mummy ?
" 做 他 总是 称呼 你 他的 亲爱的 心 , 木乃伊 ?

“他总是叫你亲爱的妈妈吗？”

[its] ['ræðər]['dʒɑːli] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?
It's rather jolly , isn't it ?
它是 相当 快乐的 , 不是 它 ?

真是令人愉快，不是吗?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hoʊm] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][ten][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .
" I shall be home about half - past ten to - morrow night .
" 我 将 是 家 关于 一半 - 过去的 十 到 - 明天 夜晚 .

“我明天晚上十点半左右到家。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz][ðə; ði][fairz][ʌv; əv][piː] - [juː] - [ɑːr] - [dʒiː] - [ə; eɪ] - [tiː] - [ɔːr] - [waɪ] [wɪl] [siːs]
For a few hours the fires of p - u - r - g - a - t - or - y will cease
为了 一个 很少 小时 这 火灾 的 p - 你 - r - 克 - 一个 - t - 或者 - 是 将要 停止
[tuː; tə][bɜːrn] — " [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][fairz][ʌv; əv][piː] - [juː] - [ɑːr] - [dʒiː] - [ə; eɪ] - [tiː] - [oʊ] - [ɑːr] - [waɪ] ?
to burn — " What are the fires of p - u - r - g - a - t - o - r - y ?
到 烧伤 — " 什么 是 这 火灾 的 p - 你 - r - 克 - 一个 - t - o - r - 是 ?

炼狱之火将停止燃烧几个小时——“什么是炼狱之火？”

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['pʊtɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði] ['letərz]] [kʌm] , ['ɑːlɪv] !
[Putting away the letters] Come , Olive !
[推杆 离开 这 信件] 来 , 橄榄 !

[收起信件] 来吧，奥利弗！

['ɑːlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
But what are they ?
但 什么 是 他们 ?

但它们究竟是什么?

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['dædi] [miːnz] [ðæt] ['hiːz] [bɪn] ['veri] [ʌn'hæpi] .
Daddy **means** **that** **he's** **been** **very** **unhappy** **.**
爸爸 方法 那 他是 到过 非常 不开心 .

爸爸的意思是，他一直很不开心。

['ɑːlɪv] .
OLIVE **.**
橄榄 .

橄榄。

[hæv; həv][juː; jʊ] , [tuː] ?
Have **you** **,** **too** **?**
有 你 , 也 ?

你也有吗?

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

['ɑːlɪv] .
OLIVE **.**
橄榄 .

橄榄。

[['tʃɪrfəli]] [soʊ][hæv; həv][aɪ] .
[**Cheerfully** **]** **So** **have** **I** **.**
[愉快地] 所以 有 我 .

[兴高采烈地] 我也是。

[meɪ] [aɪ]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?
May **I** **open** **the** **window** **?**
可能 我 打开 这 窗户 ?

我可以打开窗户吗?

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[noʊ] ; [juːl] [let][ðə; ði][mɪst][ɪn] .
No **;** **you'll** **let** **the** **mist** **in** **.**
不 ; 你会 让 这 薄雾 在 .

不，你会让雾气进来的。

['ɑːlɪv] .
OLIVE **.**
橄榄 .

橄榄。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fʌni] [mɪst] - [ɔːl] [flæt] !
Isn't **it** **a** **funny** **mist** **-** **all** **flat** **!**
不是 它 一个 有趣的 薄雾 - 全部平坦的 !

真是个滑稽的雾气弥漫的平原!

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[naʊ] , [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [frɑ:g] !
Now , come along , frog !
现在 , 来 沿着 , 青蛙 !

来吧，青蛙！

['ɑ:lɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[['meɪkɪŋ] [taɪm]]
[Making time]
[制作 时间]

[挤出时间]

['mʌmi] , [wen] [ɪz]['ʌŋk(ə)l]['hju:bə(:)t] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?
Mummy , when is Uncle Hubert coming back ?
木乃伊 , 什么时候 是 叔叔 休伯特 未来 后退 ?

妈妈，休伯特叔叔什么时候回来?

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[wi:; wi][dəunt] [noʊ] , [dɪr] .
We don't know , dear .
我们 不 知道 , 亲爱的 .

我们不知道，亲爱的。

['ɑ:lɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[aɪ] [sə'poʊz] ['ænti] - [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [tɪl] [hi:; hi] [dʌz] .
I suppose Auntie Helen'll stay with us till he does .
我 认为 阿姨 - 停留 和 我们 直到 他 做 .

我想海伦阿姨会一直和我们住在一起，直到他回来。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['ɑ:lɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
That's something , isn't it ?
那就是 某物 , 不是 它 ?

那可真是件了不起的事，不是吗?

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['pɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌp]]
[Picking her up]
[挑选 她 向上]

[抱起她]

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !

好了!

['ɑ:lɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[[dɪ'lɪʃəsli] [lɪmp]] [hæd; həd][aɪ] ['betər] [pʊt][ɪn][ðə; ði]['du:ti][tu:; tə][jʊr; jər] ['neɪbər] [ɪf] [ðer; ðər]
[Deliciously limp] Had I better put in the duty to your neighbour if there
[美味 跛行] 有 我 更好的 放 在 这 责任 到 你的 邻居 如果 那里
['iznt] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [su:n] ?
isn't a victory soon ?
不是 一个 胜利 很快 ?

[软绵绵地] 如果短期内没有胜利，我是否最好履行对邻居的责任?

[[æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r]] [jʊə(r)] ['tɪklɪŋ] ['ʌndər][maɪ] [ni:] !
[As they pass through the door] You're tickling under my knee !
[作为 他们 经过 通过 这 门] 你是 挠痒痒 在下面 我的 膝盖 !

[当他们穿过门时] 你挠到我膝盖下面了!

[['lɪt(ə)l] ['gɜ:gəlz] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['fɑ:loʊ] .
[Little gurgles of pleasure follow .
[小的 咕噜声 的 乐趣 跟随 .

随后传来一阵阵愉悦的咕哝声。

[ðen] ['saɪləns] .
Then silence .
然后 沉默 .

然后是一片寂静。

[ðen] [ə; eɪ] ['draʊzi] [vɔɪs]] [aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [ə'weɪk] [fɔ:r; fər] ['dædi] .
Then a drowsy voice] I must keep awake for Daddy .
然后 一个 昏昏欲睡 嗓音] 我 必须 保持 醒 为了 爸爸 .

然后一个睡意朦胧的声音说：我必须为了爸爸保持清醒。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [kʌmz] [bæk] .
KATHERINE comes back .
凯瑟琳 来 后退 .

凯瑟琳回来了。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] ,
She is about to leave the door a little open ,
她 是 关于 到 离开 这 门 一个 小的 打开 ,

她正准备把门留一条缝。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [ə; eɪ] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔ:r] .
when she hears a knock on the other door .
什么时候 她 听到 一个 敲 在 这 其他 门 .

她听到另一扇门传来敲门声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊpənd][ə; eɪ][fjuː] [ɪntʃɪz] , [ænd; ənd] ['nɝːsɪz] [vɔɪs] [sez] : " [kæn; kən][aɪ] [kʌm] [ɪn] ,

It	is	opened	a	few	inches	,	and	NURSE'S	voice	says	:	"	Can	I	come	in	,
它	是	打开	一个	很少	英寸	,	和	护士的	嗓音	说道	:	"	能	我	来	在	,

[mæm, mɑːm, məm] ?

Ma'am	?
女士	?

门开了一条缝，护士的声音传来："夫人，我可以进来吗？"

" [ðə; ði] [nɜːrs] [kʌmz] [ɪn] .

"	The	NURSE	comes	in	.
"	这	护士	来	在	.

护士进来了。

['kæθɝːɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[['ʃʌtɪŋ] ['ɑːlɪvz] [dɔːr] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [nɜːrs] ?

[	Shutting	OLIVE's	door	,	and	going	up	to	her	]	What	is	it	,	Nurse	?
[	关闭	橄榄的	门	,	和	去	向上	到	她	]	什么	是	它	,	护士	?

[关上奥利弗的门，走到她面前] 什么事，护士?

[nɜːrs] .

NURSE	.
护士	.

护士。

[['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs]] [aɪv] [bɪn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] — [aɪl] ['nevər][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

[	Speaking	in	a	low	voice	]	I've	been	meaning	to	—	I'll	never	do	it	in	the
[	请讲	在	一个	低的	嗓音	]	我已经	到过	意义	到	—	患病的	绝不	做	它	在	这

['deɪtaɪm] .

daytime	.
白天	.

（低声说）我一直想——但我永远不会在白天做这件事。

[aɪm] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ]['noʊtɪs] .

I'm	giving	you	notice	.
我是	给予	你	注意	.

我通知你离职。

['kæθɝːɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[nɜːrs] !

Nurse	!
护士	!

护士！

[juː; jʊ] [tuː] !

You	too	!
你	也	!

你也是！

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [tɔːrdz] ['ɑːlɪvz] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

She	looks	towards	OLIVE'S	room	with	dismay	.
她	看起来	向	橄榄的	房间	和	沮丧	.

她沮丧地望向奥利弗的房间。

[ðə; ði] [nɜːrs] ['smʌdʒɪz] [ə; eɪ] [sloʊ] [ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

The	NURSE	smudges	a	slow	tear	away	from	her	cheek	.
这	护士	污迹	一个	慢的	撕	离开	从	她	脸颊	.

护士缓缓擦去脸颊上的一滴泪水。

[nɜːrs] .

NURSE	.
护士	.

护士。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

I	want	to	go	right	away	at	once	.
我	想	到	去	正确的	离开	在	一次	.

我想立刻出发。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[liːv] ['ɑːlɪv] !

Leave	Olive	!
离开	橄榄	!

离开奥利弗！

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .

That	is	the	sins	of	the	fathers	with	a	vengeance	.
那	是	这	罪孽	的	这	父亲们	和	一个	复仇	.

这是父辈罪孽的报应。

[nɜːrs] .

NURSE	.
护士	.

护士。

[aɪv] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['letər] [frʌm; frəm] [maɪ] [sʌn] .

I've	had	another	letter	from	my	son	.
我已经	有	其他	信	从	我的	儿子	.

我又收到儿子的一封信。

[noʊ] , [mɪs] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [waɪl] [ðə; ði] ['mæstər] [goʊz] [ɑːn] - - [ðiːz] ['mɜːrdərɪn] -

No	,	Miss	Katherine	,	while	the	master	goes	on	upholdin	'	these	murderin	'
不	,	错过	凯瑟琳	,	尽管	这	掌握	去	在	-	-	这些	谋杀	-

[aʊt'lændɪʃ] ['kriːtʃərz] ,

outlandish	creatures	,
古怪的	生物	,

不，凯瑟琳小姐，只要主人继续庇护这些杀人如麻的怪异生物，

[aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [nɑːt] [naʊ] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

I	can't	live	in	this	house	,	not	now	he's	coming	back	.
我	不能	居住	在	这	房子	,	不是	现在	他是	未来	后退	.

我不能住在这房子里，他马上就要回来了。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[bʌt; bət] , [nɜːrs] — — !

But	,	Nurse	—	—	!
但	,	护士	—	—	!

但是，护士——！

[nɜːrs] .
NURSE .
护士 .

护士。

[its] [nɑːt][laɪk][ðem; ðəm] [[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'efəb(ə)l]['dʒestʃər]] [ˌdaʊn'sterz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]
It's not like them [With an ineffable gesture] downstairs , because I'm
它是 不是 喜欢 他们 [和 一个 难以言喻的 手势] 楼下 , 因为 我是
['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] ,
frightened of the mob ,
害怕 的 这 暴民 ,

这跟楼下的他们不一样（他做了个难以言喻的手势），因为我害怕暴民。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnˌdoʊz] ['biːn] - [broʊk] [ə'gen] , [ɔːr][maɪnd] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [seɪ] .
or of the window's bein ' broke again , or mind what the boys in the street say .
或者 的 这 视窗 是 - 打破 再次 , 或者 头脑 什么 这 男孩们 在 这 街道 说 .

或者窗户又被打破了，或者注意街上的男孩们说什么。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] — [noʊ] !
I should think not — no !
我 应该 思考 不是 — 不 !

我想应该不是——不!

[its] [maɪ] [hɑːrt] .
It's my heart .
它是 我的 心 .

这是我的心。

[aɪm] [sɔːr] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][maɪ][sʌn] ,
I'm sore night and day thinkin ' of my son ,
我是 疮 夜晚 和 天 思考 - 的 我的 儿子 ,

我日夜思念儿子，心如刀绞。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][æt; ət] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ræg][ʌv; əv][draɪ] ['kloʊðɪŋ] ,
and him lying out there at night without a rag of dry clothing ,
和 他 说谎 出去 那里 在 夜晚 没有 一个 抹布 的 干燥 衣服 ,

他夜里躺在那里，身上连件干衣服都没有。

[ænd; ənd]['wɔːtər] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlək] [wəʊnt][drɪŋk] , [ænd; ənd] ['mægəts] [ɪn][ðə; ði] [miːt] ;
and water that the bullocks won't drink , and maggots in the meat ;
和 水 那 这 牛 惯于 喝 , 和 蛆 在 这 肉 ;

还有牛不喝的水，以及肉里的蛆虫;

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [leɪd] [aʊt][stɑːrk][ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] —
and every day one of his friends laid out stark and cold , and one day —
和 每一个 天 一 的 他的 朋友们 铺设 出去 斯塔克 和 寒冷的 , 和 一 天 —
- [ɪmsɛlf] [pər'hæps] .
' imself perhaps .
- 他自己 也许 .

每天都有一个朋友赤身裸体、冰冷地躺在那里，有一天——或许是他自己。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜːr; wər][tuː; tə] - ['æpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
If anything were to ' appen to him .
如果 任何事物 是 到 - 应用程序 到 他 .

如果他出了什么事的话。

[aɪd]['nevər] [fər'gɪv] [mi'self] — [hɪr] .
I'd never forgive meself — here .
ID 绝不 原谅 我自己 — 这里 .

我永远不会原谅自己——在这里。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[mɪs] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,
Miss **Katherine** **,**
错过 凯瑟琳 ,

凯瑟琳小姐

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — [bæd] [nuːz] ['kʌmɪn] - ['evri] [deɪ] — [ænd; ənd][sɜːr]['dʒɑːnz] [feɪs]
I **wonder** **how** **you** **bear** **it** **—** **bad** **news** **comin** **'** **every** **day** **—** **And** **Sir** **John's** **face**
我 想知道 如何 你 熊 它 — 坏的 消息 即将到来 - 每一个 天 — 和 先生 约翰的 脸
[soʊ][sæd] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['mæstər] ['spiːkɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,
so **sad** **—** **And** **all** **the** **time** **the** **master** **speaking** **against** **us** **,**
所以 伤心 — 和 全部 这 时间 这 掌握 请讲 反对 我们 ,

我不知道你是如何忍受的——每天都有坏消息传来——约翰爵士的脸色如此悲伤——而且主人总是说我们的坏话，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['dʒoʊnə] - [ɪmsɛlf] .
as **it** **might** **be** **Jonah** **'** **imself** **.**
作为 它 可能 是 约拿 - 他自己 .

因为他很可能就是约拿本人。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[bʌt; bət] , [nɜːrs] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] ?
But **,** **Nurse** **,** **how** **can** **you** **leave** **us** **,** **you** **?**
但 , 护士 , 如何 能 你 离开 我们 , 你 ?

护士，你怎么能离开我们呢?

[nɜːrs] .
NURSE **.**
护士 .

护士。

[['smʌdʒɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʃiːks]] [ðeəz; ðəz] [ðæt] [telz] [ˌem 'iː] [its] [ɛnkɝːɪdʒən] - ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
[**Smudging** **at** **her** **cheeks** **]** **There's** **that** **tells** **me** **it's** **encouragin** **'** **something** **to**
[污迹 在 她 脸颊] 有 那 讲述 我 它是 鼓励 - 某物 到
['hæpən] ,
happen **,**
发生 ,

（她揉搓着脸颊）这告诉我，这预示着某些事情即将发生。

[ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [mɔːr] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] .
if **I** **stay** **here** **;** **and** **Mr** **.** **More** **coming** **back** **to** **-** **night** **.**
如果 我 停留 这里 ; 和 先生 . 更多的 未来 后退 到 - 夜晚 .

如果我留在这里；而且莫尔先生今晚会回来。

[juː; jʊ][kɑːnt] [sɜːrv] [gɑːd][ænd; ənd] ['mæmən] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] .
You **can't** **serve** **God** **and** **Mammon** **,** **the** **Bible** **says** **.**
你 不能 服务 上帝 和 玛门 , 这 圣经 说道 .

圣经上说，你不能既侍奉上帝又侍奉玛门。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [its] ['kɔːstɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

Don't	**you**	**know**	**what**	**it's**	**costing**	**him**	**?**
不	你	知道	什么	它是	成本	他	?

你难道不知道这会让他付出多大的代价吗?

[nɜːrs] .

NURSE	**.**
护士	.

护士。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['itl] [kɔːst] [hɪm; ɪm] ,

Cost	**him**	**his**	**seat**	**,**	**and**	**his**	**reputation**	**;**	**and**	**more**	**than**	**that**	**it'll**	**cost**	**him**	**,**
成本	他	他的	座位	,	和	他的	名声	;	和	更多的	比	那	它将	成本	他	,

这让他失去了席位和名誉；而且，这将给他带来更大的损失。

[tuː; tə][goʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌntri] .

to	**go**	**against**	**the**	**country**	**.**
到	去	反对	这	国家	.

与国家作对。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	**.**
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

['hiːz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

He's	**following**	**his**	**conscience**	**.**
他是	下列的	他的	良心	.

他遵从自己的良心。

[nɜːrs] .

NURSE	**.**
护士	.

护士。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [mʌst; məst]['fɑːloʊ] [ðerz] , [tuː] .

And	**others**	**must**	**follow**	**theirs**	**,**	**too**	**.**
和	其他的	必须	跟随	他们的	,	也	.

其他人也必须遵循他们的做法。

[noʊ] , [mɪs] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [θriː] ['brʌðərz] [aʊt][ðer; ðər] ,

No	**,**	**Miss**	**Katherine**	**,**	**for**	**you**	**to**	**let**	**him**	**—**	**you**	**,**	**with**	**your**	**three**	**brothers**	**out**	**there**	**,**
不	,	错过	凯瑟琳	,	为了	你	到	让	他	—	你	,	和	你的	三	兄弟	出去	那里	,

不，凯瑟琳小姐，你不能让他——你，还有你的三个兄弟在外面呢!

[ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər] [fer] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [griːf] .

and	**your**	**father**	**fair**	**wasting**	**away**	**with**	**grief**	**.**
和	你的	父亲	公平的	浪费	离开	和	悲伤	.

而你的父亲却因悲伤而日渐消瘦。

['sʌ.fər.ɪn] - [tuː] [æz; əz] [juːv] [bɪn] [ðiːz] [θriː] [mʌnθs] [pæst] .
Sufferin **'** **too** **as** **you've** **been** **these** **three** **months** **past** **.**
遭受 - 也 作为 你已经 到过 这些 三 几个月 过去的 .

我也和你一样，这三个月来一直饱受煎熬。

['hwʌtəl] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][maɪ] [θriː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [aʊt] [ðer; ðər] ,
What'll **you** **feel** **if** **anything** **happens** **to** **my** **three** **young** **gentlemen** **out** **there** **,**
什么会 你 感觉 如果 任何事物 发生 到 我的 三 年轻的 先生们 出去 那里 ,

如果我的三个年轻小伙子出了什么事，你会作何感想?

[tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['hjuːbə(ː)t] [ðæt] [aɪ] [nəːst] [maɪ'self] , [wen] [jʊr; jər] ['preʃəs] ['mʌðər]
to **my** **dear** **Mr** **.** **Hubert** **that** **I** **nursed** **myself** **,** **when** **your** **precious** **mother**
到 我的 亲爱的 先生 . 休伯特 那 我 护理 我 , 什么时候 你的 宝贵的 母亲
['kudnt] ?
couldn't **?**
不能 ?

致我亲爱的休伯特先生：当您亲爱的母亲无法照顾您时，是我照顾了自己?

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [sed] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ?
What **would** **she** **have** **said** **—** **with** **you** **in** **the** **camp** **of** **his** **enemies** **?**
什么 会 她 有 说 — 和 你 在 这 营 的 他的 敌人 ?

如果你身处他的敌营，她会说什么?

['kæθɜɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[nɜːrs] , [nɜːrs] !
Nurse **,** **Nurse** **!**
护士 , 护士 !

护士，护士!

[nɜːrs] .
NURSE **.**
护士 .

护士。

[ɪn][maɪ]['peɪpər] [ðeɪ] [seɪ] ['hiːz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðiːz] ['hiːðn] [ænd; ənd]['mækɪn] - [ðə; ði] ['fɔːrənərz]
In **my** **paper** **they** **say** **he's** **encouraging** **these** **heathens** **and** **makin** **'** **the** **foreigners**
在 我的 纸 他们 说 他是 鼓励 这些 异教徒 和 制造 - 这 外国人
[tɔːk] [ə'baʊt] [juː 'es] ;
talk **about** **us** **;**
讲话 关于 我们 ;

我的报纸上说，他正在鼓励这些异教徒，让外国人谈论我们;

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [lɔːŋgər][ðə; ði][wɔːr] ['læsts] , [ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr] [blʌd] [ɑːn] [ðɪs] [haʊs] .
and **every** **day** **longer** **the** **war** **lasts** **,** **there's** **our** **blood** **on** **this** **house** **.**
和 每一个 天 更长 这 战争 持续时间 , 有 我们的 血 在 这 房子 .

战争持续的时间越长，这栋房子上就越沾染我们的鲜血。

['kæθɜɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ]]
[**Turning** **away** **]**
[转弯 离开]

[转身离开]

[nɜːrs] , [aɪ][kɑːnt] — [aɪ][wəʊnt]['lɪs(ə)n] .
Nurse , I can't — I won't listen .
护士 , 我 不能 — 我 惯于 听 .

护士，我不能——我不会听的。

[nɜːrs] .
NURSE .
护士 .

护士。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'tentli]]
[Looking at her intently]
[寻找 在 她 专注地]

[专注地看着她]

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juːl] [muːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] !
You'll move him to leave off !
你会 移动 他 到 离开 离开 !

你会让他停下来!

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [maɪ] [dɪr] .
I see your heart , my dear .
我 看 你的 心 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我看到了你的心。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [ðen] [goʊ][aɪ][mʌst; məst] !
But if you don't , then go I must !
但 如果 你 不 , 然后 去 我 必须 !

但如果你不去，那我就必须去了!

[ʃiː; ʃi][nɑːdz][hɜːr; hər] [hed] ['greɪvli] , [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] [ruːm] , ['əupənz][ˌaɪ 'tiː]
She nods her head gravely , goes to the door of OLIVE'S room , opens it
她 点头 她 头 严重地 , 去 到 这 门 的 橄榄的 房间 , 打开 它
['dʒentli] ,
gently ,
轻轻地 ,

她郑重地点了点头，走到奥利弗的房门前，轻轻地打开了门。

[stændz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['moʊmənt] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] " [maɪ] [læm] !
stands looking for a - moment , then with the words " My Lamb !
站立 寻找 为了 一个 - 片刻 , 然后 和 这 字 " 我的 羊肉 !

他站着，凝视了一会儿，然后说道：〝我的羔羊！〞

" [ʃiː; ʃi][goʊz][ɪn] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd][kləuziz][ðə; ði] [dɔːr] .
" she goes in noiselessly and closes the door .
" 她 去 在 无声 和 关闭 这 门 .

她悄无声息地走了进去，关上了门。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][tɜːrnz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [glæs] , [pʊts] [bæk] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] ['smuːðz]
KATHERINE turns back to her glass , puts back her hair , and smooths
凯瑟琳 转弯 后退 到 她 玻璃 , 放置 后退 她 头发 , 和 平滑
[hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] .
her lips and eyes .
她 嘴唇 和 眼睛 .

凯瑟琳转过身去看她的酒杯，撩起头发，擦了擦嘴唇和眼睛。

[ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ɪz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['hɛlɪnz] [vɔɪs] [sez] : " [kɪt] !

The	door	from	the	corridor	is	opened	,	and	HELEN's	voice	says	:	"	Kit	!
这	门	从	这	走廊	是	打开	,	和	海伦的	嗓音	说道	:	"	成套工具	!

走廊的门开了，海伦的声音传来："基特！"

[jʊə(r)] [nɑːt] [ɪn] [bed] ?

You're	not	in	bed	?
你是	不是	在	床	?

你还没上床睡觉吗?

" ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

"	KATHERINE	.
"	凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

['helən] [tuː] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræpər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [leɪs] [θroʊn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] .

HELEN	too	is	in	a	wrapper	,	with	a	piece	of	lace	thrown	over	her	head	.
海伦	也	是	在	一个	包装纸	,	和	一个	片	的	蕾丝	抛掷	超过	她	头	.

海伦也裹在衣服里，头上披着一块蕾丝。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [skerd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] ['ɪntuː] ['kæθərɪnz] [ɑːrmz] .

Her	face	is	scared	and	miserable	,	and	she	runs	into	KATHERINE's	arms	.
她	脸	是	害怕的	和	悲惨的	,	和	她	跑步	进入	凯瑟琳的	武器	.

她脸上满是惊恐和痛苦，然后扑进了凯瑟琳的怀里。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[maɪ] [dɪr] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

My	dear	,	what	is	it	?
我的	亲爱的	,	什么	是	它	?

亲爱的，什么事?

['helən] .

HELEN	.
海伦	.

海伦。

[aɪv] [siːn] — [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] !

I've	seen	—	a	vision	!
我已经	已见	—	一个	想象	!

我看到了——一个异象!

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

!

Hssh	!
HSSH	!

嘘!

[juːl] [weɪk] ['ɑːlɪv] !

You'll	wake	Olive	!
你会	唤醒	橄榄	!

你会吵醒奥利弗!

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[['sterɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]] [aɪ'd][dʒʌst]['fɔ:lən] [ə'sli:p] ,
[Staring before her] I'd just fallen asleep ,
[凝视 前 她] ID 只是 倒下 睡着了 ,

（凝视着前方）我刚刚睡着了，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][pleɪn] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][rʌn]['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] — [laɪk] — [ðæt] [fɑ:g] .
and I saw a plain that seemed to run into the sky — like — that fog .
和 我 锯 一个 清楚的 那 似乎 到 跑步 进入 这 天空 — 喜欢 — 那 多雾路段 .

我看到一片平原，仿佛延伸到天空——就像——那片雾一样。

[ænd; ənd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][wɜ:r; wər] — [dɑ:rk] [θɪŋz] .
And on it there were — dark things .
和 在 它 那里 是 — 黑暗的 事物 .

上面有一些——黑暗的东西。

[wʌn] [gru:] ['ɪntu:][ə; eɪ]['bɑ:di] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gʌn][baɪ][ɪts][saɪd] .
One grew into a body without a head , and a gun by its side .
一 生长 进入 一个 身体 没有 一个 头 , 和 一个 枪 经过 它是 边 .

其中一个变成了没有头的躯体，旁边放着一把枪。

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] ['hʌdld] [ʌp] , ['nɜ:rsɪŋ] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [leg] .
And one was a man sitting huddled up , nursing a wounded leg .
和 一 曾是 一个 男人 坐着 蜷缩着 向上 , 护理 一个 受伤 腿 .

其中一人蜷缩着身子，照料着受伤的腿。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hju:bɝts] ['sɜ:rvənt] , ['reɪfərd] .
He had the face of Hubert's servant , Wreford .
他 有 这 脸 的 休伯特的 仆人 , 雷福德 .

他长着休伯特的仆人雷福德的脸。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] — ['hju:bə(:)t] .
And then I saw — Hubert .
和 然后 我 锯 — 休伯特 .

然后我看到了——休伯特。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][dɑ:rk][ænd; ənd] [θɪn] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] — [ə; eɪ] [wu:nd] ,
His face was all dark and thin ; and he had — a wound ,
他的 脸 曾是 全部 黑暗的 和 薄的 ; 和 他 有 — 一个 伤口 ,

他脸色黝黑消瘦，而且身上还有一道伤口。

[æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [wu:nd] [hɪr] [[ʃi:; ʃi] ['tʌtʃɪz] [hɜ:r; hər] [brest]] .
an awful wound here [She touches her breast] .
一个 可怕 伤口 这里 [她 触摸 她 胸部] .

这里有个很严重的伤口。[她摸了摸自己的胸部]

[ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kept] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] — [oʊ]
The blood was running from it , and he kept trying to stop it — oh
这 血 曾是 跑步 从 它 , 和 他 保留 尝试 到 停止 它 — 哦
!
!
!

鲜血从它身上流出来，他不停地试图止血——哦！

[kɪt] — [baɪ] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]
Kit — by kissing it
成套工具 — 经过 接吻 它

Kit——通过亲吻它

[[ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] , ['staɪf(ə)ld][baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n]] .
[She pauses , stifled by emotion] .
[她 停顿 , 窒息 经过 情感] .

[她停顿了一下，情绪激动得说不出话来]

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] ['reɪfərd] [læf] , [ænd; ənd] [seɪ] ['vʌltʃərz] ['dɪdnt] [tʌtʃ] [lɪv; laɪv] ['bɑːdɪz] .
Then I heard Wreford laugh , and say vultures didn't touch live bodies .
然后 我 听到 雷福德 笑 , 和 说 秃鹫 没有 触碰 居住 身体 .

然后我听到雷福德大笑，说秃鹫不会碰活人的尸体。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [frʌm; frəm] ['sʌmwer] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] : " [oʊ] ! [gɑːd] !
And there came a voice , from somewhere , calling out : " Oh ! God !
和 那里 来了 一个 嗓音 , 从 某处 , 呼叫 出去 : " 哦 ! 上帝 !

这时，从某个地方传来一个声音，喊道："哦！上帝！

[aɪm] ['daɪɪŋ] !
I'm dying !
我是 垂死 !

我要死了！

" [ænd; ənd] ['reɪfərd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swer] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['hjuːbə(ː)t] [seɪ] : " [dəunt] ,
" And Wreford began to swear at it , and I heard Hubert say : " Don't ,
" 和 雷福德 开始 到 发誓 在 它 , 和 我 听到 休伯特 说 : " 不 ,

"然后沃雷福德开始咒骂它，我听到休伯特说：'别这样，'"

['reɪfərd] ; [let][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [biː; bi] !
Wreford ; let the poor fellow be !
雷福德 ; 让 这 贫穷的 同伴 是 !

沃雷福德，就让这可怜的家伙安息吧！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] :
" But the voice went on and on , moaning and crying out :
" 但 这 嗓音 去 在 和 在 , 呻吟 和 哭泣 出去 :

但那声音持续不断，呻吟着，哭喊着：

" [aɪl] [laɪ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] ['daɪɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [daɪ] !
" I'll lie here all night dying — and then I'll die !
" 患病的说谎 这里 全部 夜晚 垂死 — 和 然后 患病的 死 !

"我会在这里躺一整夜等死——然后我就死了！"

" [ænd; ənd] ['reɪfərd] ['drægd] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] ['devəlɪʃ] ,
" And Wreford dragged himself along the ground ; his face all devilish ,
" 和 雷福德 拖拽 他自己 沿着 这 地面 ; 他的 脸 全部 恶魔般的 ,

"沃雷福德拖着身子在地上爬行；他脸上满是邪恶的表情，

[laɪk][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] .
like a man who's going to kill .
喜欢 一个 男人 谁是 去 到 杀 .

就像一个准备杀人的人。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[maɪ] [dɪr] !
My dear !
我的 亲爱的 !

亲爱的！

[haʊ] ['gæstli] !
HOW ghastly !
如何 阴森 !

太可怕了！

['helən] .
HELEN .
海伦 .

海伦。

[stɪl] [ðæt] [vɔɪs] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] ['reɪfərd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [gʌn] .
Still **that** **voice** **went** **on** **,** **and** **I** **saw** **Wreford** **take** **up** **the** **dead** **man's** **gun** **.**
仍然 那 嗓音 去 在 , 和 我 锯 雷福德 拿 向上 这 死的 男人的 枪 .

那声音还在继续，我看到雷福德拿起了死者的枪。

[ðen] ['hju:bə(:)t] [gɑ:t] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [went] ['tɔtərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , [soʊ] ['fi:bli] ,
Then **Hubert** **got** **upon** **his** **feet** **,** **and** **went** **tottering** **along** **,** **so** **feebly** **,**
然后 休伯特 得到 之上 他的 脚 , 和 去 颤巍巍 沿着 , 所以 虚弱地 ,

然后休伯特站了起来，蹒跚着往前走，步履蹒跚，非常虚弱。

[soʊ] ['dredfəli] — [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ænd; ənd] [stɑ:p] [hɪm; ɪm] , ['reɪfərd] ['faɪərd]
so **dreadfully** **—** **but** **before** **he** **could** **reach** **and** **stop** **him** **,** **Wreford** **fired**
所以 极其糟糕 — 但 前 他 可以 抵达 和 停止 他 , 雷福德 被解雇
[æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
at **the** **man** **who** **was** **crying** **.**
在 这 男人 WHO 曾是 哭泣 .

太可怕了——但在他赶到阻止他之前，雷福德向那个哭泣的男人开了枪。

[ænd; ənd] ['hju:bə(:)t] [kɔ:ld] [aʊt] : " [ju:; jʊ] [bru:t] ! " [ænd; ənd] [fel] [raɪt] [daʊn] .
And **Hubert** **called** **out** **:** **"** **You** **brute** **!** **"** **and** **fell** **right** **down** **.**
和 休伯特 称为 出去 : " 你 蛮力 ! " 和 跌倒 正确的 向下 .

休伯特喊道："你这个畜生！"然后就倒在了地上。

[ænd; ənd] [wen] ['reɪfərd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [moʊn] [ænd; ənd] [ˌes oʊ 'bi:] ,
And **when** **Wreford** **saw** **him** **lying** **there** **,** **he** **began** **to** **moan** **and** **sob** **,**
和 什么时候 雷福德 锯 他 说谎 那里 , 他 开始 到 呻吟 和 哭泣 ,
[bʌt; bət] ['hju:bə(:)t] ['nevər] [stɜ:rd] .
but **Hubert** **never** **stirred** **.**
但 休伯特 绝不 搅拌 .

当雷福德看到他躺在那里时，他开始呻吟和哭泣，但休伯特却一动不动。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [gɑ:t] [blæk] [ə'gen] — [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [dɑ:rk] ['wʊmən] — [θɪŋ] ['kri:pɪŋ]
Then **it** **all** **got** **black** **again** **—** **and** **I** **could** **see** **a** **dark** **woman** **—** **thing** **creeping**
然后 它 全部 得到 黑色的 再次 — 和 我 可以 看 一个 黑暗的 女士 — 事物 爬行
,
,
,

然后眼前又一片漆黑——我看到一个黑影——一个东西在爬行，

[fɜ:rst] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] ; [ðen] [tu:; tə] ['reɪfərd] ; [ðen] [tu:; tə] ['hju:bə(:)t] ,
first **to** **the** **man** **without** **a** **head** **;** **then** **to** **Wreford** **;** **then** **to** **Hubert** **,**
第一的 到 这 男人 没有 一个 头 ; 然后 到 雷福德 ; 然后 到 休伯特 ,

首先是给那个无头人；然后是给雷福德；最后是给休伯特。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'weɪ] .
and **it** **touched** **him** **,** **and** **sprang** **away** **.**
和 它 感动 他 , 和 弹簧 离开 .

它碰到了他，然后弹开了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [kraɪd] [aʊt] : " [ə; eɪ] - [ˌeɪ 'aɪ] - [ɑ:] !
And **it** **cried** **out** **:** **"** **A** **-** **ai** **-** **ah** **!**
和 它 哭 出去 : " 一个 - 人工智能 - 啊 !

它喊道："啊啊！

" [['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪst]]
" **[** **Pointing** **out** **at** **the** **mist** **]**
" [指向 出去 在 这 薄雾]

（指着雾气）

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看!

[aʊt] [ðer; ðər] !
Out **there** **!**
出去 那里 !

就在那里!

[ðə; ði][dɑːrk] [θɪŋz] !
The **dark** **things** **!**
这 黑暗的 事物 !

黑暗的东西!

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər]]
[**Putting** **her** **arms** **round** **her** **]**
[推杆 她 武器 圆形的 她]

[她搂住了她]

[jes] , [dɪr] , [jes] !
Yes **,** **dear** **,** **yes** **!**
是的 , 亲爱的 , 是的 !

是的，亲爱的，是的!

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mɪst] .
You **must** **have** **been** **looking** **at** **the** **mist** **.**
你 必须 有 到过 寻找 在 这 薄雾 .

你当时一定是在看雾。

['helən] .
HELEN **.**
海伦 .

海伦。

[['streɪndʒli] [kɑːm]] ['hiːz] [ded] !
[**Strangely** **calm** **]** **He's** **dead** **!**
[奇怪的 冷静的] 他是 死的 !

【异常平静】他死了!

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] .
It **was** **only** **a** **dream** **.**
它 曾是 仅有的 一个 梦 .

那只是一场梦。

['helən] .
HELEN **.**
海伦 .

海伦。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [ðæt] [kraɪ] .
You **didn't** **hear** **that** **cry** **.**
你 没有 听到 那 哭 .

你没听到那声哭喊。

[[ʃiː; ʃi] ['lisnz]]
[She listens]
[她 听着]

她听着。

[ðæts] ['stiːvən] .
That's Stephen .
那就是 史蒂芬 .

那是斯蒂芬。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [kɪt] ; [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌʌp'set][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] ['kʌmɪŋ]
Forgive me , Kit ; I oughtn't to have upset you , but I couldn't help coming
原谅 我 , 成套工具 ; 我 不应该 到 有 沮丧的 你 , 但 我 不能 帮助 未来
.
:
.

基特，请原谅我；我不该让你难过的，但我情不自禁地来了。

[ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ['ɪntuː] [huːm] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] ,
She goes out , KATHERINE , into whom her emotion seems to have passed ,
她 去 出去 , 凯瑟琳 , 进入 谁 她 情感 似乎 到 有 通过了 ,
[tɜːrnz] ['fiːvərɪʃli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
turns feverishly to the window ,
转弯 狂热地 到 这 窗户 ,

她走了出去，凯瑟琳，她的情绪似乎已经转移到了她身上，焦急地转向窗外。

[θroʊz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] [liːnz] [aʊt] .
throws it open and leans out .
投掷 它 打开 和 倾斜 出去 .

他猛地打开门，探出身子。

[mɔːr] [kʌmz] [ɪn] .
MORE comes in .
更多的 来 在 .

更多内容即将到来。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[kɪt] !
Kit !
成套工具 !

成套工具!

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi][goʊz] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Catching sight of her figure in the window , he goes quickly to her .
捕捉 视线 的 她 数字 在 这 窗户 , 他 去 迅速地 到 她 .

他透过窗户看到了她的身影，便迅速朝她走去。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mæstərd] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .]
[She has mastered her emotion .]
[她 有 精通 她 情感 .]

她已经能够控制自己的情绪。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] !
Let me look at you !
让 我 看 在 你 !

让我好好看看你!

[hiː; hi] [drɔːz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] , [ænd; ənd] [lʊks] [lɔːŋ]
He draws her from the window to the candle - light , and looks long
他 平局 她 从 这 窗户 到 这 蜡烛 - 光 , 和 看起来 长的
[æt; ət][hɜːr; hər] .
at her .
在 她 .

他把她从窗边拉到烛光下，久久地凝视着她。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][jʊr; jər] [her] ?
What have you done to your hair ?
什么 有 你 完毕 到 你的 头发 ?

你的头发怎么了?

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[its] ['wʌndərf(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] .
It's wonderful to - night .
它是 精彩的 到 - 夜晚 .

今晚真美好。

[[hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] [ænd; ənd] ['beriz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .]
[He takes it greedily and buries his face in it .]
[他 需要 它 贪婪地 和 埋葬 他的 脸 在 它 .]

他贪婪地接过食物，把脸埋了进去。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ə'weɪ]]
[Drawing her hair away]
[绘画 她 头发 离开]

[撩开头发]

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[æt; ət][læst] !
At last !
在 最后的 !

终于!

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːlɪvz] [ruːm]] !
[Pointing to OLIVE's room] Hssh !
[指向 到 橄榄的 房间] HSSH !

[指向奥利弗的房间] 嘘!

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
How is she ?
如何 是 她 ?

她怎么样了?

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ?
And **you** **?**
和 你 ?

你呢?

[['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [ʃrʌgz] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .]
[**KATHERINE** **shrugs** **her** **shoulders** **.** **]**
[凯瑟琳 耸肩 她 肩膀 .]

凯瑟琳耸了耸肩。

[mɔ:r] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[sɪks] [wi:ks] !
Six **weeks** **!**
六 周 !

六周!

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] ?
Why **have** **you** **come** **?**
为什么 有 你 来 ?

你为何而来?

[mɔ:r] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[waɪ] !
Why **!**
为什么 !

为什么!

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tə'mɑ:roʊ] .
You **begin** **again** **the** **day** **after** **tomorrow** **.**
你 开始 再次 这 天 后 明天 .

后天重新开始。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] ?
Was **it** **worth** **while** **?**
曾是 它 值得 尽管 ?

值得吗?

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[kɪt] !
Kit **!**
成套工具 !

成套工具!

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðæts] [ɔːl] .
It **makes** **it** **harder** **for** **me** **,** **that's** **all** **.**
它 制作 它 更难 为了 我 , 那就是 全部 .

这让我更难了，仅此而已。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]]
[**Staring** **at** **her** **]**
[凝视 在 她]

[盯着她看]

[wɒts] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What's **come** **to** **you** **?**
是什么 来 到 你 ?

你遇到了什么事?

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[sɪks] [wiːks] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [riːd] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['miːtiŋz] .
Six **weeks** **is** **a** **long** **time** **to** **sit** **and** **read** **about** **your** **meetings** **.**
六 周 是 一个 长的 时间 到 坐 和 读 关于 你的 会议 .

六周时间很长，足够你坐下来仔细阅读会议记录了。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[pʊt] [ðæt] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] .
Put **that** **away** **to** **-** **night** **.**
放 那 离开 到 - 夜晚 .

今晚就把那东西收起来。

[[hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [hɜːr; hər]]
[**He** **touches** **her** **]**
[他 触摸 她]

他碰了碰她

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['trævələz] [fiːl] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt][tuː; tə] - ['wɔːtər] .
This **is** **what** **travellers** **feel** **when** **they** **come** **out** **of** **the** **desert** **to** **-** **water** **.**
这 是 什么 旅行者 感觉 什么时候 他们 来 出去 的 这 沙漠 到 - 水 .

这就是旅行者从沙漠来到水源地时的感受。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['sʌd(ə)nli] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [kʌt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed]]
[Suddenly noticing the cut on his forehead]
[突然 注意到 这 切 在 他的 前额]

【突然注意到额头上的伤口】

[jʊr; jər] ['fɔ:rhed] !
Your forehead !
你的 前额 !

你的额头!

[its] [kʌt] .
It's cut .
它是 切 .

被切掉了。

[mɔ:r] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[its] ['nʌθɪŋ] .
It's nothing .
它是 没有什么 .

没什么。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[oʊ] ! [let] [ˌem 'i:] [beɪð] [ˌaɪ 'ti:] !
Oh ! Let me bathe it !
哦 ! 让 我 洗澡 它 !

哦！让我给它洗个澡吧!

[mɔ:r] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[noʊ] , [dɪr] !
No , dear !
不 , 亲爱的 !

不亲爱的!

[its] [ɔ:l] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ]] ['helən] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [driːm] [ʃiːz] [hæd; həd] [ʌv; əv]

[	**Turning**	**away**	]	**Helen**	**has**	**just**	**been**	**telling**	**me**	**a**	**dream**	**she's**	**had**	**of**
[	转弯	离开	]	海伦	有	只是	到过	讲述	我	一个	梦	她是	有	的

['hjuːbɜ˞ts] [deθ] .

Hubert's	**death**	**.**
休伯特的	死亡	.

[转身] 海伦刚才跟我讲了她做的一个梦，梦见休伯特死了。

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	**child**	**!**
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

['kæθɜ˞ɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	**.**
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[driːm] [bæd] [driːmz] , [ænd; ənd] [weɪt] , [ænd; ənd] [haɪd] [wʌn'self] — [ðeəz; ðəz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [els]

Dream	**bad**	**dreams**	**,**	**and**	**wait**	**,**	**and**	**hide**	**oneself**	**—**	**there's**	**been**	**nothing**	**else**
梦	坏的	梦境	,	和	等待	,	和	隐藏	自己	—	有	到过	没有什么	别的

[tuː; tə] [duː] .

to	**do**	**.**
到	做	.

做噩梦，等待，躲藏起来——除此之外，别无他法。

['nʌθɪŋ] , ['stiːvən] — ['nʌθɪŋ] !

Nothing	**,**	**Stephen**	**—**	**nothing**	**!**
没有什么	,	史蒂芬	—	没有什么	!

没什么，斯蒂芬——没什么!

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[haɪd] ?

Hide	**?**
隐藏	?

隐藏?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?

Because	**of**	**me**	**?**
因为	的	我	?

因为我吗?

[['kæθɜ˞ɪn, 'kæθrɪn] [nɑːdz] .]

[	**KATHERINE**	**nods**	**.**	]
[	凯瑟琳	点头	.	]

凯瑟琳点点头。

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [dɪ'stres]] [aɪ] [siː] .

[	With	a	movement	of	distress	]	I	see	.
[	和	一个	移动	的	痛苦	]	我	看	.

[带着一丝痛苦的神情] 我明白了。

[aɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['letərz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] — — . [kɪt] !

I	thought	from	your	letters	you	were	coming	to	feel	—	—	.	Kit	!
我	想法	从	你的	信件	你	是	未来	到	感觉	—	—	.	成套工具	!

我从你的信中以为你开始感到——。基特!

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['lʌvli] !

You	look	so	lovely	!
你	看	所以	迷人的	!

你看起来真漂亮!

[['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [goʊz] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .]

[	Suddenly	he	sees	that	she	is	crying	,	and	goes	quickly	to	her	.	]
[	突然	他	看到	那	她	是	哭泣	,	和	去	迅速地	到	她	.	]

[他突然看到她在哭，便赶紧过去看她。]

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[maɪ] [dɪr] , [dəunt][kraɪ] !

My	dear	,	don't	cry	!
我的	亲爱的	,	不	哭	!

亲爱的，别哭!

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

God	knows	I	don't	want	to	make	things	worse	for	you	.
上帝	知道	我	不	想	到	制作	事物	更糟	为了	你	.

天知道我不想让你的处境更糟。

[aɪl] [goʊ] [ə'weɪ] .

I'll	go	away	.
患病的	去	离开	.

我走了。

[ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] [lɔːŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

She	draws	away	from	him	a	little	,	and	after	looking	long	at	her	,
她	平局	离开	从	他	一个	小的	,	和	后	寻找	长的	在	她	,

她稍稍拉开与他的距离，他凝视了她许久，

[hiː; hi][sɪts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['brʌʃɪz]

he	sits	down	at	the	dressing	-	table	and	begins	turning	over	the	brushes
他	坐着	向下	在	这	敷料	-	桌子	和	开始	转弯	超过	这	刷子

[ænd; ənd]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['tɔɪlət] ,

and	articles	of	toilet	,
和	文章	的	洗手间	,

他坐在梳妆台前，开始翻找梳妆用具和刷子。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][wɜːrdz] .

trying	to	find	words	.
尝试	到	寻找	字	.

努力寻找合适的词语。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

['nevər] [lʊk] ['fɔːrwərd] .
Never look forward .
绝不 看 向前 .

永远不要向前看。

['æftər][ðə; ði][taɪm] [aɪv] [hæd; həd] — [aɪ] [θɔːt] — [tə'naɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmər] — [aɪ]
After the time I've had — I thought — tonight — it would be summer — I
后 这 时间 我已经 有 — 我 想法 — 今晚 — 它 会 是 夏天 — 我
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][juː; jʊ] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !
thought it would be you — and everything !
想法 它 会 是 你 — 和 一切 !

经历了这一切之后——我以为——今晚——会是夏天——我以为会有你——以及一切!

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][hæz; həz]['stoʊlən]['kloʊzər] .
While he is speaking KATHERINE has stolen closer .
尽管 他 是 请讲 凯瑟琳 有 被盗 更近 .

他说话的时候，凯瑟琳悄悄地靠近了他。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [drɑːps][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [ræps] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːr; hər]
She suddenly drops on her knees by his side and wraps his hand in her
她 突然 滴 在 她 膝盖 经过 他的 边 和 卷饼 他的 手 在 她
[her] .
hair .
头发 .

她突然跪倒在他身边，用自己的头发包裹住他的手。

[hiː; hi][tɜːrnz][ænd; ənd][klɑːsps][hɜːr; hər] .
He turns and clasps her .
他 转弯 和 扣环 她 .

他转身抱住了她。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[kɪt] !
Kit !
成套工具 !

成套工具!

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] !
yes !
是的 !

是的!

[bʌt; bət] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] .
But - to - morrow it begins again .
但 - 到 - 明天 它 开始 再次 .

但明天一切又将重新开始。

[oʊ] ! [ˈstiːvən] !
Oh **!** **Stephen** **!**
哦 ! 史蒂芬 !

哦！史蒂芬！

[haʊ] [lɔːŋ] — [haʊ] [lɔːŋ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][biː; bi][tɔːrn][ɪn] [tuː] ?
How **long** **—** **how** **long** **am** **I** **to** **be** **torn** **in** **two** **?**
如何 长的 — 如何 长的 是 我 到 是 撕裂 在 二 ?

我还要被撕裂多久？

[ˈdrɔːɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]] [aɪ][kɑːnt] — [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] .
[**Drawing** **back** **in** **his** **arms** **]** **I** **can't** **—** **can't** **bear** **it** **.**
[绘画 后退 在 他的 武器] 我 不能 — 不能 熊 它 .

[向后缩回他的怀里] 我不能——我不能忍受。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
My **darling** **!**
我的 亲爱的 !

我的宝贝！

[ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] !
Give **it** **up** **!**
给 它 向上 !

放弃吧！

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] !
For **my** **sake** **!**
为了 我的 清酒 !

为了我好！

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] !
Give **it** **up** **!**
给 它 向上 !

放弃吧！

[ˈpresɪŋ] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm]] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] — —
[**Pressing** **closer** **to** **him** **]** **It** **shall** **be** **me** **—** **and** **everything** **—** **—**
[紧迫 更近 到 他] 它 将 是 我 — 和 一切 — —

[靠近他] 将会是我——以及一切——

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[gɑːd] !
God **!**
上帝 !

上帝！

[ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [ɪf] — [ɪf] — —
It **shall** **be** **—** **if** **—** **if** **—** **—**
它 将 是 — 如果 — 如果 — —

将会是——如果——如果——

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[[əˈgæst]] [jʊə(r)] [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [tɜːrmz] ?
[**Aghast** **]** **You're** **not** **making** **terms** **?**
[惊愕] 你是 不是 制作 条款 ?

【惊愕】你们不打算接受条件吗?

['bɑːrgənɪŋ] ?
Bargaining **?**
讨价还价 ?

讨价还价?

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [kɪt] !
For **God's** **sake** **,** **Kit** **!**
为了 神的 清酒 , 成套工具 !

看在上帝的份上，基特!

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['stiːvən] !
For **God's** **sake** **,** **Stephen** **!**
为了 神的 清酒 , 史蒂芬 !

看在上帝的份上，斯蒂芬!

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[juː; jʊ] ! — [ʌv; əv]
You **!** **—** **of**
你 ! — 的

你! ——

[ɔːl] ['piːp(ə)l] — [juː; jʊ] !
all **people** **—** **you** **!**
全部 人们 — 你 !

所有人——包括你!

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['stiːvən] !
Stephen **!**
史蒂芬 !

史蒂芬!

[[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [jiːldz] ['ʌtərli] , [ðen] [ʃriŋks] [bæk] .]
[**For** **a** **moment** **MORE** **yields** **utterly** **,** **then** **shrinks** **back** **.** **]**
[为了 一个 片刻 更多的 产量 完全地 , 然后 收缩 后退 .]

【MORE 瞬间彻底屈服，然后又退缩了。】

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[ə; eɪ]['bɑːrgən] !
A **bargain** **!**
一个 便宜货 !

超值!

[its] ['selɪŋ] [maɪ][soʊl] !
It's **selling** **my** **soul** **!**
它是 销售 我的 灵魂 !

这是在出卖我的灵魂!

[hiː; hi] ['strʌglz] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [gets][ʌp] , [ænd; ənd][stændz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , ['sterɪŋ]
He **struggles** **out** **of** **her** **arms** **,** **gets** **up** **,** **and** **stands** **without** **speaking** **,** **staring**
他 斗争 出去 的 她 武器 , 获得 向上 , 和 站立 没有 请讲 , 凝视
[æt; ət][hɜːr; hər] ,
at **her** **,**
在 她 ,

他挣脱了她的怀抱，起身，一言不发地站着，盯着她。

[ænd; ənd]['waɪpɪŋ][ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
and **wiping** **the** **sweat** **from** **his** **forehead** **.**
和 擦拭 这 汗 从 他的 前额 .

他擦了擦额头上的汗。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [rɪ'meɪnz] [sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
KATHERINE **remains** **some** **seconds** **on** **her** **knees** **,** **gazing** **up** **at** **him** **,**
凯瑟琳 遗迹 一些 秒 在 她 膝盖 , 凝视 向上 在 他 ,
[nɑːt]['riːəlaɪzɪŋ] .
not **realizing** **.**
不是 意识到 .

凯瑟琳跪在地上几秒钟，抬头望着他，浑然不觉。

[ðen] [hɜːr; hər] [hed] [druːps] ; [ʃiː; ʃi] [tuː] [gets] [ʌp][ænd; ənd][stændz][ə'pɑːrt] ,
Then **her** **head** **droops** **;** **she** **too** **gets** **up** **and** **stands** **apart** **,**
然后 她 头 下垂 ; 她 也 获得 向上 和 站立 除 ,

然后她垂下头，也站起身来，站在一旁。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ræpər] [drɔːn] [kloʊz] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
with **her** **wrapper** **drawn** **close** **round** **her** **.**
和 她 包装纸 绘制 关闭 圆形的 她 .

她用裹布紧紧地裹住自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['dedli] [ʃeɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .
It **is** **as** **if** **a** **cold** **and** **deadly** **shame** **had** **come** **to** **them** **both** **.**
它 是 作为 如果 一个 寒冷的 和 致命 耻辱 有 来 到 他们 两个都 .

仿佛一种冰冷而致命的耻辱降临到他们两人身上。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [mɔːr] [tɜːrnz] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] , ['fiːbli] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt]
Quite **suddenly** **MORE** **turns** **,** **and** **,** **without** **looking** **back** **,** **feebly** **makes** **his** **way** **out**
相当 突然 更多的 转弯 , 和 , 没有 寻找 后退 , 虚弱地 制作 他的 方式 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of **the** **room** **.**
的 这 房间 .

突然，莫罗转身，头也不回地，蹒跚地走出了房间。

[wen] [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][drɑ:ps][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ðer; ðər]

When	he	is	gone	KATHERINE	drops	on	her	knees	and	remains	there
什么时候	他	是	已消失	凯瑟琳	滴	在	她	膝盖	和	遗迹	那里

['moʊʃnləs] , ['hʌdld] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] .

motionless	,	huddled	in	her	hair	.
静止不动	,	蜷缩着	在	她	头发	.

他走后，凯瑟琳跪倒在地，一动不动地蜷缩在头发里。

[ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [fɔ:lz]

THE	CURTAIN	FALLS
这	窗帘	瀑布

帷幕落下

[ækt] [ˌaɪ 'vi:]

ACT	IV
行为	第四

第四幕

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'twi:n] [laɪts] , [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv] [mɔ:rz] [haʊs] .

It	is	between	lights	,	the	following	day	,	in	the	dining	-	room	of	MORE's	house	.
它	是	之间	灯	,	这	下列的	天	,	在	这	用餐	-	房间	的	更多	房子	.

第二天，在MORE家的餐厅里，灯光昏暗的间隙。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑ:r; ər] [kloʊzd] , [bʌt; bət] ['kɜ:tənz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [drɔ:n] .

The	windows	are	closed	,	but	curtains	are	not	drawn	.
这	视窗	是	关闭	,	但	窗帘	是	不是	绘制	.

窗户关着，但窗帘没拉上。

[stɪ:l] [ɪz] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [mɔ:rz] [dɪk'teɪʃ(ə)n] .

STEEL	is	seated	at	the	bureau	,	writing	a	letter	from	MORE's	dictation	.
钢	是	坐着	在	这	局	,	写作	一个	信	从	更多	听写	.

斯蒂尔坐在办公桌前，根据莫尔的口述写信。

[stɪ:l] .

STEEL	.
钢	.

钢。

[['ri:dɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['letər]]

[	Reading	over	the	letter	]
[	阅读	超过	这	信	]

[阅读信件]

" [noʊ] [daʊt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] .

"	No	doubt	we	shall	have	trouble	.
"	不	怀疑	我们	将	有	麻烦	.

毫无疑问，我们会遇到困难。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] [taʊn] [ə'θɔ:rətiz] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [fər'bɪd][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,

But	,	if	the	town	authorities	at	the	last	minute	forbid	the	use	of	the	hall	,
但	,	如果	这	镇	当局	在	这	最后的	分钟	禁止	这	使用	的	这	大厅	,

但是，如果镇政府在最后一刻禁止使用礼堂，

[wi:l] [hoʊld][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

we'll	hold	the	meeting	in	the	open	.
出色地	抓住	这	会议	在	这	打开	.

我们将公开举行会议。

[let] [bɪlz] [bi:; bi][gɑ:t][aʊt] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔ:diəns] [wɪl] [kə'lekt] [ɪn] ['eni] [keɪs] .

Let	bills	be	got	out	,	and	an	audience	will	collect	in	any	case	.
让	账单	是	得到	出去	,	和	一个	观众	将要	收集	在	任何	案件	.

让账单出来吧，反正总会有人来收账的。

" [mɔːr] .
" MORE .
" 更多的 .

“更多的。

[ðeɪ] [wɪl] .
They will .
他们 将要 .

他们会的。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

" [jɔːrz] ['truːli] " ; [aɪv] [saɪnd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Yours truly " ; I've signed for you .
" 此致 真的 " ; 我已经 签名 为了 你 .

“此致敬礼”；我已经替你签好了。

[[mɔːr] [nɑːdz] .]
[MORE nods .]
[更多的 点头 .]

【更多点头】

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[['blɔtiŋ] [ænd; ənd] [en'veləpɪŋ] [ðə; ði] ['letər]] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæv; həv][ɔːl]['gɪv(ə)n]
[Blotting and enveloping the letter] You know the servants have all given
[印迹法 和 包围 这 信] 你 知道 这 仆人 有 全部 给定
['noʊtɪs] — [ɪk'sept] ['henri] .
notice — except Henry .
注意 — 除了 亨利 .

[擦拭并封好信] 你知道仆人们都已经递交了辞呈——除了亨利。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[pʊr] ['henri] !
Poor Henry !
贫穷的 亨利 !

可怜的亨利!

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[its] ['pɑːrtli] [nəːvs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] [twaɪs] — [bʌt; bət] [its]
It's partly nerves , of course — the windows have been broken twice — but it's
它是 部分 神经 , 的 课程 — 这 视窗 有 到过 破碎的 两次 — 但 它是
['pɑːrtli] — —
partly — —
部分 — —

当然，一部分原因是紧张——窗户已经被打破过两次了——但另一部分原因也是——

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['peɪtrɪətɪzəm] .
Patriotism .
爱国主义 .

爱国主义。

[kwaɪt] !
Quite !
相当 !

相当!

[ðeɪl] [duː][ðə; ði][nekst] ['smæʃɪŋ] [ðəm'selvz] .
they'll **do** **the** **next** **smashing** **themselves** .
他们会 做 这 下一个 粉碎 他们自己 .

他们会亲自进行下一次破坏。

[ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [brˈgɪn] ['hɑːlədeɪ] , [stiːl] .
That **reminds** **me** **—** **to** **-** **morrow** **you** **begin** **holiday** **,** **Steel** **.**
那 提醒 我 — 到 - 明天 你 开始 假期 , 钢 .

对了，斯蒂尔，你明天就开始放假了。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[oʊ] , [noʊ] !
Oh **,** **no** **!**
哦 , 不 !

哦，不!

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] — [jes] .
My **dear** **fellow** **—** **yes** **.**
我的 亲爱的 同伴 — 是的 .

我的朋友——是的。

[læst] [naɪt] ['endɪd] [jʊr; jər] ['sʌlfər] [kjʊr] .
Last **night** **ended** **your** **sulphur** **cure** **.**
最后的 夜晚 结束 你的 硫 治愈 .

昨晚你的硫磺疗程结束了。

['truːli] ['sɑːri] ['evər][tuː; tə][hæv; həv][let][juː; jʊ][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Truly **sorry** **ever** **to** **have** **let** **you** **in** **for** **it** **.**
真的 对不起 曾经 到 有 让 你 在 为了 它 .

真后悔让你卷入这件事。

[stiːl] .
STEEL .
钢 .

钢。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][duː][ðə; ði][wɜːrk] .
Some **one** **must** **do** **the** **work** **.**
一些 一 必须 做 这 工作 .

总得有人去做这项工作。

[jʊə(r)] [hæf] [ded] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
You're **half** **dead** **as** **it** **is** **.**
你是 一半 死的 作为 它 是 .

你已经半死了。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] [kɪk] [ɪn][ˌem ˈiː] .
There's **lots** **of** **kick** **in** **me** **.**
有 很多 的 踢 在 我 .

我精力充沛。

[stiːl] .
STEEL **.**
钢 .

钢。

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [sɜːr] .
Give **it** **up** **,** **sir** **.**
给 它 向上 , 先生 .

先生，放弃吧。

[ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] [tuː] [greɪt] .
The **odds** **are** **too** **great** **.**
这 赔率 是 也 伟大的 .

胜算太小了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [wɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] .
It **isn't** **worth** **it** **.**
它 不是 值得 它 .

不值得。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃ] ; [ˈnoʊɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈbiːtn] — [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər]
To **fight** **to** **a** **finish** **;** **knowing** **you** **must** **be** **beaten** **—** **is** **anything** **better**
到 斗争 到 一个 结束 ; 会心 你 必须 是 被打败 — 是 任何事物 更好的
[wɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
worth **it** **?**
值得 它 ?

战斗到最后一刻；明知必败无疑——还有什么比这更值得的呢?

[stiːl] .
STEEL **.**
钢 .

钢。

[wel] , [ðen] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] .
Well **,** **then** **,** **I'm** **not** **going** **.**
出色地 , 然后 , 我是 不是 去 .

那我就不去了。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['praɪvət] [hel] , [stiːl] ; [juː; jʊ][dəunt][roʊst][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɔːŋgər] .

This	is	my	private	hell	,	Steel	;	you	don't	roast	in	it	any	longer	.
这	是	我的	私人的	地狱	,	钢	;	你	不	烤	在	它	任何	更长	.

这是我的私人地狱，斯蒂尔；你不会再在这里受苦了。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːrt][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [jɔːr'self] .

Believe	me	,	it's	a	great	comfort	to	hurt	no	one	but	yourself	.
相信	我	,	它是	一个	伟大的	舒适	到	伤害	不	一	但	你自己	.

相信我，不伤害任何人，只伤害自己，这是一种莫大的安慰。

[stiːl] .

STEEL	.
钢	.

钢。

[aɪ][kɑːnt] [liːv] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

I	can't	leave	you	,	sir	.
我	不能	离开	你	,	先生	.

我不能离开您，先生。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] — [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][ɔːf][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][soʊ][fɑːr] ,

My	dear	boy	,	you're	a	brick	—	but	we've	got	off	by	a	miracle	so	far	,
我的	亲爱的	男生	,	你是	一个	砖	—	但	我们已经	得到	离开	经过	一个	奇迹	所以	远的	,

我亲爱的孩子，你真是个硬汉——但我们目前为止能平安度过简直是个奇迹。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][hæv; həv][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][juː; jʊ]['eni] [lɔːŋgər] .

and	I	can't	have	the	responsibility	of	you	any	longer	.
和	我	不能	有	这	责任	的	你	任何	更长	.

我无法再承担照顾你的责任了。

[hænd][ˌem 'iː]['oʊvər] [ðæt] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ə'baʊt][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['miːtɪŋ] .

Hand	me	over	that	correspondence	about	to	-	morrow's	meeting	.
手	我	超过	那	一致	关于	到	-	明天	会议	.

请把关于明天会议的那份信件交给我。

[stiːl] [teɪks] [sʌm; səm]['pepərz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt][hænd][ðem; ðəm] .

STEEL	takes	some	papers	from	his	pocket	,	but	does	not	hand	them	.
钢	需要	一些	文件	从	他的	口袋	,	但	做	不是	手	他们	.

斯蒂尔从口袋里掏出一些文件，但没有递出去。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[[hiː; hi] ['stretʃɪz] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði]['pepərz] .

[	He	stretches	out	his	hand	for	the	papers	.
[	他	伸展	出去	他的	手	为了	这	文件	.

他伸出手去拿文件。

[æz; əz] [stiːl] [stɪl] [drɔːz] [bæk] , [hiː; hi] [sez] [mɔːr] ['ʃɑːrpli]]

As	STEEL	still	draws	back	,	he	says	more	sharply	]
作为	钢	仍然	平局	后退	,	他	说道	更多的	尖锐地	]

随着STEEL继续退缩，他更加尖锐地说道。

[gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [stiːl] !
Give **them** **to** **me** **,** **Steel** **!**
给 他们 到 我 , 钢 !

把它们给我，斯蒂尔!

[[stiːl] [hændz][ðem; ðəm]['oʊvər]]
[**STEEL** **hands** **them** **over** **]**
[钢 双手 他们 超过]

[STEEL公司将他们交出]

[naʊ] , [ðæt] ['ɛndz][ˌaɪ 'tiː] , [d'juː] [siː] ?
Now **,** **that** **ends** **it** **,** **d'you** **see** **?**
现在 , 那 结束 它 , 你 看 ?

好了，事情到此为止了，明白了吗?

[ðeɪ] [stænd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðen] [stiːl] , ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] ,
They **stand** **looking** **at** **each** **other** **;** **then** **STEEL** **,** **very** **much** **upset** **,**
他们 站立 寻找 在 每个 其他 ; 然后 钢 , 非常 很多 沮丧的 ,

他们站着互相看着对方；然后斯蒂尔，非常沮丧，

[tɜːrnz][ænd; ənd][goʊz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ruːm] .
turns **and** **goes** **out** **of** **the** **room** **.**
转弯 和 去 出去 的 这 房间 .

转身走出房间。

[mɔːr] , [huː] [hæz; həz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːri] [smaɪl] , [pʊts] [ðə; ðiː]['pepərz]['ɪntuː][ə; eɪ]
MORE **,** **who** **has** **watched** **him** **with** **a** **sorry** **smile** **,** **puts** **the** **papers** **into** **a**
更多的 , WHO 有 观看 他 和 一个 对不起 微笑 , 放置 这 文件 进入 一个
[dɪ'spætʃ] - [keɪs] .
dispatch **-** **case** **.**
派遣 - 案件 .

MORE带着一丝遗憾的微笑看着他，把文件放进了一个公文包里。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz]['kloʊzɪŋ][ðə; ðiː] ['bjʊroʊ] , [ðə; ðiː] ['fʊtmən] ['henri] ['entərz] , [ə'naʊnsɪŋ] : " ['mɪstər] .
As **he** **is** **closing** **the** **bureau** **,** **the** **footman** **HENRY** **enters** **,** **announcing** **:** **"** **Mr** **.**
作为 他 是 结束 这 局 , 这 男仆 亨利 进入 , 宣布 : " 先生 .
['mendip] , [sɜːr] .
Mendip **,** **sir** **.**
门迪普 , 先生 .

当他关上书桌时，男仆亨利走了进来，宣布道："门迪普先生，先生。"

" ['mendip] [kʌmz] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['fʊtmən] [wiðˈdrɔːz] .
" **MENDIP** **comes** **in** **,** **and** **the** **FOOTMAN** **withdraws** **.**
" 门迪普 来 在 , 和 这 男仆 撤回 .

"门迪普上场，而足人退场。"

[mɔːr] [tɜːrnz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt][hoʊld][aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
MORE **turns** **to** **his** **visitor** **,** **but** **does** **not** **hold** **out** **his** **hand** **.**
更多的 转弯 到 他的 游客 , 但 做 不是 抓住 出去 他的 手 .

MORE转向来访者，但没有伸出手。

['mendip] .
MENDIP **.**
门迪普 .

门迪普。

[['teɪkɪŋ] [mɔːrz] [hænd]] [gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'lɑːsəfi] , [maɪ] [frend] .
[**Taking** **MORE'S** **hand** **]** **Give** **me** **credit** **for** **a** **little** **philosophy** **,** **my** **friend** **.**
[采取 更多 手] 给 我 信用 为了 一个 小的 哲学 , 我的 朋友 .

[握住 MORE 的手] 朋友，请给我一点哲学上的赞扬吧。

['mɪsɪz] . [mɔːr] [toʊld][ˌem 'iː] [juːd] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] .

Mrs	**.**	**More**	**told**	**me**	**you'd**	**be**	**back**	**to**	**-**	**day**	**.**
太太	.	更多的	讲述	我	你会	是	后退	到	-	天	.

莫尔太太告诉我你今天会回来。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ?

Have	**you**	**heard**	**?**
有	你	听到	?

你听说了吗?

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[wʌt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

['mendip] .

MENDIP	**.**
门迪普	.

门迪普。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .

There's	**been**	**a**	**victory**	**.**
有	到过	一个	胜利	.

胜利已然到来。

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[θæŋk] [gɑːd] !

Thank	**God**	**!**
感谢	上帝	!

感谢上帝!

['mendip] .

MENDIP	**.**
门迪普	.

门迪普。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[soʊ][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [ɑːr; ər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

So	**you**	**actually**	**are**	**flesh**	**and**	**blood**	**.**
所以	你	实际上	是	肉	和	血	.

所以你其实是有血有肉的人。

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的!

['mendip] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[teɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] ['mɑ:rtərz] [ʃɜ:rt] , ['sti:vən] .
Take off the martyr's shirt , Stephen .
拿 离开 这 殉道者的 衬衫 , 史蒂芬 .

斯蒂芬，把烈士的衬衫脱掉。

[jʊə(r)] ['oʊnli] ['flaʊtɪŋ] ['hju:mən] ['neɪtʃər] .
You're only flouting human nature .
你是 仅有的 藐视 人类 自然 .

你这是在违背人性。

[mɔ:r] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[soʊ] — ['i:v(ə)n] [ju:; jʊ] [dɪ'fend] [ðə; ði] [mɑ:b] !
So — even you defend the mob !
所以 — 甚至 你 保卫 这 暴民 !

所以——连你都为暴徒辩护!

['mendip] .
MENDIP .
门迪普 .

门迪普。

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [jʊə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['kɑ:mən] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
My dear fellow , you're up against the strongest common instinct in the world .
我的 亲爱的 同伴 , 你是 向上 反对 这 最强 常见的 本能 在 这 世界 .

我的朋友，你面对的是世界上最强大的人类本能。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] ?
What do you expect ?
什么 做 你 预计 ?

你期望什么?

[ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['kwiksət] ?
That the man in the street should be a Quixote ?
那 这 男人 在 这 街道 应该 是 一个 堂吉诃德 ?

难道普通人就应该成为堂吉诃德吗?

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [ɪt'self] [ɪn] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] ['æltruɪzəm] ?
That his love of country should express itself in philosophic altruism ?
那 他的 爱 的 国家 应该 表达 本身 在 哲学 利他主义 ?

他对祖国的热爱应该体现在哲学上的利他主义上吗?

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] ?
What on earth do you expect ?
什么 在 地球 做 你 预计 ?

你到底在期待什么?

[men] [ɑ:r; ər] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['kri:tʃərz] ; [ænd; ənd] [mɑ:b] [ɪz] [dʒʌst] [kən'glɑ:mərət] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['sɪmp(ə)l] [men] .
Men are very simple creatures ; and Mob is just conglomerate essence of simple men .
男人 是 非常 简单的 生物 ; 和 暴民 是 只是 集团 本质 的 简单的 男人 .

人是很简单的生物；而暴民只不过是简单人类的集合体。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[kən'glɑːmərət] [ɪk'skresns] .
Conglomerate **excrescence** **.**
集团 赘生物 .

团块状赘生物。

[mʌd] [ʌv; əv] [striːt] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ['gæðərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] — [ðɪs] [blaɪnd] ['haʊlɪŋ] "
Mud **of** **street** **and** **market** **-** **place** **gathered** **in** **a** **torrent** **—** **This** **blind** **howling** **"**
泥 的 街道 和 市场 - 地方 聚集 在 一个 激流 — 这 瞎的 嚎叫 "
['peɪtriətɪzəm] " — [wʌt] [iːtʃ] [mæn] [fiːlz] [ɪn] [hɪr] ?
patriotism **"** **—** **what** **each** **man** **feels** **in** **here** **?**
爱国主义 " — 什么 每个 男人 感觉 在 这里 ?

街道和市场的泥浆汇聚成洪流——这种盲目的、嚎叫式的"爱国主义"——每个人在这里感受到的是什么?

[[hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [brest]]
[**He** **touches** **his** **breast** **]**
[他 触摸 他的 胸部]

[他抚摸着自己的胸膛]

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

['mendip] .
MENDIP **.**
门迪普 .

门迪普。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [men] [goʊ] [bɪ'jɑːnd] ['ɪnstɪŋkt] — [ðeɪ] [dəunt] .
You **think** **men** **go** **beyond** **instinct** **—** **they** **don't** **.**
你 思考 男人 去 超过 本能 — 他们 不 .

你以为男人会超越本能——他们不会。

[ɔːl] [ðeɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋz] ['hɜːrtɪŋ] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl] ['kʌntri]
All **they** **know** **is** **that** **something's** **hurting** **that** **image** **of** **themselves** **that** **they** **call** **country**
全部 他们 知道 是 那 某样东西 受伤 那 图像 的 他们自己 那 他们 称呼 国家
.
:
.

他们只知道，有些事情正在损害他们称之为"国家"的自我形象。

[ðeɪ] [dʒʌst] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd] [goʊ] [ˌaɪ 'tiː] [blaɪnd] .
They **just** **feel** **something** **big** **and** **religious** **,** **and** **go** **it** **blind** **.**
他们 只是 感觉 某物 大的 和 宗教 , 和 去 它 瞎的 .

他们只是感受到某种宏大而宗教般的情感，然后盲目地投入其中。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[ðɪs] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [friː] [spiːtʃ] .
This **used** **to** **be** **the** **country** **of** **free** **speech** **.**
这 用过的 到 是 这 国家 的 自由的 演讲 .

这里曾经是言论自由的国家。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hoʊld][tuː; tə]
It **used** **to** **be** **the** **country** **where** **a** **man** **was** **expected** **to** **hold** **to**
它 用过的 到 是 这 国家 在哪里 一个 男人 曾是 预期的 到 抓住 到
[hɪz; ɪz] [feɪθ] .
his **faith** **.**
他的 信仰 .

在这个国家，男人过去应该坚守自己的信仰。

['mendip] .
MENDIP **.**
门迪普 .

门迪普。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['limits][tuː; tə]['hjuːmən]['neɪtʃər] , ['stiːvən] .
There **are** **limits** **to** **human** **nature** **,** **Stephen** **.**
那里 是 限制 到 人类 自然 , 史蒂芬 .

斯蒂芬，人性是有限度的。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[let] [noʊ][mæn][stænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['gʌnz][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] [ə'tæk] .
Let **no** **man** **stand** **to** **his** **guns** **in** **face** **of** **popular** **attack** **.**
让 不 男人 站立 到 他的 枪支 在 脸 的 受欢迎的 攻击 .

面对民众的反对，任何人都不应固守己见。

[stɪl] [jʊr; jər][əd'vaɪs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Still **your** **advice** **,** **is** **it** **?**
仍然 你的 建议 , 是 它 ?

你还是会给出这样的建议吗?

['mendip] .
MENDIP **.**
门迪普 .

门迪普。

[maɪ][əd'vaɪs][ɪz] : [get] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [æt; ət][wʌns] .
My **advice** **is** **:** **Get** **out** **of** **town** **at** **once** **.**
我的 建议 是 : 得到 出去 的 镇 在 一次 .

我的建议是：立刻离开这座城市。

[ðə; ði] ['tɔːrənt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [wɪl] [biː; bi][let] [luːs] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðɪs] [nuːz] [ɪz][aʊt] .
The **torrent** **you** **speak** **of** **will** **be** **let** **loose** **the** **moment** **this** **news** **is** **out** **.**
这 激流 你 说话 的 将要 是 让 松动的 这 片刻 这 消息 是 出去 .

你所说的这种舆论风暴，会在消息一出之后立刻爆发。

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [dəunt] [steɪ] [hɪr] !
Come **,** **my** **dear** **fellow** **,** **don't** **stay** **here** **!**
来 , 我的 亲爱的 同伴 , 不 停留 这里 !

来吧，我的朋友，别留在这里!

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[θæŋks] !
Thanks **!**
谢谢 !

谢谢!

[aɪl] [siː] [ðæt] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [goʊ] .

I'll	see	that	Katherine	and	Olive	go	.
患病的	看	那	凯瑟琳	和	橄榄	去	.

我会送凯瑟琳和奥利弗离开。

['mendip] .

MENDIP	.
门迪普	.

门迪普。

[goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

Go	with	them	!
去	和	他们	!

跟他们一起走!

[ɪf] [jʊr; jər] [kɔːz] [ɪz][lɔːst] , [ðæts] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

If	your	cause	is	lost	,	that's	no	reason	why	you	should	be	.
如果	你的	原因	是	丢失的	,	那就是	不	原因	为什么	你	应该	是	.

即使你的事业失败了，你也不应该因此而沮丧。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][nɑːt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

There's	the	comfort	of	not	running	away	.
有	这	舒适	的	不是	跑步	离开	.

不逃避带来的安慰就在于此。

[ænd; ənd] — [aɪ][wɑːnt] ['kʌmfərt] .

And	—	I	want	comfort	.
和	—	我	想	舒适	.

而且——我想要舒适。

['mendip] .

MENDIP	.
门迪普	.

门迪普。

[ðɪs] [ɪz][bæd] , ['stiːvən] ; [bæd] , ['fuːlɪʃ] — ['fuːlɪʃ] .

This	is	bad	,	Stephen	;	bad	,	foolish	—	foolish	.
这	是	坏的	,	史蒂芬	;	坏的	,	愚蠢	—	愚蠢	.

斯蒂芬，这很糟糕；很糟糕，很愚蠢——很愚蠢。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

I'm	going	to	the	House	.
我是	去	到	这	房子	.

我要去众议院。

[ðɪs] [weɪ] ?

This	way	?
这	方式	?

这边走?

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .

Down	**the**	**steps**	**,**	**and**	**through**	**the**	**gate**	**.**
向下	这	步骤	,	和	通过	这	门	.

走下台阶，穿过大门。

[gʊd] - [baɪ] ?

Good	**-**	**bye**	**?**
好的	-	再见	?

再见?

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][hæz; həz] [kʌm] [ɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ] [nɜːrs] , ['hætɪd] [ænd; ənd] [kləukt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

KATHERINE	**has**	**come**	**in**	**followed**	**by**	**NURSE**	**,**	**hatted**	**and**	**cloaked**	**,**	**with**	**a**
凯瑟琳	有	来	在	随后	经过	护士	,	戴帽子的	和	隐蔽的	,	和	一个

[smɔːl] [bæg][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

small	**bag**	**in**	**her**	**hand**	**.**
小的	包	在	她	手	.

凯瑟琳走了进来，后面跟着一位护士，她戴着帽子，披着斗篷，手里拿着一个小包。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [teɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ə; eɪ] [tʃek] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] .

KATHERINE	**takes**	**from**	**the**	**bureau**	**a**	**cheque**	**which**	**she**	**hands**	**to**	**the**	**NURSE**	**.**
凯瑟琳	需要	从	这	局	一个	查看	哪个	她	双手	到	这	护士	.

凯瑟琳从柜台拿出一张支票，递给了护士。

[mɔːr] [kʌmz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] .

MORE	**comes**	**in**	**from**	**the**	**terrace**	**.**
更多的	来	在	从	这	阳台	.

更多东西是从露台飘进来的。

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[jʊə(r)] [waɪz][tuː; tə][goʊ] , [nɜːrs] .

You're	**wise**	**to**	**go**	**,**	**Nurse**	**.**
你是	明智的	到	去	,	护士	.

护士，你走得明智。

[nɜːrs] .

NURSE	**.**
护士	.

护士。

[juːv] ['triːtɪd] [maɪ] [pʊr] [dɪr] ['bædli] , [sɜːr] .

You've	**treated**	**my**	**poor**	**dear**	**badly**	**,**	**sir**	**.**
你已经	治疗	我的	贫穷的	亲爱的	糟糕	,	先生	.

先生，您对待我可怜的孩子太差了。

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [hɑːrt] ?

Where's	**your**	**heart**	**?**
在哪里?	你的	心	?

你的心在哪里?

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[ɪn] [fʊl] [juːz] .

In	**full**	**use**	**.**
在	满的	使用	.

已全面使用。

[nɜːrs] .
NURSE .
护士 .

护士。

[ɑːn] [ðoʊz] ['hiːðn] .
On **those** **heathens** .
在 那些 异教徒 .

那些异教徒!

[dəunt][jʊr; jər][oʊn] [hɑːrθ] [ænd; ənd][hoʊm] [kʌm] [fɜːrst] ?
Don't **your** **own** **hearth** **and** **home** **come** **first** **?**
不 你的 自己的 炉 和 家 来 第一的 ?

难道你自己的家和家庭不应该是最重要的吗?

[jʊr; jər][waɪf] , [ðæt][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][taɪm][ʌv; əv][wɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊn] ['fɑːðər] ['faɪtɪŋ] ,
Your **wife** **,** **that** **was** **born** **in** **time** **of** **war** **,** **with** **her** **own** **father** **fighting** **,**
你的 妻子 , 那 曾是 出生 在 时间 的 战争 , 和 她 自己的 父亲 斗争 ,

你的妻子出生于战乱时期，她的父亲也曾参战。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [kɪld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
and **her** **grandfather** **killed** **for** **his** **country** **.**
和 她 祖父 被杀 为了 他的 国家 .

她的祖父为国捐躯。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [θɪŋ] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] ['broʊkən] ,
A **bitter** **thing** **,** **to** **have** **the** **windows** **of** **her** **house** **broken** **,**
一个 苦的 事物 , 到 有 这 视窗 的 她 房子 破碎的 ,

家里的窗户被砸碎，真是件令人痛苦的事。

[ænd; ənd][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
and **be** **pointed** **at** **by** **the** **boys** **in** **the** **street** **.**
和 是 尖 在 经过 这 男孩们 在 这 街道 .

并被街上的男孩们指指点点。

[[mɔːr] [stændz]['saɪlənt]['ʌndər] [ðɪs] [ə'tæk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .]
[**MORE** **stands** **silent** **under** **this** **attack** **,** **looking** **at** **his** **wife** **.** **]**
[更多的 站立 沉默的 在下面 这 攻击 , 寻找 在 他的 妻子 .]

[面对这样的攻击，MORE 沉默不语，看着他的妻子。]

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[nɜːrs] !
Nurse **!**
护士 !

护士!

[nɜːrs] .
NURSE **.**
护士 .

护士。

[its] [ʌn'nætʃrəl] , [sɜːr] — [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] !
It's **unnatural** **,** **sir** **—** **what** **you're** **doing** **!**
它是 不自然 , 先生 — 什么 你是 正在做 !

先生，您这样做是不自然的!

[tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sævidʒiz][ðæn; ðən][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [waɪf] !
To **think** **more** **of** **those** **savages** **than** **of** **your** **own** **wife** **!**
到 思考 更多的 的 那些 野蛮人 比 的 你的 自己的 妻子 !

竟然更多地想到那些野蛮人而不是自己的妻子!

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !
Look at her !
看 在 她 !

瞧瞧她!

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [hɜːr; hər] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ?
Did you ever see her look like that ?
做过 你 曾经 看 她 看 喜欢 那 ?

你见过她那副模样吗?

[teɪk] [ker] , [sɜːr] , [bɪ'fɔːr] [its] [tuː] [leɪt] !
Take care , sir , before it's too late !
拿 关心 , 先生 , 前 它是 也 晚的 !

先生，请抓紧时间，别等到太晚了!

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[ɪ'nʌf] , [pliːz] !
Enough , please !
足够的 , 请 !

够了，求你了!

[nɜːrs] [stændz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['daʊtf(ə)l] ; [lʊks] [lɔːŋ] [æt; ət]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ; [ðen] [goʊz] .
NURSE stands for a moment doubtful ; looks long at KATHERINE ; then goes .
护士 站立 为了 一个 片刻 疑 ; 看起来 长的 在 凯瑟琳 ; 然后 去 .

护士犹豫片刻，凝视着凯瑟琳良久，然后离开了。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[['kwaɪətli]] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .
[Quietly] There has been a victory .
[悄悄] 那里 有 到过 一个 胜利 .

【轻声】胜利已经到来。

[[hiː; hi][goʊz] [aʊt] .
[He goes out .
[他 去 出去 .

他出去了。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ɪz] ['briːðɪŋ] [fæst] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [hʌm] [ænd; ənd][stɜːr]['raɪzɪŋ][ɪn]
KATHERINE is breathing fast , listening to the distant hum and stir rising in
凯瑟琳 是 呼吸 快速地 , 聆听 到 这 遥远 哼 和 搅拌 上升 在
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

凯瑟琳呼吸急促，听着远处街上传来的嗡嗡声和骚动声。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['fʊtmən] , ['henri] , ['entərɪŋ] , [sez] : " [sɜːr][dʒɑːn]
She runs to the window as the footman , HENRY , entering , says : " Sir John
她 跑步 到 这 窗户 作为 这 男仆 , 亨利 , 进入 , 说道 : " 先生 约翰
['dʒuːliən] , [mæm, mɑːm, məm] !
Julian , Ma'am !
朱利安 , 女士 !

她跑到窗边，这时男仆亨利走了进来，说道："约翰·朱利安爵士，夫人！"

" [sɜːr][dʒɑːn] [kʌmz] [ɪn] , [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .]

"	SIR	JOHN	comes	in	,	a	newspaper	in	his	hand	.	]
"	先生	约翰	来	在	,	一个	报纸	在	他的	手	.	]

约翰爵士走了进来，手里拿着一份报纸。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[æt; ət][læst] !

At	last	!
在	最后的	!

终于！

[ə; eɪ] ['vɪktəri] !

A	victory	!
一个	胜利	!

胜利！

[sɜːr][dʒɑːn] .

SIR	JOHN	.
先生	约翰	.

约翰爵士。

[θæŋk] [gɑːd] !

Thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝！

[[hiː; hi][hændz][hɜːr; hər][ðə; ði]['peɪpər] .]

[	He	hands	her	the	paper	.	]
[	他	双手	她	这	纸	.	]

他把纸递给她。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[oʊ] , [dæd] !

Oh	,	Dad	!
哦	,	爸爸	!

哦，爸爸！

[[ʃiː; ʃi] [terz] [ðə; ði]['peɪpər]['oʊpən] , [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃli] [riːdz] .]

[	She	tears	the	paper	open	,	and	feverishly	reads	.	]
[	她	眼泪	这	纸	打开	,	和	狂热地	阅读	.	]

她撕开报纸，急切地阅读起来。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[æt; ət][læst] !

At	last	!
在	最后的	!

终于！

[ðə; ði]['dɪstənt] [hʌm] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɪz]['raɪzɪŋ] ['stedəli] .

The	distant	hum	in	the	street	is	rising	steadily	.
这	遥远	哼	在	这	街道	是	上升	稳步	.

街上传来的嗡嗡声越来越近。

[bʌt; bət][sɜːr][dʒɑːn] , ['æftər][ðə; ði][wʌn][ɪg'zʌltənt]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi]['hændɪd][hɜːr; hər][ðə; ði]['peɪpər]

But	SIR	JOHN	,	after	the	one	exultant	moment	when	he	handed	her	the	paper
但	先生	约翰	,	后	这	一	眉飞色舞	片刻	什么时候	他	递交	她	这	纸

,

,

,

但是约翰爵士在把文件递给她的那一刻，只是欣喜若狂而已。

[stɛəz] ['dʌmli] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .

stares	dumbly	at	the	floor	.
凝视	默默地	在	这	地面	.

他呆呆地盯着地板。

['kæθɜɤɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['grævəti]]

[	Suddenly	conscious	of	his	gravity	]
[	突然	有意识的	的	他的	重力	]

[突然意识到自己身处重力之下]

['fɑːðər] !

Father	!
父亲	!

父亲！

[sɜːr][dʒɑːn] .

SIR	JOHN	.
先生	约翰	.

约翰爵士。

[ðer; ðər][ɪz] ['ʌðər] [nuːz] .

There	is	other	news	.
那里	是	其他	消息	.

还有其他消息。

['kæθɜɤɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ?

One	of	the	boys	?
一	的	这	男孩们	?

其中一个男孩?

['hjuːbə(ː)t] ?

Hubert	?
休伯特	?

休伯特?

[[sɜːr][dʒɑːn]['baʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] [hed] .]

[	SIR	JOHN	bows	his	head	.	]
[	先生	约翰	弓	他的	头	.	]

约翰爵士低下了头。

['kæθɜɤɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[kɪld] ?
Killed ?
被杀 ?

被杀了?

[[sɜːr][dʒɑːn] [ə'gen] ['baʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] [hed] .]
[SIR JOHN again bows his head .]
[先生 约翰 再次 弓 他的 头 .]

约翰爵士再次低下头。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ðə; ði] [driːm] !
The dream !
这 梦 !

梦想成真了!

[[ʃiː; ʃi] ['kʌvərz] [hɜːr; hər] [feɪs]]
[She covers her face]
[她 封面 她 脸]

[她捂住了脸]

[pʊr] ['helən] !
Poor Helen !
贫穷的 海伦 !

可怜的海伦!

[ðeɪ] [stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['saɪlənt] , [ðen] [sɜːr][dʒɑːn] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed] ,
They stand for a few seconds silent , then SIR JOHN raises his head ,
他们 站立 为了 一个 很少 秒 沉默的 , 然后 先生 约翰 提高 他的 头 ,

他们沉默地站了几秒钟，然后约翰爵士抬起头来。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][hænd] , ['tʌtʃɪz] [hɜːr; hər][wet] [tʃiːk] .
and putting up a hand , touches her wet cheek .
和 推杆 向上 一个 手 , 触摸 她 湿的 脸颊 .

她抬起手，抚摸着自己湿润的脸颊。

[sɜːr][dʒɑːn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[['hʌskɪli]] [huːm] [ðə; ði][gɔdz] [lʌv] — —
[Huskily] Whom the gods love — —
[沙哑地] 谁 这 神 爱 — —

[沙哑地] 众神所爱——

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['hjuːbə(ː)t] !
Hubert !
休伯特 !

休伯特!

[sɜːr][dʒɑːn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[ænd; ənd] [hʌlks] [laɪk] [ˌem ˈiː] [goʊ] [ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] !

And	**hulks**	**like**	**me**	**go**	**on**	**living**	**!**
和	绿巨人	喜欢	我	去	在	活的	!

像我这样的绿巨人也能继续活下去!

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	**.**
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[dɪr] [dæd] !

Dear	**Dad**	**!**
亲爱的	爸爸	!

亲爱的爸爸!

[sɜːr] [dʒɑːn] .

SIR	**JOHN**	**.**
先生	约翰	.

约翰爵士。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [draɪv] [ðə; ði] ['rʌfiːənz] [naʊ] !

But	**we**	**shall**	**drive**	**the**	**ruffians**	**now**	**!**
但	我们	将	驾驶	这	恶棍	现在	!

但我们现在就要赶走这些恶棍!

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðem; ðəm] .

We	**shall**	**break**	**them**	**.**
我们	将	休息	他们	.

我们将击败他们。

['stiːvən] [bæk] ?

Stephen	**back**	**?**
史蒂芬	后退	?

史蒂芬回来了吗?

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	**.**
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[læst] [naɪt] .

Last	**night**	**.**
最后的	夜晚	.

昨夜。

[sɜːr] [dʒɑːn] .

SIR	**JOHN**	**.**
先生	约翰	.

约翰爵士。

[hæz; həz] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['blæsfəməs] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] [æt; ət] [læst] ?

Has	**he**	**finished**	**his**	**blasphemous**	**speech**	**-**	**making**	**at**	**last**	**?**
有	他	完成的	他的	亵渎神明	演讲	-	制作	在	最后的	?

他终于结束了那番亵渎神明的演讲吗?

[['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed]] [nɑːt] ?

[	**KATHERINE**	**shakes**	**her**	**head**	**]**	**Not**	**?**
[	凯瑟琳	奶昔	她	头	]	不是	?

凯瑟琳摇了摇头。不是吗?

[[ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [stroʊks] [hɜːr; hər][hænd]
[Then , seeing that KATHERINE is quivering with emotion , he strokes her hand
[然后 , 看到 那 凯瑟琳 是 颤抖 和 情感 , 他 笔画 她 手
.]
:]
.]

[然后，他看到凯瑟琳激动得浑身颤抖，便轻轻抚摸她的手。]

[sɜːr][dʒɑːn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[maɪ] [dɪr] !
My dear !
我的 亲爱的 !

亲爱的!

[deθ] [ɪz][ɪn] ['meni] ['haʊzɪz] !
Death is in many houses !
死亡 是 在 许多 房屋 !

死神降临人间!

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]['helən] .
I must go to Helen .
我 必须 去 到 海伦 .

我必须去找海伦。

[tel] ['stiːvən] , ['fɑːðər] .
Tell Stephen , Father .
告诉 史蒂芬 , 父亲 .

告诉斯蒂芬，父亲。

[aɪ][kɑːnt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

[sɜːr][dʒɑːn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [tʃaɪld] .
If you wish , child .
如果 你 希望 , 孩子 .

如果你愿意的话，孩子。

[[ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [sɜːr][dʒɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] , ['pʌz(ə)ld] [griːf] ,
[She goes out , leaving SIR JOHN to his grave , puzzled grief ,
[她 去 出去 , 离开 先生 约翰 到 他的 严重 , 困惑 悲伤 ,

她走了出去，留下约翰爵士独自面对坟墓，心中充满困惑和悲痛。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɔːr] [kʌmz] [ɪn] .]
and in a few seconds MORE comes in .]
和 在 一个 很少 秒 更多的 来 在 .]

几秒钟后，更多内容涌入。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[jes] , [sɜːr][dʒɑːn] .
Yes **,** **Sir** **John** **.**
是的 , 先生 约翰 .

是的，约翰爵士。

[juː; jʊ]['wɑːntɪd][ˌem 'iː] ?
You **wanted** **me** **?**
你 通缉 我 ?

你想要我?

[sɜːr][dʒɑːn] .
SIR **JOHN** **.**
先生 约翰 .

约翰爵士。

['hjuːbə(ː)t][ɪz] [kɪld] .
Hubert **is** **killed** **.**
休伯特 是 被杀 .

休伯特被杀了。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

['hjuːbə(ː)t] !
Hubert **!**
休伯特 !

休伯特!

[sɜːr][dʒɑːn] .
SIR **JOHN** **.**
先生 约翰 .

约翰爵士。

[baɪ] [ðiːz] — [huːm] [juː; jʊ][ʌp'hoʊld] .
By **these** **—** **whom** **you** **uphold** **.**
经过 这些 — 谁 你 坚持 .

藉着他们——你们所扶持的人。

['kæθɜɪn, 'kæθrɪn] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] .
Katherine **asked** **me** **to** **let** **you** **know** **.**
凯瑟琳 问 我 到 让 你 知道 .

凯瑟琳让我转告你。

[ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə]['helən] .
She's **gone** **to** **Helen** **.**
她是 已消失 到 海伦 .

她去找海伦了。

[aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ]['oʊnli] [keɪm] [bæk] [læst] [naɪt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] — — [noʊ][wɜːrd][aɪ][kæn; kən]
I **understand** **you** **only** **came** **back** **last** **night** **from** **your** **—** **—** **No** **word** **I** **can**
我 理解 你 仅有的 来了 后退 最后的 夜晚 从 你的 — — 不 单词 我 能
[juːz] [wʊd] [gɪv] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [ðæt] .
use **would** **give** **what** **I** **feel** **about** **that** **.**
使用 会 给 什么 我 感觉 关于 那 .

我知道你昨晚才从——我找不到合适的词语来表达我对此的感受。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [θɪŋz] [stænd] [naʊ] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ; [bʌt; bət][aɪ] [tel]
I don't know how things stand now between you and Katherine ; but I tell
我 不 知道 如何 事物 站立 现在 之间 你 和 凯瑟琳 ; 但 我 告诉
[ju:; jʊ] [ðɪs] ,
you this ,
你 这 ,

我不知道你和凯瑟琳现在的关系如何；但我告诉你，

['sti:vən] : [ju:v] [traɪd] [hɜ:r; hər] [ði:z] [læst] [tu:] [mʌnθs] [bɪ'jɑ:nd] [wʌt] ['eni] ['wʊmən] [ɔ:t] [tu:; tə]
Stephen : you've tried her these last two months beyond what any woman ought to
史蒂芬 : 你已经 尝试 她 这些 最后的 二 几个月 超过 什么 任何 女士 应该 到
[ber] !
bear !
熊 !

史蒂芬：这两个月你对她的折磨远远超出了任何一个女人所能承受的范围！

[[mɔ:r] [meɪks] [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv][peɪn] .]
[MORE makes a gesture of pain .]
[更多的 制作 一个 手势 的 疼痛 .]

[MORE做出痛苦的表情。]

[sɜ:r][dʒɑ:n] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[wen] [ju:; jʊ] [tʃoʊz] [jʊr; jər] [kɔ:rs] — —
When you chose your course — —
什么时候 你 选择 你的 课程 — —

当你选择课程时——

[mɔ:r] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[tʃoʊz] !
Chose !
选择 !

选择！

[sɜ:r][dʒɑ:n] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[ju:; jʊ] [pleɪst] [jɔ:r'self] [ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['evri] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] .
You placed yourself in opposition to every feeling in her .
你 放置 你自己 在 反对 到 每一个 感觉 在 她 .

你让自己与她的每一种情感都背道而驰。

[ju:; jʊ] [nu:] [ðɪs] [maɪt] [kʌm] .
You knew this might come .
你 知道 这 可能 来 .

你知道这一天终会到来。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kʌm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [sʌnz] .
It may come again with another of my sons .
它 可能 来 再次 和 其他 的 我的 儿子们 .

它可能会在我的另一个儿子身上再次发生。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
I **would** **willingly** **change** **places** **with** **any** **one** **of** **them** .
我 会 心甘情愿 改变 地方 和 任何 一 的 他们 .

我愿意和他们中的任何一个交换位置。

[sɜːr] [dʒɑːn] .
SIR **JOHN** .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[jes] — [aɪ] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [ɪn] [jʊr; jər] [ʌn'hæpinəs] .
Yes **—** **I** **can** **believe** **in** **your** **unhappiness** .
是的 — 我 能 相信 在 你的 不快乐 .

是的——我能理解你的不快乐。

[aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['mɪzəri] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'reɪd] [ə'genst] [jʊr; jər] ['kʌntri] .
I **cannot** **conceive** **of** **greater** **misery** **than** **to** **be** **arrayed** **against** **your** **country** .
我 不能 构想 的 更大的 苦难 比 到 是 排列 反对 你的 国家 .

我无法想象还有什么比与祖国为敌更痛苦的事。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['hjuːbə(ː)t] [bæk] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] —
If **I** **could** **have** **Hubert** **back** **,** **I** **would** **not** **have** **him** **at** **such** **a** **price** **—**
如果 我 可以 有 休伯特 后退 , 我 会 不是 有 他 在 这样的 一个 价格 —
[noʊ] ,
no **,**
不 ,

如果我能把休伯特找回来，我不会花这么大的代价——不，

[nɔːr] [ɔːl] [maɪ] [sʌnz] .
nor **all** **my** **sons** .
也不 全部 我的 儿子们 .

也不是我所有的儿子。

- [proʊ] ['peɪtriː] ['mɔːri] - — [maɪ] [bɔɪ] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ɪz] ['hæpi] !
' **Pro** **patri** **mori** **'** **—** **My** **boy** **,** **at** **all** **events** **,** **is** **happy** **!**
- 专业版 帕特里 森 - — 我的 男生 , 在 全部 活动 , 是 快乐的 !

'Pro patri mori'——无论如何，我的孩子很开心!

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[sɜːr] [dʒɑːn] .
SIR **JOHN** .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[jet] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [ɑːn] ['duːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
Yet **you** **can** **go** **on** **doing** **what** **you** **are** **!**
然而 你 能 去 在 正在做 什么 你 是 !

但你仍然可以继续做你正在做的事情!

[wʌt] ['dev(ə)l][ʌv; əv][praɪd][hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][juː; jʊ] , ['stiːvən] ?

What	devil	of	pride	has	got	into	you	,	Stephen	?
什么	魔鬼	的	自豪	有	得到	进入	你	,	史蒂芬	?

斯蒂芬，你究竟是骄傲自大到了什么地步?

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hʌmbl] ['praɪvət] ['faɪtɪŋ] [aʊt][ðer; ðər]

Do	you	imagine	I	think	myself	better	than	the	humblest	private	fighting	out	there
做	你	想象	我	思考	我	更好的	比	这	最谦逊的	私人的	斗争	出去	那里

?

?
?

你以为我会觉得自己比那些最卑微的士兵还要优秀吗?

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Not	for	a	minute	.
不是	为了	一个	分钟	.

一分钟也没有。

[sɜːr][dʒɑːn] .

SIR	JOHN	.
先生	约翰	.

约翰爵士。

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] .

I	don't	understand	you	.
我	不	理解	你	.

我不明白你的意思。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə]['kæθɜɪn, 'kæθrɪn] .

I	always	thought	you	devoted	to	Katherine	.
我	总是	想法	你	奉献	到	凯瑟琳	.

我一直以为你一心只想着凯瑟琳。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[sɜːr][dʒɑːn] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['kʌntri] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] ?

Sir	John	,	you	believe	that	country	comes	before	wife	and	child	?
先生	约翰	,	你	相信	那	国家	来	前	妻子	和	孩子	?

约翰爵士，您认为国家利益高于妻子和孩子吗?

[sɜːr][dʒɑːn] .

SIR	JOHN	.
先生	约翰	.

约翰爵士。

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[soʊ][duː][aɪ] .
So **do** **I** **.**
所以 做 我 .

我也是。

[sɜːr][dʒɑːn] .
SIR **JOHN** **.**
先生 约翰 .

约翰爵士。

[[bɪ'wɪldərd]] [wət'evər] [maɪ] ['kʌntri] [dʌz] [ɔːr] [liːvz] [ʌn'dʌn] ,
[Bewildered] **Whatever** **my** **country** **does** **or** **leaves** **undone** **,**
[困惑] 任何 我的 国家 做 或者 树叶 未完成 ,

[困惑] 无论我的国家做了什么或没做什么，

[aɪ][noʊ] [mɔːr] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][dʒʌdʒ][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][dʒʌdʒ][maɪ][gɑːd] .
I **no** **more** **presume** **to** **judge** **her** **than** **I** **presume** **to** **judge** **my** **God** **.**
我 不 更多的 怙 到 法官 她 比 我 怙 到 法官 我的 上帝 .

我不敢妄自评判她，就像我不敢妄自评判我的上帝一样。

[[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌʌndər'gɑːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]]
[With all the exaltation of the suffering he has undergone for her]
[和 全部 这 提高 的 这 痛苦 他 有 经历 为了 她]

[他为她所遭受的苦难令他无比振奋]

[maɪ] ['kʌntri] !
My **country** **!**
我的 国家 !

我的祖国!

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] — [fɔːr; fər][ðæt] [kriːd] .
I **would** **give** **all** **I** **have** **—** **for** **that** **creed** **.**
我 会 给 全部 我 有 一 为了 那 信条 .

我愿为这种信仰付出我的一切。

[sɜːr][dʒɑːn] .
SIR **JOHN** **.**
先生 约翰 .

约翰爵士。

[['pʌz(ə)ld]] ['stiːvən] , [aɪv] ['nevər] [lʊkt] [ɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][kræŋk] ; [aɪ]['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [juː; jʊ]
[Puzzled] **Stephen** **,** **I've** **never** **looked** **on** **you** **as** **a** **crank** **;** **I** **always** **believed** **you**
[困惑] 史蒂芬 , 我已经 绝不 看起来 在 你 作为 一个 曲柄 ; 我 总是 相信 你
[seɪn] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] .
sane **and** **honest** **.**
理智 和 诚实的 .

[困惑地] 斯蒂芬，我从来没觉得你古怪；我一直相信你理智而诚实。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] — ['vɪʒəneri] ['meɪniə] .
But **this** **is** **—** **visionary** **mania** **.**
但 这 是 一 有远见的 狂热 .

但这是一种——幻想狂热。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] .
Vision of what might be .
想象 的 什么 可能 是 .

对未来可能性的设想。

[sɜːr][dʒɑːn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði]['grændəst]['neɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]['grændəst][men][ɑːn]
Why can't you be content with what the grandest nation — the grandest men on
为什么 不能 你 是 内容 和 什么 这 最宏伟 国家 — 这 最宏伟 男人 在
[ɜːrθ] — [hæv; həv][faʊnd] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
earth — have found good enough for them ?
地球 — 有 成立 好的 足够的 为了 他们 ?

为什么你们不能满足于世界上最伟大的国家——世界上最伟大的人们——认为足够好的东西呢?

[aɪv] [noʊn] [ðem; ðəm] , [aɪv] [siːn] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['sʌfər] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .
I've known them , I've seen what they could suffer , for our country .
我已经 已知 他们 , 我已经 已见 什么 他们 可以 遭受 , 为了 我们的 国家 .

我认识他们，我亲眼目睹了他们为了我们的国家所遭受的苦难。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[sɜːr][dʒɑːn] , [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðə; ði][læst] [tuː] [mʌnθs] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Sir John , imagine what the last two months have been to me !
先生 约翰 , 想象 什么 这 最后的 二 几个月 有 到过 到 我 !

约翰爵士，请您想象一下过去两个月对我来说是多么难熬!

[tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l][tɜːrn][ə'weɪ][ɪn][ðə; ði] [striːt] — [oʊld] [frendz] [pæs] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]
To see people turn away in the street — old friends pass me as if I were
到 看 人们 转动 离开 在 这 街道 — 老的 朋友们 经过 我 作为 如果 我 是
[ə; eɪ][wɔːl] !
a wall !
一个 墙 !

看到人们在街上转身离开——老朋友们从我身边走过，就像我是一堵墙一样!

[tuː; tə] [dred] [ðə; ði][poʊst] !
To dread the post !
到 恐惧 这 邮政 !

真害怕收到邮件!

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ['evri] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] ['hutɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] !
To go to bed every night with the sound of hooting in my ears !
到 去 到 床 每一个 夜晚 和 这 声音 的 倒彩 在 我的 耳朵 !

每天晚上都伴着猫头鹰的叫声入睡!

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt][maɪ] [neɪm] [ɪz]['nevər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] [kən'tempt] — —
To know that my name is never referred to without contempt — —
到 知道 那 我的 姓名 是 绝不 指 到 没有 鄙视 — —

知道我的名字每次被人提起都带着轻蔑——

[sɜːr][dʒɑːn] .
SIR JOHN .
先生 约翰 .

约翰爵士。

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [nuː] [frendz] .
You **have** **your** **new** **friends** **.**
你 有 你的 新的 朋友们 .

你交到了新朋友。

['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] .
Plenty **of** **them** **,** **I** **understand** **.**
很多 的 他们 , 我 理解 .

据我所知，有很多这样的人。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[dʌz] [ðæt] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [spæt][æt; ət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][læst] [naɪt] ?
Does **that** **make** **up** **for** **being** **spat** **at** **as** **I** **was** **last** **night** **?**
做 那 制作 向上 为了 存在 争吵 在 作为 我 曾是 最后的 夜晚 ?

这能弥补我昨晚被人吐口水的遭遇吗?

[jʊr; jər] ['bætlz] [ɑːr; ər] ['fuːlz] [pleɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Your **battles** **are** **fool's** **play** **to** **it** **.**
你的 战斗 是 傻瓜 玩 到 它 .

你们的战斗对它来说只是徒劳之举。

[ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [grəuz] ['laʊdər] .
The **stir** **and** **rustle** **of** **the** **crowd** **in** **the** **street** **grows** **louder** **.**
这 搅拌 和 沙沙 的 这 人群 在 这 街道 生长 更大声 .

街上人群的骚动和窸窣声越来越大。

[sɜːr][dʒɑːn][tɜːrnz][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .
SIR **JOHN** **turns** **his** **head** **towards** **it** **.**
先生 约翰 转弯 他的 头 向 它 .

约翰爵士转头看向它。

[sɜːr][dʒɑːn] .
SIR **JOHN** **.**
先生 约翰 .

约翰爵士。

[juːv] [hɜːrd] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .
You've **heard** **there's** **been** **a** **victory** **.**
你已经 听到 有 到过 一个 胜利 .

你听说他们赢了。

[duː][juː; jʊ] ['kæri] [jʊr; jər] [ʌn'nætʃrəl] ['fiːlɪŋ] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] ?
Do **you** **carry** **your** **unnatural** **feeling** **so** **far** **as** **to** **be** **sorry** **for** **that** **?**
做 你 携带 你的 不自然 感觉 所以 远的 作为 到 是 对不起 为了 那 ?

你是否因为这种不自然的感觉而感到后悔?

[[mɔːr] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed]] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] !
[**MORE** **shakes** **his** **head** **]** **That's** **something** **!**
[更多的 奶昔 他的 头] 那就是 某物 !

[MORE 摇了摇头] 那可真是.....

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['stiːvən] , [stɑːp] [bɪ'fɔːr] [its] [gɔːn] [pæst] ['mendɪŋ] .
For **God's** **sake** **,** **Stephen** **,** **stop** **before** **it's** **gone** **past** **mending** **.**
为了 神的 清酒 , 史蒂芬 , 停止 前 它是 已消失 过去的 修补 .

看在上帝的份上，斯蒂芬，趁事情还没无法挽回，就住手吧。

[dəunt]['ruːɪn][jʊr; jər][laɪf][wɪð; wɪθ]['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] .
Don't **ruin** **your** **life** **with** **Katherine** **.**
不 废墟 你的 生活 和 凯瑟琳 .

别因为凯瑟琳而毁了你的人生。

['hju:bə(:)t][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] ['brʌðər] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bækɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

Hubert	**was**	**her**	**favourite**	**brother**	**;**	**you**	**are**	**backing**	**those**	**who**	**killed**	**him**	**.**
休伯特	曾是	她	最喜欢的	兄弟	;	你	是	后盾	那些	WHO	被杀	他	.

休伯特是她最喜欢的哥哥；你却在支持那些杀害他的人。

[θɪŋk] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] !

Think	**what**	**that**	**means**	**to**	**her**	**!**
思考	什么	那	方法	到	她	!

想想这对她意味着什么!

[drɑ:p] [ðɪs] — [mæd]['kwɪksətɪzəm] — [aɪ'di:əlɪzəm] — [wət'evər] [ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] .

Drop	**this**	**—**	**mad**	**Quixotism**	**—**	**idealism**	**—**	**whatever**	**you**	**call**	**it**	**.**
降低	这	—	疯狂的	堂吉诃德主义	—	唯心主义	—	任何	你	称呼	它	.

抛弃这种东西——疯狂的堂吉诃德主义——理想主义——不管你怎么称呼它。

[teɪk] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [ə'weɪ] .

Take	**Katherine**	**away**	**.**
拿	凯瑟琳	离开	.

把凯瑟琳带走。

[li:v] [ðə; ði] ['kʌntri] [tɪl] [ðə; ði] ['θɪŋz] ['oʊvər] — [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ðæt] [jʊə(r)] [ə'poʊzɪŋ] ,

Leave	**the**	**country**	**till**	**the**	**thing's**	**over**	**—**	**this**	**country**	**of**	**yours**	**that**	**you're**	**opposing**	**,**
离开	这	国家	直到	这	事物	超过	—	这	国家	的	你的	那	你是	反对	,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [trə'du:sɪŋ] .

and	**—**	**and**	**—**	**traducing**	**.**
和	—	和	—	诽谤	.

在你反对、诋毁的这个国家结束之前，离开这个国家。

[teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] !

Take	**her**	**away**	**!**
拿	她	离开	!

把她带走!

[kʌm] !

Come	**!**
来	!

来!

[wʌt] [gʊd] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?

What	**good**	**are**	**you**	**doing**	**?**
什么	好的	是	你	正在做	?

你这样做有什么好处?

[wʌt] ['ɜ:rθli] [gʊd] ?

What	**earthly**	**good**	**?**
什么	尘世的	好的	?

世间有什么好处?

[kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] !

Come	**,**	**my**	**boy**	**!**
来	,	我的	男生	!

来吧，我的孩子!

[bɪ'fɔ:r] [jʊə(r)] ['ʌtərli] [ʌn'dʌn] .

Before	**you're**	**utterly**	**undone**	**.**
前	你是	完全地	未完成	.

在你彻底崩溃之前。

[mɔ:r] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[sɜːr][dʒɑːn] !
Sir **John** **!**
先生 约翰 !

约翰爵士!

['aʊər; ɑːr][men][ɑːr; ər]['daɪɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][fɔːr; fər] , [ðə; ði] [feɪθ] [ðæts] [ɪn][ðem; ðəm] !
Our **men** **are** **dying** **out** **there** **for** **,** **the** **faith** **that's** **in** **them** **!**
我们的 男人 是 垂死 出去 那里 为了 , 这 信仰 那就是 在 他们 !

我们的战士们为了他们心中的信仰而牺牲!

[aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [feɪθ] [ðə; ði] ['haɪər] , [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] — [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][slɪŋk] [ə'weɪ]
I **believe** **my** **faith** **the** **higher** **,** **the** **better** **for** **mankind** **—** **Am** **I** **to** **slink** **away**
我 相信 我的 信仰 这 更高 , 这 更好的 为了 人类 — 是 我 到 潜行 离开
?
?
?

我相信我的信仰越高，对人类就越好——难道我要悄悄溜走吗?

[sɪns] [aɪ][bɪ'gæn] [ðɪs] [kæm'peɪn] [aɪv] [faʊnd] ['hʌndrədz] [huːv] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðɪs]
Since **I** **began** **this** **campaign** **I've** **found** **hundreds** **who've** **thanked** **me** **for** **taking** **this**
自从 我 开始 这 活动 我已经 成立 数百 谁有 谢谢 我 为了 采取 这
[stænd] .
stand **.**
站立 .

自从我发起这项活动以来，已有数百人感谢我采取这种立场。

[ðeɪ] [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz][ðer; ðər] ['liːdər] .
They **look** **on** **me** **now** **as** **their** **leader** **.**
他们 看 在 我 现在 作为 他们的 领导者 .

现在他们视我为领导者。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə]['dezərt][ðem; ðəm] ?
Am **I** **to** **desert** **them** **?**
是 我 到 沙漠 他们 ?

难道我要抛弃他们吗?

[wen] [juː; jʊ][led][jʊr; jər][fər'lɔːrn][hoʊp] — [dɪd][juː; jʊ][æsk] [jɔːr'self] [wʌt] [gʊd] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['duːɪŋ]
When **you** **led** **your** **forlorn** **hope** **—** **did** **you** **ask** **yourself** **what** **good** **you** **were** **doing**
什么时候 你 引领 你的 绝望 希望 — 做过 你 问 你自己 什么 好的 你 是 正在做
,
,
,

当你怀揣着渺茫的希望时——你是否问过自己，你所做的一切究竟有何意义?

[ɔːr] , ['weðər] [juːd] [kʌm] [θruː] [ə'laɪv] ?
or **,** **whether** **you'd** **come** **through** **alive** **?**
或者 , 无论 你会 来 通过 活 ?

或者，你是否能活着回来?

[its] [maɪ][fər'lɔːrn][hoʊp][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] ;
It's **my** **forlorn** **hope** **not** **to** **betray** **those** **who** **are** **following** **me** **;**
它是 我的 绝望 希望 不是 到 背叛 那些 WHO 是 下列的 我 ;

我最大的愿望就是不辜负那些追随我的人;

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][help] [let] [daɪ][ə; eɪ]['faɪər] — [ə; eɪ]['faɪər] [ðæts] ['seɪkrɪd] — [nɑːt]['oʊnli] [naʊ] [ɪn] [ðɪs]
and **not** **to** **help** **let** **die** **a** **fire** **—** **a** **fire** **that's** **sacred** **—** **not** **only** **now** **in** **this**
和 不是 到 帮助 让 死 一个 火 — 一个 火 那就是 神圣 — 不是 仅有的 现在 在 这
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

而且不能眼睁睁地看着一场神圣的火焰——不仅在这个国家，而且在这个国家——熄灭。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] , [fɔːr; fər][ɔːl][taɪm] .

but	in	all	countries	,	for	all	time	.
但	在	全部	国家	,	为了	全部	时间	.

但无论在任何国家，无论在任何时代。

[sɜːr][dʒɑːn] .

SIR	JOHN	.
先生	约翰	.

约翰爵士。

[['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ster]] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ]['kredɪt][fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

[	After	a	long	stare	]	I	give	you	credit	for	believing	what	you	say	.
[	后	一个	长的	盯	]	我	给	你	信用	为了	相信	什么	你	说	.

【长时间凝视】我佩服你相信自己所说的话。

[bʌt; bət][let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [wət'evər] [ðæt] ['faɪər][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] — [aɪm] [tuː] [oʊld] - ['fæʃnd]

But	let	me	tell	you	whatever	that	fire	you	talk	of	—	I'm	too	old	-	fashioned
但	让	我	告诉	你	任何	那	火	你	讲话	的	—	我是	也	老的	-	造型

[tuː; tə][græsp] — [wʌn]['faɪər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['letɪŋ] [daɪ] — [jʊr; jər]['waɪfs] [lʌv] .

to	grasp	—	one	fire	you	are	letting	die	—	your	wife's	love	.
到	抓牢	—	一	火	你	是	出租	死	—	你的	妻子的	爱	.

但让我告诉你，无论你所说的那团火——我太老派了，无法理解——你正在让一团火熄灭——那就是你妻子的爱。

[baɪ][gɑːd] !

By	God	!
经过	上帝	!

我的天哪!

[ðɪs] [kruː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] [frendz] , [ðɪs] [kruː] [ʌv; əv][kræŋks][ænd; ənd][dʒeɪz] ,

This	crew	of	your	new	friends	,	this	crew	of	cranks	and	jays	,
这	全体人员	的	你的	新的	朋友们	,	这	全体人员	的	曲柄	和	蓝鸟	,

你这群新朋友，这群怪人和傻瓜，

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] — [ʌv; əv][jʊr; jər]

if	they	can	make	up	to	you	for	the	loss	of	her	love	—	of	your
如果	他们	能	制作	向上	到	你	为了	这	损失	的	她	爱	—	的	你的

[kə'rɪr] ,

career	,
职业	,

如果他们能弥补你失去她的爱——以及你的事业——所造成的损失，

[ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [juːst] [tuː; tə][laɪk][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] — [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər]

of	all	those	who	used	to	like	and	respect	you	—	so	much	the	better	for
的	全部	那些	WHO	用过的	到	喜欢	和	尊重	你	—	所以	很多	这	更好的	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

那些曾经喜欢你、尊重你的人——对你来说真是太好了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] ['bæŋkrʌpt][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] — [ə'loʊn][æz; əz][ðə; ði][læst][mæn][ɑːn]

But	if	you	find	yourself	bankrupt	of	affection	—	alone	as	the	last	man	on
但	如果	你	寻找	你自己	破产	的	感情	—	独自的	作为	这	最后的	男人	在

[ɜːrθ] ;

earth	;
地球	;

但如果你发现自己情感匮乏——孤独一人，如同世上最后一个男人；

[ɪf] [ðɪs] ['bɪznəs] ['ɛndz][ɪn][jʊr; jər] ['ʌtər] ['ruːɪn][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] — [aɪ]
if **this** **business** **ends** **in** **your** **utter** **ruin** **and** **destruction** **—** **as** **it** **must** **—** **I**
如果 这 商业 结束 在 你的 说出 废墟 和 破坏 — 作为 它 必须 — 我
[ʃæl; ʃəl][nɑːt]['pɪti] — [aɪ]['kænɑːt]['pɪti][juː; jʊ] .
shall **not** **pity** **—** **I** **cannot** **pity** **you** **.**
将 不是 遗憾 — 我 不能 遗憾 你 .

如果这件事最终导致你彻底破产毁灭——而它必然如此——我不会同情你——我无法同情你。

[gʊd] - [naɪt] !
Good **-** **night** **!**
好的 - 夜晚 !

晚安！

[hiː; hi] ['maːtʃiz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['əupənz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][goʊz][aʊt] .
He **marches** **to** **the** **door** **,** **opens** **it** **,** **and** **goes** **out** **.**
他 游行 到 这 门 , 打开 它 , 和 去 出去 .

他大步走到门口，打开门，走了出去。

[mɔːr] [ɪz][left] ['stændɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .
MORE **is** **left** **standing** **perfectly** **still** **.**
更多的 是 左边 常设 完美 仍然 .

MORE 则完全静止不动。

[ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
The **stir** **and** **murmur** **of** **the** **street** **is** **growing** **all** **the** **time** **,**
这 搅拌 和 低语 的 这 街道 是 生长 全部 这 时间 ,

街上的喧闹声和窃窃私语声越来越大。

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['fɔːrsɪz][ɪt'self][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .
and **slowly** **forces** **itself** **on** **his** **consciousness** **.**
和 缓慢地 力量 本身 在 他的 意识 .

并慢慢地强行灌输到他的意识中。

[hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði][beɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] ; [ðen] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] .
He **goes** **to** **the** **bay** **window** **and** **looks** **out** **;** **then** **rings** **the** **bell** **.**
他 去 到 这 湾 窗户 和 看起来 出去 ; 然后 戒指 这 钟 .

他走到凸窗前，向外望去，然后按响了门铃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [laɪts] , [hiː; hi] [rɪŋz] [ə'gen] .
It **is** **not** **answered** **,** **and** **,** **after** **turning** **up** **the** **lights** **,** **he** **rings** **again** **.**
它 是 不是 回答 , 和 , 后 转弯 向上 这 灯 , 他 戒指 再次 .

无人接听，他打开灯后，又按了一下电话。

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [kʌmz] [ɪn] .
KATHERINE **comes** **in** **.**
凯瑟琳 来 在 .

凯瑟琳进来了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [hæt] , [ænd; ənd] [blæk] ['aʊtdɔːr] [koʊt] .
She **is** **wearing** **a** **black** **hat** **,** **and** **black** **outdoor** **coat** **.**
她 是 穿着 一个 黑色的 帽子 , 和 黑色的 户外的 外套 .

她戴着黑色帽子，穿着黑色外套。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] ['koʊldli] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
She **speaks** **coldly** **without** **looking** **up** **.**
她 说话 冷冷地 没有 寻找 向上 .

她头也不抬，冷冷地说道。

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[juː; jʊ] [ræŋ] !
You **rang** **!**
你 响铃 !

你响了!

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃʌt] [ðɪs] [ruːm] [ʌp] .
For **them** **to** **shut** **this** **room** **up** **.**
为了 他们 到 关闭 这 房间 向上 .

让他们把这间屋子里的一切都关上。

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] .
The **servants** **have** **gone** **out** **.**
这 仆人 有 已消失 出去 .

仆人们都出去了。

[ðeə(r)] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] [set][ɑːn]['faɪər] .
They're **afraid** **of** **the** **house** **being** **set** **on** **fire** **.**
它们是 害怕的 的 这 房子 存在 放 在 火 .

他们害怕房子被人纵火。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[aɪ] [siː] .
I **see** **.**
我 看 .

我懂了。

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][jʊr; jər][aɪ'diːlz][tuː; tə][sə'steɪn][ðem; ðəm] .
They **have** **not** **your** **ideals** **to** **sustain** **them** **.**
他们 有 不是 你的 理想 到 维持 他们 .

他们没有你那样的理想来支撑他们。

[[mɔːr] [wɪnsiz]] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]['helən][ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [tuː; tə] ['fɑːðɚz] .
[**MORE** **winces** **]** **I** **am** **going** **with** **Helen** **and** **Olive** **to** **Father's** **.**
[更多的 畏缩] 我 是 去 和 海伦 和 橄榄 到 父亲的 .

【更多痛苦的表情】我要和海伦、奥利弗一起去父亲家。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz]] [gʊd] !
[**Trying** **to** **take** **in** **the** **exact** **sense** **of** **her** **words** **]** **Good** **!**
[尝试 到 拿 在 这 精确的 感觉 的 她 字] 好的 !

[努力理解她话语的确切含义] 好!

[juː; jʊ][prɪˈfɜːr] [ðæt] [tuː; tə][æn; ən][hoʊˈtel] ?
You **prefer** **that** **to** **an** **hotel** **?**
你 更喜欢 那 到 一个 酒店 ?

你宁愿选择这种住宿方式而不是酒店?

[['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][nɑːdz] .
[**KATHERINE** **nods** **.**
[凯瑟琳 点头 .

凯瑟琳点点头。

['dʒentli]] [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː] [seɪ] , [kɪt] , [haʊ] ['terəbli] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['hjuːbɝts] — —
Gently **]** **Will** **you** **let** **me** **say** **,** **Kit** **,** **how** **terribly** **I** **feel** **for** **you** **—** **Hubert's** **—** **—**
轻轻地] 将要 你 让 我 说 , 成套工具 , 如何 可怕 我 感觉 为了 你 — 休伯特的 — —

轻轻地] 基特，请允许我说，我对你有多么难过——休伯特的——

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[dəunt] .
Don't **.**
不 .

不。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [wʌt] [aɪ] [ment] ['pleɪnər] .
I **ought** **to** **have** **made** **what** **I** **meant** **plainer** **.**
我 应该 到 有 制成 什么 我 意思是 更朴素 .

我应该把我的意思表达得更清楚一些。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
I **am** **not** **coming** **back** **.**
我 是 不是 未来 后退 .

我不会回来了。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[nɑːt] ?
Not **?**
不是 ?

不是?

[nɑːt] [waɪl] [ðə; ði] [haʊs] — —
Not **while** **the** **house** **—** **—**
不是 尽管 这 房子 — —

房子里可不是这样——

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[nɑːt] — [æt; ət][ɔːl] .
Not **—** **at** **all** **.**
不是 — 在 全部 .

一点也不。

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[kɪt] !
Kit **!**
成套工具 !

成套工具!

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
I **warned** **you** **from** **the** **first** **.**
我 警告 你 从 这 第一的 .

我从一开始就警告过你。

[juːv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] !
You've **gone** **too** **far** **!**
你已经 已消失 也 远的 !

你做得太过分了!

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

[['terəbli] [muːvd]] [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] ?
[**Terribly** **moved** **]** **Do** **you** **understand** **what** **this** **means** **?**
[可怕 已搬] 做 你 理解 什么 这 方法 ?

【情绪激动】你明白这意味着什么吗?

['æftər][ten] ['jɪrz] — [ænd; ənd][ɔːl] — ['aʊər; ɑːr] [lʌv] !
After **ten** **years** **—** **and** **all** **—** **our** **love** **!**
后 十 年 — 和 全部 — 我们的 爱 !

十年之后——以及所有的一切——我们的爱!

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE **.**
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] ?
Was **it** **love** **?**
曾是 它 爱 ?

那是爱情吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ]['evər][hæv; həv] [lʌvd] [wʌn][soʊ][ˌʌnhɪ'roʊɪk][æz; əz][maɪ'self] !
How **could** **you** **ever** **have** **loved** **one** **so** **unheroic** **as** **myself** **!**
如何 可以 你 曾经 有 喜爱 一 所以 不英雄的 作为 我 !

你怎么可能爱上像我这样毫无英雄气概的人呢!

[mɔːr] .
MORE **.**
更多的 .

更多的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《暴民》：一部四幕剧(The Mob A Play in Four Acts)

[ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] , [kɪt] — [kɪt] !
This is madness , Kit — Kit !
这 是 疯狂 , 成套工具 — 成套工具 !

这太疯狂了，基特——基特!

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] .
Last night I was ready .
最后的 夜晚 我 曾是 准备好 .

昨晚我已经准备好了。

[juː; jʊ] ['kudnt] .
You couldn't .
你 不能 .

你做不到。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kudnt] [ðen] , [juː; jʊ]['nevər][kæn; kən] .
If you couldn't then , you never can .
如果 你 不能 然后 , 你 绝不 能 .

以前做不到，以后也永远做不到。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ɪg'zɔːltɪd] , ['stiːvən] .
You are very exalted , Stephen .
你 是 非常 崇高 , 史蒂芬 .

斯蒂芬，你真是太了不起了。

[aɪ][dəunt][laɪk] ['lɪvɪŋ] — [aɪ][wəʊnt][lɪv; laɪv] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [huːz] ['iːkwəl][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .
I don't like living — I won't live , with one whose equal I am not .
我 不 喜欢 活的 — 我 惯于 居住 , 和 一 谁 平等的 我 是 不是 .

我不喜欢活着——我不会和一个不如我的人一起活着。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['kʌmɪŋ] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] [spiːtʃ] .
This has been coming ever since you made that speech .
这 有 到过 未来 曾经 自从 你 制成 那 演讲 .

自从你发表那番演讲以来，这一切就一直在酝酿之中。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] [wʌt] [ðə; ðɪ][end] [wʊd] [biː; bi] .
I told you that night what the end would be .
我 讲述 你 那 夜晚 什么 这 结尾 会 是 .

那天晚上我就告诉过你结局会是什么。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][raʊnd] [hɜːr; hər]] [dəunt][biː; bi][soʊ] ['terəbli] ['kruːəl] !
[Trying to put his arms round her] Don't be so terribly cruel !
[尝试 到 放 他的 武器 圆形的 她] 不 是 所以 可怕 残忍的 !

[试图搂住她] 别这么残忍!

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[lets] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] !

Let's	**have**	**the**	**truth**	**!**
我们来吧	有	这	真相	!

让我们说出真相!

['piːp(ə)l][soʊ][waɪd][ə'pɑːrt][dəunt] [lʌv] !

People	**so**	**wide**	**apart**	**don't**	**love**	**!**
人们	所以	宽的	除	不	爱	!

相隔如此遥远的人不会相爱!

[let] [ˌem 'iː][goʊ] !

Let	**me**	**go**	**!**
让	我	去	!

放开我!

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['feɪθs] ?

In	**God's**	**name**	**,**	**how**	**can**	**I**	**help**	**the**	**difference**	**in**	**our**	**faiths**	**?**
在	神的	姓名	,	如何	能	我	帮助	这	不同之处	在	我们的	信仰	?

以上帝的名义，我该如何帮助弥合我们信仰上的分歧?

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[læst] [naɪt] [juː; jʊ] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] — ['bɑːrgən] .

Last	**night**	**you**	**used**	**the**	**word**	**—**	**bargain**	**.**
最后的	夜晚	你	用过的	这	单词	—	便宜货	.

昨晚你用了"讨价还价"这个词。

[kwaɪt] [raɪt] .

Quite	**right**	**.**
相当	正确的	.

完全正确。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [bai] [juː; jʊ] .

I	**meant**	**to**	**buy**	**you**	**.**
我	意思是	到	买	你	.

我本想买下你。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [jʊr; jər] [feɪθ] .

I	**meant**	**to**	**kill**	**your**	**faith**	**.**
我	意思是	到	杀	你的	信仰	.

我本想摧毁你的信仰。

[juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

You	**showed**	**me**	**what**	**I**	**was**	**doing**	**.**
你	显示	我	什么	我	曾是	正在做	.

你让我明白了我一直在做什么。

[aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [ʃoʊn] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['draɪvər][ʌv; əv] ['ba:ginz] , ['sti:vən] .

I	don't	like	to	be	shown	up	as	a	driver	of	bargains	,	Stephen	.
我	不	喜欢	到	是	所示	向上	作为	一个	司机	的	特价商品	,	史蒂芬	.

斯蒂芬，我不喜欢被人看作是讨价还价的始作俑者。

[mɔ:r] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[gɑ:d] [noʊz] — [aɪ]['nevər] [ment] — —

God	knows	—	I	never	meant	—	—
上帝	知道	—	我	绝不	意思是	—	—

天知道——我从没想过——

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[ɪf] [aɪm][nɑ:t] [jɔ:rz] [ɪn]['spɪrɪt] — [aɪ][dəunt] [tʃu:z] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] — ['mɪstrəs] .

If	I'm	not	yours	in	spirit	—	I	don't	choose	to	be	your	—	mistress	.
如果	我是	不是	你的	在	精神	—	我	不	选择	到	是	你的	—	情妇	.

如果我的灵魂不属于你——我就不会选择做你的——情妇。

[mɔ:r] , [æz; əz] [ɪf] [læʃ] [baɪ][ə; eɪ] [wɪp] , [hæz; həz] [θroʊn] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d]

MORE	,	as	if	lashed	by	a	whip	,	has	thrown	up	his	hands	in	an	attitude
更多的	,	作为	如果	鞭打	经过	一个	鞭	,	有	抛掷	向上	他的	双手	在	一个	态度

[ʌv; əv] [dɪ'fens] .

of	defence	.
的	防御	.

MORE 仿佛被鞭子抽打一般，举起双手摆出防御的姿势。

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[jes] , [ðæts] ['kru:əl] !

Yes	,	that's	cruel	!
是的	,	那就是	残忍的	!

是的，这太残忍了!

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ðə; ði] [haɪts] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɑ:n] .

It	shows	the	heights	you	live	on	.
它	演出	这	高度	你	居住	在	.

它显示了你所居住的高度。

[aɪ][wəʊnt][dræg][ju:; jʊ] [daʊn] .

I	won't	drag	you	down	.
我	惯于	拖	你	向下	.

我不会拖你后腿。

[mɔ:r] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [pʊt][jʊr; jər][praɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [si:] !

For	God's	sake	,	put	your	pride	away	,	and	see	!
为了	神的	清酒	,	放	你的	自豪	离开	,	和	看	!

看在上帝的份上，放下你的骄傲，好好看看吧!

[aɪm] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] [ðæts] [ɪn][ˌem 'iː] .

I'm	fighting	for	the	faith	that's	in	me	.
我是	斗争	为了	这	信仰	那就是	在	我	.

我正在为我心中的信仰而战。

[wʌt] [els] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][duː] ?

What	else	can	a	man	do	?
什么	别的	能	一个	男人	做	?

一个人还能做什么呢?

[wʌt] [els] ?

What	else	?
什么	别的	?

还有什么?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[kɪt] !

Kit	!
成套工具	!

成套工具!

[duː] [siː] !

Do	see	!
做	看	!

快来看!

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[aɪm] ['stræŋgld] [hɪr] !

I'm	strangled	here	!
我是	被勒死	这里	!

我被勒住了!

['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] — ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt] — [wen] [maɪ] ['brʌðərz] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kɪld] .

Doing	nothing	—	sitting	silent	—	when	my	brothers	are	fighting	,	and	being	killed	.
正在做	没有什么	—	坐着	沉默的	—	什么时候	我的	兄弟	是	斗争	,	和	存在	被杀	.

当我的兄弟们在战斗、在牺牲时，我却什么也没做——只是默默地坐着。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][goʊ][aʊt] ['nɜːrsɪŋ] .

I	shall	try	to	go	out	nursing	.
我	将	尝试	到	去	出去	护理	.

我打算去当护士。

['helən] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Helen	will	come	with	me	.
海伦	将要	来	和	我	.

海伦会跟我一起去。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [feɪθ] , [tuː] ; [maɪ] [pʊr] ['kɑːmən] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] .

I	have	my	faith	,	too	;	my	poor	common	love	of	country	.
我	有	我的	信仰	,	也	;	我的	贫穷的	常见的	爱	的	国家	.

我也有我的信仰；我那微不足道的爱国情怀。

[aɪ][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	can't	stay	here	with	you	.
我	不能	停留	这里	和	你	.

我不能留在这里陪你。

[aɪ] [spent] [læst] [naɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] — ['θɪŋkɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] !

I	spent	last	night	on	the	floor	—	thinking	—	and	I	know	!
我	花费	最后的	夜晚	在	这	地面	—	思维	—	和	我	知道	!

我昨晚在地板上待了一整夜——思考——我知道了!

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[ænd; ənd] ['ɑːlɪv] ?

And	Olive	?
和	橄榄	?

奥利弗呢?

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɜːr; hər][æt; ət] ['fɑːðɝz] , [wɪð; wɪθ] [nɜːrs] ; [ən'les] [juː; jʊ][fər'bɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] .

I	shall	leave	her	at	Father's	,	with	Nurse	;	unless	you	forbid	me	to	take	her	.
我	将	离开	她	在	父亲的	,	和	护士	;	除非	你	禁止	我	到	拿	她	.

我会把她留在父亲家，交给保姆照顾；除非你禁止我带她去。

[juː; jʊ][kæn; kən] .

You	can	.
你	能	.

你可以。

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[['aɪsɪli]] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː] — [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] .

[	Icily	]	That	I	shall	not	do	—	you	know	very	well	.
[	冰冷地	]	那	我	将	不是	做	—	你	知道	非常	出色地	.

[冷冷地] 我不会那样做——你很清楚。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] .

You	are	free	to	go	,	and	to	take	her	.
你	是	自由的	到	去	,	和	到	拿	她	.

你可以自由离开，也可以带走她。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

KATHERINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[['veri] [loʊ]] [θæŋk] [juː; jʊ] !

[	Very	low	]	Thank	you	!
[	非常	低的	]	感谢	你	!

【非常低】谢谢!

[['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][tɜːrnz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] .

[	Suddenly	she	turns	to	him	,	and	draws	his	eyes	on	her	.
[	突然	她	转弯	到	他	,	和	平局	他的	眼睛	在	她	.

她突然转向他，吸引了他的目光。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜːr; hər] [hoʊl] [streŋθ] [ˈɪntuː] [ðæt] [lʊk]] [ˈstiːvən] !

Without	**a**	**sound**	**,**	**she**	**puts**	**her**	**whole**	**strength**	**into**	**that**	**look**	**]**	**Stephen**	**!**
没有	一个	声音	,	她	放置	她	所有的	力量	进入	那	看	]	史蒂芬	!

她一言不发，将全部力量倾注在那眼神中] 史蒂芬!

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] !

Give	**it**	**up**	**!**
给	它	向上	!

放弃吧!

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] !

Come	**down**	**to**	**me**	**!**
来	向下	到	我	!

下来到我这里来!

[ðə; ði] [ˈfestɪv] [saʊndz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] [groʊ] [ˈlaʊdər] .

The	**festive**	**sounds**	**from**	**the**	**street**	**grow**	**louder**	**.**
这	节日	声音	从	这	街道	生长	更大声	.

街上传来越来越响亮的节日欢呼声。

[ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈbloʊɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhwislz] , [ænd; ənd] [ˈblædərz] , [ænd; ənd] [ɔːl]

There	**can**	**be**	**heard**	**the**	**blowing**	**of**	**whistles**	**,**	**and**	**bladders**	**,**	**and**	**all**
那里	能	是	听到	这	吹	的	哨声	,	和	膀胱	,	和	全部

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

the	**sounds**	**of**	**joy**	**.**
这	声音	的	喜悦	.

可以听到哨声、膀胱声以及各种欢乐的声音。

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[ænd; ənd] [draʊn] [ɪn] — [ðæt] ?

And	**drown**	**in**	**—**	**that**	**?**
和	溺水	在	—	那	?

然后溺于——那?

[ˈkæθɚɪn, ˈkæθrɪn] [tɜːrnz] [ˈswɪftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

KATHERINE	**turns**	**swiftly**	**to**	**the**	**door**	**.**
凯瑟琳	转弯	迅速地	到	这	门	.

凯瑟琳迅速转身走向门口。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [stændz] [ænd; ənd] [əˈgen] [lʊks] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

There	**she**	**stands**	**and**	**again**	**looks**	**at**	**him**	**.**
那里	她	站立	和	再次	看起来	在	他	.

她站在那里，再次看向他。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [mɪˈstɪriəs] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈkɝːənts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [iˈməuʃənz] .

Her	**face**	**is**	**mysterious**	**,**	**from**	**the**	**conflicting**	**currents**	**of**	**her**	**emotions**	**.**
她	脸	是	神秘	,	从	这	冲突	电流	的	她	情绪	.

她的脸上带着神秘的表情，那是她复杂情绪交织的结果。

[mɔːr] .

MORE	**.**
更多的	.

更多的。

[soʊ] — [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] ?

So	**—**	**you're**	**going**	**?**
所以	—	你是	去	?

所以——你要去吗?

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .
KATHERINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər]]
[In a whisper]
[在 一个 耳语]

（低声）

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ʃi:; ʃi] [bendz] [hɜ:r; hər] [hed] , ['əupənz][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd][goʊz] .
She bends her head , opens the door , and goes .
她 弯曲 她 头 , 打开 这 门 , 和 去 .

她低下头，打开门，走了出去。

[mɔ:r] ['stɑ:rts]['fɔ:rwərd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] ['ɑ:lɪv] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ]
MORE starts forward as if to follow her , but OLIVE has appeared in the
更多的 开始 向前 作为 如果 到 跟随 她 , 但 橄榄 有 出现 在 这
['dɔ:rweɪ] .
doorway .
门口 .

MORE 开始向前走去，仿佛要跟着她，但 OLIVE 却出现在门口。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ɑ:n][ə; eɪ] [streɪt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [waɪt] [kæp] .
She has on a straight little white coat and a round white cap .
她 有 在 一个 直的 小的 白色的 外套 和 一个 圆形的 白色的 帽 .

她穿着一件笔挺的白色小外套，戴着一顶白色圆帽子。

['ɑ:lɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , ['dædi] ?
Aren't you coming with us , Daddy ?
不是 你 未来 和 我们 , 爸爸 ?

爸爸，你不跟我们一起去吗?

[[mɔ:r] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .]
[MORE shakes his head .]
[更多的 奶昔 他的 头 .]

[MORE摇了摇头。]

['ɑ:lɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[mɔ:r] .
MORE .
更多的 .

更多的。

['nevər] [maɪnd] , [maɪ] ['dɪki] [bɜːrd] .
Never mind , my dicky bird .
绝不 头脑 , 我的 微弱 鸟 .

没关系，我的小宝贝。

['ɑːlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[ðə; ði] - [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['veri] [sloʊ] .
The motor'll have to go very slow .
这 - 有 到 去 非常 慢的 .

发动机必须慢速运转。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
There are such a lot of people in the street .
那里 是 这样的 一个 很多 的 人们 在 这 街道 .

街上人真多。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] ['setɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] ?
Are you staying to stop them setting the house on fire ?
是 你 入住 到 停止 他们 环境 这 房子 在 火 ?

你留下来是为了阻止他们放火烧房子吗?

[[mɔːr] [nɑːdz]]
[MORE nods]
[更多的 点头]

【更多点头】

[meɪ] [aɪ] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː] ?
May I stay a little , too ?
可能 我 停留 一个 小的 , 也 ?

我可以多待一会儿吗?

[[mɔːr] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed]]
[MORE shakes his head]
[更多的 奶昔 他的 头]

[MORE摇了摇头]

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed]]
[Putting his hand on her head]
[推杆 他的 手 在 她 头]

[他把手放在她的头上]

[goʊ] [ə'lɔːŋ] , [maɪ] ['prɪti] !
Go along , my pretty !
去 沿着 , 我的 漂亮的 !

走吧，我的美人!

['ɑːlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

[oʊ] ! [lʌv] [ˌem ˈiː][ʌp] , ['dædi] !
Oh ! love me up , Daddy !
哦 ! 爱 我 向上 , 爸爸 !

哦！爸爸，快来爱我吧！

[[mɔːr] [teɪks] [ænd; ənd] [lʌvz] [hɜːr; hər][ʌp]]
[MORE takes and loves her up]
[更多的 需要 和 爱 她 向上]

[更多人对她百般宠爱]

['ɑːlɪv] .
OLIVE .
橄榄 .

橄榄。

['əu'əu] - [oʊ] !
Oo - o !
oo - o !

哦哦！

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[trɑːt] , [maɪ][soʊl] !
Trot , my soul !
小跑 , 我的 灵魂 !

快跑吧，我的灵魂！

[[ʃiː; ʃi][goʊz] , [lʊks] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [tɜːrnz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['væniʃiz] .]
[She goes , looks back at him , turns suddenly , and vanishes .]
[她 去 , 看起来 后退 在 他 , 转弯 突然 , 和 消失 .]

她走开，回头看了他一眼，突然转身，消失了。

[mɔːr] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət]['stɑːps][ðer; ðər] .
MORE follows her to the door , but stops there .
更多的 跟随 她 到 这 门 , 但 停止 那里 .

MORE 跟着她走到门口，但停了下来。

[ðen] , [æz; əz] [fʊl] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ]
Then , as full realization begins to dawn on him , he runs to the bay
然后 , 作为 满的 实现 开始 到 黎明 在 他 , 他 跑步 到 这 湾
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

然后，当他逐渐意识到发生了什么事时，他跑到凸窗前。

['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
craning his head to catch sight of the front door .
起重机 他的 头 到 抓住 视线 的 这 正面 门 .

他伸长脖子，想看看前门。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] ['staːtiŋ] ,
There is the sound of a vehicle starting ,
那里 是 这 声音 的 一个 车辆 开始 ,

传来车辆启动的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'tɪnjuəl] ['hutɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][hɔːrn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɪts] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd]

and	**the**	**continual**	**hooting**	**of**	**its**	**horn**	**as**	**it**	**makes**	**its**	**way**	**among**	**the**	**crowd**
和	这	持续的	倒彩	的	它是	喇叭	作为	它	制作	它是	方式	之中	这	人群

.

:

.

它在人群中穿行时，不断鸣叫着喇叭。

[hiː; hi][tɜːrnz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	**turns**	**from**	**the**	**window**	**.**
他	转弯	从	这	窗户	.

他从窗边转过身去。

[mɔːr] .

MORE .

更多的 .

更多的。

[ə'loʊn][æz; əz][ðə; ði][læst][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] !

Alone	**as**	**the**	**last**	**man**	**on**	**earth**	**!**
独自的	作为	这	最后的	男人	在	地球	!

我是地球上最后一个孤独的人!

[['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['raɪzɪz] [klɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hə:li] - ['bɜːrli][ɪn][ðə; ði] [striːt] .]

[	**Suddenly**	**a**	**voice**	**rises**	**clear**	**out**	**of**	**the**	**hurly**	**-**	**burly**	**in**	**the**	**street**	**.**	**]**
[	突然	一个	嗓音	上升	清除	出去	的	这	喧闹	-	魁梧的	在	这	街道	.	]

【突然，一个声音从熙熙攘攘的街头传来。】

[vɔɪs] .

VOICE .

嗓音 .

嗓音。

[ðer; ðər] - [iː][ɪz] !

There	**'**	**e**	**is**	**!**
那里	-	e	是	!

他就在那里!

[ðæts] - [ɪm] !

That's	**'**	**im**	**!**
那就是	-	我是	!

就是他!

[mɔːr] !

More !

更多的 !

更多的!

['treɪtər] !

Traitor !

叛徒 !

叛徒!

[mɔːr] !

More !

更多的 !

更多的!

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['nʌtʃɛlz] , ['ɔrɪndʒ] - [piːl] , [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] ['mɪsaɪlz] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['ræt(ə)l]
A shower of nutshells , orange - peel , and harmless missiles begins to rattle
一个 淋浴 的 简而言之 , 橙子 - 果皮 , 和 无害 导弹 开始 到 嘎嘎作响
[ə'genst] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
against the glass of the window .
反对 这 玻璃 的 这 窗户 .

一阵坚果壳、橘子皮和无害的小碎片开始撞击窗户玻璃，发出嘎嘎的响声。

['meni] ['vɔɪsɪz] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['groʊnɪŋ] : " [mɔːr] !
Many voices take up the groaning : " More !
许多 声音 拿 向上 这 呻吟 : " 更多的 !

许多声音加入到呻吟声中："还要！"

['treɪtər] !
Traitor !
叛徒 !

叛徒！

[blæk] - [leg] !
Black - leg !
黑色的 - 腿 !

黑腿！

[mɔːr] !
More !
更多的 !

更多的！

" [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] ['weɪvɪŋ] [flægz][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌtʃaɪ'niːz]
" And through the window can be seen waving flags and lighted Chinese
" 和 通过 这 窗户 能 是 已见 挥手 旗帜 和 照明 中国人
['læntərnz] ,
lanterns ,
灯笼 ,

"透过窗户可以看到飘扬的旗帜和点亮的中国灯笼，

['swɪŋɪŋ] [haɪ] [ɑːn] [lɔːŋ] [bæm'buːz] .
swinging high on long bamboos .
摇摆 高的 在 长的 竹子 .

在长长的竹子上荡秋千。

[ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ˌeksi'kreiʃən] [swelz] .
The din of execration swells .
这 din 的 念咒 涌浪 .

咒骂声越来越大。

[mɔːr] [stændz] [ˌʌn'hidɪŋ] , [stɪl] [geɪzɪŋ] ['æftər][ðə; ði][kæb] .
MORE stands unheeding , still gazing after the cab .
更多的 站立 不理会 , 仍然 凝视 后 这 出租车 .

MORE 置若罔闻，依然目不转睛地盯着出租车。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræk] , [ə; eɪ] [flʌŋ] [stoʊn] ['kræʃɪz] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] .
Then , with a sharp crack , a flung stone crashes through one of the panes .
然后 , 和 一个 锋利的 裂缝 , 一个 扔 石头 崩溃 通过 一 的 这 窗格 .

然后，随着一声清脆的碎裂声，一块飞出的石头砸穿了其中一块玻璃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrti] [groʊn] .
It is followed by a hoarse shout of laughter , and a hearty groan .
它 是 随后 经过 一个 嘶哑 喊 的 笑声 , 和 一个 爽朗 呻吟 .

随后传来一声沙哑的笑声和一声响亮的呻吟。

[ə; eɪ]['sekənd] [stoʊn] ['kræʃɪz] [θru:] [ðə; ði] [glæs] .

A	second	stone	crashes	through	the	glass	.
一个	第二	石头	崩溃	通过	这	玻璃	.

第二块石头砸碎了玻璃。

[mɔ:r] [tɜ:rnz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [lʊk] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [stri:t] ,

MORE	turns	for	a	moment	,	with	a	contemptuous	look	,	towards	the	street	,
更多的	转弯	为了	一个	片刻	,	和	一个	轻蔑的	看	,	向	这	街道	,

MORE 带着轻蔑的目光，转身看向街道，片刻后说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['læntərnz] [laɪts] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	the	flare	of	the	Chinese	lanterns	lights	up	his	face	.
和	这	耀斑	的	这	中国人	灯笼	灯	向上	他的	脸	.

中国灯笼的光芒照亮了他的脸庞。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [fə'getiŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði][dɪn][ˌaʊt'saɪd] , [hi:; hi] [mu:vz] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

Then	,	as	if	forgetting	all	about	the	din	outside	,	he	moves	back	into	the	room	,
然后	,	作为	如果	遗忘	全部	关于	这	din	外部	,	他	移动	后退	进入	这	房间	,

然后，他仿佛完全忘记了外面的喧嚣，转身走回了房间。

[lʊks] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lets] [hɪz; ɪz] [hed] [dru:p] .

looks	round	him	,	and	lets	his	head	droop	.
看起来	圆形的	他	,	和	让我们	他的	头	下垂	.

他环顾四周，然后垂下了头。

[ðə; ði][dɪn]['raɪzɪz]['laʊdər][ænd; ənd]['laʊdər] ; [ə; eɪ][θɜ:rd] [stoʊn] ['kræʃɪz] [θru:] .

The	din	rises	louder	and	louder	;	a	third	stone	crashes	through	.
这	din	上升	更大声	和	更大声	;	一个	第三	石头	崩溃	通过	.

喧闹声越来越大；第三块石头砸了下来。

[mɔ:r] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [lʊks] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]

MORE	raises	his	head	again	,	and	,	clasping	his	hands	,	looks	straight	before	him
更多的	提高	他的	头	再次	,	和	,	紧握	他的	双手	,	看起来	直的	前	他

.

:

.

MORE再次抬起头，双手合十，直视前方。

[ðə; ði] ['fʊtmən] , ['henri] , ['entərɪŋ] , ['heɪsənz] [tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] .

The	footman	,	HENRY	,	entering	,	hastens	to	the	French	windows	.
这	男仆	,	亨利	,	进入	,	加快	到	这	法语	视窗	.

男仆亨利进来后，快步走到落地窗前。

[mɔ:r] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

['henri] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [gɔ:n] .

Henry	,	I	thought	you'd	gone	.
亨利	,	我	想法	你会	已消失	.

亨利，我还以为你走了。

['fʊtmən] .

FOOTMAN	.
男仆	.

侍从。

[aɪ] [keɪm] [bæk] , [sɜːr] .
I came back , sir .
我 来了 后退 , 先生 .

先生，我回来了。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[gʊd] ['feloʊ] !
Good fellow !
好的 同伴 !

好家伙!

['fʊtmən] .
FOOTMAN .
男仆 .

侍从。

[ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ðɪ] ['terəs] [geɪt] , [sɜːr] .
They're trying to force the terrace gate , sir .
它们是 尝试 到 力量 这 阳台 门 , 先生 .

先生，他们正试图强行打开露台大门。

[ðeɪv] [noʊ] ['bɪznəs] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['praɪvət] ['prɑːpərti] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] !
They've no business coming on to private property — no matter what !
他们有 不 商业 未来 在 到 私人的 财产 — 不 事情 什么 !

无论如何，他们都没有权利擅自闯入私人领地!

[ɪn][ðə; ðɪ]['sɜːrdʒɪŋ] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mɑːb][ðə; ðɪ] ['fʊtmən] , ['henri] , [huː] [ʃoʊz] [faɪt] ,
In the surging entrance of the mob the footman , HENRY , who shows fight ,
在 这 滔滔 入口 的 这 暴民 这 男仆 , 亨利 , WHO 演出 斗争 ,

在蜂拥而入的人群中，侍从亨利表现出了反抗精神。

[ɪz] [ˌoʊvər'welmd] , ['hʌsəld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['terəs] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [siːn] .
is overwhelmed , hustled out into the crowd on the terrace , and no more seen .
是 不堪重负 , 匆忙 出去 进入 这 人群 在 这 阳台 , 和 不 更多的 已见 .

他被人群淹没，匆匆忙忙地被推到露台上的人群中，从此再也看不到他了。

[ðə; ðɪ][mɑːb][ɪz][ə; eɪ] [mɪkst] [kraʊd] [ʌv; əv] ['revləz] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] , ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] ,
The MOB is a mixed crowd of revellers of both sexes , medical students ,
这 暴民 是 一个 混合 人群 的 狂欢者 的 两个都 性别 , 医疗的 学生 ,

MOB人群由男女狂欢者、医学生等组成，

[klɑːks] , [ʃɑːp] [men][ænd; ənd]['gɝːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] [ɔːr] [tuː] .
clerks , shop men and girls , and a Boy Scout or two .
职员 , 店铺 男人 和 女孩们 , 和 一个 男生 侦察 或者 二 .

店员、男店员和女店员，还有一两个童子军。

['meni] [hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] [hæts] — [sʌm; səm] [wer] ['mæsks] , [ɔːr] [fɔːls] ['noʊzɪz] , [sʌm; səm] ['kæri]
Many have exchanged hats — Some wear masks , or false noses , some carry
许多 有 交换 帽子 — 一些 穿 面具 , 或者 错误的 鼻子 , 一些 携带
['fɛðɝz] [ɔːr][tɪn] ['hwislz] .
feathers or tin whistles .
羽毛 或者 锡 哨声 .

许多人交换了帽子——有些人戴着面具或假鼻子，有些人带着羽毛或锡哨。

[sʌm; səm] , [wɪð; wɪθ] [bæm'buːz] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntərnz] , [swɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn] [ðə; ði]

Some	,	with	bamboos	and	Chinese	lanterns	,	swing	them	up	outside	on	the
一些	,	和	竹子	和	中国人	灯笼	,	摇摆	他们	向上	外部	在	这

['terəs] .

terrace	.
阳台	.

有些人用竹子和中国灯笼把它们挂到露台上。

[ðə; ði] ['medli] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] [ɪz] ['veri] [greɪt] .

The	medley	of	noises	is	very	great	.
这	混合曲	的	噪音	是	非常	伟大的	.

各种声音混杂在一起，非常嘈杂。

[sʌtʃ] ['rɪŋliːdər] [æz; əz] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] , [ðə; ði]

Such	ringleaders	as	exist	in	the	confusion	are	a	GROUP	OF	STUDENTS	,	the
这样的	头目	作为	存在	在	这	困惑	是	一个	团体	的	学生	,	这

[tʃiːf] [ʌv; əv] [huːm] ,

chief	of	whom	,
首席	的	谁	,

这场混乱中的带头者是一群学生，其中的首领是：

[kən'spɪkjuəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌʌnə'dɔːrnd] , [ɪz] [æn; ən] [æθ'letɪk] , [hætlɪs] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

conspicuous	because	unadorned	,	is	an	athletic	,	hatless	young	man	with	a
显眼的	因为	缦	,	是	一个	运动	,	无帽	年轻的	男人	和	一个

[prə'dʒektɪŋ] ['ʌndə'dʒɔː] , [ænd; ənd] ['hevi] [koʊl] - [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

projecting	underjaw	,	and	heavy	coal	-	black	moustache	,
投影	下颚	,	和	重的	煤炭	-	黑色的	胡子	,

引人注目的是一位身材健壮、不戴帽子的年轻男子，他下巴突出，留着浓密的乌黑胡须，因为衣着朴素。

[huː] [siːmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [sweɪ] [ðə; ði]

who	seems	with	the	swing	of	his	huge	arms	and	shoulders	to	sway	the
WHO	似乎	和	这	摇摆	的	他的	巨大的	武器	和	肩膀	到	摇摆	这

['kɜːənts] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] .

currents	of	motion	.
电流	的	运动	.

他挥动着巨大的手臂和肩膀，仿佛能左右潮流。

[wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [səb'saidz] , [hiː; hi] [kɔːlz] [aʊt] : " [tuː; tə]

When	the	first	surge	of	noise	and	movement	subsides	,	he	calls	out	:	"	To
什么时候	这	第一的	涌	的	噪音	和	移动	消退	,	他	呼叫	出去	:	"	到

[hɪm; ɪm] , [bɔɪz] !

him	,	boys	!
他	,	男孩们	!

当第一波喧闹和骚动平息下来时，他喊道："向他致敬，孩子们！"

[tʃer] [ðə; ði] ['hɪroʊ] !

Chair	the	hero	!
椅子	这	英雄	!

椅子才是英雄！

" [ðə; ði] ['stjʊdnts] [rʌʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [mɔːr] ,

"	THE	STUDENTS	rush	at	the	impassive	MORE	,
"	这	学生	匆忙	在	这	冷漠	更多的	,

学生们冲向面无表情的莫尔，

[swɪŋ] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [ɑːn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

swing	him	roughly	on	to	their	shoulders	and	bear	him	round	the	room	.
摇摆	他	大致	在	到	他们的	肩膀	和	熊	他	圆形的	这	房间	.

他们粗暴地把他甩到肩上，扛着他在房间里绕圈走。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [twaɪs] [ˈsəːkld] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kənˈfjuːzd] [ˈsɪŋɪŋ]

When they have twice circled the table to the music of their confused singing

什么时候 他们 有 两次 圈起来 这 桌子 到 这 音乐 的 他们的 使困惑 歌唱

，

，

，

当他们伴着混乱的歌声绕桌走了两圈后，

[grəunz] [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [kɔːlz] [aʊt] : " [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] !

groans and whistling , THE CHIEF OF THE STUDENTS calls out : " Put him down !

呻吟 和 吹口哨 , 这 首席 的 这 学生 呼叫 出去 : " 放 他 向下 !

学生会主席一边发出呻吟声和口哨声，一边喊道："把他放下来！"

" [əˈbiːdiəntli] [ðeɪ] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːrst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [beɪ]

" Obediently they set him down on the table which has been forced into the bay

" 顺从地 他们 放 他 向下 在 这 桌子 哪个 有 到过 强制 进入 这 湾

[ˈwɪndoʊ] ,

window ,

窗户 ,

"他们顺从地把他放在一张被强行塞进凸窗里的桌子上，

[ænd; ənd] [stænd] [ˈgeɪpɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

and stand gaping up at him .

和 站立 张开的 向上 在 他 .

然后目瞪口呆地望着他。

[tʃiːf] [ˈstuːd(ə)nt] .

CHIEF STUDENT .

首席 学生 .

首席学生。

[spiːtʃ] !

Speech !

演讲 !

演讲！

[spiːtʃ] !

Speech !

演讲 !

演讲！

[[ðə; ði] [nɔɪz] [ebz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [lʊks] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .]

[The noise ebbs , and MORE looks round him .]

[这 噪音 潮汐 , 和 更多的 看起来 圆形的 他 .]

[喧闹声渐渐平息，MORE环顾四周。]

[tʃiːf] [ˈstuːd(ə)nt] .

CHIEF STUDENT .

首席 学生 .

首席学生。

[naʊ] [ðen] , [juː; jʊ] , [sɜːr] .

Now then , you , sir .

现在 然后 , 你 , 先生 .

那么，先生，轮到您了。

[mɔːr] .

MORE .

更多的 .

更多的。

[[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs]] ['veri] [wel] .
[In a quiet voice] Very well .
[在 一个 安静的 嗓音] 非常 出色地 .

（轻声）很好。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ðæt] ['gʌvənz] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][mɑːbz] — [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]
You are here by the law that governs the action of all mobs — the law of
你 是 这里 经过 这 法律 那 统治 这 行动 的 全部 怪物 — 这 法律 的
[fɔːrs] .
Force .
力量 .

你来到这里，是遵循支配所有暴民行为的法则——武力法则。

[baɪ] [ðæt] [lɔː] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [ðɪs] ['bɑːdi][ʌv; əv][maɪn] .
By that law , you can do what you like to this body of mine .
经过 那 法律 , 你 能 做 什么 你 喜欢 到 这 身体 的 矿 .

根据这条法律，你可以对我这具身体做任何你想做的事。

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A VOICE .
一个 嗓音 .

一个声音。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] , [tuː] .
And we will , too .
和 我们 将要 , 也 .

我们也会这样做。

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't doubt it .
我 不 怀疑 它 .

我对此毫不怀疑。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , [aɪv] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .
But before that , I've a word to say .
但 前 那 , 我已经 一个 单词 到 说 .

但在此之前，我还有几句话要说。

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A VOICE .
一个 嗓音 .

一个声音。

[juːv] ['ɔːlweɪz] [ðæt] .
You've always that .
你已经 总是 那 .

你一直都有那个。

[[ə'nʌðər] [vɔɪs] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] ['dɑːŋkiz] ['breɪɪŋ] .]
[ANOTHER VOICE raises a donkey's braying .]
[其他 嗓音 提高 一个 驴的 叫声 .]

【另一个声音模仿驴叫。】

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[juː; jʊ] — [mɑːb] — [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [kən'temptəbl] [θɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn] .

You	—	Mob	—	are	the	most	contemptible	thing	under	the	sun	.
你	—	暴民	—	是	这	最多	可鄙	事物	在下面	这	太阳	.

你们这些暴徒，简直是世上最卑鄙无耻的人。

[wen] [juː; jʊ] [wɔːk] [ðə; ði] [striːt] — [gɑːd][goʊz][ɪn] .

When	you	walk	the	street	—	God	goes	in	.
什么时候	你	走	这	街道	—	上帝	去	在	.

当你走在街上——上帝就进去了。

[tʃiːf] ['stuːd(ə)nt] .

CHIEF	STUDENT	.
首席	学生	.

首席学生。

[biː; bi]['kerf(ə)l] , [juː; jʊ] — [sɜːr] .

Be	careful	,	you	—	sir	.
是	小心	,	你	—	先生	.

先生，您务必小心。

['vɔɪsɪz] .

VOICES	.
声音	.

声音。

[daʊn] [hɪm; ɪm] !

Down	him	!
向下	他	!

干掉他!

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['begər] !

Down	with	the	beggar	!
向下	和	这	乞丐	!

打倒乞丐!

[mɔːr] .

MORE	.
更多的	.

更多的。

[[ə'bʌv] [ðə; ði] ['məːməz]] [maɪ][faɪn] [frendz] , [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

[	Above	the	murmurs	]	My	fine	friends	,	I'm	not	afraid	of	you	.
[	多于	这	低语	]	我的	美好的	朋友们	,	我是	不是	害怕的	的	你	.

【在低语声之上】我的好朋友们，我不怕你们。

[juːv] [fɔːrst] [jʊr; jər] [wei] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [juːv] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] .

You've	forced	your	way	into	my	house	,	and	you've	asked	me	to	speak	.
你已经	强制	你的	方式	进入	我的	房子	,	和	你已经	问	我	到	说话	.

你强行闯入我的房子，还要求我说话。

[pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər][wʌns] !

Put	up	with	the	truth	for	once	!
放	向上	和	这	真相	为了	一次	!

就这一次，接受真相吧!

[[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [rʌʃ] [aʊt]]

[	His	words	rush	out	]
[	他的	字	匆忙	出去	]

[他的话脱口而出]

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [pelts][ðə; ði] [wiːk] ; [kɪks] ['wɪmɪn] ; [haulz] [daʊn] [friː] [spiːtʃ] .

You	are	the	thing	that	pelts	the	weak	;	kicks	women	;	howls	down	free	speech	.
你	是	这	事物	那	毛皮	这	虚弱的	;	踢	女性	;	嚎叫	向下	自由的	演讲	.

你们是欺凌弱者、践踏女性、扼杀言论自由的罪魁祸首。

[ðɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
This **to** **-** **day** **,** **and** **that** **to** **-** **morrow** **.**
这 到 - 天 , 和 那 到 - 明天 .

今天，还有明天。

[breɪn] — [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] .
Brain **—** **you** **have** **none** **.**
脑 — 你 有 没有任何 .

大脑——你根本没有。

['spɪrɪt] — [nɑːt][ðə; ðɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Spirit **—** **not** **the** **ghost** **of** **it** **!**
精神 — 不是 这 鬼 的 它 !

灵魂——不是它的幽灵！

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] ['miːnnəs] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
If **you're** **not** **meanness** **,** **there's** **no** **such** **thing** **.**
如果 你是 不是 卑鄙 , 有 不 这样的 事物 .

如果你不卑鄙，那么这种东西就不存在。

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] ['kaʊərdɪs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kaʊərdɪs]
If **you're** **not** **cowardice** **,** **there** **is** **no** **cowardice**
如果 你是 不是 怯懦 , 那里 是 不 怯懦

如果你不懦弱，那就没有懦弱可言。

[[əˈbʌv] [ðə; ðɪ] ['groʊɪŋ] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌbʌb]] ['peɪtriətɪzəm] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz]
[**Above** **the** **growing** **fierceness** **of** **the** **hubbub** **]** **Patriotism** **—** **there** **are** **two** **kinds**
[多于 这 生长 凶猛 的 这 尘嚣] 爱国主义 — 那里 是 二 种类
— [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] ,
— **that** **of** **our** **soldiers** **,**
— 那 的 我们的 士兵 ,

【在越来越激烈的喧嚣之上】爱国主义——有两种——一种是我们士兵的爱国主义，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌv; əv][maɪn] .
and **this** **of** **mine** **.**
和 这 的 矿 .

这是我的。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['niːðər] !
You **have** **neither** **!**
你 有 两者都不 !

你两者都没有！

[tʃiːf] ['stuːd(ə)nt] .
CHIEF **STUDENT** **.**
首席 学生 .

首席学生。

[['tʃekɪŋ] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [rʌʃ]] [hoʊld][ɑːn] !
[**Checking** **a** **dangerous** **rush** **]** **Hold** **on** **!**
[检查 一个 危险的 匆忙] 抓住 在 !

【检查危险的冲刺】坚持住！

[hoʊld][ɑːn] !
Hold **on** **!**
抓住 在 !

坚持，稍等！

[[tuː; tə] [mɔːr]] [swer] [tuː; tə] ['ʌtər] [noʊ] [mɔːr] ['blæsfəmi] [əˈgenst] [jʊr; jər] ['kʌntri] : [swer] [ˌaɪ 'tiː] !
[**To** **MORE** **]** **Swear** **to** **utter** **no** **more** **blasphemy** **against** **your** **country** **:** **Swear** **it** **!**
[到 更多的] 发誓 到 说出 不 更多的 亵渎神明 反对 你的 国家 : 发誓 它 !

【更多】发誓不再对你的国家说任何亵渎之言：发誓！

[kraʊd] .
CROWD .
人群 .

人群。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[mɔːr] .
MORE .
更多的 .

更多的。

[maɪ] ['kʌntri] [ɪz][nɑːt] [jɔːrz] .
My **country** **is** **not** **yours** .
我的 国家 是 不是 你的 .

我的国家不是你的国家。

[maɪn][ɪz] [ðæt] [greɪt] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [teɪk] [toʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv]
Mine **is** **that** **great** **country** **which** **shall** **never** **take** **toll** **from** **the** **weakness** **of**
矿 是 那 伟大的 国家 哪个 将 绝不 拿 收费 从 这 弱点 的
['ʌðər] .
others .
其他的 .

我的祖国是一个伟大的国家，它永远不会因他国的软弱而遭受损失。

[[ə'bʌv] [ðə; ði] ['groʊnɪŋ]]
[**Above** **the** **groaning** **]**
[多于 这 呻吟]

[呻吟声之上]

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ][kæn; kən] [breɪk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][maɪ] ['wɪndoʊz] ; [bʌt; bət][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]
you **can** **break** **my** **head** **and** **my** **windows** **;** **but** **don't** **think** **that** **you** **can**
你 能 休息 我的 头 和 我的 视窗 ; 但 不 思考 那 你 能
[breɪk] [maɪ] [feɪθ] .
break **my** **faith** .
休息 我的 信仰 .

你可以打碎我的头，砸碎我的窗户；但别以为你能摧毁我的信仰。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] [breɪk] [ɔːr] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪljən] [tuː; tə][wʌn] .
You **could** **never** **break** **or** **shake** **it** **,** **if** **you** **were** **a** **million** **to** **one** **.**
你 可以 绝不 休息 或者 摇 它 , 如果 你 是 一个 百万 到 一 .

就算你是百万分之一的人，也永远不可能打破或撼动它。

[ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [ɔːl][waɪld] ,

A	girl	with	dark	eyes	and	hair	all	wild	,
一个	女孩	和	黑暗的	眼睛	和	头发	全部	荒野	,

一个有着黑色眼睛和蓬乱头发的女孩

[liːps] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər][fɪst][æt; ət][hɪm; ɪm] .

leaps	out	from	the	crowd	and	shakes	her	fist	at	him	.
跳跃	出去	从	这	人群	和	奶昔	她	拳头	在	他	.

她从人群中跳出来，朝他挥舞拳头。

[gɜːrl] .

GIRL	.
女孩	.

女孩。

[jʊə(r)] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [kɪld] [maɪ] [læd] !

You're	friends	with	them	that	killed	my	lad	!
你是	朋友们	和	他们	那	被杀	我的	小伙子	!

你竟然和杀害我儿子的凶手是朋友!

[[mɔːr] [smaɪlz] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

[	MORE	smiles	down	at	her	,
[	更多的	微笑	向下	在	她	,

[更多人低头看着她，微笑着，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['swɪftli] [plʌks] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] [bɪ'saɪd]

and	she	swiftly	plucks	the	knife	from	the	belt	of	a	Boy	Scout	beside
和	她	迅速地	摘取	这	刀	从	这	腰带	的	一个	男生	侦察	旁

[hɜːr; hər]]

her	]
她	]

她迅速从身旁一名童子军的腰带上拔出刀子。

[smaɪl] , [juː; jʊ] — [kɜːr] !

Smile	,	you	—	cur	!
微笑	,	你	—	库尔	!

笑一个，你这——混蛋!

[ə; eɪ]['vaɪələnt] [rʌʃ] [ænd; ənd] [hiːv] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [flɪŋz] [mɔːr] ['fɔːrwərd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [stiːl] .

A	violent	rush	and	heave	from	behind	flings	MORE	forward	on	to	the	steel	.
一个	暴力	匆忙	和	举	从	在后面	投掷	更多的	向前	在	到	这	钢	.

一股来自后方的猛烈冲击和猛推，将更多东西向前抛到钢铁上。

[hiː; hi] [riːlz] , ['stægər] [bæk] , [ænd; ənd] [fɔːlz] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] .

He	reels	,	staggers	back	,	and	falls	down	amongst	the	crowd	.
他	卷轴	,	踉跄	后退	,	和	瀑布	向下	在	这	人群	.

他踉跄了一下，向后退了一步，跌倒在人群中。

[ə; eɪ] [skriːm] , [ə; eɪ] [sweɪ] , [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ʌv; əv][kraɪz] .

A	scream	,	a	sway	,	a	rush	,	a	hubbub	of	cries	.
一个	尖叫	,	一个	摇摆	,	一个	匆忙	,	一个	尘嚣	的	哭泣	.

一声尖叫，一阵摇晃，一阵冲撞，一阵喧闹的哭喊声。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['stuːd(ə)nt] [ʃaʊts] [ə'bʌv] [ðə; ði]['raɪət] : " ['stedi] !

The	CHIEF	STUDENT	shouts	above	the	riot	:	"	Steady	!
这	首席	学生	喊叫	多于	这	暴动	:	"	稳定的	!

学生会主席在骚乱中高喊："稳住！"

" [ə'nʌðər] : " [maɪ][gɑːd] !

"	Another	:	"	My	God	!
"	其他	:	"	我的	上帝	!

另一个："我的天哪！"

['hiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
He's got it !
他是 得到 它 !

他明白了!

" [tʃiːf] ['stuːd(ə)nt] .
" CHIEF STUDENT .
" 首席 学生 .

“首席学生。”

[gɪv] [hɪm; ɪm] [er] !
Give him air !
给 他 空气 !

让他透透气!

[ðə; ði] [kraʊd] [fɔːlz] [bæk] , [ænd; ənd] [tuː] ['stjʊdnts] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [mɔːr] , [lɪft][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
The crowd falls back , and two STUDENTS , bending over MORE , lift his arms
这 人群 瀑布 后退 , 和 二 学生 , 弯曲 超过 更多的 , 举起 他的 武器
[ænd; ənd] [hed] ,
and head ,
和 头 ,

人群后退，两名学生弯下腰，抬起他的胳膊和头。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɔːl] [laɪk] [liːd] .
but they fall like lead .
但 他们 落下 喜欢 带领 .

但他们却像铅一样倒下。

['despərətli] [ðeɪ] [test] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][laɪf] .
Desperately they test him for life .
绝望地 他们 测试 他 为了 生活 .

他们拼命地考验他的生命。

[tʃiːf] ['stuːd(ə)nt] .
CHIEF STUDENT .
首席 学生 .

首席学生。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] , [its] ['oʊvər] !
By the Lord , it's over !
经过 这 主 , 它是 超过 !

主啊，一切都结束了!

[ðen] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] [skerd] ['sweɪɪŋ] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Then begins a scared swaying out towards the window .
然后 开始 一个 害怕的 摇晃 出去 向 这 窗户 .

然后，他开始惊恐地摇晃着身子，朝窗外走去。

[sʌm; səm][wʌn][tɜːrnz][aʊt][ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] [kraʊd] [fæst] [melts] [ə'weɪ] .
Some one turns out the lights , and in the darkness the crowd fast melts away .
一些 一 转弯 出去 这 灯 , 和 在 这 黑暗 这 人群 快速地 融化 离开 .

有人关掉了灯，黑暗中人群迅速散去。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [mɔːr] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [gliːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntərn] .
The body of MORE lies in the gleam from a single Chinese lantern .
这 身体 的 更多的 谎言 在 这 闪耀 从 一个 单身的 中国人 灯笼 .

MORE 的本质就蕴藏在一盏中国灯笼的光芒中。

['mʌtərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] : " [pʊr] ['dev(ə)l] !
Muttering the words : " Poor devil !
喃喃自语 这 字 : " 贫穷的 魔鬼 !

喃喃自语道：“可怜的家伙！”

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [end] [ʌp] ['eniweɪ] !
He **kept** **his** **end** **up** **anyway** **!**
他 保留 他的 结尾 向上 反正 !

他还是坚持了自己的立场!

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['stuːd(ə)nt] ['pɪks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'bændənd] ['juːniən] [dʒæk] [ænd; ənd]
" **the** **CHIEF** **STUDENT** **picks** **from** **the** **floor** **a** **little** **abandoned** **Union** **Jack** **and**
" 这 首席 学生 精选 从 这 地面 一个 小的 弃 联盟 杰克 和
[leiz] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [mɔːrz] [brest] .
lays **it** **on** **MORE's** **breast** **.**
躺下 它 在 更多 胸部 .

“首席学生从地上捡起一面被遗弃的小英国国旗，把它放在莫尔的胸口。

[ðen] [hiː; hi] , [tuː] , [tɜːrnz] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [aʊt] .
Then **he** **,** **too** **,** **turns** **,** **and** **rushes** **out** **.**
然后 他 , 也 , 转弯 , 和 冲刺 出去 .

然后，他也转身冲了出去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [mɔːr] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] ;
And **the** **body** **of** **MORE** **lies** **in** **the** **streak** **of** **light** **;**
和 这 身体 的 更多的 谎言 在 这 条纹 的 光 ;

而 MORE 的躯体就躺在那道光芒之中;

[ænd; ənd] [fliː] ['nɔɪzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [raɪz] .
and **flee** **noises** **in** **the** **street** **continue** **to** **rise** **.**
和 逃跑 噪音 在 这 街道 继续 到 上升 .

街上的逃亡声越来越大。

[ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] , [bʌt; bət] ['raɪzɪz] [ə'gen]
THE **CURTAIN** **FALLS** **,** **BUT** **RISES** **AGAIN**
这 窗帘 瀑布 , 但 上升 再次

帷幕落下，但又升起

['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] .
ALMOST **AT** **ONCE** **.**
几乎 在 一次 .

几乎立刻。

['æftərmæθ]
AFTERMATH
后果

后果

[ə; eɪ] [leɪt] [sprɪŋ] [dɑːn] [ɪz] [dʒʌst] ['breɪkɪŋ] .
A **late** **Spring** **dawn** **is** **just** **breaking** **.**
一个 晚的 春天 黎明 是 只是 打破 .

晚春的黎明刚刚到来。

[ə'genst] [triːz] [ɪn] [liːf] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌndən] [skwer]
Against **trees** **in** **leaf** **and** **blossom** **,** **with** **the** **houses** **of** **a** **London** **Square**
反对 树木 在 叶子 和 开花 , 和 这 房屋 的 一个 伦敦 正方形
[bɪ'jɑːnd] ,
beyond **,**
超过 ,

以枝繁叶茂、繁花似锦的树木为背景，远处是伦敦广场的房屋，

[səf'juːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [gloʊ] , [ɪz] [siːn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [laɪf] - [saɪz] ['stætʃuː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['grænɪt]
suffused **by** **the** **spreading** **glow** **,** **is** **seen** **a** **dark** **life** **-** **size** **statue** **on** **a** **granite**
弥漫 经过 这 传播 辉光 , 是 已见 一个 黑暗的 生活 - 尺寸 雕像 在 一个 花岗岩
['pedɪst(ə)l] .
pedestal **.**
座 .

在弥漫的光芒中，可以看到一座黑色的真人大小的雕像矗立在花岗岩基座上。

[ɪn] [frʌnt] [ɪz][ðə; ði] [brɔːd] , [dʌst] - [dɪm] ['peɪvmənt] .

In	front	is	the	broad	,	dust	-	dim	pavement	.
在	正面	是	这	广阔	,	灰尘	-	暗淡	路面	.

前方是宽阔的、尘土飞扬的昏暗人行道。

[ðə; ði] [laɪt] [grəuz] [tɪl] [ðə; ði] ['sentrəl] [wɜːrdz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['pedɪst(ə)l][kæn; kən][biː; bi] ['klɪrli] [riːd] :

The	light	grows	till	the	central	words	around	the	pedestal	can	be	clearly	read	:
这	光	生长	直到	这	中央	字	大约	这	座	能	是	清楚地	读	:

光线逐渐增强，直到基座周围的中心文字清晰可见：

[i'rektid] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['stiːvən] [mɔːr] " ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl]

ERECTED	To	the	Memory	of	STEPHEN	MORE	"	Faithful	to	his	ideal
竖立	到	这	记忆	的	斯蒂芬	更多的	"	忠实	到	他的	理想的

谨以此碑纪念斯蒂芬·莫尔，他"忠于自己的理想"。

" [haɪ] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mɔːr] [lʊks] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

"	High	above	,	the	face	of	MORE	looks	straight	before	him	with	a	faint	smile	.
"	高的	多于	,	这	脸	的	更多的	看起来	直的	前	他	和	一个	头晕的	微笑	.

"高高在上，MORE 的脸带着一丝淡淡的微笑直视着他。

[ɑːn][wʌn] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ber] [hed] [tuː] ['spæroʊz; 'sperooz][hæv; həv] [pɜːrtʃt] ,

On	one	shoulder	and	on	his	bare	head	two	sparrows	have	perched	,
在	一	肩膀	和	在	他的	裸	头	二	麻雀	有	栖息	,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

and	from	the	gardens	,
和	从	这	花园	,

两只麻雀栖息在他的一侧肩膀和光秃秃的头上，还有从花园里飞来的麻雀。

[bɪ'haɪnd] , [kʌmz] [ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] .

behind	,	comes	the	twittering	and	singing	of	birds	.
在后面	,	来	这	推特	和	歌唱	的	鸟类	.

后面传来鸟儿的啁啾和歌唱声。

[ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .

THE	CURTAIN	FALLS	.
这	窗帘	瀑布	.

帷幕落下。

[ðə; ði][end]

The	End
这	结尾

剧终

[gælzwɜ˞ːðiːz] [pleɪz]

GALSWORTHY'S	PLAYS
高尔斯华绥的	演出

高尔斯华绥的戏剧

[lɪŋks] [tuː; tə] [ɔːl] ['vɑːljəmz]

Links	to	All	Volumes
链接	到	全部	卷

所有卷册链接

[ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪriːz] :

THE	FIRST	SERIES	:
这	第一的	系列	:

第一季：

[ðə; ði] ['sɪlvər] [bɑːks] [dʒɔɪ] [straɪf]

The	Silver	Box	Joy	Strife
这	银	盒子	喜悦	冲突

银盒欢乐纷争

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɪriːz] :

THE	SECOND	SERIES	:
这	第二	系列	:

第二季:

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ['lɪt(ə)l] [driːm] ['dʒʌstɪs]

The	Eldest	Son	Little	Dream	Justice
这	长子	儿子	小的	梦	正义

长子小梦正义

[ðə; ði] [θɜːrd] ['sɪriːz] : [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ðə; ði][mɑːb]

THE	THIRD	SERIES	:	The	Fugitive	The	Pigeon	The	Mob
这	第三	系列	:	这	逃犯	这	鸽子	这	暴民

第三季:《亡命天涯》、《鸽子》、《黑帮》

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['sɪriːz] :

THE	FOURTH	SERIES	:
这	第四	系列	:

第四季:

[ə; eɪ][bɪt] - [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ðə; ði][skɪn] [geɪm]

A	Bit	O'Love	The	Foundations	The	Skin	Game
一个	少量	-	这	基础	这	皮肤	游戏

一点爱:基础护肤游戏

[ðə; ði] [fɪfθ] ['sɪriːz] :

THE	FIFTH	SERIES	:
这	第五	系列	:

第五季:

[ə; eɪ]['fæməli][mæn] ['lɔiəltiz] ['wɪndoʊz]

A	Family	Man	Loyalties	Windows
一个	家庭	男人	忠诚	视窗

一个顾家男人的忠诚之窗

[ðə; ði] [sɪksθ] ['sɪriːz] :

THE	SIXTH	SERIES	:
这	第六	系列	:

第六季:

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [fɔːr] [ʃɔːrt] [pleɪz]

The	First	and	Last	The	Little	Man	Four	Short	Plays
这	第一的	和	最后的	这	小的	男人	四	短的	演出

第一部和最后一部 小人物 四部短剧

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神